

Report Title

17. Jahrhundert

- 1626 *Linguistik*
Trigault, Nicolas. *Xi ru er mu zi*. Vol. 1-3. ([S.l. : s.n.], 1626). [Abhandlung über Phonologie und Reime].
西儒耳目資
- 1628 *Linguistik*
Heurnius, Justus. [*Dutch-Latin-Chinese dictionary*]. (Batavia : [s.n.], 1628). Vermutlich das erste holländisch-chinesische Wörterbuch. [Demi1]
- 1655 *Linguistik*
Müller, Andreas. *Horologia linguarum orientalium*. (Stettin : [s.n.], 1655). [Noa]
- 1668 *Linguistik*
Wilkins, John. *Essay towards a real character and philosophical language*. (London : Printed for Sa. Gellibrand and for John Martyn, 1668), eine Abhandlung, die von der chinesischen Schrift inspiriert ist. [Ger,LOC]
- 1669 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Webb, John. *An historical essay endeavouring a probability that the language of the empire of China is the primitive language*. (London : Printed for Nath. Brook, 1669) = *The antiquity of China, or an historical essay, endeavouring a probability that the language of the empire of China is the primitive language spoken through the whole world beford the confucion of Babel. Wherein the customs and manners of the Chineans are presented, and ancient and modern authors consulted with. With a map of the country*. (London : Printed for Robert Harford, 1678). [Eine der ersten Abhandlungen über die chinesische Sprache]. <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10583232.html>. [Lust]
- 1670 *Linguistik*
[Chinesisch-französisches Wörterbuch.] In : Kircher, Athanasius. *La Chine...* (1670). Erstes chinesisches Wörterbuch, das in Europa erscheint. [Mas 1]
- 1674 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Müller, Andreas. *Inventum Brandenburgicum sive Andreae Mulleri Greiffenhagii, Praepositi Berlinensis, propositio super clave suâ sinica*. (Berlin : [s.n.], 1674). [Noa]
- 1684 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Müller, Andreas. *Specimen Lexici Mandarinici. Ubi Sinarum voces & phrases Mandarinicae, quibus in loqvendo aula & literati utuntur, secundum differentiam notarum seu characterum, quibus universi ut & exteri, ceu communi scripturae genere, (quaquâ linguâ alioqui loquantur), voces quasque expriment, methodice disponuntur & explicantur. Uno exemplo syllabae XIM commonstratum*. (Berlini : Typis B. Rungii, 1684). [Noa]
- 1685 *Linguistik*
H[ooke], R[obert]. *Some observations, and conjectures concerning the Chinese characters*. Made by R.H.R.S.S. In : *Philosophical transactions / The Royal Asiatic Society* (1685). <http://www.jstor.org/stable/101842>. [AOI]

- 1685 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Verkehr, Technologie und Handwerk*
Müller, Andreas. *Typographia sinica*. (Berlin : Deutsche Staatsbibliothek, 1685).
Informationen über 3287 geschnittene Holztypen chinesischer Zeichen, dessen erster Satz er dem Grossen Kurfürsten überreicht. [Wal 1, Noa]
- 1687 *Linguistik*
Artus de Lionne. *Chinese manual. Sse tse ouen tsien tchou : four words literature (with) commentary (or) explication : recueil de phrases chinoises, composées de quatre caractères et dont les explications sont rangées dans l'ordre alphabétique français*. (London : Printed by Harrison and Sons, 1854). [Geschrieben 1687].
四字文箋註 [WC]
- 1696 *Linguistik*
Couplet, Philippe. *Elementa linguae tartaricae*. Auctore P. Ph. Couplet et P. J[ean]-F[rançois] Gerbillon.
- 1697 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Müller, Andreas. *Sinicae clavis historia chronologica in epitomen redacta. Monatliche Unterredungen einiger guten Freunden von allerhand Bücher und andern annehmlichen Geschichten*. (Leipzig : Thorn, 1697). [Wal 1]
18. Jahrhundert
- 1703 *Linguistik*
Varo, Francisco. *Arte de la lengua mandarina compuesto por el M.R.P.Fr Francisco Varo, ... acrecentado y reducido a mejor forma, por N.H.Fr. Pedro do la Pinuela, por y Commissario prov. de la Mission Serafica de China ; añadiose un confesionario muy vtil y provechoso para alivio de los nueõs ministros*. (Canton : [s.n.], 1703). [Chinesische Grammatik].
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8623306j>.
- 1707-1708 *Linguistik*
Reland, Adrianus. *Hadriani Relandi Dissertationum miscellaneorum*. Vol. 1-3. (Trajecti ad Rhenum : G. Broedelet, 1707-1708). [Enthält Erklärungen über chinesische Zeichen]. [Duy2]
- 1711 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Etienne Fourmont studiert als erster französischer Gelehrter chinesische Sprache an der Académie des inscriptions et belles-lettres in Paris. Er wird von Arcade Hoang unterrichtet. [Int]
- 1714 *Linguistik*
Arcade Hoang wird von Ludwig XIV. beauftragt ein chinesisches Wörterbuch und eine chinesische Grammatik zu schreiben. Es entsteht eine unvollendete Übersetzung eines chinesischen Wörterbuchs, ein kleines französisch-chinesisches Vokabular, ein Vokabular mit ca. 2000 Wörtern und Sätzen der Umgangssprache und grammatische Aufsätze, die Übersetzung des Vaterunser, des Ave und des Credo, sowie ein Anfang der Übersetzung eines kleinen chinesischen Romans. [Nie]

- 1714 *Linguistik*
Ascoli, Giuseppe d' ; Tours, François de ; Fano, Domenico da. *Vocabulario Thibettano scritto con caratteri proprii ed esplicato con lettere Latine, e modo di pronunciarlo; estratto del Padre Domenico da Fano Capucino del Ditionario, ch'egli haveva fatto e portato in Europa, quando venne l'anno 1714 per informare la sacra congregazione de propaganda fide dello stato di quella Novella missione per trattare in Roma lo stabilimento di esta Missione*. [Erstes von Europäern zusammengestelltes lateinisch-tibetisches Wörterbuch. Unveröffentlichtes Manuskript in der Bibliothèque nationale Paris]. [Wik]
- 1714 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Etienne Fourmont erhält die linguistischen Abhandlungen von Arcade Hoang und wird am Collège royale (Collège de France) zugelassen. [Nie,Leu1]
- 1718 *Astronomie und Astrologie / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Bayer, T.S. *De eclipsi sinica : liber singularis sinorum de eclipsi solis quae Christo in crucem acto facta esse creditur indicium examinans et momento suo ponderans. Accedunt Praeceptionum de lingua sinica duo libri eodem auctore*. (Regiomonte : M.H. Heredes, 1718). [Abhandlung über die chinesische Sonnenfinsternis und Sprache].
- 1718 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Nicolas Fréret hält in Paris einen Vortrag über die Theorie der chinesischen Sprache und Schrift. [Nie]
- 1728 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Prémare, Joseph Henri-Marie de. *Notitia linguae sinicae*. (Malacca : Cura-Academia Anglo-Sinensis, 1831). [Geschrieben 1728]. [New]
- 1729 *Linguistik*
Dominique Parrenin gründet ein Lateinkollge für junge chinesische Diplomaten und wird Rektor. [BBKL]
- 1730 *Geschichte : China : Mandschurei / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Shou, Ping. *Qing wen qi meng*. [Transl. by Ilarion Rossochin]. Vol. 1-4. (Beijing : San huai tang, 1730). [Textbuch für die mandjurische Sprache].
清文啓蒙 [WC,Pang1]
- 1730 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Bayer, T.S. *Mvsevm sinicvm in quo sinicae linguae et litteraturae ratio explicatur*. Bd. 1-2. (Petropoli : Ex typographica Academiae Imperatoriae, 1730).
Vol. 1. Praesaionem bisroricam de progressu litteraturae Sinicae in Europa, Grammaticae Sinicae duos libros, Grammaticam linguae Chincheo, Missionariorum e Tranquebare epistolam, Andreae Mulieri propositionem clauis Sinicae et epistolam ud Io Heuelium comprehendit.
Vol. 2. Lexicon Sinicum et Diatribas Sinicas comprehendit. [Wörterbuch Chinesisch-Lateinisch und Lateinisch-Chinesisch].
<http://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/book/lookupname?key=Mu%26%23x0308%3B11er%26%201630%3F-1694>. [Wal]

1737

Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich

Fourmont, Etienne. *Meditationes sinicae in quibus. Io, Consideratur linguae philosophicae atque vniversalis natura qualis esse, aut debeat, aut possit. Iio, Lingua Sinarum mandarinica, tum in hieroglyphis, tum in monosyllabis suis, eâ mente inventa ac talis esse ostenditur. Iiio, Datur eorumdem hieroglyphorum, ac monosyllaborum... & lectio, & intellectio, seu ars legendi & intelligendi tota, qualis Pekimi ab ipsis doctoribus sinis traditur. IVo, Idque omne, progressu à libris merè europaeis (de Sinâ tamen) ad libros merè sinicos, facto...* (Paris : Musier le Pere, 1737).

https://books.google.ch/books/about/Meditationes_Sinicae.html?id=KHFpAAAACAAJ&redir_esc=

1741

Linguistik / Literatur : Westen : England

Warburton, William. *The divine legation of Moses demonstrated* [ID D27219].

Quellen :

Du Halde, Jean-Baptiste. *Description géographique... de la Chine* [ID D1819].

Le Comte, Louis.

Kircher, Athanasius. *China illustrata* [ID D1712].

Martini, Martino.

"But the obscurity which attended the Scantiness of Hieroglyphic Characters, joined to the enormous Bulk of Picture Volumes, set Men upon contriving a third Change in this kind of writing : of which the Chinese have given us an illustrious Example.

We have just observed, that the ancient Egyptian Hieroglyphic was an Improvement on a more ancient manner, resembling the rude Picture-Writing of the Mexicans ; and joined characteristic Marks to Images. The Chinese Writing went still further, threw out the Images, and retained only the contracted Marks, which they increased to a prodigious number : In this Writing every distinct Idea has its distinct Mark ; which still, like the universal Character of Picture-Writing, is common to divers neighbouring Nations, of different Languages ; the Shapes and Figures of these Marks, however now disguised, do yet betray their Original from Picture and Images ; as the Reader may perceive, by casting his Eye on the Specimen given us by Kircher : For that it is but a more contracted and refined Hieroglyphic, we have the concurrent Testimony of the best Writers on the Arts and Manners of this famous People ; who inform us how their present Writing was brought down, thro' an earlier Hieroglyphic from the first simple Way of painting the human Conceptions.

Thus have we brought down the General History of Writing, by a gradual and easy Descent, from a Picture to a Letter ; for Letters are the very next Step to Chinese Marks, which participate of the Nature of Egyptian Hieroglyphics on the one hand, and of Letters on the other ; (just as these Hieroglyphics equally partook of that of Mexican Pictures, and of the Chinese Characters ;) and are, as we say, on the very Borders of Letters ; an Alphabet being only a compendious Abridgment of that troublesome Multiplicity ; of which this is a Demonstration, that some Alphabets, as the Ethiopic, have taken in those very Characteristics Marks to compose their Letters, as appears both from their Shapes and Names. This is further seen by the Names which express Letters and Literary-Writing in the ancient Languages...

Here then we see the first Beginnings of Hieroglyphics amongst the Mexicans, and the End of them amongst the Chinese ; in neither of which Places were they ever employed for Mystery of Concealment : What therefore we find of this Practice, in their middle Stage of Cultivation amongst the Egyptians, we may be assured had an extrinsic Cause, and was foreign to their Nature.

But the Mexican Empire did not continue long enough to improve Picture into an Hieroglyphic ; and the Chinese, which in the mighty Course of its Duration hath brought it down thro' Hieroglyphics to a simple Mark, or Character, hath not yet, from the Poverty of its inventive Genius, and Aversion to foreign Commerce, been able to find out an Abridgment of those Marks, by Letters..."

Qian Zhongshu : Horace Walpole considered Chinese writing an improvement upon the Egyptian hieroglyphics which in turn is an improvement upon the picture-writing of the Mexicans. Thus, Chinese characters represent 'the last advance of hieroglyphics towards alphabetic writing'. 'The opposite progress in the issue of hieroglyphic writing in Egypt and China... can be the least inventive people upon the earth ; and not much given to mystery'. 'The Chinese, which, in its long duration, hath brought this picture down, through hieroglyphics, to a simple mark, or character, hath not yet (from the poverty of its inventive genius, and its aversion to foreign commerce) been able to find out an abridgement of those marks, by letters'.

William Warburton denied emphatically that the Chinese had borrowed their 'real characters' from Egypt and rightly refuted the opinion of the French academician and orientalist. [Warb1,Hsia8:S. 133]

- 1741 *Linguistik / Literatur : Westen : England : Prosa*
 Warburton, William. *The divine legation of Moses demonstrated*. (London : Printed for F. Gyles, 1738-1765). Vol. 2 (1741). [Enthält Eintragungen über China].
http://books.google.ch/books?id=Xd5VAAAAYAAJ&pg=PA216&lpg=PA216&dq=The+divine+legation+of+Moses+demonstrated+William+Warburton+1741&source=bl&ots=jS8OI5tmoO&sig=C0Nw9vLti8Oz6upfk2ANPIpIT-s&hl=de&ei=KFJXTr25Iefh4QTWusHQDA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBsQ6AEwAA#v=snippet&q=chinese&f=false. [WC]
- 1742 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
 Fourmont, Etienne. *Linguae sinarum mandarinicae hieroglyphicae grammatica duplex*. (Paris : Ex Typographia Josephi Bullot, 1742). [Eine der ersten Abhandlungen, die sich mit dem System von 214 Radikalen befasst].
https://books.google.ch/books/about/Linguae_Sinarum_Mandarinicae_hieroglyphi.html?id=4II-AAAACAAJ&redir_esc=y. [Int]
- 1748 *Linguistik*
 Florian Joseph Bahr bearbeitet den deutschen Teil eines chinesisch-lateinisch-französisch-italienisch-portugiesisch-deutschen Wörterbuchs, das die Jesuiten auf Veranlassung von Kaiser Qianlong anlegen. [BBKL]
- 1759 *Geschichte : China : Tibet / Linguistik*
 Giorgi, Antonio Agostino. *Alphabetum Tibetanum : missionum apostolicarum commo editum*. (Romae : Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1759). [Sammlung von Übersetzungen und Texten verschiedener Autoren, u.a. Francesco Orazio della Penna].
http://books.google.ch/books/about/Alphabetum_Tibetanum_Der_manich%C3%A4ische_E.html?id=Sx0OAAAAYAAJ&redir_esc=y. [WC]
- 1761 *Linguistik*
 Erscheinen des Chinesisch-lateinisch-französisch-italienisch-portugiesisch-deutschen Wörterbuchs, das die Jesuitenmissionare im Auftrag von Kaiser Qianlong erstellt haben. Das Manuskript von 98 Heften ist in der Bibliothek des Palastes Shouangong in Beijing aufbewahrt. [Fuc 1]

- 1762 *Epochen : China : Yuan (1260-1368) / Geschichte : China / Kunst : Architektur und Gartenarchitektur / Linguistik / Literatur : China : Drama und Theater / Religion : Christentum*
Percy, Thomas. *Miscellaneous pieces relating to the Chinese*. Vol. 1-2. (London : Printed for R. and J. Dodsley, 1762).
[Enthält] :
Vol. 1 : *A dissertation on the language and characters of the Chinese*. Rules of conduct, by a Chinese author. Translated from the French of P. Parrenin. *The little orphan of the House of Chao : a Chinese tragedy*. Translated from the French version, published in the grand folio edition of P. du Halde's *Description de l'Empire de la Chine*, &c. Paris 1735. tome 3. [Übersetzung von Ji, Junxiang. Zhao shi gu er].
Vol. 2 : *Authentic memoirs of the Christian church in China*. from the German of J.L. de Mosheim. *Of the art of laying out gardens among the Chinese*. By Mr. Chambers, architect. *A description of the Emperor's garden and pleasure houses near Peking*. From the French of Frere Attiret, Jesuit. *A description of the solemnities observed at Peking on the Emperor's mother entering on the sixtieth year of her age*. From the French of P. Amyot, Jesuit.
Vol. 2 : <http://www.archive.org/details/miscellaneouspie02perciala>.
Vol. 3-4 : http://books.google.com/books?id=kl8iAAAAMAAJ&printsec=frontcover&hl=de&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false. [LOC]
- 1767 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Dictionnaire élémentaire ou Introduction à l'étude des sciences et des arts. Vol. 1-3. (Paris : Abbé Pétity, 1767). [Enthält eine Abhandlung von André Deshauterayes über Chinesisch und Mandschurisch]. [Lun]
- 1769 *Linguistik*
Morton, Charles. *On Chinese characters*. In : *Philosophical transactions* (1769). [Hsia8]
- 1770 *Linguistik*
Morton, Charles. *Extract from the journals of the Royal Society, June 23, 1768 : respecting a letter addressed to the society by a member of the House of Jesuits at Peking in China*. (London : Printed by W. Bowyer and J. Nichols, 1770).
<http://rstl.royalsocietypublishing.org/content/59/489.full.pdf+html>.
- 1773 *Linguistik*
Cibot, Pierre Martial. *Lettre de Peking, sur le génie de la langue chinoise : et la nature de leur écriture symbolique, comparée avec celle des anciens Égyptiens; en réponse à celle de la Société royale des sciences de Londres, sur le même sujet: on y a joint l'extrait de deux ouvrages nouveaux de Mr. de Guignes, de l'Académie des Inscription & Belles-Lettres de Paris, relatifs aux mêmes matieres*. (Bruxelles : Chez J.L. de Boubers, 1773). [WC]
- 1776-1814 *Linguistik*
Cibot, Pierre-Martial. *Essai sur la langue et les caractères des chinois*. In : *Mémoires concernant l'histoire, les sciences, les arts, les moeurs, les usages, & c. des chinois*. Par les missionnaires de Peking. Vol. 8-9. (Paris : Chez Nyon, 1776-1814). [1782]. [Lust]
- 1777 *Linguistik*
Murr, Christoph Gottlieb von. *Etwas von meinem Versuche, die sinesischen Charaktere zur Universalsprache zu gebrauchen*. In : *Journal zur Kunstgeschichte und zur allgemeinen Litteratur* ; T. 4 (1777).
<http://www.ub.uni-bielefeld.de/diglib/aufkl/journkunst/>.. [UBi1]

- 1779 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
 Leont'ev, Aleksej. *Bukvar kitajskoj sostojascej iz dvuch kitajskich knizek, sluzit u Kitajcev dlja nacal'nago obucenija maloletnyh detej osnovaniem.* (St Peterburg : Akademii Nauk, 1779). [Das chinesisches ABC oder Lesebuch]. [WC]
- 1783 *Linguistik / Literatur : Westen : England*
 Blair, Hugh. *Lectures on rhetoric and belles lettres* [ID D27181].
 Er schreibt : With regard to inflexions of voice, these are so natural, that, to some nations, it has appeared easier to express different ideas, by varying the tone with which they pronounced the same word, than to contrive words for all their ideas. This is the practice of the Chinese in particular. The number of words in their Language is said not to be great ; but, in speaking, they vary each of their words on no less than five different tones, by which they make the same word signify five different things. This must give a great appearance of music or singing to their Speech. For those inflexions of voice, which, in the infancy of Language, were no more than harsh or dissonant cries, must, as Language gradually polishes, pass into more smooth and musical sounds : and hence is formed, what we call, the Prosody of a Language...
 Of this nature also, are the written characters which are used to this day throughout the great empire of China. The Chinese have no alphabet of letters, or simple sounds, which compose their words. But every single character which they use in Writing, is significant of an idea ; it is a mark which stands for some one thing or object. By consequence, the number of these characters must be immense. It must correspond to the whole number of objects or ideas, which they have occasion to express ; that is, to the whole number of words which they employ in Speech : nay, it must be greater than the number of words ; one word, by varying the tone, with which it is spoken, may be made to signify several different things. They are said to have seventy thousand of those written characters. To read and write them to perfection is the study of a whole life, which subjects learning, among them, to infinite disadvantage ; and must have greatly retarded the progress of all science.
 Concerning the origin of these Chinese characters, there have been different opinions, and much controversy. According to the most probable accounts, the Chinese writing began, like the Egyptian, with pictures, and hieroglyphical figures. These figures being, in progress, abbreviated in their form, for the sake of writing them easily, and greatly enlarged in their number, passed, at length, into those marks or characters which they now use, and which have spread themselves through several nations of the east. For we are informed, that the Japanese, the Tonquinese, and the Coroceans, who speak different languages from one another, and from the inhabitants of China, use, however, the same written characters with them ; and, by this means, correspond intelligibly with each other in Writing, though ignorant of the Language spoken in their several countries ; a plain proof, that the Chinese characters are, like hieroglyphics, independent of Language ; are signs of things, not of words...
 We have one instance of this sort of Writing in Europe. Our cyphers, as they are called, or arithmetical figures, 1, 2, 3, 4, &c. which we have derived from the Arabians, are significant marks precisely of the same nature with the Chinese characters... [Blair1]
- 1787 *Linguistik / Literatur : Westen : England*
 Webb, Daniel. *Some reasons for thinking, that the Greek language was borrowed from the Chinese : in notes on the Grammatica Sinica of Mons. Fourmont.* (London : Printed for J. Dodsley, 1787). In : Webb, Daniel. *Miscellanies.* (London : Printed by and for J. Nichols and Son, 1802).
http://books.google.ch/books?id=OvnVAAAAMAAJ&pg=PA282&lpg=PA282&dq=daniel+webb+china&source=bl&ots=vM69n0PYbY&sig=F96NP8Pia04zdQ15HjVFVviJp2t0&hl=de&ei=-1vLTqSWIMGYOpXQhb4C&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=3&ved=0CDkQ6AEwAg#v=onepage&q&f=false. S. 271-310. [WC]

- 1789-1790 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
 Amiot, [Jean-]Joseph[-Marie]. *Dictionnaire tartare-mantchou-français, composé d'après un dictionnaire mantchou-chinois par M. Amyot, missionnaire à Pékin ; rédigé et publié avec des additions et l'alphabet de cette langue par L[ouis-Mathieu] Langlès*. T. 1-3 in 2. (Paris : F.A. Didot, 1789-1790).
 Vol. 1 : <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10522283.html>.
 Vol. 2 : <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10522284.html>.
 Vol. 3 : <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10522285.html>. [KVK]

19. Jahrhundert

- 1801 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
 Hager, Joseph. *An explanation of the elementary characters of the Chinese ; with an analysis of their ancient symbols and hieroglyphics*. (London : Printed for Richard Phillips by T. Bensley, 1801). [Sprachliche Abhandlung, die auf Etienne Fourmonts *Meditationes sinicae* beruht].
<http://library.umac.mo/ebooks/b25544640.pdf>. [KVK,Lust,Lun]
- 1807 *Linguistik*
 Weston, Stephen. *Fragments of Oriental literature* [ID D26885].
 Er schreibt : "The Chinese tongue is to an European, who has never been in China, and has no reason to go thither, more a language to be acquired by the eye, than the ear, and may be mastered for the purpose of knowing what it contains, if one has courage enough to scale the wall that surrounds it, and to force a way through the hedge of aloes, and prickly pears with which it is fences, by learning the mode of using its dictionaries, and by an acquaintance with its roots, or calves, of which there are of one line six, that is, one line may be written sic different ways." [Cheu1:S. 16]
- 1807 *Linguistik*
 Langlès, Louis-Mathieu. *Alphabet tartare-mantchou, rédigé d'après le syllabaire et le dictionnaire universel de cette langue*. (Paris : Imprimerie nationale, 1807).
- 1807 *Linguistik*
 Guignes, [Chrétien Louis Joseph de]. *Reflexions sur la langue chinoise*. (Paris : Imprimerie impériale, 1807). [SOAS]
- 1807 *Linguistik*
 Weston, Stephen. *Fragments of Oriental literature ; with an outline of a painting on a curious China vase*. (London : Printed for the author, 1807).
https://books.google.ch/books?id=YA1NAAAACAAJ&pg=PA80&lpg=PA80&dq=Weston,+Stephen.+Fragments+of+Oriental+literature&source=bl&ots=8oL-x1vgzN&sig=pdzUHH_aYCgZSjnp0OKqJK2GcM&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwjJsvrMgqfNAhVGbhQKHWFVD0UQ6AEILTAC#v=onepage&q=Weston%20Stephen.%20Fragments%20of%20Oriental%20literature&f=false. [WC]
- 1809 *Linguistik / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
 Marshman, Joshua. *The works of Confucius : containing the original text*. With a translation to which is prefixed a dissertation on the Chinese language and character. Vol. 1. (Serampore : Mission Press, 1809).
<http://umaclib3.umac.mo/record=b2551198>.

- 1809 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
 Marshman, Joshua. *Dissertation on the characters and sounds of the Chinese language ; including tables of the elementary characters, and of the Chinese monosyllables.* (Serampore : Mission Press, 1809).
https://books.google.ch/books?id=nZBeAAAACAAJ&pg=PR52-IA4&lpg=PR52-IA4&dq=Marshman,+Joshua.+Dissertation+on+the+characters+and+sounds+of+the+Chinese+language&source=bl&ots=pv1qq9FSRe&sig=tykyPxCGKOGdRcgogOo2ZVdfXWw&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwjPxuzJy_rPAhXIAxoKHdINCJoQ6AEILTAE#v=onepage&q=Marshman%20Joshua.%20Dissertation%20on%20the%20characters%20and%20sounds%20of%20the%20Chinese%20language&f=false.
- 1810 *Geographie und Geologie / Linguistik*
 Klapproth, Julius von. *Archiv für asiatische Litteratur, Geschichte und Sprachkunde.* (St. Petersburg : Im academischen Verlage, 1810).
 [Enthält : Bemerkungen über die chinesisich-russische Gränze].
https://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb11030381_00005.html. [WC]
- 1811 *Linguistik / Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
 Abel-Rémusat, Jean-Pierre. *Essai sur la langue et la littérature chinoise.* Avec cinq planches, contenant des textes chinois, accompagnés de traduction, de remarques et d'un commentaire littéraire et grammatical. Suivi de notes et d'une table alphabétique des mots chinois. (Paris ; Strasbourg : Chez Treuttel et Wurtz, 1811) [Lust]
- 1811 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Verkehr, Technologie und Handwerk*
 Chrétien Louis Joseph de Guignes schneidet chinesische Typen in Paris. [Wal 1]
- 1813 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
 Guignes, Chrétien Louis Joseph de. *Dictionnaire chinois, français et latin.* Publié d'après l'ordre de Sa Majesté l'Empereur et roi Napoléon le grand, par M. de Guignes, résident de France à la Chine, attaché au ministère des relations extérieures, correspondant de la ère et de la troisième classe de l'Institut. (Paris : Imprimerie Nationale, 1813). Erstes europäisches chinesisches Wörterbuch, eine erweiterte Ausgabe des Manuskripts von Basilio Brollo da Gemona. *Han zu xi yi.* [Wal,Lust,Dem2]
- 1814 *Linguistik*
 Weston, Stephen. *Fan-hy-cheu : a tale, in Chinese and English ; with notes, and a short grammar of the Chinese language.* (London : Printed for the author, and published by Robert Baldwin, 1814).
http://books.google.com/books/about/Fan_Hy_cheu.html?id=EZlAAAAAYAAJ. [WC]
- 1814 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
 Marshman, Joshua. *Elements of Chinese grammar ; with a preliminary dissertation on the characters, and the colloquial medium of the Chinese, and an appendix containing the Tahyoh of Confucius = Clavis sinica.* With a translation. (Serampore : Mission Press, 1814).
http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10522386_00368.html.
- 1814 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
 Abel-Rémusat, Jean-Pierre. *Plan d'un dictionnaire chinois.* In : *Mélanges asiatiques ; vol. 2* (1826). [Ech]

- 1815 *Linguistik / Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Klaproth, Julius von. *Grande exécution d'automne = Lettres sur la littérature mandchou.* (Pe-king : [s.n.], 1815).
- 1815 *Linguistik / Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Abel-Rémusat, Jean-Pierre. *Programme des cours de langue et de littérature chinoises et de Tartare-Mandchou ; précédé du discours prononcé à la première séance de ce cours, dans l'une des salles du Collège royale de France.* Antrittsvorlesung 1815. [Lun 1]
- 1815 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Morrison, Robert. *A grammar of the Chinese language.* (Serampore : Printed at the Mission-Press, 1815).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/008961682>. [LOC]
- 1815-1823 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Morrison, Robert. *A dictionary of the Chinese language, in three parts. Part the first ; containing Chinese and English, arranged according to the radicals; part the second, Chinese and English arranged alphabetically ; and part the thrid, English and Chinese = Wu che yun fu.* Vol. 1-6. (Macao : Honourable East India Company's Press, 1815-1823). [Eines der wichtigsten Wörterbücher des 19. Jahrhunderts. Der erste Teil basiert auf dem Kangxi Wörterbuch].
<http://catalog.hathitrust.org/Record/007701810>. [Lust,Lun]
- 1816 *Linguistik*
Court de Gébelin, Antoine. *Histoire naturelle de la parole ou grammaire universelle.* (Paris : Plancher, Eymery & Delaunay, 1816).
- 1816 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Morrison, Robert. *Dialogues and detached sentences in the Chinese language ; with a free and verbal translation in English. Collected from various sources, designed as an initiatory work for the use of students of Chinese.* (Macao : Printed at the Honorable East India Company's Press by P.P. Thoms, 1816). [LOC]
- 1817 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Montucci, Antonio ; Morrison, Robert. *Urh-chih-tsze-tëen-se-yin-pe-keáou ; being a parallel drawn between the two intended Chinese dictionaries ; together with Morrison's Horae sinicae ; a new edition, with the text to the popular Chinese primer... San-tsi-king.* (London : Printed for the author, 1817). Übersetzung von Wang, Yinglin. *San zi jing*. 三字經 :
- 1819 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Klaproth, Julius von. *Supplément au dictionnaire chinois-latin du P. Basile de Glemona (imprimé, en 1813, par les soins de M. ge Guignes).* Publié, d'après l'ordre de sa Majesté le Roi de Prusse Frédéric-Guillaume III. (Paris : Imprimerie royale, 1819). [Basilio Brollo da Gemonia ; Joseph de Guignes]. [Lust]
- 1820 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Abel-Rémusat, Jean-Pierre. *Recherches sur les langues tartares, où mémoires sur différens points de la grammaire et de la littérature des Mandchous, des Mongols, des Oigours et des Tibétains.* (Paris : Imprimerie royale, 1820).
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5421126d>. [Lust]

- 1821-1831 *Linguistik / Medizin und Pharmazie*
Osip Pavlovic Vojcechovskij ist Arzt der 10. Russischen geistlichen Mission in Beijing und lernt Chinesisch und Mandjurisch. Er beginnt ein Chinesisch-Mandjurisch-russisches Wörterbuch in 3 Bänden. [Pang1]
- 1822 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Abel-Rémusat, Jean-Pierre. *Elemens de la grammaire chinoise, ou principes généraux du kou-wen, ou style antique et du kouan hua c'est-à-dire de la langue commune généralement utilisée dans l'empire chinois.* (Paris : Imprimerie royale, 1822). Erste brauchbare chinesische Grammatik. [Frè]
- 1822-1850 *Linguistik / Wirtschaft und Handel*
Staunton, George Thomas. *Miscellaneous notices relating to China and our commercial intercourse with that country : including a few translations from the Chinese language.* (London : J. Murray, 1822-1850).
[En thält] : Essay on the literary habits and character of the Chinese. Preface to the Translation of the Chinese Penal code. Notes annexed to the Translation of the Chinese Penal code. Translation of the History of Fan-hy-cheu. Letters on the subject of Dr. Morrison's Chinese dictionary. Letters on China trade. Extracts from the Reports of evidence taken before the two Houses of Parliament, upon the China trade. Supplementary notices on the Chinese, chiefly relating to their moral character. Notices on Chinese literature. Letter to a member of the Select committee of the East India Company's establishment at Canton. Abstract of the contents of a Chinese treatise upon vaccination, by Alexander Pearson; translated into Chinese by G.T. Staunton.
<http://www.bsb-muenchen-digital.de/~web/web1043/bsb10434186/image/s/index.html?digID=bsb10434186&pimage=1&v=pdf&nav=0&l=de>. [WC]
- 1823 *Linguistik / Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Klaproth, Julius von. *Asia polyglotta.* (Paris : Heideloff & Campe, 1823).
- 1823 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Die ersten beiden Chinesen Assing und Haho besuchen Berlin und reisen durch Deutschland. Friedrich Wilhelm III. schickt sie nach Halle um den Geist der chinesischen Sprache zu ergründen. Wilhelm Schott wird damit beauftragt. Er lässt sich von den beiden Chinesen nicht chinesische Schriftzeichen beibringen, sondern er nimmt einen Text, der ihm in Chinesisch und Englisch vorliegt und beginnt die Arbeit seiner Dissertation *De indole linguae sinicae* [ID D11699]. [SR1:S. 83]
- 1823 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Humboldt, Wilhelm von. *Lettre à M. M. Abel-Rémusat : sur la nature des formes grammaticales en général ; et sur le génie de la langue chinoise en particulier* [ID D11720, ID D4193].
Wilhelm von Humboldt schreibt eine Studie über den Geist der chinesischen Sprache in Form eines Briefes an Jean-Pierre Abel-Rémusat. Er hat sich für diese Studie mit Jean-Pierre Abel-Rémusats *Elemens de la grammaire chinoise...* [ID 1961] und *L'invariable milieu, ouvrage morale Tséu-ssê...* [ID D1943] befasst. Diese beiden Werke müssen auch Wilhelm Schott vorgelegen haben, als er seine Dissertation *De indole linguae sinicae* [ID D11699] geschrieben hat. [SR1:S. 84-85]

- 1824 *Linguistik / Literatur : Allgemein*
 Weston, Stephen ; Turner, Dawson. *The Englishman abroad*. Pieces in prose and verse, with translations. (London : W. Clarke, 1824).
 Part I. Greece, Latium, Arabia, Persia, Hindostan and China ; with specimens of the languages of those countries, and two Plates.
 Part II. Russia, Germany, Italy, France, Spain and Portugal ; with specimens of the languages of those countries. [WC]
- 1824 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
 Davis, John Francis. *Vocabulary, containing Chinese words and phrases peculiar to Canton and Macao, and to the trade of those places ; together with the titles and addresses of all the officers of government, Hong merchants, &c. &c. alphabetically arranged, and intended as an aid to correspondence and conversation in the native language*. (Macao : Printed at the Honorable Co.'s Press, by P.P. Thoms, 1824).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/009718703>. [WC]
- 1824-1828 *Geographie und Geologie / Geschichte : China : Allgemein / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
 Klaproth, Julius von. *Mémoires relatifs à l'Asie, contenant des recherches historiques, géographiques et philo-logiques sur les peuples de l'Orient*. Ouvrage orné d'une carte de l'archipel Potocki, et de trois autres planches. Vol. 1-3. (Paris : Librairie orientale de Dondey-Dupré père et fils, 1824-1828).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/009723522>. [Lust]
- 1825 *Linguistik*
 Myers, Thomas. *An essay on the nature and structure of the Chinese language : with suggestions on its mor extensive study*. (London : Printed by J. Hill and sold by Kingsbury Parbury and Allen, 1825). [SOAS]

1826

Linguistik

Humboldt, Wilhelm von. *Ueber den grammatischen Bau der Chinesischen Sprache* [ID D19333].

Bei der Untersuchung des Chinesischen nimmt gewöhnlich die Eigenthümlichkeit der Schrift und ihre Verbindung mit der Sprache die Aufmerksamkeit dergestalt in Anspruch, dass darüber der grammatische Bau der letzteren weniger beachtet wird. Dennoch gehört derselbe so sehr zu den merkwürdigsten, dass er gar nicht bloss eine Abart einer einzelnen Sprache bildet, sondern eine eigne Classe in den grammatischen Verschiedenheiten aller Sprachen ausfüllt.

Der erste Eindruck, welchen die Lesung einer Stelle eines Chinesischen Buchs hinterlässt, ist der, dass diese Sprache sich in ihrem grammatischen Bau so gut als von allen andren bekannten entfernt. Am meisten steht sie indess den gewöhnlich classisch genannten entgegen, und ich werde daher vorzugsweise diese im Sinne haben, wenn ich von ihrer Verschiedenheit von andren Sprachen rede.

Sollte ich diese auf Einen allen übrigen zum Grunde liegenden Punkt zurückführen, so würde ich dieselbe darin setzen, dass die Chinesische Sprache die Wortverbindung nicht nach den grammatischen Kategorien bestimmt, ihre Grammatik nicht auf die Classificirung der Wörter gründet, sondern die Gedankenverbindung auf eine andre Weise bezeichnet. Die Grammatik andrer Sprachen hat zwei abgesonderte Theile, einen etymologischen und einen syntaktischen, in der Chinesischen Grammatik findet sich bloss dieser letztere. In anderen Sprachen muss man, um einen Satz zu verstehen, mit der Untersuchung der grammatischen Beschaffenheit der Wörter anfangen, und dieselben nach dieser construiren, im Chinesischen ist dies unmöglich. Man muss unmittelbar das Wörterbuch zu Hülfe nehmen, und die Construction ergiebt sich bloss aus der Wortbedeutung, der Stellung und dem Sinne der Rede.

Die grammatische Classificirung der Wörter in Substantiva, Verba u.s.w. entsteht aus der Zergliederung des in Worte umzubildenden Gedanken, und ist ein Hülfsmittel des Ausdrucks der Gedankeneinheit durch auf einander folgende Wörter. Als inneres, sprachbestimmendes Gesetz, liegt sie unerkannt in der Seele jedes Menschen, allein inwieweit diese Classificirung Ausdruck in der Sprache erhält, hängt von der grammatischen Natur jeder Sprache ab. Ohne dieselbe würde es unmöglich seyn, verständlich zu reden und durch Sprache zu denken, allein in der Anwendung derselben giebt es verschiedene Grade der Allgemeinheit und Bestimmtheit, und zwar kommt dies auf die Form und Art des Periodenbaues an. Denn die grammatische Form bestimmt das Verhältniss des einzelnen Wortes zum Ganzen des Satzes. Giebt nun eine Sprache ihren Sätzen Länge und Verwicklung, so ist eine, viele und sogar alle Verzweigungen der grammatischen Formen verfolgende Classificirung der Wörter nothwendig, beschränkt sie sich dagegen auf möglichst einfache Sätze, so bedarf es nur der obersten allgemeinsten Kategorien. Der Unterschied dieser beiden Methoden wird so gleich deutlich, wenn man bemerkt, dass verschiedene Redetheile sowohl das Subject, als das Praedicat eines Satzes bilden, die Rede sich aber bei ganz einfachen Sätzen begnügen kann, mit Vernachlässigung dieser feineren Unterschiede, nur jene allgemeineren, mehr logischen, als grammatischen, anzudeuten.

Die Vertheilung der Wörter in bestimmte, an ihnen selbst zu bezeichnende Classen entsteht aber, meines Erachtens, auch aus einem, dem Menschen, dessen Welt seine Sprache ist, natürlichen Hange, die Wörter, sie als wahre Individuen behandelnd, den Gegenständen der Wirklichkeit ähnlich zu machen. Eine gewisse Anzahl von Wörtern hat von Natur Substantiv- Adjectiv- oder Verbal-Bedeutung, indem sie selbständige Wesen, Eigenschaften oder Handlungen anzeigt. Dieselben Wörter aber können in der Sprache zugleich zu einer andren Categorie, ein Verbal-Wort substantivisch und umgekehrt, gebraucht werden, und eine grosse Menge von Wörtern sind von der Art, dass sie, nur Begriffe bezeichnend, sich auf verschiedene Weise auffassen lassen. Werden nun diese durch Bezeichnung oder auf andere Weise einer bestimmten Classe zugewiesen, so besitzt die Sprache wirkliche Wortclassen, denn diese sind von ihr und für sie gebildet. Lässt man aber diese, soviel es das verständliche Sprechen nur immer zulässt, unbestimmt, so bilden auch die zuerst

erwähnten nicht eigentlich grammatische Wortclassen. Denn ihre Classificirung entspringt nur aus demjenigen, was sie darstellen. Der Unterschied beruht auf der Materie und der Form; ein Wort mit Verbal-Bedeutung ist darum auf keine Weise ein Verbum. Auch da, wo eine Sprache nicht jedes Wort grammatisch einer bestimmten Classe zuweist, müssen die Wörter dennoch eine grammatische Geltung haben. Allein diese liegt dann entweder bloss in ihrer materiellen Bedeutung, oder wenn diese sie zwei Classen zugleich zuwies, im Sprachgebrauch, wie so oft im Chinesischen, oder geht aus der Stellung im Satz, oder gar nur aus dem Sinn der Rede hervor. Das Wort wächst also, da es keine Bezeichnung hat, nicht äusserlich, und da es in ganz unveränderter Gestalt verschiedenen Classen angehören kann, gar nicht mit seiner Classeneigenthümlichkeit zusammen. Die Grammatik ist mehr, als irgend ein anderer Theil der Sprache, unsichtbar in der Denkweise des Sprechenden vorhanden, und jeder bringt zu einer fremden Sprache seine grammatischen Ideen hinzu, und legt sie, wenn sie vollkommener und ausgeführter sind, in die fremde Sprache hinein. Denn in jeder Sprache lässt sich natürlich, wenn man alle Momente des Gebrauches erwägt, jedes Wort eines Satzes einer grammatischen Form zuweisen. Ganz etwas anders aber ist es, ob derjenige es so ansieht, der nur jene Sprache kennt, und die in eine Sprache also hineinerklärte Grammatik ist von der in ihr natürlich liegenden sorgfältig zu unterscheiden. Wirklich in der Sprache selbst liegt nur diejenige Grammatik, die durch Flexionen, grammatische Wörter oder gesetzmässige Stellung ausdrücklich bezeichnet ist, oder sich in dem Zuschnitt der Sätze und der Bildung der Rede, als nothwendig hinzugedacht, mit Bestimmtheit offenbart.

Alles hier Gesagte bezieht sich auf die Genauigkeit des grammatischen Ausdrucks. Der höchste Grad derselben geht aus der grammatischen Wörterclassificirung bis in ihre letzten Verzweigungen hervor; diese aber entsteht aus genauer Zergliederung des in Sprache zu verwandelnden Gedanken, und einer eignen Behandlung der Sprache, als Organs. Man berührt also hier den unmittelbaren Uebergang des Gedanken in Worte.

Jedes logische Urtheil kann, als der Ausspruch der Uebereinstimmung oder Nicht-Uebereinstimmung zweier Begriffe, als eine mathematische Gleichung angesehen werden. Diese ursprüngliche Form des Gedanken bekleidet die Sprache mit der ihrigen, indem sie die beiden Begriffe synthetisch verbindet, den einen, als die Eigenschaft des andren, vermöge des flectirten Verbum, das dadurch zum Mittelpunkte der Sprache wird, wirklich setzt.

Dadurch liegt in der Sprache eine ursprüngliche, und sich von da aus weiter verbreitende Prosopopoe, indem ein ideales Wesen, das Wort, als Subject gedacht, handelnd oder leidend dargestellt, und eine im Innern der Seele vorgehende Handlung, die Aussage im Urtheil über einen Gegenstand, diesem Gegenstand äusserlich, als Eigenschaft, beigelegt wird. Dieser, gleichsam imaginative Theil der Sprachen befindet sich nothwendig und unabänderlich in allem Sprechen. Allein eine Nation macht einen ausgebreiteteren, eine andre einen geringeren Gebrauch davon. Die classischen Sprachen bilden denselben im höchsten Grade aus, die Chinesen nehmen nur dasjenige davon, was zum Sprechen und Verständniss unentbehrlich ist.

Die Sprachbildung kann daher bei verschiedenen Nationen zwei sehr verschiedene Wege einschlagen. Sie kann sich hauptsächlich an die Verhältnisse der Begriffe, als solcher, heften, sich im Ausdruck mit Nüchternheit nur an dasjenige halten, was dessen Klarheit und Bestimmtheit unvermeidlich erfordert, und so wenig, als möglich, von demjenigen nehmen, was der besondern Natur der Sprache, als Organs und Werkzeugs des Gedanken angehört, oder sie kann vorzugsweise die Sprache, als Werkzeug ausbilden, sich an ihre besondere Art, den Gedanken darzustellen, heften, und dieselbe, in allen Beziehungen, in welchen es thunlich ist, als eine ideale Welt der wirklichen gleich machen.

Ein Beispiel hiervon giebt die Bezeichnung des Geschlechts an den Wörtern. Sie kann an sich wohl unphilosophisch genannt werden; sie liegt aber in der Behandlung der Wörter als Individuen, und der Sprache als einer eignen Welt. Es entspringen nachher aus ihr grammatisch technische Vorzüge bei der Periodenbildung. Allein alles dies kann nur von einem Volke geschätzt werden, das vorzugsweise von demjenigen angesprochen wird, was die Sprache dem Gedanken, bei der Umwandlung desselben in Worte, hinzufügt.

Es würde unmöglich seyn zu sprechen, ohne wenigstens durch ein unbestimmtes Gefühl der grammatischen Wortformen geleitet zu werden. Man kann aber, wie ich dargethan zu haben glaube, bei einer grossen Beschränkung des Periodenbaus auf höchst einfache Sätze, auf einem Punkte stehen bleiben, wo eine genaue Unterscheidung derselben entbehrlich ist, man kann gänzlich auf das System Verzicht leisten, jedes Wort, an und für sich, und ausser der Rede-Verbindung, einer grammatischen Kategorie zuzuweisen, und diese an ihm zu bezeichnen, man kann endlich sich in seinen Sätzen so wenig, als möglich, von der Form mathematischer Gleichungen entfernen. Wo jedoch eine Nation nicht das vollständige System der grammatischen Formen verfolgt, da ist der Begriff keiner einzigen genau bestimmt, denn sonst würden sich, wie bei der Einsicht in jeden Organismus, aus dem Begriffe einer alle übrigen entwickeln.

Die Chinesen lassen sehr oft die genaue grammatische Form ihrer Wörter unbestimmt, sie sind aber auch nicht zu Bestimmungen derselben, welche der Begriff nicht fordert, gezwungen. So können sie das Verbum als blosser Copula gebrauchen, ohne Hinzufügung einer, bei allgemeinen Sätzen, immer widersinnigen Zeitbestimmung. Sie brauchen ebensowenig jedesmal anzudeuten, ob das Verbum activ oder passiv gebraucht wird, und können mithin diese beiden Formen desselben in Einer verbinden. Die classischen Sprachen bedürfen in allen diesen Fällen besondrer Mittel, um den Begriffen die ihnen durch die bestimmende Form entzogene Allgemeinheit wiederzugeben.

In unseren Sprachen erkennt man die Einheit des Satzes am flectirten Verbum; so viele flectirte Verba da sind, soviel sind Sätze vorhanden.

Die Chinesische Sprache braucht alle Wörter in dem Zustand, in dem dieselben, abgesehen von jeder grammatischen Beziehung, nur den Begriff ihrer Bedeutung ausdrücken, sie stehen, auch in der Rede-Verbindung, alle, gleich den Sanskritischen Wurzelwörtern, in statu absoluto.

Die Chinesische Sprache kennt, grammatisch zu reden, kein zugweise von demjenigen angesprochen wird, was die Sprache dem Gedanken, bei der Umwandlung desselben in Worte, hinzufügt.

Es würde unmöglich seyn zu sprechen, ohne wenigstens durch ein unbestimmtes Gefühl der grammatischen Wortformen geleitet zu werden. Man kann aber, wie ich dargethan zu haben glaube, bei einer grossen Beschränkung des Periodenbaus auf höchst einfache Sätze, auf einem Punkte stehen bleiben, wo eine genaue Unterscheidung derselben entbehrlich ist, man kann gänzlich auf das System Verzicht leisten, jedes Wort, an und für sich, und ausser der Rede-Verbindung, einer grammatischen Kategorie zuzuweisen, und diese an ihm zu bezeichnen, man kann endlich sich in seinen Sätzen so wenig, als möglich, von der Form mathematischer Gleichungen entfernen. Wo jedoch eine Nation nicht das vollständige System der grammatischen Formen verfolgt, da ist der Begriff keiner einzigen genau bestimmt, denn sonst würden sich, wie bei der Einsicht in jeden Organismus, aus dem Begriffe einer alle übrigen entwickeln.

Die Chinesen lassen sehr oft die genaue grammatische Form ihrer Wörter unbestimmt, sie sind aber auch nicht zu Bestimmungen derselben, welche der Begriff nicht fordert, gezwungen. So können sie das Verbum als blosser Copula gebrauchen, ohne Hinzufügung einer, bei allgemeinen Sätzen, immer widersinnigen Zeitbestimmung. Sie brauchen ebensowenig jedesmal anzudeuten, ob das Verbum activ oder passiv gebraucht wird, und können mithin diese beiden Formen desselben in Einer verbinden. Die classischen Sprachen bedürfen in allen diesen Fällen besondrer Mittel, um den Begriffen die ihnen durch die bestimmende Form entzogene Allgemeinheit wiederzugeben.

In unseren Sprachen erkennt man die Einheit des Satzes am flectirten Verbum; so viele flectirte Verba da sind, soviel sind Sätze vorhanden.

Die Chinesische Sprache braucht alle Wörter in dem Zustand, in dem dieselben, abgesehen von jeder grammatischen Beziehung, nur den Begriff ihrer Bedeutung ausdrücken, sie stehen, auch in der Rede-Verbindung, alle, gleich den Sanskritischen Wurzelwörtern, in statu absoluto.

Die Chinesische Sprache kennt, grammatisch zu reden, kein flectirtes Verbum, sie hat eigentlich gar kein Verbum, als grammatische Form, sondern nur Ausdrücke von

Verbal-Begriffen, und diese stehen beständig in der unbestimmten Form des Infinitivs, einem wahren Mittelzustande zwischen Verbum und Substantivum. Man bleibt durchaus zweifelhaft, ob man das, was man nun Verbum nennt, wirklich soll als flectirtes Verbum, als Copula des Satzes, ansehen, oder als Praedikat desselben, bei welchem das Verbum substantivum ausgelassen ist. Dem Geiste der Chinesischen Sprache scheint sogar das letztere angemessener. Andre, selbst wenig ausgebildete Sprachen, die Amerikanischen, Vaskische, Coptische, die der Südsee-Inseln u.s.f. bezeichnen das den Satz verbindende Verbum durch Bestimmung der Person, oft auch des Gegenstandes, der Zeit, der transitiven, intransitiven, factitiven Form an ihm, und machen es dadurch zum flectirten, vom blossen Verbal-Begriff verschiedenen. Im Chinesischen trägt es keine dieser Modificationen an sich, sein Subject, sein Complement sind abgesonderte Wörter, die Zeit ist gar nicht, oder doch nicht als das Verbum grammatisch bezeichnende Nebenbestimmung, sondern weil es der Sinn der Rede fordert, angedeutet. Der ganze Satz entfernt sich, so wenig als möglich, von der Form einer mathematischen Gleichung.

Man könnte zwar hier die Einwendung machen, daß in *fóu táo*, Vater sagt, ebensowohl ein flectirtes Verbum liegt, als in dem Englischen *they like*. In der That giebt es in fast allen Sprachen, vorzüglich aber im Englischen, einzelne ganz Chinesische Phrasen. Allein der Unterschied ist dennoch in die Augen fallend, da *like* in anderen Stellungen flectirt wird, und der Bau der ganzen Sprache an die grammatische Classification der Wörter gewöhnt. Man ist auch durchaus nicht immer sicher, wo im Chinesischen ein Satz endigt und ein neuer beginnt, und in den Uebersetzungen wird gewiss oft als Ein Satz angesehen, was aus zweien und mehreren besteht. *Won Wou tchi tching pou tsai fang* kann übersetzt werden Die Verfassung des Won und Wou steht geordnet in Büchern, oder ist geordnet und steht in Büchern. Fast alle Wörter, die man Praepositionen im Chinesischen zu nennen pflegt, sind Verba, und bilden in ihrer Construction zwei abgesonderte Sätze. *I thian hia iu jin* wird von Rémusat übersetzt: *ex imperio donare hominem, donner l'empire à un homme*.

Aber es ist da weder von einer Praeposition, noch einem Dativ (einem geradezu im Chinesischen sehr schwer auszudrückenden Casus) die Rede. Wörtlich heisst der Satz: verfügen über das Reich, beschenken den Mann.

Dass Substantivum und Verbum nicht rein geschieden seyn können, geht schon aus dem oben über das letztere Gesagten hervor. Aber noch mehr trägt es zur Vermischung beider Begriffe bei, dass dieselbe Partikel *tchi*, zwischen zwei Substantiva gestellt, andeutet, dass das erste im Genitiv steht, und zwischen ein Substantivum und ein Verbum, dass das erste, als Subject, das letzte regiert. In der That kann, wenn man die Schärfe der grammatischen Bestimmung verlässt, das Verbum, im Infinitiv, als Substantivum angesehen werden, und alsdann verwandelt sich der Nominativus des Subjects in einen Genitiv, und es giebt Sprachen, in welchen das Verbum vermittelt des Besitzpronomens (mein Essen für ich esse) conjugirt wird. Zwar ist es merkwürdig, daß die Chinesischen *nomina*, als Verba gebraucht, oft einen verschiedenen Accent annehmen, gerade wie die zweisilbigen Englischen *Nomina* im gleichen Fall (*the conduct, to conduct*). Allein die Wörter werden darum nicht zu Verben, sondern nur zu Ausdrücken von Verbalbegriffen.

Dass man im Chinesischen gar nicht nach grammatischen Formen fragen muss, beweist z. B. der Titel eines der sogenannten Vier Bücher des Confucius, die aber nur von seinen Schülern herrühren, *tchoung young*. Rémusat übersetzt denselben *medium co-stans, l'invariable milieu*. Man darf aber darum *young (constans)* nicht für ein Adjectivum halten, da es sonst, der Chinesischen Wortordnung nach, vor seinem Substantiv stehen müsste. Was diese beiden Worte Chinesisch mit Klarheit und Bestimmtheit anzeigen, ist das Ausharren in der Mitte, und dass die allgemeine Idee des Ausharrens auf die Idee der Mitte beschränkt ist. Ob man aber *young* lateinisch als *perseveratio* (als Verbal-Substantiv) oder durch *perseverantia*, oder durch *perseverare*, oder gar durch *perseverant* übersetzen soll, bleibt durchaus unbestimmt. Denn in einer andren Stelle übersetzt Rémusat es wirklich als flectirtes Verbum: *siao jin tchi tchoung young, parvi homines medio constant*. In diesem Satz sind im Chinesischen bloss die Begriffe klein, Mensch, Mitte, Beharren nebeneinandergestellt, die Partikel *tchi* zeigt an, dass die ersten, für sich zusammengenommen, sollen mit den letzten verbunden werden; aus der Abwesenheit einer

Verneinung geht die Uebereinstimmung des Vergleichenen hervor. Mehr liegt im Chinesischen nicht, dies reicht aber auch zum Ausdruck des Gedanken hin. Ob aber young wirklich das flectirte Verbum ist, wie Rémusat es übersetzt, oder ob man vor den letzten Worten das Verbum substantivum, oder, wie Rémusat bei einer andern ganz gleichen Stelle behauptet, ein anderes Verbum ergänzen muss, so dass young zum Participium oder Infinitiv wird, davon weiss die Chinesische Grammatik nicht, und fragt danach nicht. Das Chinesische ta ko tao, sehr weinen reden, kann valde ploravit, dixit, valde plorans dixit, valde plorando dixit, cum magno ploratu dixit, übersetzt werden, das Chinesische zeigt bloss an, dass der, von dem die Rede ist, geweint und gesprochen hat.

Man kann hier einwenden, dass Sätze dieser Art, wenn sie auch scheinbar verschieden aufgefasst werden können, in dem Kopfe der Eingebornen doch nur immer einer und derselben dieser verschiedenen Arten angehören, und dass ein geübtes Gefühl des Sprachgebrauchs diese Art erkennt und festhält. Es bleibt aber immer eine Thatsache, dass die Chinesischen Worte selbst nichts enthalten, was eine dieser verschiedenen Uebersetzungen vor der andern begünstigte, und man kann mit Sicherheit annehmen, dass, wenn irgend ein grammatisches Verhältniss den Geist eines Volks lebendig anspricht, dasselbe auch einen Ausdruck in seiner Sprache findet, so wie umgekehrt es ein untrügliches Zeichen ist, dass ein solches Verhältniss die Nation nicht lebendig getroffen hat, wenn es ihrer Sprache an einem Ausdruck dafür mangelt. Denn da alles Sprechen darin besteht, die schweifende Unbestimmtheit des blossen Vorstellens durch die Schärfe des articulirten Lautes zu heften, so muss, was sich in der Seele zur Klarheit und Bestimmtheit der Sprache erheben will, auf irgend eine Weise in ihr ein dasselbe vorstellendes Zeichen finden.

Die Chinesische Sprache besitzt nichts, was auf irgend eine Weise eine Flexion genannt werden könnte. Ihre einzigen syntaktischen Hülfsmittel sind Partikeln (grammatische Wörter) und die Wortstellung. Allein auch diese beiden scheinen nicht auf die Bezeichnung der grammatischen Formen zu gehen, sondern bestimmt zu seyn, das Verständniss auf andere Weise zu leiten.

Das schon im Vorigen erwähnte tchi ist diejenige Chinesische Partikel, welche sich am meisten dem Begriff eines Casuszeichens, um nicht Flexion zu sagen, nähert. In den Worten thian tchi ming, die Satzung des Himmels, scheint tchi nichts als ausdrückliche Andeutung des Genitivs, oder doch eine den Praepositionen von, de und of ähnliche Partikel. Allein dem Subject vor dem Verbum nachgesetzt, deutet es den Nominativ, und auf das Verbum folgend, den Accusativ an. Diese Genitive stehen sehr häufig ohne diese Partikel, und sie findet sich in einer Menge von Fällen, wo an keinen Genitiv zu denken ist. So verbindet sie das Subject mit dem Verbum, das Verbum substantivum und andre intransitive Verba mit ihrem Praedikat, das Subject mit seinem Attribut, indem sie die Stelle des Verbum substantivum vertritt, bildet Adjectiva, dient statt eines bestimmenden Artikels, deutet den vom Verbum regierten Gegenstand, wenn er selbst nicht ausgedrückt ist, als Pronomen an, und steht als Beziehungspronomen. In allen diesen verschiedenen Geltungen hat tchi zugleich eine trennende und verbindende Kraft, die aber eng mit einander vereinigt gedacht werden müssen. Indem sie sich zwischen den Genitiv und das ihn regierende Wort stellt, zeigt sie an, dass beide Wörter, als nicht in Apposition stehend, getrennt, aber als von einander abhängig zusammen verbunden werden müssen. Ebenso vereinigt sie Subject und Verbum, trennt aber vorher beide, da, ohne sie, das dem Verbum vorausgehende Wort, den Regeln der Chinesischen Wortstellung nach, in die allgemeine Kategorie des Adverbium fallen würde. In allen diesen Fällen wird sie gebraucht, wo der Sinn der Rede eine verschiedene, aber mit dem unmittelbar Folgenden auf das engste verbundene Richtung zu nehmen beginnt. Zugleich ist diese Partikel Pronomen: wang tching tchi, der König unterwirft ihn, tchi wii, dies heisst. Diese Bedeutung ist ihre ursprüngliche, und ich sehe keine andre auch da in ihr, wo sie (als angebliches Genitivzeichen oder sonst) jene verbindende Kraft hat. Der Redende, statt in Einem Flusse zu reden, hält, wo die Construction eine andere Wendung nimmt, inne, und heftet, ehe er zum Folgenden übergeht, die Aufmerksamkeit des Hörers durch den Ausruf: das noch einmal vorher auf das schon Gesagte. Daher wird tchi gewöhnlich auch nur gebraucht, wo, ohne seine

Dazwischenkunft, Unklarheit oder Zweideutigkeit zu besorgen wäre. Man kann bei dem Gebrauche von tchi oft zweifelhaft bleiben, ob das Wort, welches ihm vorausgeht, der Nominativ oder der Genitiv ist. 'Ou pou yu jin tchi kia tchou o yl übersetzt man ego non cupio, homines addant ad me. Nichts verbietet aber zu übersetzen: non cupio hominum additionem s. addere ad me. Hio sing sai kiwu tchi fou übersetzt man Studio natus (eine gewöhnliche Art der Chinesischen Gelehrten sich selbst zu bezeichnen) de-bilis, marcidus sum homo; es kann aber ebensowohl heissen studio natus debilium, marcidus sum homo. Thian ti tchi ta heisst eben so wohl, und nur nach Verschiedenheit des Zusammenhanges Himmel und Erde sind gross als des Himmels und der Erde Grosse. Auch sind diese verschiedenen Uebersetzungen derselben Sätze nur in den darin gebrauchten grammatischen Formen von einander abweichend, kommen aber alle darin mit einander überein, dass die der Partikel tchi nachfolgenden Worte in ihrem Begriff von den vor ihr vorausgehenden bestimmt werden. Da nun die Sprache sie als gleich ansieht, was der Gebrauch derselben Partikel in allen beweist, so ist klar, dass ihre grammatische Ansicht nur auf die Begriffsbestimmung, in der sie Übereinkommen, und nicht auf die Formenbezeichnung, in der sie verschieden sind, gerichtet ist.

Ich übergehe, der Kürze wegen, die Zergliederung anderer Chinesischer grammatischer Wörter, sie würde aber zu dem gleichen Resultat führen, dass diese Wörter nicht Bezeichnungen grammatischer Formen sind, sondern mehr den Uebergang eines Theils des Gedanken zum andern anzeigen. Von denen, welche diese Bestimmung nicht haben, wie z.B. die sogenannten Praepositionen lässt sich fast allgemein behaupten, dass man ihren Gebrauch besser begreift, wenn man auf ihre ursprüngliche materielle Bedeutung zurückgeht, als wenn man sie als grammatische Bezeichnungen nimmt.

Die Chinesische Sprache weicht daher in dem hier betrachteten Punkt wesentlich von allen übrigen mir bekannten flexionslosen Sprachen ab. In diesen begleiten die grammatischen Wörter diejenigen, zu denen sie gehören, so beständig und auf eine solche Weise, dass sie Ausdrücke grammatischer Formen werden, und ein sichtbares Bestreben zeigen, mit den Hauptwörtern, als Nebenlaute, zusammenzuschmelzen. Viele von ihnen können daher als wirkliche Prae- und Suffixa, manche beinahe als wahre Flexionen angesehen werden. Dass dies im Chinesischen durchaus nicht der Fall ist, beweisen am deutlichsten die zur Bezeichnung der Tempora bestimmten Wörter. Sie fehlen weit häufiger, als sie das Verbum begleiten, sind eigentlich nichts, als Adverbia der Zeit, und schliessen sich so wenig eng an das Verbum an, dass einige bald vor, bald hinter demselben, bald durch mehrere Worte von ihm getrennt stehen. |

Die Wortstellung ist, ohne in einer Sprache mit andren Hilfsmitteln der grammatischen Bezeichnung verbunden zu werden, ausser Stande, anzudeuten, in welcher bestimmten grammatischen Form jedes Wort eines Satzes genommen werden muss, ja nur überhaupt alle Theile des Gedanken unverkennbar zu bezeichnen. Es fehlt ihr sogar unter diesen Umständen oft an einem festen Punkt, von dem das Verständniss durch sie ausgehen kann. Denn wie auch z.B. feststehen möge, dass das Subject dem Verbum vorausgehen, der regierte Gegenstand ihm nachfolgen muss, so giebt es kein Mittel, der Satz müsste denn bloss aus drei Worten bestehen, durch die Stellung allein, das Verbum selbst, dies erste Glied der Kette, zu erkennen. So fest daher auch die Wortstellung im Chinesischen ist, so reicht sie nie allein aus, sondern man muss immer zugleich auf die Bedeutung der Wörter und den Zusammenhang der Rede zurückgehn. Am wenigsten kann sie die grammatischen Formen angeben, da z. B. mehr als Eine das Subject bilden, dem Verbum nicht bloss dieses, sondern auch eine adverbialische Bestimmung vorausgehen kann u.s.f.

Genau genommen, zeigt die Wortstellung im Chinesischen bloss an, welches Wort das andre bestimmt. Dies wird von zwei verschiedenen Seiten aus betrachtet, von der Beschränkung des Umfangs eines Begriffs durch einen andren, und von der Richtung eines Begriffs auf einen andren. Die Wörter nun, welche andere beschränkend bestimmen, gehen den letzteren vor, die Wörter, auf welche andere gerichtet sind, folgen diesen nach. Auf diesen beiden Grundgesetzen der Construction beruht die ganze Chinesische Grammatik. Es steht also, nach unsrer Art zu reden, das Adverbium vor dem Nomen oder Verbum, das Adjectivum nach dem Adverbium, aber vor dem Substantivum, das Subject, welchen

Redetheil es ausmachen möge, vor dem Verbum, das Verbum vor dem Worte, welches dasselbe, als seinen Gegenstand, regiert.

In der Grammatik jeder Sprache giebt es einen ausdrücklich bezeichneten und einen stillschweigend hinzugedachten Theil. In der Chinesischen steht der erstere in einem unendlich kleinen Verhältniss gegen den letzteren.

In jeder Sprache muss der Zusammenhang der Rede der Grammatik zu Hülfe kommen. In der Chinesischen ist er die Grundlage des Verständnisses, und die Construction kann oft nur von ihm abgeleitet werden. Das Verbum selbst ist nur am Verbalbegriff kenntlich.

Dass die Chinesische Sprache sich mit einer solchen Grammatik begnügen kann, macht der Zuschnitt ihrer Sätze. Diese sind meistentheils sehr kurz, selbst die lang scheinenden lassen sich auf kurze zurückführen, und dies scheint die dem Geiste der Sprache angemessenste Methode. Der Periodenbau ist aber sichtbar nur deswegen so einfach geblieben, weil der grammatische keinen andern erlaubt.

Eine Chinesische Redensart lässt sich bei weitem nicht immer bloss in dem Sinne nehmen, welchen sie für sich darbietet. Sehr häufig muss man die Bestimmung hinzufügen, die aus der vor ihr vorhergehenden hinzukommt. So bedeutet die verbindende Partikel eul höchst selten bloss und. Ob sie aber und dennoch oder und deshalb übersetzt werden muss, hängt von dem Verhältniss der mit einander verbundenen Sätze ab. Auf dieselbe Weise werden von einander abhängende Sätze meistentheils ohne Conjunctionen gebraucht, so dass die Art ihrer Abhängigkeit nur aus ihrem Sinn und ihrem darin liegenden gegenseitigen Verhältniss hervorgeht.

Die Chinesische Sprache stellt meistentheils vereinzelt hin, was in andren verbunden ist. Dadurch erhalten ihre Ausdrücke mehr Gewicht, und zwingen, bis zur Auffassung aller ihrer Beziehungen bei ihnen zu verweilen. Die Sprache überlässt es dem Hörer, eine Menge von Mittelbegriffen hinzuzufügen, und legt daher dem Geiste eine grössere Arbeit auf, welche einen Theil der Grammatik ergänzen muss. Im Volksgebrauch helfen vermuthlich die ein für allemal in einem Sinn, den man kennen muss, ohne ihn immer aus buchstäblicher Uebersetzung finden zu können, ausgeprägten Redensarten, von denen es, nach Rémusats (sur les lan-gues Tartares) Zeugnis, eine sehr grosse Anzahl giebt. Die Anzeige der Gedankenverbindung ist bisweilen dergestalt, man muss mehr sagen, verschmäh, als vernachlässigt, dass ein einzelnes Substantivum, für sich gleichsam einen Satz ausfüllend, vorangeschickt ist, bloss um aus ihm eine in einem nachher kommenden ausgedrückte Schlussfolge zu ziehen. So bilden die Worte kiun tsiu eul chi tetung, der Weise, und (deshalb) immer Mitte, für sich zwei verbundene Sätze, denen nun bloss folgt, dass der grosse Haufe sich anders verhält. Remusat übersetzt hier sapiens et semper medio stat. Aber meine Uebersetzung enthält genau die Chinesischen Worte.

Vergleicht man das Chinesische mit andren Sprachen von dem hier gefassten Gesichtspunkte aus, so giebt es Sprachen dreifacher Gattung.

Die Chinesische überhebt sich einer genauen, ja im Grunde aller Bezeichnung der grammatischen Formen.

Die Indo-Germanischen und vielleicht noch andre machen diese Bezeichnung zur Grundlage ihrer Grammatik, und ertheilen derselben die sorgsamste Ausführung.

Die Sprachen, die nach jenen beiden Classen übrigbleiben, streben nach grammatischen Formen und bezeichnen dieselben, erreichen aber nicht eine vollständige und angemessene Bezeichnung, haben bald eine mangelhafte, bald eine überflüssige und fehlerhafte. Die Chinesische Sprache unterscheidet sich von diesen Sprachen durch die Reinheit, Regelmässigkeit und Consequenz ihres grammatischen Baues; durch diese Vorzüge stellt sie sich unbedingt den vollkommensten Sprachen an die Seite, unterscheidet sich aber von ihnen wieder dadurch, dass sie, soweit es nur immer die allgemeine Natur der Sprache zulässt, ein dem ihrigen entgegengesetztes System befolgt. Sie darf um so weniger mit den ungebildeten Sprachen roher Volksstämme verwechselt werden, als diese meistentheils, wie schon Remusat bemerkt hat, gerade von grammatischen Bezeichnungen, ja mitunter von grammatischen Spitzfindigkeiten wimmeln.

Die Chinesische Sprache bietet die sonderbare Erscheinung dar, sich durch die blosser Verzichtleistung auf einen allen Sprachen gemeinsamen Vorzug einen anzueignen, der in

keiner anderen angetroffen wird. Indem sie Vielem entsagt, was der Ausdruck hinzufügt, hebt sie gerade den Gedanken stärker hervor, und besitzt eine in dem Grade nur ihr eigenthümliche Kunst, die Begriffe so unmittelbar an einander zu reihen, dass ihre Uebereinstimmungen und Gegensätze nicht bloss, wie in andren Sprachen, wahrgenommen werden, sondern den Geist, ihn mit einer ihm neuen Kraft berührend, gleichsam zwingen, sich der reinen Betrachtung ihrer Beziehungen zu überlassen. Es entsteht daraus, noch selbst unabhängig vom Inhalt der Rede, ein, in anderen Sprachen in dem Grade unbekanntes, bloss aus der Form und der Anordnung der Begriffe hervorgehendes, rein intellectuelles Vergnügen, das vorzüglich durch die Kühnheit bewirkt wird, lauter, gehaltvolle, selbständige Begriffe bezeichnende Ausdrücke in überraschender Vereinzelnung neben einander hinstellen, und Alles für sich Gehaltlose, und nur Fügung und Verknüpfung Bezeichnende zu entfernen.

Da die Chinesische Sprache sich von den mit vollkommener Formenbezeichnung versehenen dadurch unterscheidet, dass diese den in der Rede verbundenen Wörtern eine bestimmte Gestalt geben, die für sie aus dieser entspringenden Eigenschaften auf den Gedankenausdruck mitwirken lassen, und dadurch dem blossen Gedankengehalte in ihm allein nicht liegende Bestimmungen hinzufügen, das Chinesische aber dies alles nicht thut, aus den Wörtern keine, durch ihre eigenthümliche Natur auf den Gedankengehalt zurückwirkenden Wesen macht, sondern sich bloss an den letzteren hält, und um ihn in Worte einzukleiden, so wenig, als möglich, von der besondern Eigenthümlichkeit der Sprache leiht; so fragt es sich, um den Gegenstand zu erschöpfen, was nun eigentlich in der Seele dieser Zurückwirkung der Sprache durch vollständige Formenbezeichnung auf den Gedankengehalt entspricht, und was mithin, da wo, wie im Chinesischen, eine solche Wirksamkeit fehlt oder schwach ist, deshalb in dem Geiste der Sprechenden vermisst werden muss?

So schwierig die Beantwortung dieser Frage ist, so möchte ich sagen, dass die Seelenkraft, der diese Wirksamkeit angehört, die Art der Einbildungskraft ist, welche überhaupt zur Bezeichnung der Gedanken durch Laute antreibt. Die mit vollkommener Formenbezeichnung versehenen Sprachen verdanken ihr Daseyn der erhöhten Thätigkeit dieser Kraft, und wirken wiederum stärker auf dieselbe zurück. Die Chinesische befindet sich für beides in dem entgegengesetzten Fall.

Von da aus verbreitet sich aber der wohlthätige Einfluss eines reichen grammatischen Formenbaues über das ganze Denksystem. Diese so unbedeutend erscheinenden Formen erlauben, indem sie Mittel darbieten, die Sätze zu erweitern und zu verschlingen, dem Geiste einen freieren Schwung. Der Gedanke, der in dem Kopfe eine ununterbrochene Einheit bildet, findet in einer, alle Wörter organisch verknüpfenden Sprache dieselbe Stetigkeit wieder. Durch beides verbindet ein vollendeter grammatischer Formenbau den zwiefachen Vortheil, dem Gedanken mehr Umfang, Feinheit und Farbe zu geben und ihn genau und treuer darzustellen. Ausserdem aber begleitet er ihn noch mit symmetrischer Stellung der Sprachformen und harmonischer Lautverknüpfung, beides den Gedanken und Empfindungen der Seele entsprechend. Einer viele Vortheile der Sprache unbenutzt lassenden Grammatik sind diese Vorzüge wenigstens nie in gleichem Grade erreichbar. In dem hier Geschilderten erscheinen Gedanke und Sprache als untrennbar in einander verwachsen. Setzt man dagegen beide einander entgegen, so bietet der von der Einkleidung in Sprache geschiedene Gedanke eine höhere Freiheit und Reinheit dar, da der Ausdruck nothwendig einengt und verändert. Nun ist es zwar unmöglich, ohne Sprache zu denken. Allein der Mensch unterscheidet doch den Gedanken vom Wort, und geht, woraus alle innere Spracherweiterung entspringt, häufig über die Begränzung der in jedem Augenblick gegebenen Sprache hinaus. Wo daher die zwiefache Geistesthätigkeit, die ihn auf den Gedanken und das Wort treibt, einmal ungleich ist, schwächt sich die eine, indem die andere zunimmt. Hierin suche ich den tieferen Grund der Verschiedenheit der Chinesischen und der vollkommensten unter den Indo-Germanischen Sprachen.

Indem die erstere dem Verstande eine viel grössere Arbeit zumuthet, als irgend eine andere von ihm fordert, ihn bloss auf die Verhältnisse der Begriffe hinweist, ihn fast jeder maschinenmassigen Hülfe zum Verständniss beraubt, und selbst die Construction der Worte

fast nur auf die Gedankenfolge und die gegenseitige Bestimmbarkeit der Begriffe gründet, weckt und unterhält sie die auf das bloße Denken gerichtete Geistesthätigkeit, und entfernt von Allem, was nur dem Ausdruck und der Sprache angehört. Diesen Vorzug können Sprachen, deren Grundsatz es ist, in der Construction Alles zu verbinden, und bei denen die grammatische Form der Wörter nicht ohne bedeutenden Einfluss auf die Darstellung der Gedanken ist, nur in einem gewissen Grade und in einzelnen Wortstellungen erreichen. Dieses Vorzuges ungeachtet, steht aber, meiner innersten Ueberzeugung nach, das Chinesische den Sprachen, mit welchen es hier verglichen wird, bei weitem nach. Der Gedanke erhält einmal bloss durch die Sprache Deutlichkeit und Bestimmtheit, und diese Wirkung ist nur vollständig, wenn alles auf ihn Einwirkende auch in der Sprache einen analogen Ausdruck antrifft. Jede Sprache, die darin zu ergänzen übriglässt befindet sich in dieser Rücksicht im Nachtheil.

Je mehr der Gedanke nach allen Beziehungen hin individualisirt ist, desto mehr begeistert und bewegt er; und je mehr alle Seelenkräfte bei seinem Ausdruck mitwirken, desto mehr wird er individualisirt. Das letztere ist aber offenbar mehr bei den, der Chinesischen in ihrem Bau entgegengesetzten Sprachen der Fall. Der Chinesische Styl fesselt durch Wirkungen, die Erstaunen erregen, die Sprachen eines entgegengesetzten Baues flössen uns Bewunderung durch eine Vollkommenheit ein, die wir gerade für diejenige erkennen, nach welcher die Sprache zu streben bestimmt ist.

Die Möglichkeit der Chinesischen Grammatik beruht einzig auf der Kürze und Einfachheit ihrer Redesätze. Nun giebt es in dieser Einfachheit einen Punkt, auf welchem die bloße Unterscheidung des Subjects, der Copula und des Praedikats nicht mehr ausreicht, wo diese noch bloss logischen Begriffe durch eigentlich grammatische, aus der eigenthümlichen Natur der Sprache geschöpfte, näher bestimmt werden müssen. Auf dieser schmalen Gränzlinie scheint sich mir die Chinesische Sprache zu halten.

Sie überschreitet sie zwar unläugbar, und darin besteht die Kunst ihrer Grammatik, allein der Umfang und der Zuschnitt ihrer Perioden ist immer dem Mass ihrer Mittel angepasst. Sie bleibt also stehen, wo es den Sprachen gegeben ist, ihre Bahn weiter zu verfolgen. [AOI]

- 1826 *Linguistik*
Humboldt, Wilhelm von. *Ueber den grammatischen Bau der chinesischen Sprache*. In : Humboldt, Wilhelm von. *Über die Sprache : Reden vor der Akademie*. Hrsg., kommentiert und mit einem Nachw. vers. von Jürgen Trabant. (Tübingen : Francke, 1994). (UTB für Wissenschaft ; 1783. Sprachwissenschaft, Philosophie). S. 126-142. [AOI]
- 1826 *Linguistik*
Shaou, Tih ; Collie, David. *The English and Chinese student's assistant, or colloquial phrases, letters & c, in English and Chinese*. (Malacca : Mission Press, 1826).
<http://nla.gov.au/nla.obj-81230661/view?partId=nla.obj-99357592>. [WC]
- 1826 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schott, Guilielmus [Wilhelm]. *De indole linguae Sinicae : dissertatio, quam... publico doctorum examini submittet die 18. Maii 1826*. (Halis Saxonum [Halle] : Renger, 1826).
Diss. Univ. Halle, 1826.
- 1826 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Davis, John Francis. *Eugraphia sinensis, or The art of writing the Chinese character with correctness, contained in ninety-two rules and examples ; to which are prefixed some observations on the Chinese writing*. In : *Transactions of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland ; vol. 1, no 2* (1826). [WC]

- 1827 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Humboldt, Wilhelm von. *Lettre à M. M. Abel-Rémusat : sur la nature des formes grammaticales en général ; et sur le génie de la langue chinoise en particulier.* (Paris : Dondey-Duprée Père et Fils, 1827).
- 1828 *Linguistik / Literatur : China : Volksliteratur und Sprichwörter / Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Klaproth, Julius von. *Chrestomathie mandchou, ou recueil de textes mandchou, destiné aux personnes qui veulent s'occuper de l'étude de cette langue.* (Paris : Imprimerie royale, 1828), eine Anthologie von chinesischen Sprichwörtern ; Texte aus dem taoistischen *Tai shang gan ying pian* sowie andere Übersetzungen. [Lust]
- 1828 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Julius von Klaproth veröffentlicht unter dem Pseudonym Wilhelm Lauterbach das Pamphlet *Dr. Wilhelm Schotts vorgebliche Übersetzung des Confucius aus der Ursprache, eine litterarische Betrügerei...* [ID D1373, ID D4647]. Er schreibt : Seit 1798 Herr J. Klaproth in Berlin angefangen hat, sich der chinesischen Sprache und Litteratur emsig zu befleissigen, und mit ihm, kann man sagen, fängt in Europa eine neue Epoche für dieses Studium an ; weil er der erste ist, der es mit kritischem Geiste betrieben hat. Er wirft Wilhelm Schott vor, dass seine Übersetzung des *Lun yu* [ID 1373] eine Übertragung von Marshman, Joshua. *The works of Confucius...* [ID D1909] sei. [SR1:S. 85]
- 1828 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Morrison, Robert. *Vocabulary of the Canton dialect.* (Macao : Printed at the Honorable East India Co.'s Press, by G.J. Steyn, and Brother, 1828).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/006248641>. [WC]
- 1828 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Silvestre de Sacy, Antoine-Isaac. *Notice de l'ouvrage intitulé, Lettre à M. Abel-Rémusat sur la nature des formes grammaticales en général et sur le génie de la langue chinoise en particulier, par M G. de Humboldt.* (Paris : Imprimerie royale, 1828). [SOAS]
- 1829 *Linguistik*
Goncalves, J[oaquim] A[fonso]. *Arte China constante de alphabeto e grammatica comprehendendo modelos das das diferentes composicoens.* (Macau : impressa com licença régia no Real Colégio de S. José, 1829).
法文字漢
<http://library.umac.mo/ebooks/b25254741.pdf>. [WC]
- 1829 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Klaproth, Julius von. *Mémoire sur l'introduction et l'usage des caractères chinois au Japon et sur l'origine des différens syllabaires japonais; suivi d'un vocabulaire coréen.* (Paris : Imp. royale, 1829).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/009720475>. [WC]
- 1829 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Levasseur, J.C.V. ; Kurz, Heinrich. *Tableau des élémens vocaux de l'écriture chinoise.* (Paris : V. Ratier, 1829).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100580316>. [WC]
- 1830 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde :*

- Europa : Frankreich*
Klaproth, Julius von. *Dernier mot sur le Dictionnaire chinois du Dr. Robert Morrison*. (Paris : [s.n.], 1830).
- 1831 *Linguistik*
Gonçalves, J[oaquim] A[lfonso]. *Grammatica latina ad usum sinensium juvenum*. (Macao : In Regali Collegio Sancti Joseph, 1828).
[https://iiif.lib.harvard.edu/manifests/view/drs:15046727\\$1i](https://iiif.lib.harvard.edu/manifests/view/drs:15046727$1i). [WC]
- 1831 *Linguistik*
Gonçalves, Joaquim Alfonso. *Diccionario portuguez-china no estilo vulgar mandarim e classico geral*. (Macao : Impresso no Real collegio de S. José, 1831). [WC]
- 1831 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schmidt, I[saak] J[acob]. *Grammatik der mongolischen Sprache*. Mit einer Tafel in Steindruck. (St. Petersburg : Gedruckt in der Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1831).
<https://archive.org/details/grammatikdermon01schmgoog>.
- 1831 ca. *Geschichte : China : Allgemein / Linguistik*
Leont'evskij, Zachar Fedorovic. *Kitajeskij leksikon, sostavlennyi*. [Chinesisches Lexikon, Chinesisch-mandjurisch-russisches Wörterbuch. 2000 S. nicht publiziert]. [Wal46]
- 1832 *Linguistik / Medizin und Pharmazie*
Osip Pavlovic Vojcechovskij wird Arzt des Asian Department of the Ministry of Foreign Affairs in St. Petersburg, dann Dekan der Chinesisch-mandjurischen Fakultät der Universität Kasan. Sein Chinesisch-Mandjurisch-russisches Wörterbuch in 3 Bänden wird von der Bibliothek der Universität Kasan gekauft, ist aber heute nicht mehr vollständig. [Pang1]
- 1832 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Medhurst, Walter Henry (1). *A dictionary of the Hok-kèèn dialect of the Chinese language : according to the reading and colloquial idioms : containing about 12'000 characters : accompanied by a short historical and statistical account of Hok-kèèn*. Vol. 1-2. (Macao : Printed at the Honorable East India Company's Press, by G.J. Steyn and brother, 1832).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/011715141>.
- 1833 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Klaproth, Julius von. *Chrestomathie chinoise*. Publiée aux frais de la Société asiatique. (Paris : M. Cassin, 1833).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/011567948>. [WC]
- 1834 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn*
Csoma de Köros, Alexander. *A grammar of the Tibetan language, in English*. Prepared under the patronage of the government and the auspices of the Asiatic Society of Bengal. (Calcutta : Printed at the Baptist Mission Press, 1834).
<https://books.google.ch/books?id=IrtLAAAACAAJ&pg=PR3&lpg=PR3&dq=Csoma+de+K%C3%B6ros,+Alexander.+A+grammar+of+the+Tibetan+language&source=bl&ots=91snMJoKIr&sig=fosguGg8bpzmr6YA1PqkeVP5a4c&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwiY8dS46onQAhWDPBQKURCrEQ6AEITzAJ#v=onepage&q=Csoma%20de%20K%C3%B6ros%2C%20Alexander.%20A%20grammar%20of%20the%20Tibetan%20language&f=false>.

- 1834 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn*
Csoma de Körös, Alexandre. *Essay towards a dictionary : Tibetan and English*. (Calcutta : Printed at the Baptist Mission Press, 1834).
http://assets.cambridge.org/97811080/56472/copyright/9781108056472_copyright_info.pdf.
- 1835 *Linguistik*
Rautenbach, Emil. *Die chinesische Sprache in ihren Rechten als Sprache, oder, die chinesische Sprache ihrer allgemeinen Bildung nach : in Vergleich zu der einiger andern Sprachen verschiedener Stämme dargestellt*. (Darmstadt : Pabst, 1835).
<https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10572638.html>. [WC]
- 1835 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schmidt, Isaak Jacob. *Mongolisch-deutsch-russisches Wörterbuch ; nebst einem deutschen und einem russischen Wortregister*. (St. Petersburg : Bei den Commissionairen der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, W. Graeff und Glasunow, 1835).
http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10691089_00005.html. [WC]
- 1835 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Polen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Kowalewski, Jozef. *Kratkaja grammatika mongol'skogo kniznogo jazyka*. (Kasan : [s.n.], 1835). [Mongolische Grammatik]. [WH10]
- 1836 *Linguistik / Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Lehrsaal des Mittelreiches : enthaltend die Encyclopädie der chinesischen Jugend und das Buch des ewigen Geistes und der ewigen Materie. Zum ersten Male in Deutschland herausgegeben, übersetzt und erläutert von Carl Friedrich Neumann [Karl Friedrich Neumann]. (München : C. Wolf, 1836). Übersetzung von Wang, Yinglin. *San zi jing* und Teile von Laozi. *Dao de jing*.
https://archive.org/details/bub_gb_xzpNAAAACAAJ.
- 1836 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Bichurin, Nikita Yakovlevich. *Khan'-vyn' tsi-myn = Kitaiskaia grammatika*. (St Peterburg : Lit. Gemiliana, 1836). [Chinesische Grammatik]. [WC]
- 1838 *Linguistik*
Du Ponceau, Peter Stephen. *A dissertation on the nature and character of the Chinese system of writing ; in a letter to John Vaughan, Esq. ; to which are subjoined A vocabulary of the Cochinchinese language by father Joseph Morrone : with references to plates, containing the characters belonging to each word, and with notes, showing the degree of affinity existing between the Chinese and Cochinchinese languages, and the use they respectively make of their common system of wriging by M. de la Palun ; and A Cochinchinese and Latin dictionary, in use among the R.C. missions in Cochinchina*. (Philadelphia : Published for the American Philosophical Society, by M'Carty and Davis, 1838). (Transactions of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society ; vol. 2).
<https://archive.org/details/dissertationnatu00duporich>.
- 1838 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Kidd, Samuel. *Lecture on the nature and structure of the Chinese language, delivered at University College*. (London : Taylor and Walton, 1838).
https://books.google.ch/books/about/Lecture_on_the_Nature_and_Structure_of_t.html?id=W-doAAAACAAJ&redir_esc=y.

- 1839 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schmidt, I[saak] J[jacob]. *Grammatik der tibetischen Sprache*. Hrsg. von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. (St. Petersburg : W. Gräff, 1839).
https://archive.org/details/bub_gb_MEwtAAAAMAAJ.
- 1839-1841 *Linguistik / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Elijah C. Bridgman sammelt chinesische Texte um das Sprachstudium zu fördern. [Poon1]
- 1840 *Linguistik*
Happart, Gilbertus. *Dictionary of the Favorlang dialect of the Formosan language written in 1650*. Transl. by W.H. Medhurst. (Batavia : Printed at Parapattan, 1840).
<https://archive.org/details/dictionaryfavor00happgoog/page/n7>. [WC]
- 1840 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Das Tsiän dsü wen oder Buch von tausend Wörtern. Aus dem Schinesischen, mit Berücksichtigung der koraischen und japanischen Übersetzung ins Deutsche übertragen von J[ohann] J[oseph] Hoffmann. (Leiden : [s.n.], 1840). (Bibliotheca Japonica ; vol. 3). [Zhou Xingsi. *Qian zi wen*].
- 1841 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Linguistik*
Catalogue des caractères chinois de l'Imprimerie royale, gravés en Chine, 1838. (Paris : Imprimerie royale, 1841). = *Catalogue des caractères chinois gravés à Li-ming-fou par les soins de M. Stanislas Julien*. [CCFr]
- 1841 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schmidt, Isaak Jacob. *Tibetisch-deutsches Wörterbuch, nebst deutschem Wortregister*. (St. Petersburg : Gräff ; Leipzig : Voss, 1841).
<https://books.google.ca/books?id=tvpGAAAacAAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>. [WC]
- 1841 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Legge, James. *A lexilogus of the English, Malay, and Chinese languages ; comprehending the vernacular idioms of the last in the Hok-keen and Canton dialects*. (Malcca : Printed at the Anglo-Chinese College Press, 1841).
- 1841 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Julien, Stanislas. *Examen critique de quelques pages de chinois relatives à l'Inde*. (Paris : Imprimerie royale, 1841).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100138637>. [WC]
- 1841 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Callery, Joseph-Marie. *Systema phoneticum scripturae sinicae*. (Macao : [s.n.], 1841).
http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10703942_00005.html.
- 1842 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Williams, S. Wells. *Easy lessons in Chinese ; especially adapted to the Canton dialect*. (Macao : [s.n.], 1842).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/009658936>.

- 1842 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Biot, Edouard. *Dictionnaire des noms anciens et modernes des villes et arrondissements de premier, deuxième et troisième ordre, compris dans l'empire chinois, indiquant les latitudes et les longitudes de tous les chef-lieux de cet empire et les époques auxquelles leurs noms ont été changés*. Ouvrage accompagné d'une carte de la Chine dressée par M. [Julius von] Klaproth. (Paris : Imprimerie royale, 1842).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100161396>.
- 1842 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Julien, Stanislas. *Exercices pratiques d'analyse, de syntaxe et de lexigraphie chinoise. Ouvrage où les sinologues trouveront la confirmation des principes fondamentaux, et où les personnes les plus étrangères aux études orientales puiseront des idées exactes sur les procédés et le mécanisme de la langue chinoise*. (Paris : Benjamin Duprat, 1842).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/009658810>. [Lust]
- 1842 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Julien, Stanislas. *Simple exposé d'un fait honorable odieusement dénaturé dans un libelle récent de M. Pauthier, suivi de la réfutation de sa dernière réponse, du résumé analytique de plus de 600 fautes qu'il n'a pas su justifier, et de l'examen de certains passages à l'aide desquels il a prétendu prouver que des Egyptiens ont porté, en Chine, l'invention de l'écriture, 2353 and avant J.-C.* (Paris : B. Duprat, 1842). [[Jean-Pierre] Guillaume Pauthier].
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3753946>.
- 1842 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Julien, Stanislas. *Simple exposé d'un fait honorable odieusement dénaturé dans un libelle récent de M. Pauthier, suivi de la réfutation de sa dernière réponse, du résumé analytique de plus de 600 fautes qu'il n'a pas su justifier, et de l'examen de certains passages à l'aide desquels il a prétendu prouver que des Egyptiens ont porté, en Chine, l'invention de l'écriture, 2353 ans avant J.-C.* (Paris : B. Duprat, 1842).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100580243>. [WC]
- 1842 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Callery, Joseph-Marie. *Dictionnaire encyclopédique de la langue chinoise*. T. 1-2. (Macao : L'auteur ; Paris : Firmin Didot, 1842).
http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10572603_00005.html.
- 1842-1843 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Medhurst, Walter H[enry]. (1) *Chinese and English dictionary : containing all the words in the Chinese imperial dictionary, arranged according to radicals*. Vol. 1-2. (Batavia : Printed at Parapattan, 1842-1843).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/008440651>. [KVK,New]
- 1844 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Williams, S. Wells. *Ying Hua yun fu li jie = An English and Chinese vocabulary*. (Macao : Office of the Chinese Repository, 1844). [New]
- 1844 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Williams, S. Wells. *English and Chinese vocabulary in the court dialect*. (Macao : Printed at the Office of the Chinese repository, 1844).

- 1844 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schott, Wilhelm. *Vocabularium sinicum*. Concinnavit Guilelmus Schott. (Berolini : Ex Officina academica, 1844).
- 1844 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Medhurst, Walter Henry (1). *Chinese dialogues, questions, and familiar sentences : literally rendered into English, with a view to promote commercial intercourse, and to assist beginners in the language*. (Shanghae : Mission Press, 1844). [Yale]
- 1844-1849 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Polen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Kowalewski, Jozef. *Dictionnaire Mongol-Russe-Français = Mongol'sko-russko-francuzkij slovar'*. Vol. 1-3. (Kasan : Impr. de l'Université, 1844-1849). [WC]
- 1845 *Linguistik*
Bazin, Antoine-Pierre-Louis. *Mémoire sur les principes généraux du chinois vulgaire*. (Paris: Imprimerie royale, 1845). (Extrait du Journal asiatique ; série 4, t. 5-6, 1945). <https://archive.org/details/mmoiresurlespri00bazigoog>. [Wol]
- 1845 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Endlicher, Stephan. *Anfangsgründe der chinesischen Grammatik*. (Wien : Druck und Verlag von Carl Gerold, 1845). [Adaptation von Stanislas Julien]. http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10572605_00005.html. [Lust]
- 1846 *Linguistik*
Rochet, Louis. *Manuel pratique de la langue chinoise vulgaire, contenant un choix de dialogues familiers, de différents morceaux d'une introduction grammatical et suivis d'un vocabulaire de tous les mots renfermés dans le texte*. (Paris : M. Legrand, 1846). <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10572640.html>. [WC]
- 1846 *Linguistik / Uebersetzer*
Thom, Robert. *The Chinese speaker or extracts from works written in the Mandarin language, as spoken in Peking : compiled for the use of students*. (Ningbo : Presbyterian Mission Press, 1846). [Beijing].
- 1847 *Geschichte : China : Allgemein / Linguistik / Politik / Sozialgeschichte : Soziologie*
Meadows, Thomas Taylor. *Desultory notes on the government and people of China, and on the Chinese language ; illustrated with a sketch of the province of Kwang-Tung, shewing its division into departments and districts*. (London : W.H. Allen, 1847). http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html. [WC]
- 1847 *Linguistik*
Devan, Thomas T. *The beginner's first book in the Chinese language (Canton vernacular)*. (Hong Kong : China Mail, 1847). <https://books.google.at/books?id=5hBgAAAaAAJ>. [New]
- 1847 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Medhurst, Walter H[enry] (1). *English and Chinese dictionary*. (Shanghai : [s.n.], 1847). <https://archive.org/details/englishandchine00medhgoog>. [New]
- 1848 *Linguistik*
Heinrigs, J[ohann]. *Über die Schrift der Chinesen ; nebst Übersetzung und Erläuterung ihrer Schlüssel, welche auf der hierzu gehörigen Tafel figürlich dargestellt sind*. (Köln : [s.n.], 1848). (Karl-May-Bibliothek ; Nr. 610). [Schin1]

- 1848 *Linguistik*
Watts, Thomas. *On the written language of China*. In : Proceedings of the Philological Society (1848).
<https://books.google.ch/books?id=OYUNAAAAQAAJ&pg=PA219&lpg=PA219&dq=Watts,+Thomas.+On+the+Written+language+of+China.&source=bl&ots=OIBaozePlg&sig=ACfU3U3KPYGuW0kFAIPFYIds-FWRhAJL3w&hl=de&sa=X&ved=2ahUKEwjb56v4zsfIAhWDaVAKHZQSC7gQ6AEwAXoECAkQAQ#v=onepage&q=Watts%2C%20Thomas.%20On%20the%20Written%20language%20of%20China.&f>
- 1851 *Linguistik*
Thoms, P[eter] P[erring]. *Remarks on rendering the Chinese word man "barbarian", showing that the Chinese do not call Europeans barbarians*. (London : [s.n.], 1851). [SOAS]
- 1852 *Linguistik*
[Medhurst, Walter Henry] (1). *Remarks touching the signification of the Chinese character E*. (Hongkong : Printed at the Hongkong register office, 1852). [SOAS]
- 1853 *Linguistik*
Doty, Elihu. *Anglo Chinese manual of the Amoy dialect*. (Canton : Samuel Wells Williams, 1853). [WC]
- 1853 *Linguistik / Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Summers, James. *Lecture on the Chinese language and literature*. Delivered in King's College London, April 13 1853. (London : John W. Parker and Son, 1853).
https://books.google.ch/books/about/Lecture_on_the_Chinese_language_and_lite.html?id=yq5FAAAAcAAJ&redir_esc=y. [KVK]
- 1853 *Linguistik / Literatur : Westen : England : Prosa*
Bunyan, John. *Thian lo lek theng : toe it pun... Ti E-mng Khek = Tian lu li cheng juan yi*. Translated into the Amoy dialect by J[ohn] V[an] N[est] Talmage and J[ohn] Macgowan. ([S.l.] : Ham-hong san ni, 1853). Übersetzung von Bunyan, John. *The pilgrim's progress from this world, to that which is to come : delivered under the similitude of a dream wherein is discovered, the manner of his setting out, his dangerous journey ; and safe arrival at the desired country*. (London : N. Ponder, 1678). Pt. 1.
天路歷程卷壹
- 1853 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Edkins, Joseph. *Grammar of the Chinese colloquial language, commonly called the Mandarin dialect*. (Shanghai : London Mission Press, 1853). [New]
- 1853 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Edkins, Joseph. *A grammar of colloquial Chinese as exhibited in the Shanghai dialect*. (Shanghai : London Mission Press, 1853).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/001774295>. [New]
- 1854 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rosny, Léon de. *Notice sur l'écriture chinoise et les principales phrases de son histoire, comprenant une suite de spécimen de caractères chinois de diverses époques, de fragments de textes et d'inscriptions, de facsimile, de tables, etc. ; accompagnés d'un texte explicatif*. (Paris : Benjamin Duprat, 1854).

- 1854-1899 *Linguistik*
Rudolf Lechler widmet sich der Erforschung des Hakka-Dialektes und vollendet das von Theodor Hamberg begonnene erste Hakka-Wörterbuch. Das Manuskript dieses Wörterbuches erscheint 1883 unter dem Titel English-Chinese vocabulary of the vernacular or spoken language of Swatow und wird von William Duffus herausgegeben. [BBKL]
- 1855 *Linguistik*
Malan, Solomon Caesar. *Who is God in China, Shin or Shang-te ? : remarks on the etymology of elohim and of theos, and on the rendering of these terms into Chinese.* (London : Samuel Bagster, 1855).
<https://archive.org/details/whoisgodinchinas00malaiiala>. [WC]
- 1855 *Linguistik*
Humphreys, Henry Noel. *The origin and progress of the art of writing : a connected narrative of the development of the art, in its primeval phases in Egypt, China, and Mexico ; its middle state in the cuneatic systems of Nineveh and Persepolis ; its introduction to Europe through the medium of Hebrew, Phoenician, and Greek systems ; and its subsequent progress to the present day. Illustrated by a number of specimens of the writing of all ages, and a series of facsimiles from autograph letters from the fifteenth to the nineteenth century.* (London : Day and Son, 1855).
<https://archive.org/details/b24861327/page/n8>. [WC]
- 1855 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Wylie, Alexander. *Translation of the Ts'ing wan k'e mung, a Chinese grammar of the Manchu Tartar language ; with introd. notes on Manchu literature* [by Alexander Wylie]. (Shanghae : London Mission Press, 1855).
- 1856 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Williams, S. Wells. *Ying wá fan wan tsüt iú = A tonic dictionary of the Chinese language in the Canton dialect.* (Canton : Printed at the Office of the Chinese Repository, 1856).
- 1856 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Williams, S. Wells. *Ying Hua fen yun cuo yao = Ying wen shu ming = Tonic dictionary of the Chinese language.* (Guangzhou : Guangzhou Zhong he hang Qing Xianfeng, 1856).
英華分韻撮要
<https://catalog.hathitrust.org/Record/007676940>.
- 1856 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Bazin, Antoine-Pierre-Louis. *Grammaire mandarine.* (Paris : Imprimerie Imperiale, 1856).
https://archive.org/details/bub_gb_Vo_aFaLBEz8C. [New]
- 1857 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schott, Wilhelm. *Chinesische Sprachlehre, zum Gebrauche bei Vorlesungen und zur Selbstunterweisung.* (Berlin : F. Dümmler, 1857).
<http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10522403.html>.
- 1857 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Edkins, Joseph. *A grammar of the Chinese colloquial language, commonlay called the Mandarin dialect.* (Shanghai : London Mission Press, 1857).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/006256996>.

- 1857 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rosny, Léon de. *Table des principales phonétiques chinoises disposée suivant une nouvelle méthode permettant de trouver immédiatement le son des caractères quelles que soient les variations de prononciation, et adaptée spécialement au Kouan-hoa ou dialect mandarinique ; précédée de notions élémentaires sur les signes phonétiques de la Chine.* 2e éd. (Paris : Maisonneuve, 1857). [Cor 1]
- 1858 *Linguistik*
Hobson, Benjamin. *A medical vocabulary in English and Chinese = Yi xue Ying Hua zi shi.* (Shanghai : Shanghae Mission Press, 1858). [New]
- 1858 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Foucaux, Ph[ilippe]-Ed[ouard]. *Grammaire de la langue tibétaine.* (Paris : Imprimerie impériale, 1858).
<https://books.google.fr/books?id=ZbsIAAAAQAAJ>.
- 1859 *Linguistik*
Chalmers, John. *An English and Cantonese pocket dictionary, for the use of those who wish to learn the spoken language of Canton province.* (Hong Kong : Printed at the London Missionary Society's Press, 1859). [7th ed. rev. and enl. by Thomas Kirkman Dealy. (Hong Kong : Kelly & Walsh, 1907).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/006506877>.
- 1859 *Linguistik*
Lobscheid, William. *Spelling and reading assistant of the English Language and the Canton Dialect, etc.* (Hongkong : "China Mail" Office, 1859). [WC]
- 1859 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Wade, Thomas Francis. *The Hsin ching lu, or Book of experiments ; being the first of a series of contributions to the study of Chinese.* Vol. 1-3. (Hongkong : Printed at the Office of the China Mail, 1859). [Xin jing lu].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/007704704>.
- 1859 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Zottoli, Angelo. *Emmanuelis Alvarez Institutio grammatica ad sinenses alumnos accommodata.* (Changhai : A.H. de Carvalho, 1859). [WC]
- 1859 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Schiefner, Anton. *Buddhistische Triglotte : d.h. Sanskrit-Tibetisch-Mongolisches Wörterverzeichnis.* (St. Petersburg : Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1859). [WC]
- 1860 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rosny, Léon de. *Les écritures figuratives et hiéroglyphiques des différents peuples anciens et modernes.* (Paris : Maisonneuve, 1860). [Cor 1]
- 1860 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Hoffmann, J[ohann Joseph]. *Catalogus van chinesche matrijzen en drukletters : krchtens magtiging van z.m. den koning, en op last van z.e. den minister van staat, minister van koloniën J.J. Rochussen.* Vervaardigd onder toezigt van J. Hoffmann. (Amsterdam : Lettergieterij van N. Tetterode, 1860). = *Catalogue of Chinese matrices and printing-types, dounded in the Netherlands.* 3rd ed. (Leiden : Brill, 1876).
https://books.google.at/books/about/Catalogus_van_Chinesche_matrijzen_en_dru.html?hl=de&id=KfxfAAAACAAJ.

- 1860 *Linguistik / Uebersetzer*
Thom, Robert. *Han Ying tong yong za hua.* ([S.l.] : Seiseido, 1860). Chinesische Konversation.
- 1861 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Julien, Stanislas. *Méthode pour déchiffrer et transcrire les noms sanscrits qui se rencontrent dans les livres chinois.* (Paris : Imprimerie impériale, 1861).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/006580476>.
- 1862 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Edkins, Joseph. *Progressive lessons in the Chinese spoken language ; with lists of common words and phrases, and an appendix containing the laws of tones in the Peking dialect.* (London : London Missionary Society ; Tientsin ; Shanghai : London Mission Press, 1862). [4th rev. ed. (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1881)].
<http://catalog.hathitrust.org/Record/006552199>. [Cor54]
- 1863 *Linguistik / Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Martin, W.A.P. *The analytical reader : a short method for learning to read and write Chinese.* (Shanghae : Presbyterian Mission Press, 1863).
<https://archive.org/details/analyticalreader00mart>. [Yale]
- 1863 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Summers, James. *A handbook of the Chinese language : grammar and chrestomathy.* Pt. 1-2. (Oxford : Oxford University Press, 1863).
<https://archive.org/details/handbookofchines00summiala>. [KVK]
- 1863-1866 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Julien, Stanislas. *Dialoghi cinesi.* Trascrizione e doppia versione italiana letterale e libery [Antelmo Severini]. (Firenze : [s.n.], 1863-1866). [WC]
- 1864 *Geographie und Geologie / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Julien, Stanislas. *Mélanges de géographie asiatique et de philologie sinico-indienne : extraits des livres chinois.* (Paris : Imprimerie impériale, 1864). (Extr. du Journal asiatique ; série 6, t. 3, 1864).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/011567940>.
- 1864 *Linguistik*
Lobscheid, William. *Select phrases and reading lessons in the Canton dialect.* (Hongkong : Printed at Noronha's Office, 1864). [WC]
- 1864 *Linguistik*
Lobscheid, William. *Grammar of the Chinese language.* (Hongkong : Dayly Press, 1864).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/007701128>. [WC]
- 1864 *Linguistik*
Lobscheid, William. *Ying wa man fat siu yan = Chinese-English grammar.* (Hong Kong : Printed at Noronha's Office, 1864). [WC]
- 1864 *Linguistik / Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Feer, Léon. *Le Tibet, le buddhisme et la langue tibétaine : discours d'ouverture du cours de tibétain, près la Bibliothèque imperiale.* [(Paris : Imprimerie Moquet, 1864)].

- 1864 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Gabelentz, [Georg] von der. *Sse-schu, Schu-king, Schi-king : in mandschuischer Übersetzung ; mit einem Mandschu-deutschen Wörterbuch*. Hrsg. von H.C. von der Gabelentz. In : *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes ; Bd. 3* (1864). [*Si shu, Shu jing, Shi jing*]. [KVK]
- 1864 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Summers, James. *The rudiments of the Chinese language : with dialogues, exercises and a vocabulary*. (London : B. Quaritch, 1864).
<https://archive.org/details/rudimentschines01summgoog>. [KVK]
- 1864 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Julien, Stanislas. *Primary instruction of the Chinese language : San-tsze-king. The three character classic composed, by Wang Pih-how, pub. in Chinese and English with the table of the 214 radicals*. (Paris : B. Duprat, 1864). [*San zi jing*].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100143775>. .
- 1864 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Thsien-tseu-wen = Le livre des mille mots : le plus ancien livre élémentaire des Chinois. Publié en chinois avec une double traduction et des notes par Stanislas Julien. (Paris : Benjamin Duprat, 1864). Übersetzung von Zhou, Xingsi. *Qian zi wen*.
- 1864 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rosny, Léon de. *Dictionnaire des signes idéographiques de la Chine avec leur prononciation usitée en Chine et au Japon et leur explication en français, accompagné d'un vocabulaire des caractères difficiles à trouver rangés d'après le nombre de traits, d'une table des signes susceptibles d'être confondus, de la liste des signes idéographiques particuliers aux Japonais, d'un index géographique et historique, d'un glossaire japonais-chinois des noms propres de personnes, etc.* (Paris : Benjamin Duprat, 1864). [Cor 1]
- 1864 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rosny, Léon de. *Textes faciles en langue chinoise publiés à l'usage des élèves de l'Ecole spéciale des langues orientales*. (Paris : Chez Chauvin, 1864). [Cor 1]
- 1865 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Pfizmaier, August. *Die Erklärung einer alten chinesischen Semiotik*. (Wien : K. Gerold's Sohn, 1865). (Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Phil.-Hist. Klasse ; Bd. 51, H. 1).
- 1866 *Geschichte : China : Mandschurei / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Man'czursko-Russkij slovar'*. (St Peterburg : Tiblen, 1866). [Mandschurisch-russisches Wörterbuch]. [WC]
- 1866 *Linguistik*
Jäschke, Heinrich August. *Romanized Tibetan and English dictionary*. (Kyelang in British Lahoul : [s.n.], 1866).
https://books.google.ch/books?id=b78IAAAAQAAJ&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false. [KVK]
- 1866 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Analiz kitajskich ieroglifov : sostavlen dlja rukovodstva studentov*. (St Peterburg : Tiblen, Nekljudov, 1866). [Analyse der chinesischen Schriftzeichen, als Leitfaden für Studenten]. [WC]

- 1866-1869 *Linguistik*
Lobscheid, William. *Ying-Hua zi dian = English and Chinese dictionary with Punti and Mandarin pronunciation*. 4 vol. (Hong Kong : Daily Press Office, 1866-1869).
英華字典
<http://catalog.hathitrust.org/Record/008421300>. [New]
- 1867 *Linguistik*
Loomis, A.W. *English and Chinese lessons*. (New York, N.Y. : American Tract Society, 1867).
<http://archive.org/details/englishchinesele00loom>. [WC]
- 1867 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schott, Wilhelm. *Zur chinesischen Sprachlehre*. (Berlin : Druckerei der Königlichen Akademie der Wissenschaften in Commission bei Ferd. Dümmler's Verlags-Buchhandlung, 1867). (Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Phil.-hist. Klasse. Abh. ; Bd. 52).
- 1867 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Wade, Thomas Francis ; Hillier, Walter Caine. *Yu yan zi er ji = A progressive course designed to assist the student of colloquial Chinese, as spoken in the capital and the metropolitan department*. Vol. 1-3. (London : Trübner, 1867).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100161845>.
语言自述集 [New]
- 1867 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Wade, Thomas Francis. *Wen-chien tzu-erh chi : a series of papers selected as specimens of documentary Chinese, designed to assist students of the language as written by the officials of China*. In sixteen part, with key to the Tzu erh chi. (London : Trübner & Co., 1867).
[Wen jian zi er ji].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100581809>.
- 1867 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
[Terrien de Lacouperie, Albert]. *Du langage : essai sur la nature et l'étude des mots et des langues*. Par M. Alb. Terrien Poncel ; précédé d'une introduction par M. Léon de Rosny. (Paris ; Leipzig : A. Franck, 1867).
- 1867 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Pfizmaier, August. *Die neuesten Leistungen der englischen Missionäre auf dem Gebiete der chinesischen Grammatik und Lexicographie*. (Wien : K. Gerold's Sohn, 1867).
(Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Phil.-Hist. Classe ; Bd. 56, H. 1). [UBB]
- 1867 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Graficeskaja sistema Kitajskich ieroglifov*. (St Peterburg : Tiblena, N. Nekljudova, 1867). [Das graphische System der chinesischen Zeichen]. [Wal41]
- 1868 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Bellows, John. *English outline vocabulary for the use of students of the Chinese, Japanese, and other languages*. With notes on writing Chinese with Roman letters by Professor [James] Summers. (London : Trübner & Co., 1868). [KVK]

- 1869 *Linguistik*
Perny, Paul H[ubert]. *Dictionnaire français-latin-chinois de la langue mandarine parlée = Xi yu yi Han ru men.* (Paris : Firmin Didot, Frère et Fils, 1869). [Er benutzt für die chinesischen Zeichen Matrizen, die er der American Presbyterian Mission in China abgekauft hat].
https://archive.org/details/bub_gb_I6A_AAAAYAAJ. [New,Leh1]
- 1869 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Edkins, Joseph. *A vocabulary of the Shanghai dialect.* (Shanghai : Presbyterian Mission Press, 1869).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/009242717>. [Cor54]
- 1869 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Hervey de Saint-Denys, Léon. *Recueil de textes faciles et gradués en chinois moderne : avec un tableau des 214 clefs chinoises, et un vocabulaire de tous les mots compris dans les exercices : publié à l'usage des élèves de l'Ecole spéciale des langues orientales.* (Paris : Maisonneuve, 1869).
- 1869-1870 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Julien, Stanislas. *Syntaxe nouvelle de la langue chinoise fondée sur la position des mots ; suivi de deux traités sur les particules et les principaux termes de grammaire, d'une table des idiotismes, de fables, de légendes et d'apologues traduits mot à mot.* Vol. 1-2. (Paris : Maisonneuve, 1869-1870).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/009297941>.
- 1870 *Linguistik*
Haas, Joseph. *Deutsch-chinesisches Conversationsbuch ; nach Joseph Edkins' 'Progressive lessons in the Chinese spoken language' übers., erläutert und theilweise umgearb.* (Shanghai : Presbyterische Missions-Presse, 1870).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/100175678>. [Cor 1]
- 1871 *Linguistik*
Jäschke, Heinrich August. *Handwörterbuch der tibetischen Sprache.* (Gnadau : Universitätsbuchhandlung, 1871). [KVK]
- 1871 *Linguistik*
[Maclay, Robert Samuel ; Baldwin, Caleb Cook]. *An alphabetical dictionary of the Chinese language in the Foochow dialect.* (Foochow [Fuzhou] : Methodist Episcopal Mission Press, 1871). [WC]
- 1871 *Linguistik*
Baldwin, Caleb C. *A manual of the Foochow dialect = Rong qiang chu xue cuo yao.* (Foochow [Fuzhou] : Methodist Episcopal Mission Press, 1871).
榕腔初學撮要 [WC]
- 1871 *Linguistik*
Stent, George Carter. *A Chinese and English vocabulary in the Pekinese dialect.* (Shanghai : Printed and published at the Customs press, 1871).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100217718>. [WC]
- 1871 *Linguistik*
Yates, M[atthew] T[yson]. *First lessons in Chinese.* (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1871).
<https://archive.org/details/firstlessonsinch00yateiala>. [WC]

- 1871 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Edkins, Joseph. *China's place in philology : an attempt to show that the languages of Europe and Asia have a common origin.* (London : Trübner, 1871).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/100129982>. [Cor54]
- 1872 *Linguistik*
Doolittle, Justus. *Vocabulary and hand-book of the Chinese language, romanized in the Mandarin dialect.* 2 vol. (Foochow : Rozario, Marcal and Co. ; London : Trübner and Co. ; New York : Anson D.F. Randolph and Co., 1872).
<https://archive.org/details/vocabularyandha00doolgoog>. [Barn]
- 1872 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Schlegel, Gustave. *Sinico-Aryaca ou recherches sur les racines primitives dans les langues chinoises et aryennes : étude philologique.* (Batavia : Bruining & Wijt, 1872).
- 1872 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Giles, Herbert A. *Chinese without a teacher ; being a collection of easy and useful sentences in the Mandarin dialect ; with a vocabulary.* (Shanghai : A.H. de Carvalho, 1872). [4th and rev. ed. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1898) ; 9th ed. 1931].
<http://catalog.hathitrust.org/Record/008440636>.
- 1872 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Pfizmaier, August. *Zur Geschichte der Erfindung und des Gebrauches der chinesischen Schriftgattungen.* (Wien : K. Gerold's Sohn, 1872). (Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Phil.-Hist. Klasse ; Bd. 70, H. 1-3). [UBB]
- 1872-1873 *Linguistik*
Doolittle, Justus. *Ying-Han cui lin yun fu = A vocabulary and handbook of the Chinese language, romanized in the Mandarin dialect.* Vol. 1-2. (Foochow, Shanghai : Rosario, Marcal & Co., 1872-1873). [New]
- 1873 *Linguistik*
Giles, Herbert A. *A dictionary of colloquial idioms in the Mandarin dialect.* (Shanghai : A.H. de Carvalho, 1873).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/011715512>.
- 1873 *Linguistik*
Douglas, Carstairs. *Chinese-English dictionary of the vernacular or spoken language of Amoy.* (London : Trübner, 1873).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/001185075>. [WC]
- 1873 *Linguistik / Religion : Buddhismus*
Eitel, Ernest J. [Eitel, Ernst Johann]. *Buddhism : its historical, theoretical and popular aspects.* 2nd ed. (London : Trübner & Co., 1873). [3rd. ed., rev., with additions. (Hongkong : Lane, Crawford & Co., 1884)].
<http://catalog.hathitrust.org/Record/009790437>. [Cor55]
- 1873 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
The San tzu ching ; or Three character classic, and the Ch'ien tsu wen, or Thousand character essays [by Chou Hsing-ssu]. Metrically translated by Herbert A. Giles. (Shanghai : A.H. de Carvalho, 1873). [2nd ed. rev. (New York, N.Y. : Unger, 1963)]. [Wang, Xinglin. *San zi jing*].

- 1873 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Wang, Po-heou. *San-tseu-king : le livre de phrases de trois mots, en chinois et en français.* Suivi d'un grand commentaire ; trad. du chinois et d'un petit dictionnaire chinois-français du San-tseu-king et du Livre des mille mots. Par Stanislas Julien ; deux traductions du San-tseu-king par le marquis [Léon] d'Hervey de Saint-Denys. (Genève : Georg, 1873). [Wang, Yinglin. *San zi jing*].
- 1873-1889 *Linguistik / Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Turretini, François. *Ban zai sau : pour servir à la connaissance de l'Extrême-Orient.* Recueil publié par F. Turretini. Vol. 1-6. (Genève : H. George, 1873-1889). Vol. 1 : *San-tseu-king* [San zi jing] ; vol. 2 : Rudy, Charles. *A new method of learning to read, write and speak a language by H.-G. Ollendorff, adapted to the Chinese mandarin language* ; vol. 3 : *Le livre des récompenses et des peines* [Tai shang gan ying pian] ; vol. 6 : *San-tseu-king* [San zi jing] ; vol. 7 : *Le commentaire du San-ze-king* [San zi jing].
- 1874 *Linguistik*
Stent, George Carter. *A Chinese and English pocket dictionary.* (Shanghai : Kelly & Co., 1874).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100340702>. [WC]
- 1874 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Williams, S. Wells. *A syllabic dictionary of the Chinese language ; arranged according to the Qu-fang yuen yin, with the pronunciation of the characters as heard in Peking, Canton, Amoy, and Shanghai.* (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1874). [Beijing, Guangzhou (Guangdong), Xiamen (Fujian)].
- 1874 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Giles, Herbert A. *Synoptical studies in Chinese character = Yu ju xue zi.* (Shanghai : A.H. de Carvalhho, 1874).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/100324879>.
- 1875 *Geschichte : China : Mandschurei / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Zacharoy, Ivan Il'ic. *Grammatika man'czurskago jazyka.* (St Peterburg : Tipografija akademii Nauk, 1879). [Mandjurische Grammatik]. [Wal47]
- 1875 *Linguistik / Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Douglas, Robert K. *The language and literature of China : two lectures delivered at the Royal Institution of Great Britain in May and June, 1875.* (London : Trübner & Co., 1875).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/007687285>.
=
Douglas, Robert K. *Chinesische Sprache und Litteratur.* Frei bearbeitet von Dr. W. Henkel. (Jena : H. Dufft, 1877).
- 1876 *Linguistik*
Chalmers, John. *The question of terms simplified : or, The meanings of shan, ling, and ti in Chinese, made plain by induction.* (Canton : E-Shing, 1876).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/006552196>. [SOAS]
- 1876 *Linguistik*
Ross, John. *Mandarin primer : being esay lessons for beginner, transliterard according to the European mode of using Roman letters.* (Ghanghai ; American Presbyteran Mission Press, 1876). [WC]

- 1876 *Linguistik / Literatur : China : Volksliteratur und Sprichwörter*
Leland, Charles Godfrey. *Pidgin-English sing-song, or, Songs and stories in the China-English dialect*. With a vocabulary. (London, Trübner and Co., 1876).
<https://archive.org/details/pidginenglishsin00lelaiala>. [WC]
- 1876 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Edkins, Joseph. *Introduction to the study of the Chinese characters*. (London : Trübner, 1876).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/007657267>. [KVK]
- 1876 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Kleczkowski, Michel Alexandre. *Cours graduel et complet de chinois parlé et écrit*. (Paris : Maisonneuve, 1876). Vol. 1 : *Phrases de la lgnauge parlée*.
- 1876 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Wang, Po-heou. *San-ze-king : les phrases de trois caractères en chinois*. Avec les versions japonaise, mandchoue et mongole ; suivies de l'explication de tous leurs mots par François Turrettini. (Genève : H. Georg, 1876). [Wang, Yinglin. *San zi jing*].
- 1877 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Giles, Herbert A. *Handbook of the Swatow dialect ; with a vocabulary*. (Shanghai : [s.n.], 1877). [Shantou].
- 1877 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Schiefner, Anton. *Über Pluralbezeichnungen im Tibetischen*. (St.-Pétersbourg : Egger et Cie, 1877). [WC]
- 1877-1878 *Linguistik*
Eitel, Ernest John [Eitel, Ernst Johann]. *A Chinese dictionary in the Cantonese dialect*. Pt. 1-2. (London : Trübner ; Hongkong : Lane, Crawford & Co., 1877-1878). [Rev. and enl. ed. (Hongkong : Kelly & Walsh, 1910)].
<http://catalog.hathitrust.org/Record/100653321>. [Cor55]
- 1878 *Geschichte : China : Mongolei / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Puini, Carlo. *Elementi della grammatica mongolica*. (Firenze : Le Monnier, 1878). (Pubblicazioni del R. Istituto di studi superiori pratici in Firenze. Sezione di filosofia e filologia. Accademia orientale. Collezione scolastica). [WC]
- 1878 *Linguistik*
Fielde, Adele M. *First lessons in the Swatow dialect*. (Swatow : Printed by the Swatow Print. Office Co., 1878). [Shantou].
<https://archive.org/details/FirstLessonsInTheSwatowDialect>. [WC]

1878

Linguistik / Literatur : Westen : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung

Renan, Ernest. *Histoire de l'instruction publique en Chine* [ID D23358].

Quellen :

Biot, Edouard. *Essai sur l'histoire de l'instruction publique en Chine* [ID D2079].

Abel-Rémusat, Jean-Pierre. *Recherches sur les langues tartares* [ID D1954].

Asiatic researches, or, Transactions of the Society instituted in Bengal for enquiring into the history and antiquities, the arts, sciences and literature of Asia. (Calcutta : Gazette office, 1820).

Balbi, Adriano. *Atlas ethnographique du globe.* (Paris : Rey et Gravier, 1826).

Burnouf, E. ; Lassen, Chi. *Essai sur le Pali ou langue sacrée de la presqu'île au-delà du Gange.* (Paris : Société asiatique, 1826).

Herder, Johann Gottfried von. *Histoire de la poésie des Hébreux.* (Paris : didier, 1844).

Humboldt, Wilhelm von. *Über die Kawi-Sprache auf der Insel Java.* (Berlin : Druckerei der Königlichen Akademie der Wissenschaften, 1836-1839).

Schlegel, Friedrich von. *Philosophische Vorlesungen insbesondere über Philosophie der Sprache und des Wortes.* (Wien : C. Schaumburg, 1830).

I.

De toutes les nations asiatiques, la Chine est celle dont les institutions, au moins dans leur mécanisme extérieur, offrent avec la civilisation européenne les rapports les plus remarquables. Les découvertes de la science moderne sur d'autres parties de l'Orient n'ont fait que signaler à notre connaissance un ordre de vie intellectuelle et sociale entièrement différent de celui des nations occidentales. Au contraire, les premières recherches dont la Chine fut l'objet semblèrent révéler une autre Europe, et les explorations des sinologues du XIXe siècle n'ont fait que montrer des analogies encore plus profondes. Je n'entends point seulement parler ici des inventions isolées où ce peuple semble nous avoir devancés, mais dont l'identité avec celles des modernes est plus ou moins contestable, bien qu'elles attestent au moins une direction semblable des esprits. Un est sans doute plus frappé de retrouver en Chine, et cela dès la plus haute antiquité, plusieurs de nos institutions, notre système administratif, notre forme générale de gouvernement et de société, une histoire, en un mot, conduite par des mobiles analogues à ceux qui dirigent la nôtre, tandis que les idées européennes sont si étrangement dépayées en s'appliquant aux autres peuples de l'Asie. La Chine est en quelque sorte une Europe non perfectible : elle a été dès son enfance ce qu'elle devait être à jamais, et telle est la raison de son infériorité. Elle n'a pas eu l'avantage de commencer par la barbarie et de ne posséder d'abord que le germe de son développement ultérieur, sauf à conquérir la perfection par de longs efforts. De là cette terne médiocrité qui ôte à sa vie toute couleur tranchée, et qui, l'élevant du premier coup bien au-dessus de notre barbarie primitive, la retint ensuite si loin en arrière de notre civilisation actuelle.

Ces ressemblances de la civilisation chinoise avec celle de l'Europe moderne ne sont nulle part plus frappantes que dans le système d'instruction publique qu'elles ont l'une et l'autre adopté. C'est à peine si nous trouvons chez nos ancêtres immédiats dans l'ordre de l'esprit, je veux dire les Grecs et les Romains, quelque trace des institutions qui règlent l'instruction chez les peuples modernes. L'école était le plus souvent, chez eux, individuelle et privée ; l'éducation physique et morale avait seule un caractère officiel. Du reste, nul grade, nul concours reconnu par l'État et constituant un titre ou du moins une condition à la nomination aux fonctions publiques. L'idée des universités est une des plus originales qu'aient eues les nations occidentales, une de celles qu'elles ont tirées le plus exclusivement de leur propre fond. Et pourtant, longtemps avant notre ère, on trouve chez les Chinois un système analogue, établi sur le principe d'une instruction autorisée, d'un corps conférant des grades valables aux yeux de l'État et servant pour l'admission aux charges du gouvernement. Ce système, ils l'ont même appliqué d'une manière bien plus large que ne l'ont fait tes peuples de l'Europe, et ils lui ont donné une extension qui, à nos yeux, ne saurait être qu'un excès. L'histoire de l'origine et des vicissitudes successives de ce système d'instruction publique à travers les diverses dynasties qui se sont succédé sur le trône de la Chine a fourni à M. Edouard Biot le sujet d'un livre à la fois savant et utile, non moins précieux pour ceux qui s'occupent des questions d'instruction publique que pour le sinologue et l'historien. Ce dernier genre d'intérêt a principalement dirigé l'auteur. Son livre est avant tout un livre d'érudition, destiné au savant qui fait de la littérature chinoise l'objet d'une étude spéciale. Celui qui ne cherche que les résultats peut d'abord regretter que, au lieu de présenter ses conclusions dégagées des travaux qui l'y ont amené, l'auteur ait préféré donner l'analyse des documents chinois qui servent de base à son ouvrage. Mais l'ensemble qui sort de ces riches détails, l'assurance que donne aux recherches scientifiques l'appui des pièces originales, les aperçus généraux qui se trouvent semés au milieu des citations savantes, compensent abondamment ce que cette forme pourrait avoir de moins attrayant pour certains lecteurs. L'écrivain, qui, obligé de choisir entre l'utilité de la science et la curiosité d'un public superficiel, a le courage de préférer la première, ne mérite sans doute que des éloges. Deux faits principaux, spécialement intéressants pour les nations européennes, nous semblent mis en lumière dans l'ouvrage de M. Edouard Biot. D'une part, le système des concours décidant de l'admission aux fonctions publiques, de l'autre, le choix d'un certain nombre d'auteurs anciens servant de base à l'éducation intellectuelle et morale, constituent les traits les plus caractéristiques de l'instruction publique en Chine. A chacun de ces deux sujets se rapporteront les deux articles que nous consacrerons à l'examen de l'ouvrage de M.

Biot.

Les traditions conservées sur les plus anciennes dynasties chinoises font déjà mention d'établissements d'instruction publique, fondés et soutenus par l'État. Ces établissements étaient à la fois des collèges pour l'éducation de la jeunesse, des prytanées pour les vieillards, des athénées de musique, où l'on réunissait les aveugles, qui, devenus inhabiles à la vie active, étaient chargés de cultiver cet art. La poésie, la danse, la musique, les exercices militaires formaient alors, comme à l'enfance de toutes les sociétés, l'objet de l'éducation. « Ceux qui instruisaient le prince héritier et les gradués littéraires, dit le Li-ki [Li ji], devaient observer les saisons de l'année. Au printemps et en été, ils, enseignaient les danses avec la plume et la flûte [Sortes de danses où les danseurs tenaient à la main une plume ou une flûte]. Au printemps, on récitait des airs ; en été, on jouait des instruments à corde.

L'intendant de la musique donnait cet enseignement dans la salle d'honneur des aveugles. En automne, on étudiait les rites ; en hiver, on lisait les livres sous la direction des préposés à l'étude des livres. L'enseignement des rites avait lieu dans la salle d'honneur des, aveugles ou musiciens ; l'étude des livres avait lieu dans le collège supérieur. »

Un autre chapitre du Li-ki contient des détails très-curieux sur l'éducation de cette époque reculée : « A six ans, on enseigne à l'enfant les nombres (1, 40, 100, 1000, 10000), les noms des côtés du monde (l'orient, l'occident, le midi, le nord). A sept ans, le garçon et la fille ne s'assoient pas sur la même natte ; ils ne mangent pas ensemble. A huit ans pour entrer et sortir à la porte de la maison, pour se placer sur la natte, pour boire et pour manger, les enfants doivent passer après les personnes plus âgées. » On commence à leur apprendre à céder le pas et à montrer de la déférence. — A neuf ans, on leur apprend à distinguer les jours. A dix ans, ils sortent et s'appliquent aux occupations extérieures. — Ils demeurent un certain temps hors de la maison. Ils étudient l'écriture et le calcul.... Pour les rites, le maître commence, et les enfants suivent ses mouvements. Ils interrogent ceux qui sont plus âgés, ils s'exercent à tracer les caractères sur des planches de bambou, et à prononcer. — A treize ans, ils étudient la musique ; ils lisent à haute voix les chants en vers. Ils dansent la dansa tcho. Quand ils ont quinze ans accomplis, ils dansent la danse siang. Ils apprennent à tirer de l'arc et à conduire un char. — A vingt ans, le jeune homme prend le bonnet viril ; il commence à étudier les rites... Il exécute la danse ta-hia. Il pratique sincèrement la piété filiale et l'amour fraternel ; il étend ses connaissances, mais il n'enseigne pas. Il se renferme en lui-même, et ne se produit pas au dehors. — A trente ans, il a une épouse ; il commence à accomplir les devoirs de l'homme. Il continue ses études, mais sans s'assujettir désormais à une règle rigoureuse ; s'il y a un sujet qui lui plaise, il l'étudie. Il se lie avec des amis ; il compare la pureté de leurs intentions. — A quarante ans, il commence à entrer dans les offices publics de second ordre ; selon la nature des affaires, il émet des propositions, il produit ses observations. Si les ordres des supérieurs sont conformes à la bonne règle, alors il remplit son devoir et obéit ; s'ils ne le sont pas alors il se retire. — A cinquante ans, il reçoit les insignes supérieurs, il devient préfet, et entre dans les affaires de premier ordre. — A soixante-dix ans, il quitte les affaires. »

La suite de ce curieux fragment nous apprend que l'éducation des femmes était dès lors ce qu'elle fut toujours depuis en Chine, c'est-à-dire fort négligée. « La fille, à l'âge de dix ans, ne sort plus de la maison. L'institutrice lui apprend à être polie et décente, à écouter et obéir. La fille s'occupe à filer le chanvre ; elle travaille la soie et en tisse diverses sortes d'étoffes... Elle a l'inspection sur les sacrifices (c'est-à-dire sur les repas) ; elle apporte le vin, les sucs extraits, les paniers et les vases de terre. Pour les cérémonies des rites, elle aide à placer les objets qui sont offerts. »

Dès l'ancienne dynastie des Tcheou, qui commence environ 1200 ans avant l'ère vulgaire, on voit déjà apparaître en germe le système des concours littéraires, qui devait par la suite constituer un trait si remarquable de l'éducation et du gouvernement de la Chine. Ce peuple a toujours été pénétré de cette idée que la culture intellectuelle constitue le droit le plus naturel aux places de l'État, et que le concours légal est l'indice le plus sûr du mérite. Les souverains paraissent continuellement préoccupés de rechercher les hommes les plus dignes des emplois publics, d'en tenir un compte fidèle, d'en demander l'indication aux gouverneurs des provinces. L'hérédité des charges, bien qu'elle ait par intervalles dominé en Chine, y a

toujours été considérée comme un abus, contre lequel les souverains et les lettrés ont réuni leurs efforts. Ce fut cette hérédité qui, s'établissant sous les derniers souverains de la dynastie Tcheou, hâta leur décadence et leur chute définitive, et transforma la Chine d'abord en une féodalité, puis en une fédération également contraires aux anciens principes. Alors paraît Confucius, qui essaye de ramener ses compatriotes aux traditions primitives, enseigne la centralisation du pouvoir, unit la cause des lettrés à celle de la monarchie, et dépose sa doctrine, ou plutôt la tradition dont il se porte comme l'organe, dans ces livres célèbres qui, sous le nom de King, sont devenus pour la Chine les classiques par excellence et les bases de l'éducation. Ses disciples se multiplient peu à peu et se constituent en association ; Meng-Tseu [Mengzi], le plus célèbre d'entre eux, consolide l'œuvre du maître, et ainsi se trouve établie la corporation des lettrés, qui va désormais jouer dans l'histoire un rôle si important. Les premiers souverains qui régnèrent de nouveau sur la Chine réunie en monarchie ne semblèrent pas comprendre la communauté de leur cause avec celle des lettrés. Ce fut le premier d'entre eux, le célèbre conquérant Thsin-chi-Hoang, qui ordonna de brûler tous les exemplaires des livres de Confucius et avec eux les autres ouvrages anciens qui se trouvaient répandus dans l'empire, et de réduire au silence leurs admirateurs. Mais ce ne fut là qu'un orage passager ; il eut pour causes l'esprit novateur de ce prince, qui voulait que la civilisation de la Chine datât de son règne, et aussi la liberté des lettrés, lesquels usaient largement du droit qui leur fut légalement accordé à certaines époques de critiquer les actes du gouvernement. Dès les premiers temps de la dynastie des Han, les rois se rallient à la corporation puissante dont les principes étaient si bien d'accord avec leurs vues politiques. « La création des concours et l'adoption des King comme base de l'enseignement moral et littéraire, dit M. Edouard Biot, furent des actes de pure politique de la part des empereurs de la dynastie Han. Obligés de lutter contre les princes apanages de leur propre maison et contre les familles de leurs grands officiers qui réclamaient l'hérédité des charges, ils apprirent que les livres de Confucius condamnaient cette hérédité, recommandaient expressément la centralisation de l'autorité entre les mains du souverain, et conseillaient l'appel public au mérite pour le choix des officiers. De tels principes devaient leur plaire, et ils devaient accueillir ceux qui les professaient comme des auxiliaires utiles dans la lutte où ils étaient engagés. Ils furent donc conduits par leur propre intérêt à favoriser l'influence des lettrés; ils consentirent aisément à laisser ceux-ci régler les conditions qui pouvaient leur procurer de bons officiers et les délivrer de l'hérédité des charges. Dans des circonstances extraordinaires, ils essayèrent plusieurs autres moyens d'appel au mérite. Ils admirèrent aux places supérieures de bons employés secondaires, et plus de professeurs que d'officiers sortirent de leur grand collège ; mais le principe de l'entrée aux hautes charges par la voie des concours fondés par la connaissance des King fut établi nettement sous cette dynastie. » La faveur des lettrés commença à décroître vers la fin du II^e siècle de notre ère, en même temps que la splendeur de la dynastie qui les avait exaltés. Les sectateurs du Tao (disciples de Lao-Tseu [Laozi]), qui, dans toute la suite de l'histoire, se montrent les rivaux des lettrés classiques (disciples de Confucius), obtiennent un crédit fatal à l'enseignement des King ; les eunuques, d'ailleurs, profitant de la faiblesse des souverains, font succéder le régime de la faveur à celui des concours. De là des rivalités, des complots chez les lettrés, des persécutions sanglantes de la part de leurs ennemis. L'anarchie et les guerres qui désolèrent la Chine du III^e au VI^e siècle achevèrent de perdre la tradition des bonnes études. Les efforts des Souï et des Thang ne réussirent qu'imparfaitement à les relever. Une autre cause depuis le VIII^e siècle nuisit considérablement au bon effet des anciennes institutions. Ce fut la lutte des deux ministères, le ministère des rites et celui des offices. Le premier fut investi à cette époque de la direction supérieure des examens et des concours, qui avait appartenu jusque-là au ministère des offices. Néanmoins, le ministère des offices resta investi du droit de présentation aux places vacantes de l'administration. De là un conflit perpétuel de pouvoirs entre les deux ministères. « Ces deux départements administratifs, dit Ma-tonan-lin, opérèrent sans accord, de sorte que des hommes gradués par le département des rites n'étaient pas admis à gérer les charges publiques, tandis que d'autres qu'ils n'avaient pas reçus furent investis des charges par le département des offices. » — « Parmi les gradués ? portés sur les listes du ministère des rites, dit-il ailleurs, il n'y en avait pas un sur

dix qui réussît à se faire agréer, pour une charge par le ministère des offices. »

La dynastie des Soung (960-1200) fut la dynastie lettrée par excellence. Les collègues impériaux sont rétablis, les concours sont remis en honneur et décident presque seuls de l'admission aux charges publiques. Les épreuves supérieures se passent devant l'empereur en personne; Confucius est honoré dans un pavillon particulier sous le nom de « roi souverain de la diffusion des principes réguliers ». Néanmoins, plusieurs orages passagers troublèrent encore cette florissante période. Tantôt ce lurent les disciples de Lao-Tseu ou les sectateurs de Fo (bouddhistes) (Fo n'est qu'une abréviation de Fo-tho, transcription chinoise du nom de Bouddha), qui essayèrent de remplacer le rationalisme de Confucius. Les premiers par le mysticisme et la théurgie, les seconds par un système mythique ; tantôt on eut à lutter contre les innovations du ministre Wang-Ngan-Chi, qui entreprit de changer les principes de l'enseignement et de l'interprétation des King, et dont la méthode, anathématisée par les lettrés de la pure doctrine, reprit faveur à diverses reprises. Souvent aussi les souverains se montrèrent mécontents du tour trop littéraire donné à des études qui avaient pour objet de fournir à toutes les fonctions civiles et militaires. Néanmoins la corporation des lettrés resta puissante, et toutes les nations tartares qui entamèrent à cette époque le territoire de l'empire ou qui se trouvèrent en contact avec la civilisation chinoise, se hâtèrent d'adopter l'institution des concours. Kublaï et les souverains mongols qui régnèrent sur la Chine après les Soung se montrèrent, il est vrai, peu favorables à ce système, qui eût conféré à la nation conquise une trop grande part dans le gouvernement. Les grades littéraires ne purent donner accès qu'aux places inférieures, et encore les candidats mongols avaient-ils un visible avantage sur les indigènes. Mais, aussitôt qu'une nouvelle dynastie chinoise eut remplacé cette dynastie conquérante, on vit revivre les anciennes institutions, et, lorsque les Mantchoux imposèrent de nouveau à la Chine une domination étrangère, ils respectèrent l'ordre établi, ordre qui est encore aujourd'hui une des bases de la constitution chinoise. De graves abus, toutefois, tels que l'histoire en présente lors de la décadence de chaque dynastie, se sont introduits dans la direction des concours. L'achat des grades, la substitution trop souvent tolérée des candidats, la faveur achetée à prix d'argent, les irrégularités du ministère des offices, qui est loin de ne considérer dans la distribution des emplois que le titre littéraire, sont autant de plaies qui ont porté atteinte à cette antique institution nationale. « Il résulte de l'aperçu de la situation actuelle, dit M. Biot, qu'il existe des germes de désunion entre les Mantchoux, qui ont le pouvoir suprême, et la vaste corporation des lettrés chinois, qui est répandue dans tout l'empire... Des sociétés secrètes, formées par les lettrés, comptent beaucoup d'adhérents dans diverses provinces de la Chine ; mais probablement elles ne se sentent pas encore assez fortes pour agir à découvert, puisqu'elles n'ont pas profité de l'attaque des Anglais. Il est certain que les Mantchoux redoutent ces sociétés et les poursuivent activement. Aujourd'hui le gouvernement semble aussi gêné dans ses finances qu'en 1826 et 1828, où la vente des charges fut légalement autorisée pour subvenir aux frais de la guerre contre le Turkestan. S'il n'a pas mis de nouveau les grades littéraires à l'encan, il a fait quêter chez les gens riches pour payer le prix de la paix obtenue des vainqueurs, L'empereur est âgé, et son successeur désigné est encore très-jeune. On peut donc présumer qu'il y aura dans quelque temps une collision des deux partis, semblable à celle qui se termina, il y a près de cinq cents ans, par l'expulsion des Mongols ; mais on ne peut savoir au juste quand la pusillanimité des lettrés chinois sera poussée à bout par la fiscalité mantchoue. »

Ces résultats historiques, quel que soit leur intérêt, ne sont pas les plus importants qui ressortent du livre de M. Edouard Biot. Le tableau d'un système d'instruction publique aussi original, n'ayant subi depuis des siècles que des modifications peu considérables, fait naître des réflexions également importantes, et pour celui qui recherche les lois de l'esprit humain, et pour celui qui veut en appliquer la connaissance à l'oeuvre si difficile de l'éducation. Le principe fondamental du système chinois est l'uniformité de l'éducation littéraire, intellectuelle, morale et même spéciale, en entendant par cette dernière celle qui est destinée à donner à chacun les connaissances de la profession qu'il est appelé à remplir. Ce principe, qui chez nous n'est appliqué que jusqu'à une certaine limite, l'est en Chine de la manière la plus absolue. Nous voulons, en effet, que tout homme appelé à une carrière libérale possède

ce fonds commun d'instruction qui constitue à nos yeux la culture intellectuelle.

Antérieurement aux études spéciales, nous exigeons une base de connaissances générales, les mêmes pour tous ; mais, au-dessus d'une certaine limite, nous permettons les spécialités aux différentes carrières et "même aux différentes branches de l'enseignement. Ainsi ne l'ont point compris les Chinois. L'administrateur, le magistrat, le lettré, le soldat même, bien que cette dernière profession ait été souvent exceptée, doivent passer par les mêmes degrés de bachelier (sieou-tsaï), licencié (kiu-jin), docteur (tsin-sse), pour arriver aux hautes fonctions de leur ordre. Cette institution semblerait inexplicable, si l'on ne se rappelait que le travail littéraire n'a de valeur aux yeux de ce peuple que comme exercice intellectuel et moral. Les King sont pris pour base de l'éducation, parce qu'on les envisage comme le répertoire de toute sagesse et comme les sources nécessaires où il faut puiser la connaissance des rites ou du cérémonial antique, qui forme presque seul la morale chinoise. « L'instruction littéraire n'est donnée dans les écoles que comme moyen de connaître les principes du grand maître, dont l'étude assidue doit apprendre à chaque homme à perfectionner à la fois sa moralité et sa tenue extérieure. En constituant l'éducation du peuple sur cette base, les lettrés ont attaché à la tenue extérieure et aux pratiques du cérémonial de la vie ordinaire une importance qui nous paraît étrangement exagérée dans nos idées européennes. Il nous semble même qu'ils ont enchéri à cet égard sur l'habitude des écoles de la cour des Tcheou, où l'on enseignait les six sciences usuelles, savoir la musique, l'écriture, l'arithmétique, le cérémonial, l'art de tirer de l'arc et l'art de conduire un char. Sous les Han, les textes ne parlent plus que de l'enseignement des King dans les écoles de la cours et dans celles des districts. Cette étude paraît répondre à tous les besoins de la vie générale. » Le mérite littéraire est, en effet, aux yeux des Chinois, inséparable de la vertu privée. Être habile dans les King, pratiquer la piété filiale ou fraternelle, être fidèle à ses amis, être versé dans le cérémonial, sont pour eux des termes synonymes de la profession de lettré. Souvent, il est vrai, les études ont dégénéré de cet esprit ; le mérite littéraire a été seul considéré ; les candidats ont préféré la calligraphie, le beau style, la facilité de composition en style vulgaire, ou même des connaissances spéciales dans telle ou telle branche, à l'étude des principes de morale et d'administration contenus dans les King. Mais cette conduite a toujours été considérée comme un abus ; elle a été de la part des empereurs l'occasion de plusieurs édits de réforme. La connaissance des institutions nationales, la morale, la science politique, et administrative étant ainsi rattachées à l'étude des King, on comprend comment celle-ci a pu devenir l'objet exclusif de l'éducation préparatoire à toutes les fonctions de l'État, et comment le fondateur de la dynastie des Ming, par exemple, refusait de créer des collèges inférieurs pour l'instruction littéraire des militaires, disant qu'il ne concevait qu'un seul système d'éducation applicable à toutes les carrières. Des esprits sages, tels que Ma-touan-lin, au XIV^e siècle de notre ère, déclarent ouvertement qu'il n'est pas très-convenable d'apprécier le mérite des candidats aux emplois administratifs par leur unique mérite littéraire. Mais l'école de Confucius a vaincu tous les obstacles, et, en obligeant les aspirants aux fonctions publiques sans distinction à passer d'abord par l'étude des King, elle a enchaîné l'esprit chinois dans le respect des anciens usages et lui a inspiré une aversion invincible pour les innovations.

Le concours littéraire est donc en Chine la voie naturelle pour parvenir aux diverses fonctions de l'État. Il est même remarquable que les grades n'y sont point seulement comme chez nous des conditions nécessaires à l'exercice de ces fonctions, mais qu'ils y donnent un certain droit et mettent d'eux-mêmes le gradué sur la liste des éligibles. On pourrait les rapprocher sous ce rapport de notre agrégation plutôt que de nos grades universitaires. Les concours ne sont pas, il est vrai, les seules voies pour parvenir aux emplois publics. Nous avons vu que de fait la faveur et la vénalité infligent à la règle de trop fréquentes exceptions ; il existe même d'autres voies légales, comme le passage par les emplois subalternes, et la protection pour les fils d'officiers supérieurs. Néanmoins le principe général n'en demeure pas moins établi, bien que les empereurs manchoux, à diverses reprises, en aient senti les abus. Il arrive en effet trop souvent que les lettrés actuels étudient beaucoup plus les arguties du style des concours que les idées morales et politiques contenues dans les ouvrages de Confucius. En 1726, Youug-Tching suspendit les études littéraires de la province de Tche-Kiang, parce que les candidats s'occupaient de pure littérature au lieu d'étudier les

principes de la morale et de l'administration. « On doit se souvenir, dit-il, qu'en subventionnant les lettrés, l'État n'a pas pour but d'exciter le talent littéraire, qui est inutile, mais d'inspirer au peuple le respect qu'il doit aux princes et aux ancêtres. » Ce fut par un motif semblable que Kia-King, le prédécesseur de l'empereur actuel, refusa en 1800 d'autoriser l'établissement de collèges et de concours littéraires dans les provinces de Tartane, parce que, dit-il dans son rescrit, ces provinces doivent avant tout conserver les habitudes et l'esprit militaires. L'obtention des grades littéraires et l'admission aux fonctions publiques, ou, comme l'on dit, au titre de « membre du gouvernement », étant devenues le but unique de l'éducation, on a vu naître tous les abus qui se produisent chaque fois que l'on substitue dans la culture intellectuelle une fin trop pratique à la recherche désintéressée de la science. Ainsi l'usage exclusif des manuels, la préparation mécanique et dirigée uniquement en vue du concours, sont, à ce qu'il paraît, le défaut des bacheliers en Chine comme dans bien d'autres pays. En outre, l'âge des candidats n'étant pas limité, ceux-ci continuent indéfiniment à se présenter, et souvent ils réussissent à un âge trop avancé pour remplir convenablement les fonctions qui exigent de l'activité. C'est ce qui sert au moins de prétexte pour tolérer le rachat pécuniaire des examens, et ce qui amène souvent les magistrats à compenser par leurs exactions, dans l'exercice de leur charge, les dépenses qu'ils ont dû faire pour l'obtenir.

II.

L'éducation officielle dont nous venons de décrire les principaux caractères est celle qui se donne dans les collèges annexés au palais de l'empereur ou distribués dans les provinces. Au-dessous de ces collèges se trouvent d'innombrables établissements d'instruction primaire, lesquels ont un caractère privé, et ne relèvent du gouvernement que par l'inspection à laquelle ils sont soumis. Toutes les relations s'accordent du reste à témoigner que l'instruction élémentaire est très-répandue en Chine.

L'admission dans les collèges impériaux est assujettie à certains examens ; ce qui fait de cette admission un premier titre littéraire. Les élèves sont subventionnés par l'État; en sorte que de tels établissements correspondent exactement à ce que nous appelons les « écoles du gouvernement. » Ces collèges ont été de la part des empereurs l'objet d'innombrables édits. Vers eux se sont toujours portés les premiers soins des fondateurs de dynastie, et ils ont ressenti le contre-coup de toutes les révolutions. On comprend, en effet, d'après ce qui précède, qu'ils tiennent au fond même de l'édifice de l'État.

Quant aux règlements particuliers qui concernent les différents grades, ils offrent avec les nôtres de frappantes ressemblances. Les grades sont au nombre de trois, correspondant à nos titres de bachelier, licencié, docteur. La première épreuve se compose uniquement d'examens oraux, la seconde de compositions écrites. Les questions se tirent au sort [La forme seule du tirage est un peu différente de la nôtre. Les séries de questions sont écrites sur des planchettes rangées les unes à côté des autres ; les concurrents tirent des flèches jusqu'à ce qu'ils en aient touché une : on appelle cela « tirer sur la planchette. » Ce fut une idée analogue, dit Ma-touan-lin, qui plus tard fit couvrir de colle les noms des candidats pour empêcher les recommandations et les intrigues. » — Telles étaient au moins les formes autrefois usitées. Le second usage subsiste encore ; je ne sais si le premier a été modifié.] ; les plus grandes précautions sont prises pour constater l'identité des candidats et cacher leurs noms à l'examineur ; ce qui n'empêche pas qu'il ne se passe de nombreuses supercheries au su ou à l'insu des juges du concours. Il est sévèrement interdit aux candidats d'apporter aucun livre ; les aspirants au doctorat peuvent seuls s'aider de quelques dictionnaires dans leur composition de poésie. Mais les éditions en petit format, très-répandues en Chine, et plus encore les larges manches des candidats déjouent sous ce rapport toutes les précautions, et c'est ce qui a porté les inspecteurs sévères à demander la suppression absolue dans l'empire de ces sortes de formats. — Les épreuves de licence n'ont lieu que dans les capitales de province ; elles durent plusieurs jours, et leur résultat est proclamé avec beaucoup de solennité.

Les matières de ces trois examens sont à peu près les mêmes quant à la nature des sujets, et ne diffèrent que quant à la difficulté. Un des documents les plus curieux de l'ouvrage de M. Edouard Biot est un programme ou questionnaire pour la licence qu'il a analysé et traduit, et qui est très-propre à nous faire comprendre la portée des études chinoises. Voici les principaux sujets, dont chacun donne lieu à plusieurs questions : Astronomie ou cosmographie ; — Morale ; — Science critique et histoire littéraire des King, de leurs commentaires, de leurs éditions ; — Histoire littéraire et critique des auteurs classiques et de leurs commentaires ; — Critique des livres erronés ou qui ne renferment qu'une part de vérité ; — Histoire : critique des différents historiens ; parallèle des plus célèbres d'entre eux ; de la manière d'écrire l'histoire en général ; — Jugements sur le style des différentes époques ; — Histoire de l'enseignement ; règlements qui le régissent ; — Étude des caractères et de la prononciation ; — Musique ; — Droit politique et civil ; administration, économie politique ; — Questions d'utilité publique actuelle.

A diverses reprises, les empereurs ont ordonné par leurs édits d'insister sur les questions politiques et, ce qui peut nous paraître plus singulier, de demander aux candidats des dissertations sur les affaires du temps. La médecine, l'astronomie (astrologie) et le calcul ont eu presque toujours des écoles spéciales, en dehors de l'enseignement libéral, parce que ces études sont envisagées par les Chinois comme de simples professions. Les sciences furent de la part des empereurs mongols l'objet d'une protection particulière. Quant aux exercices militaires, ils faisaient primitivement partie de l'éducation commune à tous ; ils furent plusieurs fois rétablis au même titre ; d'autres empereurs séparèrent profondément

l'éducation civile et l'éducation militaire, et créèrent des grades militaires à côté des grades civils.

Les concours et les grades littéraires ne sont pas le seul trait de ressemblance qui existe entre le système d'instruction publique des Chinois et celui des nations européennes. Le choix identique des moyens d'éducation adoptés de part et d'autre constitue une autre analogie non moins remarquable. De même, en effet, que les nations européennes se sont accordées à donner pour base à l'instruction de la jeunesse, non point l'étude de la langue moderne, au moins dans son état contemporain, mais l'étude des langues et des littératures anciennes, ainsi que d'un certain nombre d'auteurs représentant un autre âge de la langue moderne ; de même les Chinois n'ont jamais fait consister l'éducation dans l'étude du style vulgaire, mais dans la connaissance de ces monuments antiques dont la forme est si différente de celle qui est maintenant usitée. Les King sont les 'classiques' de la littérature chinoise. Ces ouvrages sont écrits dans une langue plus ancienne et tellement différente de l'usuelle, que M. Abel Rémusat ne craignait pas de dire que le chinois vulgaire est peut-être plus éloigné du chinois littéral que celui-ci ne l'est du latin et du français. [Recherches sur les langues tartares, page 119.] Cette langue ancienne est, en outre, d'une concision désespérante, sans caractères alphabétiques, d'une structure imparfaite, dénuée de formes grammaticales rigoureusement définies, et, par toutes ces raisons, d'une obscurité que les commentaires peuvent à peine dissiper ; ce qui la rend inaccessible au vulgaire. On peut d'abord s'étonner que les Chinois aient choisi comme moyen d'éducation des textes dont l'étude paraît être de si peu d'usage dans la vie ordinaire. Le style moderne, en effet, est clair et facile. « Ici, dit M. Rémusat, tous les rapports sont marqués, toutes les nuances sont exprimées, les sujets ne sont plus sous-entendus, ni les particules de nombre ou de temps abandonnées à la sagacité du lecteur ou de l'auditeur. Les mots groupés en forme de polysyllabes, les substantifs affectés de désinences spéciales; les conjonctions et les prépositions soigneusement mises à leur place, les adverbes distingués par des terminaisons, une foule d'auxiliaires et de mots analogues aux particules tant séparables qu'inséparables dans les verbes allemands, une construction enfin toujours conforme à l'ordre naturel des idées, font du chinois familier la plus claire comme la plus facile de toutes les langues » [Recherches sur les langues tartares]. Pourquoi donc n'avoir pas choisi cet idiome, qui semble réunir à une plus grande perfection l'avantage d'être l'instrument du commerce ordinaire de la vie ? C'est exactement l'objection qu'on entend répéter tous les jours contre les langues classiques, et qui, bien que superficielle, ne laisse pas d'être en apparence l'expression de ce qu'on a coutume d'appeler le bon sens ou l'esprit positif. Ne serait-ce point déjà une raison pour s'en défier, puisqu'il est rare que ces difficultés trop apparentes tiennent devant une discussion sévère ? On peut le croire. Mais, sans faire à l'opinion que nous combattons un reproche de sa prétendue évidence, opposons-y du moins un fait bien remarquable, je veux dire le choix par lequel les Chinois ont fait de leur langue ancienne la base de l'éducation pour toutes les professions et toutes les conditions, et cela sans obéir à aucun motif religieux. En effet, cette langue et cette littérature anciennes sont, à leurs yeux, beaucoup moins sacrées que classiques, Confucius est pour eux non l'objet d'un culte religieux, mais d'un culte philosophique et littéraire. C'est comme exercice intellectuel et comme leçon de morale que l'étude des King a paru aux Chinois propre à servir de fondement à l'éducation. « La double difficulté qu'il faut vaincre pour les lire et en comprendre le sens est supposée exercer au plus haut degré les diverses facultés de l'esprit. L'inégalité du succès dans leur explication, constatée par des concours réguliers, sert comme une sorte de caractère spécifique pour marquer la portée de l'intelligence et désigner le rang auquel chacun peut légitimement atteindre dans les emplois publics pour l'utilité de l'État. » A diverses époques, il est vrai, l'étude du style antique fut négligée et on y substitua les modèles écrits en style moderne ; mais ces innovations eurent toujours de fâcheux effets pour la culture intellectuelle et morale, et, au lieu de la gravité, de la modestie que les anciens candidats puisaient dans l'étude des King, on n'eut plus que des esprits légers et futiles, sans sérieux et sans principes. De même pourtant que chacune des nations européennes a bientôt ajouté aux auteurs anciens une classe d'auteurs modernes, mais non contemporains, qu'une forme plus sévère et je ne sais quel vernis d'antiquité ont déjà

consacrés ; de même les Chinois ont associé aux King un certain nombre d'ouvrages d'une date relativement récente, et se sont ainsi constitué un second ordre de classiques. Tous les faits d'ailleurs qui ont coutume de se produire autour de livres placés au panthéon littéraire se sont manifestés dans la manière dont les King ont été traités par les lettrés. Critique scrupuleuse des textes, innombrables commentaires, admiration sans réserve, culte pour les auteurs ; rien ne leur a manqué de ce qui constitue la religion classique.

Ce fait d'une langue ancienne choisie comme objet principal de l'éducation, et concentrant autour d'elle les efforts littéraires d'une nation qui s'est depuis longtemps formé un nouvel idiome, n'est pas du reste particulier à la Chine. C'est le fait général des langues classiques, lequel dérive, non pas, comme on voudrait le faire croire, d'un choix arbitraire, mais bien d'une des lois les plus générales de l'histoire des langues, loi qui ne tient en rien au caprice ni aux opinions littéraires de telle ou telle époque. C'est mal comprendre le rôle et la nature des langues classiques que de donner à cette dénomination un sens absolu et de la restreindre à un ou deux idiomes, comme si c'était par un privilège essentiel et résultant de leur constitution qu'ils fussent prédestinés à être l'instrument d'éducation de toutes les races. L'existence des langues classiques est un fait universel de linguistique, et le choix de ces langues, de même qu'il n'a rien d'absolu pour tous les peuples, n'a rien d'arbitraire pour chacun d'eux.

L'histoire générale des langues a depuis longtemps amené les savants à constater ce fait, que, dans tous les pays où s'est produit quelque mouvement intellectuel, deux couches de langues se sont déjà superposées, non pas en se chassant brusquement l'une l'autre, mais la seconde sortant par d'insensibles transformations de la poussière de la première. Partout une langue ancienne a fait place à un idiome vulgaire, qui ne constitue pas à vrai dire une langue différente, mais plutôt un âge différent de la langue qui l'a précédée; celle-ci plus savante, plus synthétique, chargée de flexions exprimant les rapports les plus délicats de la pensée, plus riche même dans son ordre d'idées, bien que cet ordre d'idées fût comparativement plus restreint ; le dialecte moderne, au contraire, correspondant à un progrès d'analyse, plus clair, plus explicite, séparant ce que les anciens assemblaient, brisant les mécanismes de l'ancienne langue pour donner à chaque idée et à chaque relation son expression isolée. Peut-être le mot d'analyse n'est-il pas le plus exact pour exprimer cette marche des langues ; on pourrait même en s'y arrêtant trouver quelques exceptions apparentes à la loi dont il s'agit. Ainsi l'arménien moderne a beaucoup plus de syntaxe et de construction synthétique que l'arménien antique, qui pousse très-loin la dissection de la pensée. De même on ne peut dire que le chinois moderne soit plus analytique que le chinois ancien, puisqu'au contraire les flexions y sont plus riches, et que l'expression des rapports y est plus rigoureuse. Mais ce qui est absolument général, c'est le progrès en détermination, et, par suite, en clarté. Les langues modernes correspondent à un état plus réfléchi de l'intelligence et à une conscience beaucoup plus distincte ; les langues anciennes tiennent encore de la spontanéité primitive, où l'esprit confondait tous les éléments dans une confuse unité et perdait dans le tout la vue analytique des parties. [De là cette loi, en apparence singulière, que les langues des peuples les moins avancés sont précisément les plus compliquées. V. Frédéric Schlegel, *Philosophische Vorlesungen insbes. über die Sprache*, 3e leçon, p. 68.] Quel que soit, du reste, le procédé qui préside à la décomposition et à la succession des langues, cette succession est en elle-même un fait incontestable, et l'on pourrait à peine citer une partie considérable de l'ancien monde civilisé où deux langues ne se soient ainsi remplacées l'une l'autre. Si nous parcourons, par exemple, les diverses branches de la famille indo-germanique, tout d'abord, au-dessous des idiomes de l'Inde, nous trouvons le sanscrit. Le sanscrit, avec son admirable richesse de formes grammaticales, ses huit cas, ses six modes, ses désinences nombreuses et ces formes de mots variées qui énoncent, avec l'idée principale, une foule de notions accessoires, représente une sorte d'âge d'or du langage. Mais bientôt ce riche édifice se décompose. Le pâli, qui signale son premier âge d'altération, est empreint d'un remarquable esprit d'analyse. « Les lois qui ont présidé à la formation du pâli, dit M. Eugène Burnouf [Essai sur le pâli de MM. Burnouf et Lassen, p. 140-141.], sont celles dont on retrouve l'application dans d'autres idiomes; ces lois sont générales, parce qu'elles sont nécessaires... Les inflexions organiques de la langue mère subsistent en partie,

mais dans un état évident d'altération. Plus généralement, elles disparaissent, et sont remplacées, les cas par des particules, les temps par des verbes auxiliaires. Ces procédés varient d'une langue à l'autre, mais le principe est toujours le même ; c'est toujours l'analyse, soit qu'une langue synthétique se trouve tout à coup parlée par des barbares qui, n'en comprenant pas la structure, en suppriment et en remplacent les inflexions, soit que, abandonnée à son propre cours et à force d'être cultivée, elle tende à décomposer et à subdiviser les signes représentatifs des idées et des rapports, comme elle décompose et subdivise sans cesse les idées et les rapports eux-mêmes. Le pâli paraît avoir subi ce genre d'altération ; c'est du sanscrit, non pas tel que le parlerait une population étrangère pour laquelle il serait nouveau, mais du sanscrit pur, s'altérant et se modifiant lui-même à mesure qu'il devient populaire. » — Le prâcrit, qui représente le second âge d'altération de la langue ancienne [Essai sur le pâli, p. 158-159], est soumis à des lois analogues, : d'une part, il est moins riche, de l'autre plus simple et plus facile. Le kawi enfin, autre corruption du sanscrit, mais formé sur une terre étrangère, participe aux mêmes caractères. « Si je devais présenter une opinion sur l'histoire du kawi, dit Crawfurd, je dirais que c'est le sanscrit privé de ses inflexions, et ayant pris à leur place les prépositions et les verbes auxiliaires des dialectes vulgaires de Java. Nous pouvons facilement supposer que les Brahmanes natifs de cette île, séparés du pays de leurs ancêtres, ont, par insouciance ou ignorance, essayé de se débarrasser des inflexions difficiles et complexes du sanscrit, par les mêmes raisons qui ont porté les barbares à altérer le grec et le latin, et à former le moderne romanique et l'italien. » [Cf. *Asiat. Researches*, vol. XIII, Calcutta, 1820, p. 161. — Voyez surtout W. de Humboldt : *Über die Kawi-Sprache auf der Insel Java*, t. II, § 1, etc.] — Mais ces trois langues elles-mêmes, formées par dérivation du sanscrit, éprouvent bientôt le même sort que leur mère. Elles deviennent à leur tour langues mortes, savantes et sacrées, le pâli dans l'île de Ceylan et l'Indo-Chine, le prâcrit chez les Djainas, le kawi dans les îles de Java, Bali et Madoura, et à leur place s'élèvent dans l'Inde des dialectes plus populaires encore, l'hindoustani, le bengali et les autres idiomes vulgaires de l'Indoustan, dont le système est beaucoup moins savant. [L'hindoustani, par exemple, n'a plus que six cas et deux nombres. Sa conjugaison est beaucoup moins riche que celle du sanscrit, et il n'a plus de flexions pour exprimer diverses relations, comme celle du comparatif.] Dans la région intermédiaire de l'Inde au Caucase, le zend, le pehlvi, le parsi [Le parsi est encore parlé par les Guèbres, mais seulement entre eux ; car pour tout l'usage vulgaire ils prennent la langue du pays où ils vivent.] ou persan ancien, sont remplacés par le persan moderne. Or le zend, par exemple, avec ses mots longs et compliqués, son manque de prépositions et sa manière d'y suppléer au moyen de cas formés par flexions, représente une langue éminemment synthétique. Dans la région du Caucase, l'arménien et le géorgien modernes succèdent à l'arménien et au géorgien antiques. En Europe, l'ancien slavon, le gothique, le nordique se retrouvent au-dessous des idiomes slaves et germaniques. Enfin, c'est de l'analyse du grec et du latin, soumis au travail de décomposition des siècles barbares, que sortent le grec moderne et les langues néo-latines.

Les langues sémitiques présentent une marche analogue. L'hébreu, leur type le plus ancien, montre une tendance marquée à accumuler l'expression des rapports, et souvent il les laisse dans l'indétermination. « Les Hébreux, semblables aux enfants, dit Herder, veulent tout dire à la fois. Il leur suffit presque toujours d'un seul mot où il nous en faut cinq ou six. Chez nous, des monosyllabes inaccentués précèdent ou suivent en boitant l'idée principale ; chez les Hébreux, ils s'y joignent comme proclitique ou comme son final, et l'idée principale reste dans le centre, semblable à un roi puissant que ses serviteurs et ses valets entourent de près, formant avec lui un seul tout, lequel se produit spontanément dans une harmonie parfaite ». [Histoire de la poésie des Hébr., premier dial.] Or l'hébreu disparaît à une époque reculée pour laisser dominer seuls le chaldéen, le samaritain, le syriaque, le rabbinique, dialectes plus analysés, plus longs, plus clairs aussi quelquefois. Mais l'arabe, de son côté, est trop savant pour l'usage vulgaire de peuples illettrés. Les peuples conquis par les premiers khalifes ne peuvent en observer les flexions délicates et variées, le solécisme se multiplie et devient de droit commun, au grand scandale des grammairiens ; on y obvie en abandonnant les flexions et en y suppléant par le mécanisme plus corn-mode de la juxtaposition des mots.

De là, à côté de l'arabe littéral, qui devient le domaine exclusif des écoles, l'arabe vulgaire, d'un système beaucoup plus simple et moins riche en formes grammaticales. Les notations de cas, l'expression des modes par les terminaisons du futur, l'usage de la voix passive pour chaque forme verbale, la distinction des genres dans plusieurs circonstances, mille autres nuances ont disparu, et la langue semble rentrer dans l'ancien cercle sémitique, au delà duquel elle avait fait, en sa forme savante, une si brillante excursion.

Les langues de l'extrême Orient présentent un phénomène analogue dans la superposition du chinois ancien et du chinois moderne ; les idiomes malais, dans cette langue ancienne à laquelle Marsden et Crawfurd ont donné le nom de grand polynésien, qui fut autrefois la langue de la civilisation de Java, et que Balbi appelle « le sanscrit de l'Océanie ». [Atlas ethnographique, tabl. XXIII]. Les faits que nous venons de citer suffisent pour établir en loi générale que chacune des langues modernes a son antécédent antique, ou plutôt n'est que la transformation d'une langue ancienne, qui a servi d'instrument à la pensée dans un autre âge. [L'écriture présente une marche analogue, l'hiéroglyphisme ayant précédé l'alphabélisme. Tant il est vrai que la complexité se retrouve bien plutôt que la simplicité au début de l'esprit humain.]

Mais que devient la langue ancienne ainsi expulsée de l'usage vulgaire par le nouvel idiome ? Son rôle, pour être changé, n'en est pas moins remarquable. Si elle cesse d'être l'intermédiaire du commerce habituel de la vie, elle devient la langue savante et presque toujours la langue sacrée du peuple qui l'a décomposée. Fixée d'ordinaire dans une littérature antique, dépositaire des traditions religieuses et nationales, elle reste le partage des savants, la langue des choses de l'esprit, et il faut d'ordinaire des siècles avant que l'idiome moderne ose à son tour sortir de la vie vulgaire, pour se risquer dans l'ordre des choses intellectuelles. Elle devient en un mot classique, sacrée, liturgique, termes corrélatifs suivant les divers pays où le fait se vérifie, et désignant des emplois qui ne vont pas d'ordinaire l'un sans l'autre. Chez les nations orientales, par exemple, où le livre antique ne tarde jamais à devenir sacré, c'est toujours à la garde de cette langue savante, obscure, à peine connue, que sont confiés les dogmes religieux et la liturgie, Le sanscrit chez les Hindous, le pâli chez les bouddhistes, le kawi à Java et dans l'île de Bali, le zend et le pehlvi chez les Parsis, le tibétain chez les Mongols, l'hébreu chez les juifs, le samaritain, le mendaïte ou nazoréen, le copte chez les sectes du même nom ; le chaldéen chez les Syriens orientaux, le syriaque chez les Maronites, le grec chez les Abyssins, l'arabe dans toutes les régions musulmanes, l'arménien, le géorgien anciens, dans les pays où ces dialectes furent jadis vulgaires, sont l'idiome d'une liturgie, d'un livre sacré ou d'une version vénérée à l'égal d'un livre sacré ; et constituent l'objet presque exclusif des études, réduites dans ces contrées à l'ordre sacerdotal. C'est une loi générale, en effet, que la langue liturgique et sacrée ne soit pas la langue vulgaire. [Souvent même elle est complètement ignorée de ceux qui en répètent les sons avec un respect traditionnel, en leur attribuant encore une efficacité surnaturelle. C'est ainsi que le copte et le zend ont été à certains moments presque entièrement ignorés des sectes religieuses qui s'en servent dans leur liturgie. [Cf. Abel Rémusat, Rech. sur les langues tartares, p. 161, 371.]

Une autre cause a dû contribuer à maintenir chez les nations chrétiennes de l'Orient le culte de la langue ancienne. La plupart de ces nations n'ont commencé à cultiver leur langue, souvent même à l'écrire, que par suite de l'introduction du christianisme. Leur premier ouvrage a d'ordinaire été une version de la Bible, que l'antiquité a entourée aux yeux du peuple d'un prestige de sainteté, et qui d'ordinaire a sa légende miraculeuse. C'est à la forme fixée par cette première littérature que la nation demeure dans la suite invariablement attachée. Les peuples de l'Orient, en effet, n'ont d'ordinaire été déterminés à écrire que par un motif religieux. Les Arméniens, les Géorgiens, les Syriens, les Éthiopiens n'ont guère eu de littérature que depuis le christianisme et sous son influence. [Cf. Ludolfi, *Historia aethiopica*, 1. IV, c.1, init]. Le Tibet n'a connu les lettres que par suite de l'introduction du bouddhisme.

Le même fait se reproduit, avec des modifications profondes, chez les nations occidentales. L'ancien slavon sert de langue liturgique à l'Église russe, et constituait avant Pierre le Grand l'organe unique de la littérature. Les traditions mythologiques de l'Edda sont

consignées dans l'ancien nordique, et maintenant encore le grec et le latin servent de langues sacrées et liturgiques à des cultes chrétiens. Mais les langues anciennes étaient destinées chez ces nations à un rôle plus étendu et plus universel. Ce qui est langue sacrée pour les Orientaux, lesquels ne conçoivent la science que sous la forme religieuse, devient langue classique chez les nations européennes. A vrai dire, ces deux rôles ne sont pas distincts : ce sont deux manières, accommodées au génie divers des peuples, d'être la langue des choses de l'esprit ; et ce serait même se tromper que de considérer une de ces deux fonctions comme excluant l'autre. En effet, la langue antique, qui, chez les Occidentaux, est surtout classique, y est quelquefois sacrée, et réciproquement la langue sacrée des Orientaux joue souvent chez ces nations le rôle de classique. En un mot, soit sous forme de langue sacrée, soit sous forme de langue liturgique, soit sous forme de langue classique, qu'elle se réfugie dans les temples ou dans les écoles, ou dans les uns et les autres, la langue antique, après sa disparition de l'usage vulgaire, n'en reste pas moins l'organe de la religion, de la science, souvent même des rapports civils et politiques, c'est-à-dire de tout ce qui s'élève au-dessus de la sphère des idées ordinaires. De là, chez les Orientaux, l'existence universelle de deux langues, l'une vulgaire, abandonnée au caprice de l'usage populaire, l'autre littérale, depuis longtemps fixée et seule ayant le privilège d'être écrite. C'est ainsi que l'arabe littéral et le gheez, par exemple, s'emploient dans les lois, dans les ordonnances, dans toutes les pièces officielles. Les Arabes, même dans leurs lettrées particulières, se rapprochent beaucoup du style littéral ; tant il est vrai que ces peuples se figurent la langue savante seule comme susceptible d'être écrite.

Ce n'est pas que la langue vulgaire ne puisse aussi, du moins en Europe, arriver à s'ennoblir et à toucher aux choses de l'esprit. L'esprit européen, bien plus fécond que l'esprit asiatique, a su animer de nouveau les débris de son analyse, et se créer de nouvelles formes après avoir brisé les formes anciennes. Toutefois, lors même que la langue vulgaire s'est ainsi élevée à la dignité de langue savante et littéraire, la langue ancienne n'en conserve pas moins son caractère sacré. Elle subsiste comme un monument nécessaire à la vie intellectuelle du peuple qui l'a dépassée, comme une forme antique dans laquelle devra parfois venir se mouler la pensée moderne, pour retrouver sa force et sa discipline. C'est donc un fait général de l'histoire des langues que chaque peuple trouve sa langue classique dans les conditions mêmes de son histoire, et que ce choix n'a rien d'arbitraire. C'est un fait encore que, chez les nations peu avancées, tout l'ordre intellectuel est confié à cette langue, et que, chez les peuples où une activité intellectuelle plus énergique s'est créée un nouvel instrument mieux adapté à ses besoins, la langue antique conserve un rôle grave et religieux, celui de faire l'éducation de la pensée et de l'initier aux choses de l'esprit. La langue moderne, en effet, étant toute composée de débris de l'ancienne, il est impossible de la posséder d'une manière scientifique, à moins de rapporter ces fragments à l'édifice primitif, où chacun d'eux avait sa valeur véritable. L'expérience prouve combien est imparfaite la connaissance des langues modernes chez ceux qui n'y donnent point pour base la connaissance de la langue antique dont chaque idiome moderne est sorti. Le secret des mécanismes grammaticaux, des étymologies, et par conséquent de l'orthographe, étant tout entier dans le dialecte ancien, la raison logique des règles de la grammaire est insaisissable, pour ceux qui considèrent ces règles isolément et indépendamment de leur origine. La routine est alors le seul procédé possible, comme toutes les fois que la connaissance pratique est recherchée à l'exclusion de la raison, théorique. On sait sa langue comme l'ouvrier qui emploie les procédés de la géométrie sans les comprendre, sait la géométrie. Formée, d'ailleurs, par dissolution, la langue moderne ne saurait donner quelque vie aux lambeaux qu'elle essaie d'assimiler, sans revenir à l'ancienne synthèse pour y chercher le cachet qui doit imprimer à ces éléments épars une nouvelle unité. De là son incapacité à se constituer par elle-même en langue littéraire, et l'utilité de ces hommes qui durent, à certaines époques, faire son éducation par l'antique et présider, si on peut le dire, à ses humanités. Sans cette opération nécessaire, la langue vulgaire reste toujours ce qu'elle fut à l'origine, un jargon populaire, né de l'incapacité de synthèse et inapplicable aux choses intellectuelles. Non que la synthèse soit pour nous à regretter. L'analyse est quelque chose de plus avancé, et correspond à un état plus scientifique de l'esprit humain. Mais, seule, elle ne saurait rien

créer. Habile à décomposer et à mettre à nu les ressorts secrets du langage, -elle est impuissante à reconstruire l'ensemble qu'elle a détruit, si elle ne recourt pour cela à l'ancien système, et ne puise dans le commerce avec l'antiquité l'esprit d'ensemble et d'organisation savante. Telle est la loi qu'ont suivie dans leur développement toutes les langues modernes. Or les procédés par lesquels la langue vulgaire s'est élevée à la dignité de langue littéraire sont ceux-là mêmes par lesquels on peut en acquérir la parfaite intelligence. Le modèle de l'éducation philologique est tracé dans chaque pays par l'éducation qu'a subie la langue vulgaire pour arriver à son ennoblissement.

L'utilité historique de l'étude de la langue ancienne ne le cède point à son utilité philologique et littéraire. Le livre sacré pour les nations antiques était le dépositaire de tous les souvenirs nationaux ; chacun devait y recourir pour y trouver sa généalogie, la raison de tous les actes de la vie civile, politique, religieuse. Les langues classiques sont, à beaucoup d'égards, le livre sacré des modernes. Là sont les racines de la nation, ses titres, la raison de ses mots et par conséquent de ses institutions. Sans elle une foule de choses restent inintelligibles et historiquement inexplicables. Chaque idée moderne est entée sur une tige antique ; tout développement actuel sort d'un précédent. Prendre l'humanité à un point isolé de son existence, c'est se condamner à ne jamais la comprendre ; elle n'a de sens que dans son ensemble. Là est le prix de l'érudition, créant de nouveau le passé, explorant toutes les parties de l'humanité ; qu'elle en ait ou non la conscience, l'érudition prépare la base nécessaire de la philosophie.

L'éducation, plus modeste, obligée de se borner et ne pouvant embrasser tout le passé, s'attache à la portion de l'antiquité qui, relativement à chaque nation, est classique. Or ce choix, qui ne peut jamais être douteux, l'est pour nous moins que pour tout autre peuple. Notre civilisation, nos institutions, nos langues sont construites avec des éléments grecs et latins. Donc le grec et le latin, qu'on le veuille ou qu'on ne le veuille pas, nous sont imposés par les faits. Nulle loi, nul règlement ne leur a donné, ne leur ôtera ce caractère qu'ils tiennent de l'histoire. De même que l'éducation chez les Chinois et les Arabes ne sera jamais d'apprendre l'arabe ou le chinois vulgaire, mais sera toujours d'apprendre l'arabe ou le chinois littéral ; de même que la Grèce moderne ne reprend quelque vie littéraire que par l'étude du grec antique ; de même l'étude de nos langues classiques, inséparables l'une de l'autre sera toujours chez nous, par la force des choses, la base de l'éducation. Que d'autres peuples, même européens, les nations slaves par exemple, les peuples germaniques eux-mêmes, bien que constitués plus tard dans des rapports si étroits avec le latinisme, cherchent ailleurs leur éducation, ils pourront s'interdire une admirable source de beauté et de vérité ; au moins ne se priveront-ils pas du commerce direct avec leurs ancêtres ; mais, pour nous, ce serait renier nos origines, ce serait rompre avec nos pères. L'éducation philologique ne saurait-elle consister à apprendre la langue moderne, l'éducation morale et politique, à se nourrir exclusivement des idées et des institutions actuelles ; il faut remonter à la source et se mettre d'abord sur la voie du passé, pour arriver par la même route que l'humanité à la pleine intelligence du présent. [Ren1]

- 1878 *Linguistik / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Renan, Ernest. *Histoire de l'instruction publique en Chine*. In : Renan, Ernest. *Mélanges d'histoire et de voyages*. (Paris : Calmann Lévy, 1878). [PSZ]
- 1879 *Geschichte : China : Mandschurei / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Zacharov, Ivan Il'ic. *Grammatika man'czurskago jazyka*. (St Peterburg : Tipografija akademii Nauk, 1879). [Mandjurische Grammatik]. [Wal47]
- 1879 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Giles, Herbert A. *On some translations and mistranslations in Dr. Williams' Syllabic dictionary of the Chinese language*. (Amoy : Printed by A.A. Marcal, 1879).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/009658317>. [WC]

- 1879-1882 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Zottoli, Angelo. *Cursus litteraturae Sinicae neo-missionariis accommodatus*. Auctore P. Angelo Zottoli e missione Nankinensi. Vol. 1-5. (Chang-hai : Typogr. Missionis catholicae, 1879-1882). Vol. 1. Lingua familiaris. Vol. 2. Studium classicorum. Vol. 3. Studium canonicorum. Vol. 4. Stylus rhetoricus. Vol. 5. Pars oratoria et poetica. [Enthält Texte aus der chinesischen Literatur und Philosophie].
<http://www.archive.org/stream/cursuslitteratu00zottgoog#page/n22/mode/1up>. [WC]
- 1880 *Linguistik*
Möllendorff, P.G. von. *Praktische Anleitung zur Erlernung der hochchinesischen Sprache*. (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1880).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/001854743>. [KVK]
- 1880 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Terrien de Lacouperie. *Early history of the Chinese civilisation : a lecture*. (London : E. Vaton, 1880).
<https://archive.org/details/earlyhistoryofch00terrich>.
- 1880 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Severini, Antelmo ; Puini, Carlo. *Repertorio sinico-giapponese*. (Firenze : Monnier, 1880). (Publicatione del R. Istituto di studie superiori pratici e di perfezionamento in Firenze. Accademia orientale. Sezione di filosofia e filologia). [WC]
- 1881 *Linguistik*
Jäschke, Heinrich August. *A Tibetan-English dictionary ; with special reference to the prevailing dialects : to which is added an English-Tibetan vocabulary*. New and rev. ed. of a Tibetan-German dictionary which appeared in a lithographed form 1871-1876. (London : Printed by Unger brothers, 1881). [KVK]
- 1881 *Linguistik / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Uhle, Max. *Beiträge zur Grammatik des vorklassischen Chinesisch*. Mit autographirten Schrifttafeln. (Leipzig : Weigel, 1881). I : *Die Partikel "wêi" im Schu-king und Schi-king*. [Shu jing, Shi jing]. [Wol]
- 1881 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Gabelentz, Georg von der. *Chinesische Grammatik : mit Ausschluss des niederen Stiles und der heutigen Umgangssprache*. (Leipzig : T.O. Weigel, 1881). Eines der bedeutendsten Werke zur chinesischen Sprache des 19. Jahrhunderts. [Kuo]
- 1881 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Grube, Wilhelm. *Die sprachgeschichtliche Stellung des Chinesischen*. (Leipzig : T.O. Weigel, 1881).
- 1881 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Giles, Herbert A. *Easy sentences in the Hakka dialect ; with a vocabulary*. (Hongkong : Printed at the China mail Office, 1881).
- 1882 *Epochen : China : Vor-Han (-206 v.Chr.) / Geschichte : China / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Orientalia antiqua, or, Documents and researches relating to the history of the writings, languages and arts of the East. Ed. by Terrien de Lacouperie. (London : Trübner, 1882). [Enthält] : Dai, De. *Xia xiao zheng*. [Li ji]. Douglas, Robert K. *The calendar of the Hsia dynasty*. Text, translation & notes. [Xia].

- 1882 *Linguistik*
Kwong, Ki Chiu [Kuang, Qizhao]. *Hua Ying zi dian ji cheng = English and Chinese dictionary*. (Hong Kong : [s.n.], 1882).
- 1882 *Linguistik*
Chalmers, John. *An account of the structure of Chinese characters under 300 primary forms ; after the Shwoh-wan, 1000 A.D., and the phonetic Shwoh-wan, 1833*. Vol. 1-3. (London : Trübner & Co., 1882).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/001232016>.
- 1882-1891 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Schlegel, Gustave. *Ho hoa bun-gi lui-ts'am = Nederlandsch-Chineesch Woordenboek met de transcriptie der Chineesche karakters in het Tsiang-tsiu Dialekt Hoofdzakelijk ten behoeve der Tolken voor de Chineesche Taal in Nederlandsch - Indie*. (Leiden : E.J. Brill, 1882-1891). [He hua wen yu lei can].
荷華文語類參
<https://catalog.hathitrust.org/Record/002239888>. [Cor 1]
- 1883 *Linguistik*
Duffus, William. *English-Chinese vocabulary of the vernacular or spoken language of Swatow*. (Swatow : English Presbyterian Mission Press, 1883). Dieses Wörterbuch basiert auf einem Manuskript von Rudolf Christian Friedrich Lechler. [Shantou].
<https://archive.org/details/englishchinesev00duffgoog>.
- 1883 *Linguistik*
Jäschke, Heinrich August. *Tibetan grammar*. (London : Trübner, 1883).
- 1883 *Linguistik*
Balfour, Frederic Henry. *Idiomatic dialogues in the Peking colloquial for the use of students*. (Shanghai : Printed at the North-China Herald Office, 1883).
<https://archive.org/details/idiomaticdialog00balfgoog>.
- 1883 *Linguistik*
Fielde, Adele M. *A pronouncing and defining dictionary of the Swatow dialect, arranged according to syllables and tones*. (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1883). [Shantou].
<http://catalog.hathitrust.org/Record/011715149>. [WC]
- 1883 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Gabelentz, Georg von der. *Anfangsgründe der chinesischen Grammatik : mit Übungsstücken*. (Leipzig : T.O. Weigel, 1883).
- 1883 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Gabelentz, Georg von der. *China, Japan und die isolirten Völker Nordostasiens*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1883). In : Wissenschaftlicher Jahresbericht über die Morgenländischen Studien im Jahre 1878.
https://archive.org/stream/wissenschaftlich1876deutuoft/wissenschaftlich1876deutuoft_djvu.txt. [W]
- 1883 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Nocentini, Lodovico. *Della lingua cinese, come esempio di scrittura universale*. (Firenze : Uffizio del periodico, 1883). (Rassegna nazionale ; 14). [WC]

- 1883-1884 *Linguistik*
Lobscheid, William. *Grammar of the Chinese language*. (Hongkong : Dayly Press, 1864).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/007701128>. [WC]
- 1884 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Harlez, Charles [Joseph] de. *Manuel de la langue mandchoue : grammaire, anthologie & lexique*. (Paris : Maisonneuve frères & C. Leclerc, 1884).
- 1884 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Couvreur, Séraphin. *Dictionnaire français-chinois contenant les expressions les plus usitées de la langue mandarine = Fa Han chang tan*. (Ho Kien Fou : Imprimerie de la Mission Catholique, 1884). [New]
- 1884 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Analiz kitajskich ieroglifov : elementy kitajskoj pismennosti*. Teil 2. (St Perburg : M. Alisova and A. Grigorev, 1884). [Elemente der chinesischen Schrift]. [Wal41]
- 1884 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Elementy kitajskoj pismennosti*. (St Peterburg : M. Alisov & A. Grigorev, 1884). (Analiz Kitajskich Ievoglifov ; C2). [Elemente des chinesischen Schriftwesens]. [Wal41]
- 1885 *Linguistik*
Talmage, [John Van Nest]. *Chinese-English dictionary : dictionary of Amoy vernacular and English*. (Amoy : [s.n.], 1885). [Tal2]
- 1885 *Linguistik*
Talmage, John Van Nest. *E-mng im ê ji-tián ; Tán-má-ji Bok-su chò ê*. (E-mng : [s.n.], 1885). [Chinese-English dictionary of the Amoy dialect].
- 1885 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Schlegel, Gustave. *Sur l'importance de la langue hollandaise pour l'interpretation de la langue chinoise*. In : Actes du sixième Congrès international des orientalistes, tenu en 1883 à Leide. Vol. 4. (Leide : E.J. Brill, 1885).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100162313>. [WC]
- 1885 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Imbault-Huart, Camille. *Manuel de la langue chinoise parlée à l'usage des français*. (Peking : Typographie du Pé-t'ang, 1885).
- 1885-1888 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Wirtschaft und Handel*
Text book of documentary Chinese, with a vocabulary, for the special use of the Chinese customs service = Xin guan wen jian lu. Ed. by F. Hirth. Vol. 1-2. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1885-1888). [2nd ed. rearranged, enlarged, and ed. by C.H. Brewitt-Taylor. (Shanghai : Statistical Department of the Inspectorate General of Customs, 1909)].
<http://catalog.hathitrust.org/Record/008961687>.

- 1885-1888 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Wirtschaft und Handel*
Hirth, Friedrich ; Brewitt-Taylor, C.H. *Hsin-kuan wen-chien-lu text book of documentary Chinese ; with a vocabulary for the special use of the Chinese customs service.* (Shanghai : Kelly, 1885-1888). [Xin guan wen jian lu].
新關文件錄
<http://catalog.hathitrust.org/Record/008431140>. [WC]
- 1886 *Linguistik*
Mouillesaux de Bernières, A. *Leçons progressives pour l'étude du chinois parlé et écrit : cent chapitres ou les usages de la Chine sont sommairement décrits.* (Péking : Typographie du Pé-t'ang, 1886). [WC]
- 1886 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Schlegel, Gustave. *He Hua wen yu lei can = Nederlandsch-Chineesch Woordenboek met de Transcriptie der Chineesche Karakters in het Tsiang-Tsiu Dialekt.* 13 vol. (Leiden : E.J. Brill, 1886).
荷華文語類參 [New]
- 1886 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Wade, Thomas Francis ; Hillier, Walter Caine. *Yu yan zi er ji = A progressive course designed to assist the student of colloquial Chinese as spoken in the capital and the metropolitan department.* Vol. 1-3. 2nd ed. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1886).
语言自迩集 [New]
- 1886 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Pfizmaier, August. *Chinesische Begründungen der Lautlehre.* (Wien : K. Gerold's Sohn, 1886). (Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse ; Bd. 111, H. 2). [UBB]
- 1887 *Linguistik*
Förster, Arnold. *Elementary lessons in Chinese.* By the Rev. Arnold Forster. (London : H. Frowde, 1887). [WC]
- 1887 *Linguistik*
Foster, Arnold. *Elementary lessons in Chinese.* (London : H. Frowde, 1887). [WC]
- 1887 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Edkins, Joseph. *The evolution of the Chinese language as exemplifying the origin and growth of human speech.* In : *Journal of the Peking Oriental Society* ; vol. 2, no 1 (1887). [Cor54]
- 1887 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Terrien de Lacouperie. *The languages of China before the Chinese : researches on the languages spoken by the pre-Chinese races of China proper previously to the Chinese occupation.* (London : David Nutt, 1887).
<https://archive.org/details/cu31924023552510>.
- 1887 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Pescurov, D.A. *Kitajsko-russkij slovar'.* (St Peterburg : Imp. Akad. Nauk, 1887). [Chinesisch-russisches Wörterbuch]. [WC]

- 1887-1890 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
 Imbault-Huart, Camille. *Cours éclectique graduel et pratique de la langue chinoise parlée.* (Peking : Tpy. du Pei-t'ang, 1887-1890).
- 1888 *Linguistik*
 Kafarov, Palladii. *Itaisko-russkii slovar', sostavlennyi byvshim nachal'nikom Pekinskoi. Dukhovnoi missii Arkhimandritom Palladiem i starshim dragomanom Imperatorskoi diplomaticheskoi missii v Pekinie P.S. Popovym.* (Pekin : Tipografiia Tun-ven'-guan, 1888). [Wörterbuch der chinesischen Sprache].
- 1888 *Linguistik / Religion : Buddhismus*
 Eitel, Ernest J. [Eitel, Ernst Johann]. *Hand-book of Chinese buddhism being a Sanskrit Chinese dictionary with vocabularies of buddhist terms in Pali, Singhalese, Siamese, Burmese, Tibetan, Mongolian and Japanese.* 2nd ed., rev. and enl. (Hongkong : Lane, Crawford & Co., 1888). [2nd ed. rev. and enl. with a Chinese index by K. Takakuwa. (Amsterdam : Philo, 1970)].
<http://catalog.hathitrust.org/Record/100559114>. [Cor55]
- 1888 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
 Hirth, Friedrich. *A vocabulary of the text book of documentary Chinese.* Published by order of the inspector general of customs. (Shanghai : Statistical Department of the Inspectorate General of Customs ; Kelly & Walsh, 1888). [Jian xiao zi].
<http://catalog.hathitrust.org/Record/007699849>.
- 1888 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
 Gabelentz, Georg von der. *Beiträge zur chinesischen Grammatik.* (Leipzig : Hirz, 1888).
- 1888 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
 Ekins, Joseph. *Evolution of the Chinese language.* (Beking : Pei-T'Ang Press, 1888). (Journal of the Peking Oriental Society ; 2,1).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/009259223>. [KVK]
- 1888 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
 Terrien de Lacouperie, Albert. *The old Babylonian characters and their Chinese derivatives.* (London : Babylonian and Oriental record 1888).
<https://archive.org/details/oldbabyloniancha00terrich>. [WC]
- 1888 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
 Kühnert, Franz. *Über einige Lautcomplexe des Shanghai-Dialektes.* (Wien : C. Gerold, 1888). [Füh 1]
- 1888 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
 Popov, Pavel Stepanovic. *Russko-kitaiskii slovar'.* (Peking : Tong wen guan, 1888). [Russisch-chinesisches Wörterbuch ; begonnen durch Palladii Kafarov]. [WC]
- 1888 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Zapiska o neobchodimosti ustanovlenja osnovnoj azbuki dlja fonetieskoj transkripcii tekstov.* (St Peterburg : Izd. Akad. Nauk, 1888). [Über die Notwendigkeit der Aufstellung eines grundlegenden Alphabets für die phonetische Umschrift von Texten]. [Wal41]

- 1888 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Georgievskij, Sergej Michajlovic. *O kornevom sostave kitajskago jazyka v svjazi s voprosom o proischozdenii kitajcev*. (1888). [Über den Wurzelbestand der chinesischen Sprache in Verbindung mit der Frage nach der Herkunft der Chinesen]. [Wal44]
- 1889 *Linguistik*
Thomson, Joseph C. *Vocabulary of medicines in English & Chinese*. (Canton : E-Shing, printer ; China Medical Association, 1889). (New, Eur
- 1889 *Linguistik*
Watters, Thomas. *Essays on the Chinese language*. (Shanghai : Presbyterian Mission Press, 1889).
<https://archive.org/details/essaysonchinese100wattrich>. [Yale]
- 1889 *Linguistik*
Sydenstricker, Absalom. *An exposition of the construction and idioms of Chinese sentences, as found in colloquial Mandarin : for the use of learners of the language*. (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1889).
- 1889 *Linguistik*
Hopkins, L[ionel] C[harles]. *The guide to Kuan hua : a translation of the "Kuan hua chih nan" ; with an essay on tone and accent in Pekinese and a glossar of phrases*. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1889). [Guan hua zhi nan].
官話指南 [WC]
- 1889 *Linguistik*
Ball, J. Dyer. *How to speak Cantonese : fifty conversations in Cantonese colloquial, with the Chinese character, free and literal English translations and romanised spelling with tonic and diacritical marks, &c. : preceded by five short lessons of one, two and three words*. (Hongkong : China Mail, 1889).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/006253757>. [WC]
- 1889 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Georgievskij, Sergej Michajlovic. *Analiz ieroglificeskoj pis'mennosti kitajcev, kaka otrazajuscej v sebe istoriju zizni drevnjago kitajskago naroda*. Diss. St. Petersburg 1889. [Analyse der chinesischen Bilderschrift, wie sie die Geschichte des Lebens des alten chinesischen Volkes reflektiert]. [Wal44]
- 1890 *Linguistik*
Whitney, H.T. *Vocabulary of anatomical and physiological terms in English and Chinese*. (Shanghai : Printed at the Presbyterian Mission Press, 1890).
- 1890 *Linguistik*
Ball, J. Dyer. *The San-Wui dialect: a comparative syllabary of the San-Wui and Cantonese pronunciations : with observations on the variations in the use of the classifiers, finals and other words, and a description of the tones, &c., &c.* (Hongkong : Printed at the China Mail Office, 1890). [WC]
- 1890 *Linguistik*
Ball, J. Dyer. *The Tung-Kwun dialect: a comparative syllabary of the Tung-Kwun and Cantonese pronunciations, with observations on the variations in the use of the classifiers, finals, and other words, and a description of the tones*. (Hongkong : Printed at the China Mail Office, 1890). [WC]

- 1890 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Couvreur, Séraphin. *Dictionnaire chinois-français*. (Ho Kien Fou : Impr. de la Mission catholique, 1890). [KVK]
- 1890 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Kühnert, Franz. *Zur Kenntniss der älteren Lautwerthe des Chinesischen*. (Wien : In Commission bei F. Tempsky, 1890). (Sitzungsberichte / Akademie der Wissenschaften, Vienne. Phil.-hist. Klasse ; Bd. 122, Abt. 9).
- 1891 *Linguistik*
Billequin, Anatole A. *Fa Han be bi zi dian = Dictionnaire français-chinois* : contenant: tous les mots d'un usage général dans la langue parlée et écrite, les termes techniques et consacrés, relatifs : aux sciences, à la religion, à la diplomatie, au droit public et international, à l'économie politique, au commerce, à l'industrie, etc., etc., etc., une synonymie très étendue des termes géographiques concernant les pays ayant eu, à un degré quelconque, des relations avec la Chine, un catalogue des noms des contrées et des villes les plus importantes des deux mondes : avec exemples choisis dans les meilleurs auteurs et propres à fixer et faire connaître la valeur des caractères et leurs règles de position, la construction des phrases, les idiotismes, les proverbes, etc., etc., etc. (Beijing : Typographie du Pei-Tang ; Paris : E. Leroux, 1891). [New]
- 1891 *Linguistik*
Baller, F[rederick] W[illiam]. *Mandarin primer : prepared for the use of junior members of the China Inland Mission*. (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1891). [3rd ed., enl. (1894)]. = *Ying hua he bi = Mandarin primer*. (Shanghai : China Inland Mission and Presbyterian Mission Press, 1915). [Yale]
- 1891 *Linguistik*
Hess, Emil. *Sprechen Sie Chinesisch : chinesische Phraseologie : nebst ausführlicher Grammatik : Dialect von Canton*. (Leipzig : C.A. Koch, 1891). (Koch's Sprachführer ; Bd. 21). [Guangzhou]. [WC]
- 1891 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Goodrich, Chauncey. *A pocket dictionary (Chinese-English) and Pekingese syllabary*. (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1891). [Yale]
- 1891 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Arendt, Carl. *Handbuch der nordchinesischen Umgangssprache ; mit Einschluss der Anfangsgründe des Neuchinesischen Officiellen und Briefstils : Theil 1 : Allgemeine Einleitung in das chinesische Sprachstudium*. (Stuttgart ; Berlin : W. Spemann, 1891). (Lehrbücher des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin ; Bd. 7). [Teil 2 ist nie erschienen].
- 1891 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Gabelentz, Georg von der. *Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse*. (Leipzig : T.O. Weigel Nachfolger, 1891).
- 1891 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Schlegel, Gustave. *On the causes of antiphrosis in language*. In : T'oung pao ; série 2, 4 (1891). [AOI]
- 1891 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Devéria, Gabriel. *Les Lolos et les Miao-tze : à propos d'une brochure de M.P[aul] Vial, missionnaire apostolique au Yun-nan*. (Paris : Imprimerie nationale, 1891). [Lolo, Miao].

- 1892 *Linguistik*
Möllendorff, P.G. von. *A Manchu grammar : with analysed texts.* (Shanghai : American Presbyterian Press, 1892).
<https://archive.org/details/cu31924023341112>. [KVK]
- 1892 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Müller, F.W.K. *Vocabularien der Pa-yi- und Pah-poh-Sprachen aus dem Hua-i-yi-yü.* In : T'oung pao ; Bd. 3 (1892). [*Hua yi yi yu*]. [Wel]
- 1892-1894 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Wang, Hsiang. *Le commentaire du San-ze-king, le recueil des phrases de trois mots : version mandchoue.* Avec notes et variantes par François Turrettini. (Genève : H. Georg, 1892-1894). [Tur1]
- 1894 *Linguistik*
Kerr, J[ohn] G. *A vocabulary of diseases based on Thomson's Vocabulary and Whitney's Anatomical Terms : for the Committee on Nomenclature of the Medical Missionary Association of China.* (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1894). [WC]
- 1894 *Linguistik*
Ball, J. Dyer. *Readings in Cantonese colloquial: being selections from books in the Cantonese vernacular with free and literal translations of the Chinese character and romanized spelling.* (Hongkong : Kelly & Walsh, 1894).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100767850>. [WC]
- 1894 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Arendt, Carl. *Einführung in die nordchinesische Umgangssprache : praktisches Übungsbuch zunächst als Grundlage für den Unterricht am Seminar.* (Stuttgart ; Berlin : W. Spemann, 1894). (Lehrbücher des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin ; Bd. 12, 1-2).
- 1894 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Terrien de Lacouperie. *Beginnings of writing in Central and Eastern Asia : or, notes on 450 embryo-writings and scripts.* (London : D. Nutt, 1894).
<https://archive.org/details/cu31924023345782>.
- 1894 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Kühnert, Franz. *Die chinesische Sprache zu Nanking.* (Wien : Tempsky, 1894). [Nanjing]. [Füh 1]
- 1894 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Ivanovskij, Aleksej Osipovic. *Manjurica I Obrazcy solonskago i dachurskago jazykov.* (St Peterburg : I. Glazounov, 1894). = Ivanovskij, Aleksej Osipovic. *Specimens of the Solon and the Dagur languages.* [Budapest : Akad. Kiado 1982]. [WC]
- 1895 *Linguistik*
Carus, Paul. *Chinese education according to the "Book of three words".* (Chicago : Open Court Publishing, 1895). [*San zi jing*].
- 1895 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Cordier, Henri. *Fragments d'une histoire des études chinoises au XVIIIe siècle.* (Paris : Imprimerie nationale, 1895). (Extr. du Centenaire de l'Ecole des langues orientales vivantes). [Geschichte chinesischer Wörterbücher von französischen Sinologen].
<http://catalog.hathitrust.org/Record/001774266>.

- 1895 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Rosthorn, Arthur von. *Ku Yen-wu's Dissertation über das Lautwesen. Mit einer Reimtafel.*
In : Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes ; Bd. 9 (1895). [Wien]
- 1895-1901 *Geschichte : China : Mandschurei / Linguistik / Sport und Spiele*
Himly, Karl. *Die Abteilung der Spiele im Spiegel der Mandschu-Sprache.* In : T'oung pao ;
Pt. 1-10. (Leiden : Brill 1895-1901)
Pt. 1 : vol. 6, no 3 (1895).
Pt. 2 : vol. 6, no 4 (1895).
Pt. 3 : vol. 7, no 2 (1896).
Pt. 4 : vol. 8, no 2 (1897).
Pt. 5 : Vol. 9, no 4 (1898).
Pt. 6 : Vol. 10, no 4 (1899).
2nd ser.
Pt. 7 : vol. 2 (1901). [AOI]
- 1896 *Linguistik*
Möllendorff, P.G. von. *On the foreign languages spoken in China : the classification of the Chinese dialects.* In : China Mission handbook. (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1896). [KVK]
- 1896 *Linguistik*
Volpicelli, Zenone [Volpicelli, Eugenio]. *Chinese phonology : an attempt to discover the sounds of the ancient language and to recover the lost rhymes of China.* (Shanghai : China Gazette Office, 1896). [WC]
- 1896 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Conrady, August. *Eine indochinesische Causativ-Denominativ-Bildung und ihr Zusammenhang mit den Tonaccenten : ein Beitrag zur vergleichenden Grammatik der indochinesischen Sprachen ; Insonderheit des Tibetischen, Barmanischen, Siamesischen und Chinesischen.* (Leipzig : O. Harrassowitz, 1896).
- 1896 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Grube, Wilhelm. *Die Sprache und Schrift der Jucen.* (Leipzig : O. Harrassowitz, 1896).
- 1896 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Kühnert, Franz. *Über den Rhythmus im Chinesischen.* (Wien : Gerold's Sohn, 1896). [Füh 1]
- 1897 *Geschichte : China : Mongolei / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Vitale, Guido Amedeo. *Grammaire et vocabulaire de la langue mongole, dialecte des Khalkhas.* Par le baron Vitale et le comte de Sercey. (Péking : Impr. des Lazaristes au Pé-t'ang, 1897). [WC]
- 1897 *Linguistik*
Ball, J. Dyer. *The Höng Shan or Macao dialect : a comparative syllabary of the Höng Shan and Cantonese pronunciations, with observations on the variations in the use of the classifiers, finals and other words, and a description of the tones, &c., &c.* (Hongkong : [s.n.], 1897). [WC]
- 1897 *Linguistik / Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Harlez, C[harles Joseph] de. *Vocabulaire bouddhique sanscrit-chinois : précis de doctrine bouddhique.* (Leide : E.J. Brill, 1897).

- 1898 *Linguistik*
Ma, Jianzhong. *Ma shi wen tong*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1898), eine chinesische Grammatik für den Westen.
- 1898 *Linguistik*
Goodrich, Chauncey. *Guan hua cui zhen = A character study in Mandarin colloquial*. (Beijing : Hui wen shu yuan, 1898). [KVK]
- 1898 *Linguistik*
Volpicelli, Zenone [Volpicelli, Eugenio]. *Prononciation ancienne du chinois*. (Paris : E. Leroux, 1898). (Actes du 11e Congrès international des orientalistes ; sect. 2. Langues et archéologie de l'Extrême-Orient). [WC]
- 1898 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Laufer, Berthold. *Studien zur Sprachwissenschaft der Tibeter*. (München : Franz, 1898). (Sitzungsberichte der phil.-philol. und hist. Classe der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-philol. und hist. Klasse ; 1, 8). [KVK]
- 1898 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Giles, Herbert A. *A Chinese-English dictionary*. (New York, N.Y. : Paragon Book Gallery, 1898). = Vol. 1-2. 2nd ed., rev. & enl. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1912). <http://catalog.hathitrust.org/Record/100500185>.
- 1898 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Kühnert, Franz. *Syllabar des Nanking-Dialectes oder der correcten Aussprache sammt Vocabular zum Studium der hochchinesischen Umgangssprache*. (Wien : Hödler, 1898). [Nanjing]. [Füh 1]
- 1899 *Linguistik*
[Desgodins, Auguste]. *Dictionnaire thibétain-latin-français*. Par les missionnaires catholiques du Thibet. (Hongkong : Imprimerie de la Société des Missions Etrangères, 1899). [Tibet]. [WC]
- 1899 *Linguistik*
Ingle, James Addison. *Hankow syllabary : with references to Giles dictionary*. (Hankou : Printed by Kung Hing, 1899). [WC]
- 1899 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Soothill, W[illiam] E[dward]. *The student's four thousand characters and general pocket dictionary*. (Shanghai : Presbyterian Mission Press, 1899).
- 1899 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Wieger, Léon. *Caractères chinois*. (Hien-hien : Impr. de Hien-hien, Vorw. dat. 1899). [Die älteste Auflage die auffindbar ist, ist 2ème ed. Vol. 1-2. (Hien-hien : Imprimerie de la Mission catholique, 1905)]. [AOI]
20. Jahrhundert
- 1900 *Geschichte : China : Mongolei / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Pozdneev, Aleksei Matveevich. *Mongol'skaia khrestomatiia dlia pervonachal'nago prepodavaniia*. (St Peterburg : Tip. Imp. Akademii Nauk, 1900). [Über die mongolische Sprache]. [WC]

- 1900 *Linguistik*
Baller, F[rederick] W[illiam]. *An analytical Chinese-English dictionary*. Compiled for the China Inland Mission. (Shanghai : China Inland Mission and American Presbyterian Mission Press, 1900).
- 1900 *Linguistik / Literatur : China : Allgemein*
Heigl, Ferdinand. *Chinesische Sprache, Schrift und Litteratur*. (Berlin : Hugo Bermühler, 1900).
- 1900 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Lauer, Berthold. *Über das va zur : ein Beitrag zur Phonetik der tibetischen Sprache*. (Wien : A. Hölder, 1900).
- 1900 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Schlegel, Gustave. *The secret of the Chinese method of transcribing foreign sounds*. In : T'oung pao ; série 2, 1 (1900).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/008960981>. [AOI]
- 1901 *Geographie und Geologie / Geschichte : China - Europa : Deutschland / Linguistik*
Mootz, Heinrich. *Die Namen der Orte in Deutsch-Schantung*. (Tsingtau : Missionsdruckerei, 1901). [Shandong].
https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN866687505&PHYSID=PHYS_000
- 1901 *Linguistik*
Vissière, Arnold. *Traité des caractères chinois que l'on écrit par respect*. (Extr. du Journal asiatique ; série 9, t. 16, 1901). [Pel 1]
- 1901 *Linguistik*
Möllendorff, P.G. von. *The Ningpo syllabary*. (Shanghai : American Presbyterian Press, 1901). [Ningbo].
<http://catalog.hathitrust.org/Record/100363742>. [KVK]
- 1901 *Linguistik*
Chats in Chinese : a translation of the T'an lun hsin pien. By C.H. Brewitt-Taylor. (Peking : Pei-t'ang Press, 1901). [Jin, Guopu. *Tan lun xin pian*]. [KVK]
- 1901 *Linguistik*
Ball, J. Dyer. *The Shun-Tak dialect : a comparative syllabary of the Shun-Tak and Cantonese pronunciations, with observations on the variations in the use of the classifiers, finals, and other words, and a description of the tones, &c., &c.* (Hongkong : Printed at the China mail Office, 1901). [WC]
- 1901 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Gabelentz, Georg von der. *Die Sprachwissenschaft*. (Leipzig : C.H. Tauchnitz, 1901).
- 1901 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
A first reading book for students of colloquial Chinese : Chinese merry tales. Collected and ed. by Baron Guido Vitale. (Peking : Beitang Press, 1901). [WC]

- 1902 *Ethnologie und Anthropologie / Linguistik / Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Giles, Herbert A. *China and the Chinese*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1902). [Lectures at Columbia University].
<http://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/gutbook/lookup?num=18021>.
- 1902 *Linguistik*
Commercial Press English and Chinese pronouncing dictionary = Shang wu yin shu guan Hua Ying yin yun zi dian ji cheng. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1902). [New]
- 1902 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Bullock, T[homas] L[owndes]. *Progressive exercises in the Chinese written language*. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1902). [3rd ed., rev. by H[erbert] A. Giles. (London : Lockwood, 1923).
- 1902-1906 *Astronomie und Astrologie / Epochen : China : Tang (618-906) / Geschichte : China : Tibet / Linguistik / Literatur : China : Lyrik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Zach, Erwin von. *Lexicographische Beiträge*. [Teil I-IV]. (Pekin : [s.n.], 1902-1906).
[Enthält] : 1.I. *Weitere Ergänzungen zu Giles' Dictionary*. 1.II. *Tibetische Ortsnamen*. 2. *Astronomisch-Chinesisches*. 3. *Zu Kühnert's : Über den Rhythmus im Chinesischen*. 4. *Ein Gedicht Po Chü-i's und seine Übersetzung durch Pfizmaier*. III.1. *Weiter Ergänzungen zu [Herbert A.] Giles' Dictionary*. III.2. *Manchurica*. III.3 *Tibetische Oro- und Hydrographie*. IV.1. *Weitere Ergänzungen zu [Herbert A.] Giles' dictionary*. IV.2. *Noch ein Gedicht Po-chü-i's*. [Bo Juyi]. Diss. Univ. Wien, 1909 [Teil 1-2].
- 1903 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Couvreur, Séraphin. *Petit dictionnaire chinois-français*. (Ho Kien-fou : Impr. de la Mission catholique, 1903). [Yuan]
- 1903 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Soulié de Morant, George. *Eléments de grammaire mongole*. (Paris : E. Leroux, 1903). [Soul]
- 1903-1905 *Linguistik / Literatur : China : Allgemein / Philosophie : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Wieger, Léon. *Rudiments de parler et de style chinois, dialecte du Ho kien fu*. Vol. 1-3. (Ho-kien-fu : Imprimerie de la Mission catholique, 1903-1905).
- 1904 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Linguistik / Literatur : China : Prosa*
Hao qiu zhuan. Ed., with notes by F[rederick] W[illiam] Baller. (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1904). [Textbuch für Ausländer].
好球传
- 1904 *Linguistik*
Mateer, Calvin W. *Technical terms : English and Chinese*. (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1904). [New]
- 1904 *Linguistik*
Taranzano, Charles. *Technical terms : English and Chinese*. (Shanghai : Educational Association of China, 1904). [New]

- 1904 *Linguistik / Literatur : China : Mandschurei / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Pozdneev, Aleksei Matveevich. *Opyt sobrania obraztsov man'chzhurskoi literatury.* (Vladivostok : Tipo.litografiia gazety Dal'nii, 1904). [Mandjurische Sprache und Literatur]. [WC]
- 1904 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Douglas, Robert K. *A Chinese manual, comprising a condensed grammar with idiomatic phrases and dialogues.* (London: C. Lockwood and Son, 1904).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/007647261>. [WC]
- 1904 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Couvreur, Séraphin. *Dictionnaire classique de la langue chinoise.*(Ho Kien Fou : Impr. de la Mission catholique, 1904). [KVK]
- 1904 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Vissière, Arnold. *Rudiments de la langue chinoise.* (Paris : Comité Asie française, 1904). (Extr. de Guides Madrolle, Chine du Nord). [Pel 1]
- 1905 *Linguistik*
Pétillon, Corentin. *Petit dictionnaire françois-chinois = Fa Hua tzu hui.* (Chang-hai : Impr. de la Mission catholique, 1905). [WC]
- 1905 *Linguistik*
Ball, J. Dyer. *How to write Chinese : containing general rules for writing Chinese, and particular directions for writing the radicals.* (Hong Kong : Kelly & Walsh, 1905).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100767803>. [WC]
- 1905 *Linguistik*
Stent, George Carter. *A dictionary from English to colloquial Mandarin Chinese.* (Shanghai : Statistical Dept. of the Inspectorate General of Customs, 1905).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/009790620>. [WC]
- 1905 *Linguistik*
Lanning, George. *Easy steps in Chinese studies : a series of lessons, vocabularies, expressions, etc. etc., compiled for the use of beginners in Chinese.* (Shanghai : Kelly & Walsh, 1905).
<https://archive.org/details/cu31924023341815>. [WC]
- 1906 *Archäologie und Epigraphie / Linguistik*
Chalfant, Frank H. *Early Chinese writing.* (Pittsburgh : Carnegie Institute, 1906).
<https://archive.org/details/earlychinesewrit00chalrich>. [WC]
- 1906 *Linguistik*
Pétillon, Corentin. *Dictionarium Latino-Sinicum : cum appendice, historica et geographica.* (Shanghai : Typis orphanotrophii, 1906). [WC]
- 1907 *Astronomie und Astrologie / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Müller, F.W.K. *Die "persischen" Kalenderausdrücke im chinesischen Tripitaka.* In : Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften ; Bd. 25 (1907). [Wel]

- 1907 *Linguistik*
 Hillier, Walter. *One thousand useful Chinese characters, reprinted from ,The Chinese language'*. (London : Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 1907).
<https://archive.org/details/onethousandusefu00hillrich>.
- 1907 *Linguistik*
 MacGillivray, Donald. *A Mandarin-romanized dictionary of Chinese : with supplement of new terms and phrases, now current*. By Rev. D. MacGillivray. (Shanghai : Printed at the Presbyterian Mission Press, 1907).
- 1907 *Linguistik*
 Pott, F.L. Hawks. *Lessons in the Shanghai dialect*. (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1907). [Rev. ed. (1909), (1939)].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/000738146>.
- 1907 *Linguistik*
 Chalmers, John ; Dealy, Thomas Kirkman. *English and Cantonese dictionary*. (Hong Kong : Kelly & Walsh, 1907).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/009658908>. [WC]
- 1907 *Linguistik*
 Ball, J. Dyer. *Cantonese made easy : a book of simple sentences in the Cantonese dialect, with free and literal translations, and directions for the rendering of English grammatical forms in Chinese*. (Singapore : Kelly & Walsh, 1907).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100767849>. [WC]
- 1907 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
 Hirth, Friedrich. *Syllabary of Chinese sounds*. (Washington : The Carnegie Institution of Washington, 1907).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/100385715>.
- 1907-1909 *Linguistik*
 Hillier, Walter Caine. *The Chinese language and how to learn it : a manual for beginners*. (London : Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 1907-1909). [4th rev. ed. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1927). 8th ed. Vol. 1-2. (London : Kegan Paul, Trench, Trübner, 1922-1929)].
<https://archive.org/details/chineselanguageh00hilliala>.
- 1908 *Linguistik*
Bian xue Zhong Ying ming ci dui zhao biao. Ed. by Xue bu bian ding ming ci guan. (Beijing : Xue bu, 1908), Chinesisch-Englisches Vokabular der Logik. [New]
- 1908 *Linguistik*
 McIntosh, Gilbert. *Useful phrases in the Shanghai dialect ; with index-vocabulary and other helps*. 2nd ed. (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1908). [1. Aufl. ist nicht nachweisbar].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100492150>. [Limited search].
- 1908 *Linguistik*
 Yen, W.W. [Yan, Huiqing]. *Ying Hua da ci dian*. = *An English and Chinese standard dictionary, comprising 120'000 words and phrases, with translations, pronunciations, definitions, illustrations, etc., etc. with a copious appendix*. Vol. 1-2. (Shanghai : Commercial Press, 1908).
 英華大辭典 [New]

- 1908 *Linguistik*
Lobscheid, William. *Commercial Press English and Chinese pronouncing dictionary : comprising 100,000 words and phrases, with translations, pronunciations, etymologies, definitions, illustrations, etc., etc., also a copious appendix.* (Shanghai : Printed at the Commercial Press, 1903).
<https://archive.org/details/commercialpresse00shaniaala>. =
Lobscheid, William. *Commercial Press English and Chinese pronouncing dictionary; comprising 100,000 words and phrases, with translations, pronunciations, etymologies, definitions, illustrations, etc., also a copious appendix.* = *Shang wu shu guan Hua Ying yin yun zi dian ji cheng.* (Shanghai : Commercial Press, 1908).
商務書館華英音韻字典集成
<http://catalog.hathitrust.org/Record/009479372>. [WC]
- 1908 *Linguistik*
Ball, J. Dyer. *The Cantonese made easy vocabulary; a small dictionary in English and Cantonese.* (Hong Kong : Kelly & Walsh, 1908).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/001245117>. [WC]
- 1908 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Wieger, Léon. *Langue écrite : mécanisme, phraséologie.* (Ho chien fu : Imprimerie de la Mission catholique, 1908).
- 1908 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Woitsch, Leopold. *Zum Pekingersuhua.* Teil 1. (Peking : [s.n.], 1908).
- 1908 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Woitsch, Leopold. *Einige hsieh-hou-yü.* (Peking : [s.n.], 1908). [Xie hou yu].
- 1908 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Greiser, Friedrich Karl Benno. *Die Bedeutung der Abstrakte im Chinesischen.* In : *Ostasiatischer Lloyd* (Shanghai 1908). [Füh 1]
- 1908-1911 *Linguistik / Uebersetzer*
Yan Fu ist Leiter des Bureau for the Revision of Terminology (Shen ding ming ci guan zong zuan) um Wörterbücher und Terminologien herzustellen. [New]
- 1909 *Linguistik*
Aubazac, Louis. *Dictionnaire français-cantonais = Yue fa zi dian.* Nouv. éd. rev. et augm. (Hong Kong : Impr. de la Société des Missions-Etrangères, 1909).
- 1909 *Linguistik*
Aubazac, Louis. *Liste des caractères les plus usuels de la langue cantonnaise.* (Hong Kong : Impr. de la Société des Missions-Etrangères, 1909).
- 1909 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Williams, S. Wells. *A syllabic dictionary of the Chinese language arranged according to the Wu-fang yüan yin = Han Ying yun fu.* By S. Wells Williams, L.L.D., and alphabetically rearranged according to the romanization of Sir Thomas F. Wade, by a Committee of the North China Mission of the American Board. (Tung Chou, near Peking : North China Union College, 1909).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/008960976>.

- 1909 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hirth, F[riedrich]. *Notes on the Chinese documentary style : Wên-chien tz'u-ch'u ju-mên.* (Shanghai : [s.n.], 1909). [*Wen jian ci chu ru men*].
<http://catalog.hathitrust.org/Record/007688997>. [KVK]
- 1909 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Wirtschaft und Handel*
Hirth, Friedrich. *Text book of modern documentary Chinese, for the special use of the Chinese Customs Service.* 2nd ed., rearranged, enlarged, and edited by C.H. Brewitt-Taylor, etc. (Shanghai : Statistical Department of the Inspectorate General of Customs, 1909).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/100643475>. [WC]
- 1909 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Haenisch, Erich. *Viertausend deutsch-chinesische Sprachmuster = Hua de wen si qian ju fan ben.* (Hankow : Wei hsin Printing Office, 1909).
- 1909 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Vissière, A[rnold]. *Premières leçons de chinois, langue mandarine de Pékin. Accompagnées de thèmes et de versions et suivies d'un exposé sommaire de la langue écrite.* (Leide : E.J. Brill, 1909). [Beijing]. [2e éd. rev. et augm. 1914].
- 1909 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Woitsch, L[eopold]. *Contributions à la connaissance du langage de Pékin.* (Pékin : Imprimerie des Lazaristes, 1909).
- 1910 *Linguistik*
Hillier, Walter. *An English-Chinese dictionary of Peking colloquial.* (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1910). [Enlarged by Sir Trelawny [Edmund] Backhouse and Sidney Barton. (New York, N.Y. : F. Ungar, 1918). New ed., enlarged by Sir [Edmund] Trelawny Backhouse and Sidney Barton. (London : Kegan Paul, Trench, Trübner, 1920, 1945)]. [Beijing].
- 1910 *Linguistik*
Möllendorff, P.G. von. *Ningbo colloquial handbook.* Ed. by G.W. Sheppard. (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1910). [KVK]
- 1910 *Linguistik*
Dictionnaire français-chinois. (Shanghai : Commercial Press, 1910). [New]
- 1910 *Linguistik / Physik und Chemie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wirtz, Hans. *Deutsch-chinesisches Verzeichnis von Fachausdrücken aus dem Gebiete der Physik und verwandten Gebieten.* (Tsingtau : Deutsch-Chinesische Hochschule, Übersetzungsanstalt, 1910). [Goe1]
- 1910 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Hillier, Walter Caine. *English-Chinese pocket dictionary of Peking colloquial.* (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1910).
- 1911 *Linguistik*
Mateer, Calvin Wilson. *A short course of primary lessons in Mandarin.* (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1911). [Yale]

- 1911 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Forke, Alfred. *Yamen und Presse : Handbuch der neuchinesischen Schriftsprache : eine Sammlung von Schriftstücken des amtlichen Schriftverkehrs nebst Zeitungsausschnitten mit Erläuterungen und Übersetzungen*. (Berlin : Reimer, 1911). (Lehrbücher des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin ; 21).
- 1912 *Geschichte : China : Mandschurei / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Grebenskikov, Alexandr Vasil'evic. *Manczury, ich jazyk i pismennost'*. (Vladivostok : Vostocnyj Inst., 1912). [The Manchus, their language and script]. [WC]
- 1912 *Linguistik*
Baller, F[rederick] W[illiam]. *Lessons in elementary Wen-li*. (London ; Philadelphia : China Inland Mission, 1912). [Yale]
- 1912 *Linguistik*
Warren, Gilbert G. *Lessons in conversational Chinese*. Vol. 1-2. (Shanghai : Methodist Publishing House in China, 1912). [Yale]
- 1912 *Linguistik*
Whitewright, J.S. *A guide to Wenli styles and Chinese ideals : essays, edicts, proclamations, memorials, letters, documents, inscriptions, commercial papers : Chinese text with English translation and notes*. (Shanghai : Christian Literature Society for China ; London : Probsthain, 1912).
- 1912 *Linguistik*
Bunge, Max [Reimann, Hans]. *Kleiner deutsch-chinesischer Sprachführer für den deutschen Soldaten in China*. (Tsingtau : [s.n.], 1912). [WC]
- 1912 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Lessing, Ferd[inand] ; Othmer, Wilh[elm]. *Lehrgang der nordchinesischen Umgangssprache = Han yü t'ung shih*. Bd. 1-2. (Tsingtau : Deutsch-Chinesische Druckerei und Verlagsanstalt W. Schmidt, 1912). [Han yu tong shi].
<http://benjaminkaestner.tk/download/o0cPAAAAIAAJ-lehrgang-der-nordchinesischen-umgangssprache>
- 1912 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Wilhelm, Richard. *De ying hua wen ke xue zi dian = Deutsch-Englisch-Chinesisches Fachwörterbuch*. (Tsingtau : Deutsch-Chinesische Hochschule, 1912).
德英華文科學字典 [KVK]
- 1912 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Wieger, Léon. *Chinois parlé, manuel : Koan-hoa du nord, non-pékinois*. 3e éd. refondue. (London : E.L. Morice, 1912).
- 1912 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Bacot, Jacques. *L'écriture cursive tibétaine*. (Paris : Imprimerie nationale, 1912).
- 1913 *Linguistik*
Morgan, Evan. *Chinese new terms and expressions, with English translations, introduction and notes*. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1913).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100175851>. [Limited search]. [New]

- 1913 *Linguistik*
Baller, F[rederick] W[illiam]. *The A.B.C. of Chinese writing*. Prepared for the China Inland Mission. (Shanghai : China Inland Mission and Presbyterian Mission Press, 1913).
- 1913 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Richard, Timothy. *A dictionary of philosophical terms : chiefly from the Japanese*. (Shanghai : Christian Literature Society for China, 1913). [Yale]
- 1913 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Grebenscikov, Alexandr Vasil'evic. *Sovremennoe izucenie man'czurskogo jazyka v Kitaje*. (Vladivostock : Vostocnyj Inst., 1913). [The modern study of the Manchu language in China]. [WC]
- 1913 *Linguistik / Uebersetzer*
Yan, Fu. *Ying wen Han gu = English grammar (including grammatical analysis) explained in Chinese*. (Shanghai : Commercial Press, 1913).
英文汉语
- 1914 *Linguistik*
Taranzano, Charles. *Vocabulaire français-chinois des sciences*. (Sien-hsien : Imprimerie de la Mission Catholique, 1914).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/008905118>. [Limited search]. [New]
- 1914 *Linguistik*
Darroch, John. *Chinese self-taught and grammar*. (London : E. Marlborough, 1914). [WC]
- 1914 *Linguistik*
Darroch, John. *Chinese self-taught by the natural method : with phonetic pronunciation, Thimm's system*. (London : E. Marlborough, 1914). [WC]
- 1914 *Linguistik*
Williams, C.A.S. *Hai kuan yü yen pi hsü = An Anglo-Chinese glossary for customs and commercial use*. (Shanghai : Commercial Press, 1914). [Hai guan yu yan bi xu].
海關語言必須
<https://catalog.hathitrust.org/Record/009554988>.
- 1914 *Linguistik*
Hübner, Max. *Die Lehrmittel für den Elementarunterricht in China*. (Breslau : Hirt, 1914). [WC]
- 1914 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Lessing, Ferd[inand] ; Othmer, Wilh[elm]. *Manual of the Mandarin language*. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1914).
- 1914 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bröring, Theodor. *Nordchinesisch : eine verkürzte Methode Toussaint-Langenscheidt*. (Berlin-Schöneberg : Langenscheidt, 1914). (Metoula-Sprachführer). [KVK]
- 1914 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Mohr, F[riedrich] W[ilhelm]. *Deutsch-chinesische Unterrichtsstunden : kurzgefasste Anleitung zur Erlernung der Anfangsgründe der chinesischen Sprache*. (Tsingtau : A. Haupt, 1914).

- 1914 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Maspero, Henri. *Sur quelques textes anciens de chinois parlé*. In : Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient ; vol. 14 (1914). [Dem 3]
- 1914 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Courant, Maurice. *La langue chinoise parlée : grammaire du kwan-hwa septentrional*. (Paris : E. Leroux, 1914).
- 1914-1916 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Schindler, Bruno. *Die Entwicklung der chinesischen Schrift aus ihren Grundelementen*. In : Ostasiatische Zeitschrift ; Bd. 3-4 (1914/15, 1915/16). [WAL 10]
- 1915 *Ethnologie und Anthropologie / Linguistik*
Hestermann, Ferdinand. *Die nichtchinesische Schrift der Lolo in Yünnan (Südwestchina)*. In : Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes ; Bd. 29 (1915).
https://www.jstor.org/stable/23860972?seq=1#metadata_info_tab_contents. [WC]
- 1915 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Brief introduction to the study of the Chinese language. Prepared by W[illiam] B[acon] Pettus, revised and recommended by the members of the special committee on the training of missionaries appointed by the China Continuation Committee, 1914-15. (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1915).
- 1915 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Conrady, August. *Der altchinesische Fragesatz und der steigende Ton*. In : Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen ; Bd. 1, Nr. 18. [Wien]
- 1915 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Karlgrén, Bernhard. *Etudes sur la phonologie chinoise*. In : Archives d'études orientales, vol. 15. (Leyde ; Stockholm, 1915). Diss. Univ. Uppsala, 1915. [KVK]
- 1915-1926 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Karlgrén, Bernhard. *Etudes sur la phonologie chinoise*. (Upsala : K.W. Appelberg ; Leyde : E.J. Brill, 1915-1926).
- 1915-1941 *Linguistik / Religion : Christentum*
Mary Moninger ist als Missionarin in Hainan (Guangdong) in den Missionsstationen Jiaji, Nada und Qiongshan tätig. Sie spricht den Dialekt Jiaji, verfasst ein Wörterbuch der Umgangssprache Hainans - Englisch, das nie publiziert wird, macht Beiträge in einigen Zeitschriften und sammelt Pflanzen. Sie hat Heimurlaub 1922-1923, 1927-1929 und 1933-1934. [ANB]
- 1916 *Linguistik*
Hemeling, Karl E.G. *English-Chinese dictionary of the standard Chinese spoken language (Guanhua) and handbook for translators, including scientific, technical, modern and documentary terms*. (Shanghai : Statistical department of the Inspectorate General of Customs, 1916). [New]
- 1916 *Linguistik*
[Foster, Amy]. *An English and Chinese pocket dictionary, in the Mandarin dialect*. By Mrs. Arnold Foster. (Shanghai : Edward Evans, 1916).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/009242713>. [WC]

- 1916 *Linguistik*
Rozenberg, O.O. *Arrangement of the Chinese characters according to an alphabetical system : with Japanese dictionary of 8000 characters and a list of 22,000 characters.* (Tokyo : Kobunsha, 1916). [WC]
- 1916 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Laufer, Berthold. *Loan-words in Tibetan.* In : T'oung pao, vol. 17 (1916). [Cre]
- 1916 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Laufer, Berthold. *The Si-hia language : a study in Indo-Chinese philology.* In : T'oung pao, vol. 17 (1916). [Xixia]. [Cre]
- 1917 *Linguistik*
Kilborn, Omar L. *Chineses Lessons, a textbook for missionaries to learn Chinese.* (Chengdu : West China Union University ; Canadian Methodist Mission Press, 1917). [2nd ed. 1921]. [WC]
- 1917 *Linguistik*
Deutsch-chinesisches Hand-Wörterbuch : unter besonderer Berücksichtigung der Schantung-Sprache, mit Angabe der Töne, der Tonveränderungen, des Wort- und Satzakkentes, nebst kurzer Grammatik. Katholische Mission, Shantung, China. (Yenchowfu : Die Mission, 1917). [Shandong]. [WC]
- 1917 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bröring, Theodor. *Deutsch-chinesisches Handwörterbuch : unter besonderer Berücksichtigung der Schantung-Sprache ; mit Angabe der Töne, der Tonberänderungen, des Wort- und Satzakkentes, nebst kurzer Grammatik.* 2. Aufl. (Yenchowfu : Verlag der katholischen Mission, 1917). [Füh 1]
- 1917 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Schindler, Bruno. *Die äussere Gestaltung der chinesischen Schrift.* [Teil 1-2]. In : *OstasiatischeZeitschrift ; Bd. 6 (1917/18).* [WAL 10]
- 1918 *Linguistik*
Aubazac, Louis. *Lexique français-cantonais des termes de religion.* (Hong Kong : Impr. de la Société des Missions-Etrangères, 1918). [KVK]
- 1918 *Linguistik*
Aubazac, Louis. *Proverbes de la langue cantonnaise recueillis çà et là.* (Hong Kong : Impr. de la Société des Missions-Etrangères, 1918). [KVK]
- 1918 *Linguistik / Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Stuart, John Leighton. *Greek-Chinese-English dictionary of the New testament.* (Shanghai : Presbyterian Mission Press, 1918). [Neuauf. (Shanghai : Kwang Huseh Publ. House, 1940)].
- 1918 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *Continuity : a study in methodology.* (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1918). Diss. Harvard Univ., 1918.

- 1918 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Karlgren, Bernhard. *A Mandarin phonetic reader in the Pekinese dialect with an introductory essay on the pronunciation.* (Stockholm : Kungl. Boktryckeriet P.A. Norstedt & Soner, 1918). [Beijing]. [New]
- 1918 *Linguistik / Uebersetzer*
Li, Yuwen. *Han Ying xin ci dian = A new Chinese-English dictionary ; comprising about 10'000 words and 50'000 phrases.* Li Yuwen zhu ; Wu Guangjian [et al.] jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918).
漢英新辭典
- 1919 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Fenollosa, Ernest. *The Chinese written character as a medium for poetry.* Ed. by Ezra Pound. In : *The little review* ; vol. 6, no. 5-8 (Sept.-Dec. 1919) = In : Pound, Ezra. *Instigations of Ezra Pound ; together with an essay on the Chinese written character.* (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1920). [Die Ausgabe von 1936 enthält einen Appendix mit fünf Tafeln eines chinesischen Textes mit Notizen]. [WC]
- 1919 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Krause, F.E.A. *Die Aufgaben und Methoden der Sinologie : Sprache und Schrift in China und Japan.* (Heidelberg : Weiss, 1919). [WC]
- 1919 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Wirtschaft und Handel*
Tiefensee, Franz. *Chinesisch-deutscher Sprach- und Sachführer für Kaufleute : Geschäftsgründung in China.* (Bandon, Japan : Lagerdruckerei, 1919). [WC]
- 1919 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Giles, Herbert A. *How to begin Chinese : the hundred best characters.* (Shanghai : Kelly & Walsh, 1919).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/008514647>.

1919.1

Linguistik / Literatur : Westen : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika
 Fenollosa, Ernest. *The Chinese written character as a medium for poetry*. Ed. by Ezra Pound. [ID D22141]. (1)

[This essay was practically finished by the late Ernest Fenollosa; I have done little more than remove a few repetitions and shape a few sentences].

We have here not a bare philological discussion, but a study of the fundamentals of all aesthetics. In his search through unknown art Fenollosa, coming upon unknown motives and principles unrecognised in the West, was already led into many modes of thought since fruitful in new Western painting and poetry. He was a forerunner without knowing it and without being known as such.

He discerned principles of writing which he had scarcely time to put into practice. In Japan he restored, or greatly helped to restore, a respect for the native art. In America and Europe he cannot be looked upon as a mere searcher after exotics. His mind was constantly filled with parallels and comparisons between Eastern and Western art. To him the exotic was always a means of fructification. He looked to an American renaissance. The vitality of his outlook can be judged from the fact that although this essay was written some time before his death in 1908 I have not had to change the allusions to Western conditions. The later movements in art have corroborated his theories. E.P. 1918.]

This twentieth century not only turns a new page in the book of the world, but opens another and a startling chapter. Vistas of strange futures unfold for man, of world-embracing cultures half-weaned from Europe, of hitherto undreamed responsibilities for nations and races.

The Chinese problem alone is so vast that no nation can afford to ignore it. We in America, especially, must face it across the Pacific, and master it or it will master us. And the only way to master it is to strive with patient sympathy to understand the best, the most hopeful and the most human elements in it.

It is unfortunate that England and America have so long ignored or mistaken the deeper problems of Oriental culture. We have misconceived the Chinese for a materialistic people, for a debased and worn-out race. We have belittled the Japanese as a nation of copyists. We have stupidly assumed that Chinese history affords no glimpse of change in social evolution, no salient epoch of moral and spiritual crisis. We have denied the essential humanity of these peoples; and we have toyed with their ideals as if they were no better than comic songs in an opera 'bouffe'.

The duty that faces us is not to batter down their forts or to exploit their markets, but to study and to come to sympathize with their humanity and their generous aspirations. Their type of cultivation has been high. Their harvest of recorded experience doubles our own. The Chinese have been idealists, and experimenters in the making of great principles; their history opens a world of lofty aim and achievement, parallel to that of the ancient Mediterranean peoples. We need their best ideals to supplement our own — ideals enshrined in their art, in their literature and in the tragedies of their lives.

We have already seen proof of the vitality and practical value of Oriental painting for ourselves and as a key to the Eastern soul. It may be worth while to approach their literature, the intensest part of it, their poetry, even in an imperfect manner.

I feel that I should perhaps apologize [The apology was unnecessary, but Professor Fenollosa saw fit to make it, and therefore transcribe his words. E.P.] for presuming to follow that series of brilliant scholars, Davis, Legge, St. Denys and Giles, who have treated the subject of Chinese poetry with a wealth of erudition to which I can proffer no claim. It is not as a professional linguist nor as a sinologue that I humbly put forward what I have to say. As an enthusiastic student of beauty in Oriental culture, having spent a large portion of my years in close relation with Orientals, I could not but breathe in something of the poetry incarnated in their lives.

I have been for the most part moved to my temerity by personal considerations. An unfortunate belief has spread both in England and in America that Chinese and Japanese poetry are hardly more than an amusement, trivial, childish, and not to be reckoned in the world's serious literary performance. I have heard well-known sinologues state that, save for

the purposes of professional linguistic scholarship, these branches of poetry are fields too barren to repay the toil necessary for their cultivation.

Now my own impression has been so radically and diametrically opposed to such a conclusion, that a sheer enthusiasm of generosity has driven me to wish to share with other Occidentals my newly discovered joy. Either I am pleasingly self-deceived in my positive delight, or else there must be some lack of aesthetic sympathy and of poetic feeling in the accepted methods of presenting the poetry of China. I submit my causes of joy.

Failure or success in presenting any alien poetry in English must depend largely upon poetic workmanship in the chosen medium. It was perhaps too much to expect that aged scholars who had spent their youth in gladiatorial combats with the refractory Chinese characters should succeed also as poets. Even Greek verse might have fared equally ill had its purveyors been perforce content with provincial standards of English rhyming. Sinologues should remember that the purpose of poetical translation is the poetry, not the verbal definitions in dictionaries.

One modest merit I may, perhaps, claim for my work : it represents for the first time a Japanese school of study in Chinese culture. Hitherto Europeans have been somewhat at the mercy of contemporary Chinese scholarship. Several centuries ago China lost much of her creative self, and of her insight into the causes of her own life; but her original spirit still lives, grows, interprets, transferred to Japan in all its original freshness. The Japanese today represent a stage of culture roughly corresponding to that of China under the Sung dynasty. I have been fortunate in studying for many years as a private pupil under Professor Kainan Mori, who is probably the greatest living authority on Chinese poetry. He has recently been called to a chair in the Imperial University of Tokio.

My subject is poetry, not language, yet the roots of poetry are in language. In the study of a language so alien in form to ours as is Chinese in its written character, it is necessary to inquire how these universal elements of form which constitute poetics can derive appropriate nutriment.

In what sense can verse, written in terms of visible hieroglyphics, be reckoned true poetry? It might seem that poetry, which like music is a time art, weaving its unities out of successive impressions of sound, could with difficulty assimilate a verbal medium consisting largely of semipictorial appeals to the eye.

Contrast, for example, Gray's line :

The curfew tolls the knell of parting day with the Chinese line :

月耀如晴雪

Moon Rays Like Pure Snow

Unless the sound of the latter be given, what have they in common? It is not enough to adduce that each contains a certain body of prosaic meaning; for the question is, how can the Chinese line imply, as form, the very element that distinguishes poetry from prose ?

On second glance, it is seen that the Chinese words, though visible, occur in just as necessary an order as the phonetic symbols of Gray. All that poetic form requires is a regular and flexible sequence, as plastic as thought itself. The characters may be seen and read, silently by the eye, one after the other :

Moon rays like pure snow.

Perhaps we do not always sufficiently consider that thought is successive, not through some accident or weakness of our subjective operations but because the operations of nature are successive. The transferences of force from agent to object, which constitute natural phenomena, occupy time. Therefore, a reproduction of them in imagination requires the same temporal order. [Style, what is to say, limpidity, as opposed to rhetoric. E.P.]

Suppose that we look out of a window and watch a man. Suddenly he turns his head and actively fixes his attention upon something. We look ourselves and see that his vision has been focused upon a horse. We saw, first, the man before he acted; second, while he acted; third, the object toward which his action was directed. In speech we split up the rapid continuity of this action and of its picture into its three essential parts or joints in the right order, and say :

Man sees horse.

It is clear that these three joints, or words, are only three phonetic symbols, which stand for the three terms of a natural process. But we could quite as easily denote these three stages of our thought by symbols equally arbitrary, which had no basis in sound; for example, by three Chinese characters:

人 見 馬

Man Sees Horse

If we all knew what division of this mental horse-picture each of these signs stood for, we could communicate continuous thought to one another as easily by drawing them as by speaking words. We habitually employ the visible language of gesture in much this same manner.

But Chinese notation is something much more than arbitrary symbols. It is based upon a vivid shorthand picture of the operations of nature. In the algebraic figure and in the spoken word there is no natural connection between thing and sign : all depends upon sheer convention. But the Chinese method follows natural suggestion. First stands the man on his two legs. Second, his eye moves through space : a bold figure represented by running legs under an eye, a modified picture of an eye, a modified picture of running legs, but unforgettable once you have seen it. Third stands the horse on his four legs.

The thought-picture is not only called up by these signs as well as by words, but far more vividly and concretely. Legs belong to all three characters: they are alive. The group holds something of the quality of a continuous moving picture.

The untruth of a painting or a photograph is that, in spite of its concreteness, it drops the element of natural succession.

Contrast the Laocoön statue with Browning's lines :

"I sprang to the stirrup, and Joris, and he...

And into the midnight we galloped abreast."

One superiority of verbal poetry as an art rests in its getting back to the fundamental reality of time. Chinese poetry has the unique advantage of combining both elements. It speaks at once with the vividness of painting, and with the mobility of sounds. It is, in some sense, more objective than either, more dramatic. In reading Chinese we do not seem to be juggling mental counters, but to be watching things work out their own fate.

Leaving for a moment the form of the sentence, let us look more closely at this quality of vividness in the structure of detached Chinese words. The earlier forms of these characters were pictorial, and their hold upon the imagination is little shaken, even in later conventional modifications. It is not so well known, perhaps, that the great number of these ideographic roots carry in them a verbal idea of action. It might be thought that a picture is naturally the picture of a thing, and that therefore the root ideas of Chinese are what grammar calls nouns.

But examination shows that a large number of the primitive Chinese characters, even the so-called radicals, are shorthand pictures of actions or processes.

For example, the ideograph meaning 'to speak' is a mouth with two words and a flame coming out of it. The sign meaning 'to grow up with difficulty' is grass with a twisted root (vide Plates 2 and 4). But this concrete verb quality, both in nature and in the Chinese signs, becomes far more striking and poetic when we pass from such simple, original pictures to compounds. In this process of com-pounding, two things added together do not produce a third thing but suggest some fundamental relation between them. For example, the ideograph for a 'messmate' is a man and a fire (vide Plate 2, col. 2).

A true noun, an isolated thing, does not exist in nature. Things are only the terminal points, or rather the meeting points, of actions, cross-sections cut through actions, snapshots.

Neither can a pure verb, an abstract motion, be possible in nature. The eye sees noun and verb as one: things in motion, motion in things, and so the Chinese conception tends to represent them. [Axe striking something : dog attending man = dogs him. Vide Plate 2, col. 3].

The sun underlying the bursting forth of plants = spring.

The sun sign tangled in the branches of the tree sign = east (vide Plate 2).

'Rice-field' plus 'struggle' = male (vide Plate 2, col. 3).

'Boat' plus 'water' = boat-water, a ripple (vide Plate 2, col. 1).

Let us return to the form of the sentence and see what power it adds to the verbal units from which it builds. I wonder how many people have asked themselves why the sentence form exists at all, why it seems so universally necessary in all languages? Why must all possess it, and what is the normal type of it? If it be so universal, it ought to correspond to some primary law of nature.

I fancy the professional grammarians have given but a lame response to this inquiry. Their definitions fall into two types: one, that a sentence expresses a 'complete thought'; the other, that in it we bring about a union of subject and predicate.

The former has the advantage of trying for some natural objective standard, since it is evident that a thought can not be the test of its own completeness. But in nature there is no completeness. On the one hand, practical completeness may be expressed by a mere interjection, as 'Hi! there! ', or 'Scat! ' or even by shaking one's fist. No sentence is needed to make one's meaning more clear. On the other hand, no full sentence really completes a thought. The man who sees and the horse which is seen will not stand still. The man was planning a ride before he looked. The horse kicked when the man tried to catch him. The truth is that acts are successive, even continuous; one causes or passes into another. And though we may string ever so many clauses into a single compound sentence, motion leaks everywhere, like electricity from an exposed wire. All processes in nature are interrelated; and thus there could be no complete sentence (according to this definition) save one which it would take all time to pronounce.

In the second definition of the sentence, as 'uniting a subject and a predicate', the grammarian falls back on pure subjectivity. We do it all; it is a little private juggling between our right and left hands. The subject is that about which I am going to talk; the predicate is that which I am going to say about it. The sentence according to this definition is not an attribute of nature but an accident of man as a conversational animal.

If it were really so, then there could be no possible test of the truth of a sentence. Falsehood would be as specious as verity. Speech would carry no conviction.

Of course this view of the grammarians springs from the discredited, or rather the useless, logic of the Middle Ages. According to this logic, thought deals with abstractions, concepts drawn out of things by a sifting process. These logicians never inquired how the 'qualities' which they pulled out of things came to be there. The truth of all their little checker-board juggling depended upon the natural order by which these powers or properties or qualities were folded in concrete things, yet they despised the 'thing' as a mere 'particular', or pawn. It was as if Botany should reason from the leaf-patterns woven into our table-cloths. Valid scientific thought consists in following as closely as may be the actual and entangled lines of forces as they pulse through things. Thought deals with no bloodless concepts but watches things move under its microscope.

The sentence form was forced upon primitive men by nature itself. It was not we who made it; it was a reflection of the temporal order in causation. All truth has to be expressed in sentences because all truth is the transference of power. The type of sentence in nature is a flash of lightning. It passes between two terms, a cloud and the earth. No unit of natural process can be less than this. All natural processes are, in their units, as much as this. Light, heat, gravity, chemical affinity, human will, have this in common, that they redistribute force. Their unit of process can be represented as:

term transference term

from of to

which force which

If we regard this transference as the conscious or unconscious act of an agent we can translate the diagram into :

agent act object

In this the act is the very substance of the fact denoted. The agent and the object are only limiting terms.

It seems to me that the normal and typical sentence in English as well as in Chinese

expresses just this unit of natural process. It consists of three necessary words : the first denoting the agent or subject from which the act starts, the second embodying the very stroke of the act, the third pointing to the object, the receiver of the impact. Thus :

Farmer pounds rice

The form of the Chinese transitive sentence, and of the English (omitting particles), exactly corresponds to this universal form of action in nature. This brings language close to things, and in its strong reliance upon verbs it erects all speech into a kind of dramatic poetry.

A different sentence order is frequent in inflected languages like Latin, German or Japanese. This is because they are inflected, i.e. they have little tags and word-endings, or labels, to show which is the agent, the object, etc. In uninflected languages, like English and Chinese, there is nothing but the order of the words to distinguish their functions. And this order would be no sufficient indication, were it not the natural order — that is, the order of cause and effect.

It is true that there are, in language, intransitive and passive forms, sentences built out of the verb 'to be', and, finally, negative forms. To grammarians and logicians these have seemed more primitive than the transitive, or at least exceptions to the transitive. I had long suspected that these apparently exceptional forms had grown from the transitive or worn away from it by alteration, or modification. This view is confirmed by Chinese examples, wherein it is still possible to watch the transformation going on.

The intransitive form derives from the transitive by dropping a generalised, customary, reflexive or cognate object: 'He runs (a race)'. 'The sky reddens (itself)'. 'We breathe (air)'. Thus we get weak and incomplete sentences which suspend the picture and lead us to think of some verbs as denoting states rather than acts. Outside grammar the word 'state' would hardly be recognised as scientific. Who can doubt that when we say 'The wall shines', we mean that it actively reflects light to our eye ?

The beauty of Chinese verbs is that they are all transitive or intransitive at pleasure. There is no such thing as a naturally intransitive verb. The passive form is evidently a correlative sentence, which turns about and makes the object into a subject. That the object is not in itself passive, but contributes some positive force of its own to the action, is in harmony both with scientific law and with ordinary experience. The English passive voice with 'is' seemed at first an obstacle to this hypothesis, but one suspected that the true form was a generalised transitive verb meaning something like 'receive', which had degenerated into an auxiliary. It was a delight to find this the case in Chinese.

In nature there are no negations, no possible transfers of negative force. The presence of negative sentences in language would seem to corroborate the logicians' view that assertion is an arbitrary subjective act. We can assert a negation, though nature can not. But here again science comes to our aid against the logician : all apparently negative or disruptive movements bring into play other positive forces. It requires great effort to annihilate.

Therefore we should suspect that, if we could follow back the history of all negative particles, we should find that they also are sprung from transitive verbs. It is too late to demonstrate such derivations in the Aryan languages, the clue has been lost; but in Chinese we can still watch positive verbal conceptions passing over into so-called negatives. Thus in Chinese the sign meaning 'to be lost in the forest' relates to a state of non-existence. English 'not' = the Sanskrit 'na', which may come from the root na, to be lost, to perish.

Lastly comes the infinitive which substitutes for a specific colored verb the universal copula 'is', followed by a noun or an adjective. We do not say a tree 'greens itself', but 'the tree is green'; not that monkeys bring forth live young, but that 'the monkey is a mammal'. This is an ultimate weakness of language. It has come from generalising all intransitive words into one. As 'live', 'see', 'walk', 'breathe', are generalised into states by dropping their objects, so these weak verbs are in turn reduced to the abstractest state of all, namely bare existence.

There is in reality no such verb as a pure copula, no such original conception: our very word exist means 'to stand forth', to show oneself by a definite act. 'Is' comes from the Aryan root 'as', to breathe. 'Be' is from 'bhu', to grow.

In Chinese the chief verb for 'is' not only means actively 'to have', but shows by its derivation that it expresses something even more concrete, namely 'to snatch from the

moon with the hand.

有

Here the baldest symbol of prosaic analysis is transformed by magic into a splendid flash of concrete poetry.

I shall not have entered vainly into this long analysis of the sentence if I have succeeded in showing how poetical is the Chinese form and how close to nature. In translating Chinese, verse especially, we must hold as closely as possible to the concrete force of the original, eschewing adjectives, nouns and intransitive forms wherever we can, and seeking instead strong and individual verbs.

Lastly we notice that the likeness of form between Chinese and English sentences renders translation from one to the other exceptionally easy. The genius of the two is much the same. Frequently it is possible by omitting English particles to make a literal word-for-word translation which will be not only intelligible in English, but even the strongest and most poetical English. Here, however, one must follow closely what is said, not merely what is abstractly meant.

Let us go back from the Chinese sentence to the individual written word. How are such words to be classified? Are some of them nouns by nature, some verbs and some adjectives? Are there pronouns and prepositions and conjunctions in Chinese as in good Christian languages?

One is led to suspect from an analysis of the Aryan languages that such differences are not natural, and that they have been unfortunately invented by grammarians to confuse the simple poetic outlook on life. All nations have written their strongest and most vivid literature before they invented a grammar. Moreover, all Aryan etymology points back to roots which are the equivalents of simple Sanskrit verbs, such as we find tabulated at the back of our Skeat. Nature herself has no grammar. [Even Latin, living Latin, had not the network of rules they foist upon unfortunate school-children. These are borrowed sometimes from Greek grammarians, even as I have seen English grammars borrowing oblique cases from Latin grammars. Sometimes they sprang from the grammatising or categorising passion of pedants. Living Latin had only the feel of the cases: the ablative and dative emotion. E.P.] Fancy picking up a man and telling him that he is a noun, a dead thing rather than a bundle of functions! A 'part of speech' is only what it does. Frequently our lines of cleavage fail, one part of speech acts for another. They act for one another because they were originally one and the same.

Few of us realise that in our own language these very differences once grew up in living articulation; that they still retain life. It is only when the difficulty of placing some odd term arises, or when we are forced to translate into some very different language, that we attain for a moment the inner heat of thought, a heat which melts down the parts of speech to recast them at will.

One of the most interesting facts about the Chinese language is that in it we can see, not only the forms of sentences, but literally the parts of speech growing up, budding forth one from another. Like nature, the Chinese words are alive and plastic, because thing and action are not formally separated. The Chinese language naturally knows no grammar. It is only lately that foreigners, European and Japanese, have begun to torture this vital speech by forcing it to fit the bed of their definitions. We import into our reading of Chinese all the weakness of our own formalisms. This is especially sad in poetry, because the one necessity, even in our own poetry, is to keep words as flexible as possible, as full of the sap of nature. Let us go further with our example. In English we call 'to shine' a verb in the infinitive, because it gives the abstract meaning of the verb without conditions, if we want a corresponding adjective we take a different word, 'bright'. If we need a noun we say 'luminosity', which is abstract, being derived from an adjective. To get a tolerably concrete noun, we have to leave behind the verb and adjective roots, and light upon a thing arbitrarily cut off from its power of action, say 'the sun' or 'the moon'. Of course there is nothing in nature so cut off, and therefore this nounising is itself an abstraction. Even if we did have a common word underlying at once the verb 'shine', the adjective 'bright' and the noun 'sun', we should probably call it an 'infinitive of the infinitive'. According to our ideas, it should

be something extremely abstract, too intangible for use. [A good writer would use 'shine' (i.e. to shine), 'shining and' the shine 'or' sheen possibly thinking of the German 'schöne' and 'Schönheit'; but this does not invalidate Professor Fenollosa's contention. E.P.]

The Chinese have one word, ming or mei. Its ideograph is the sign of the sun together with the sign of the moon. It serves as verb, noun, adjective. Thus you write literally, 'the sun and moon of the cup' for 'the cup's brightness'. Placed as a verb, you write 'the cup sun-and-moons', actually 'cup sun-and-moon', or in a weakened thought, 'is like sun', i.e. shines. 'Sun-and-moon cup' is naturally a bright cup. There is no possible confusion of the real meaning, though a stupid scholar may spend a week trying to decide what 'part of speech' he should use in translating a very simple and direct thought from Chinese to English.

The fact is that almost every written Chinese word is properly just such an underlying word, and yet it is not abstract. It is not exclusive of parts of speech, but comprehensive; not something which is neither a noun, verb, nor adjective, but something which is all of them at once and at all times. Usage may incline the full meaning now a little more to one side, now to another, according to the point of view, but through all cases the poet is free to deal with it richly and concretely, as does nature.

In the derivation of nouns from verbs, the Chinese language is forestalled by the Aryan. Almost all the Sanskrit roots, which seem to underlie European languages, are primitive verbs, which express characteristic actions of visible nature. The verb must be the primary fact of nature, since motion and change are all that we can recognise in her. In the primitive transitive sentence, such as 'Farmer pounds rice', the agent and the object are nouns only in so far as they limit a unit of action. 'Farmer' and 'rice' are mere hard terms which define the extremes of the pounding. But in themselves, apart from this sentence- function, they are naturally verbs. The farmer is one who tills the ground, and the rice is a plant which grows in a special way. This is indicated in the Chinese characters. And this probably exemplifies the ordinary derivation of nouns from verbs. In all languages, Chinese included, a noun is originally 'that which does something', that which performs the verbal action. Thus the moon comes from the root ma, and means, 'the measurer'. The sun means that which begets. The derivation of adjectives from the verb need hardly be exemplified. Even with us, today, we can still watch participles passing over into adjectives. In Japanese the adjective is frankly part of the inflection of the verb, a special mood, so that every verb is also an adjective. This brings us close to nature, because everywhere the quality is only a power of action regarded as having an abstract inherence. Green is only a certain rapidity of vibration, hardness a degree of tenseness in cohering. In Chinese the adjective always retains a substratum of verbal meaning. We should try to render this in translation, not be content with some bloodless adjectival abstraction plus 'is'.

Still more interesting are the Chinese 'prepositions' — they are often post-positions.

Prepositions are so important, so pivotal in European speech only because we have weakly yielded up the force of our intransitive verbs. We have to add small supernumerary words to bring back the original power. We still say 'I see a horse', but with the weak verb 'look' we have to add the directive particle 'at' before we can restore the natural transitivity. [This is a bad example: we can say 'I look a fool'. Look transitive, now means resemble. The main contention is, however, correct. We tend to abandon specific words like resemble and substitute, for them, vague verbs with prepositional directors, or riders. E.P.].

Prepositions represent a few simple ways in which in-complete verbs complete themselves. Pointing toward nouns as a limit, they bring force to bear upon them. That is to say, they are naturally verbs, of generalised or condensed use. In Aryan languages it is often difficult to trace the verbal origins of simple prepositions. Only in 'off' do we see a fragment of the thought 'to throw off'. In Chinese the preposition is frankly a verb, specially used in a generalised sense. These verbs are often used in their special verbal sense, and it greatly weakens an English translation if they are systematically rendered by colorless prepositions. Thus in Chinese, by = to cause; to = to fall toward; in = to remain, to dwell; from = to follow; and so on.

Conjunctions are similarly derivative; they usually serve to mediate actions between verbs,

and therefore they are necessarily themselves actions. Thus in Chinese, because = to use; and = to be included under one; another form of 'and' = to be parallel; or = to partake; if = to let one do, to permit. The same is true of a host of other particles, no longer traceable in the Aryan tongues.

Pronouns appear a thorn in our evolution theory, since they have been taken as unanalysable expressions of personality. In Chinese, even they yield up their striking secrets of verbal metaphor. They are a constant source of weakness if colorlessly translated. Take, for example, the five forms of 'I'. There is the sign of a 'spear in the hand' = a very emphatic I; five and a mouth = a weak and defensive I, holding off a crowd by speaking; to conceal = a selfish and private I; self (the cocoon sign) and a mouth = an ego-istic I, one who takes pleasure in his own speaking; the self presented is used only when one is speaking to one's self.

I trust that this digression concerning parts of speech may have justified itself. It proves, first, the enormous interest of the Chinese language in throwing light upon our forgotten mental processes, and thus furnishes a new chapter in the philosophy of language. Secondly, it is indispensable for understanding the poetical raw material which the Chinese language affords. Poetry differs from prose in the concrete colors of its diction. It is not enough for it to furnish a meaning to philosophers. It must appeal to emotions with the charm of direct impression, flashing through regions where the intellect can only grope. [Cf. principle of Primary apparition, 'Spirit of Romance', E.P.] Poetry must render what is said, not what is merely meant. Abstract meaning gives little vividness, and fullness of imagination gives all. Chinese poetry demands that we abandon our narrow grammatical categories, that we follow the original text with a wealth of concrete verbs.

But this is only the beginning of the matter. So far we have exhibited the Chinese characters and the Chinese sentence chiefly as vivid shorthand pictures of actions and processes in nature. These embody true poetry as far as they go. Such actions are seen, but Chinese would be a poor language, and Chinese poetry but a narrow art, could they not go on to represent also what is unseen. The best poetry deals not only with natural images but with lofty thoughts, spiritual suggestions and obscure relations. The greater part of natural truth is hidden in processes too minute for vision and in harmonies too large, in vibrations, cohesions and in affinities. The Chinese compass these also, and with great power and beauty.

You will ask, how could the Chinese have built up a great intellectual fabric from mere picture writing? To the ordinary Western mind, which believes that thought is concerned with logical categories and which rather condemns the faculty of direct imagination, this feat seems quite impossible. Yet the Chinese language with its peculiar materials has passed over from the seen to the unseen by exactly the same process which all ancient races employed. This process is metaphor, the use of material images to suggest immaterial relations. [Compare Aristotle's Poetics : 'Swift perception of relations, hallmark of genius'. E.P.]

The whole delicate substance of speech is built upon substrata of metaphor. Abstract terms, pressed by etymology, reveal their ancient roots still embedded in direct action. But the primitive metaphors do not spring from arbitrary subjective processes. They are possible only because they follow objective lines of relations in nature herself. Relations are more real and more important than the things which they relate. The forces which produce the branch-angles of an oak lay potent in the acorn. Similar lines of resistance, half-curbing the out-pressing vitalities, govern the branching of rivers and of nations. Thus a nerve, a wire, a roadway, and a clearing-house are only varying channels which communication forces for itself. This is more than analogy, it is identity of structure. Nature furnishes her own clues. Had the world not been full of homologies, sympathies, and identities, thought would have been starved and language chained to the obvious. There would have been no bridge whereby to cross from the minor truth of the seen to the major truth of the unseen. Not more than a few hundred roots out of our large vocabularies could have dealt directly with physical processes. These we can fairly well identify in primitive Sanskrit. They are, almost without exception, vivid verbs. The wealth of European speech grew, following slowly the

intricate maze of nature's suggestions and affinities. Metaphor was piled upon metaphor in quasi-geological strata.

Metaphor, the revealer of nature, is the very substance of poetry. The known interprets the obscure, the universe is alive with myth. The beauty and freedom of the observed world furnish a model, and life is pregnant with art. It is a mistake to suppose, with some philosophers of aesthetics, that art and poetry aim to deal with the general and the abstract. The misconception has been foisted upon us by mediaeval logic. Art and poetry deal with the concrete of nature, not with rows of separate 'particulars', for such rows do not exist. Poetry is finer than prose because it gives us more concrete truth in the same compass of words. Metaphor, its chief device, is at once the substance of nature and of language. Poetry only does consciously [Vide also an article on 'Vorticism' in the *Fortnightly Review* for September 1914. 'The language of exploration' now in my *Gaudier-Brzeska*. E.P.] what the primitive races did unconsciously. The chief work of literary men in dealing with language, and of poets especially, lies in feeling back along the ancient lines of advance. [I would submit in all humility that this applies in the rendering of ancient texts. The poet, in dealing with his own time, must also see to it that language does not petrify on his hands. He must prepare for new advances along the lines of true metaphor, that is interpretative metaphor, or image, as diametrically opposed to untrue, or ornamental, metaphor. E.P.] He must do this so that he may keep his words enriched by all their subtle undertones of meaning. The original metaphors stand as a kind of luminous background, giving color and vitality, forcing them closer to the concreteness of natural processes. Shakespeare everywhere teems with examples. For these reasons poetry was the earliest of the world arts; poetry, language and the care of myth grew up together.

I have alleged all this because it enables me to show clearly why I believe that the Chinese written language has not only absorbed the poetic substance of nature and built with it a second work of metaphor, but has, through its very pictorial visibility, been able to retain its original creative poetry with far more vigor and vividness than any phonetic tongue. Let us first see how near it is to the heart of nature in its metaphors. We can watch it passing from the seen to the unseen, as we saw it passing from verb to pronoun. It retains the primitive sap, it is not cut and dried like a walking-stick. We have been told that these people are cold, practical, mechanical, literal, and without a trace of imaginative genius. That is nonsense. Our ancestors built the accumulations of metaphor into structures of language and into systems of thought. Languages today are thin and cold because we think less and less into them. We are forced, for the sake of quickness and sharpness, to file down each word to its narrowest edge of meaning. Nature would seem to have become less like a paradise and more and more like a factory. We are content to accept the vulgar misuse of the moment. A late stage of decay is arrested and embalmed in the dictionary.

Only scholars and poets feel painfully back along the thread of our etymologies and piece together our diction, as best they may, from forgotten fragments. This anaemia of modern speech is only too well encouraged by the feeble cohesive force of our phonetic symbols. There is little or nothing in a phonetic word to exhibit the embryonic stages of its growth. It does not bear its metaphor on its face. We forget that personality once meant, not the soul, but the soul's mask. This is the sort of thing one can not possibly forget in using the Chinese symbols.

In this Chinese shows its advantage. Its etymology is constantly visible. It retains the creative impulse and process, visible and at work. After thousands of years the lines of metaphoric advance are still shown, and in many cases actually retained in the meaning. Thus a word, instead of growing gradually poorer and poorer as with us, becomes richer and still more rich from age to age, almost consciously luminous. Its uses in national philosophy and history, in biography and in poetry, throw about it a nimbus of meanings. These centre about the graphic symbol. The memory can hold them and use them. The very soil of Chinese life seems entangled in the roots of its speech. The manifold illustrations which crowd its annals of personal experience, the lines of tendency which converge upon a tragic climax, moral character as the very core of the principle — all these are flashed at once on the mind as reinforcing values with accumulation of meaning which a phonetic language

can hardly hope to attain. Their ideographs are like bloodstained battle-flags to an old campaigner. With us, the poet is the only one for whom the accumulated treasures of the race-words are real and active. Poetic language is always vibrant with fold on fold of overtones and with natural affinities, but in Chinese the visibility of the metaphor tends to raise this quality to its intensest power.

I have mentioned the tyranny of mediaeval logic. According to this European logic thought is a kind of brickyard.

It is baked into little hard units or concepts. These are piled in rows according to size and then labeled with words for future use. This use consists in picking out a few bricks, each by its convenient label, and sticking them together into a sort of wall called a sentence by the use either of white mortar for the positive copula 'is', or of black mortar for the negative copula 'is not'. In this way we produce such admirable propositions as 'A ring-tailed baboon is not a constitutional assembly'.

Let us consider a row of cherry trees. From each of these in turn we proceed to take an 'abstract', as the phrase is, a certain common lump of qualities which we may express together by the name cherry or cherry-ness. Next we place in a second table several such characteristic concepts: cherry, rose, sunset, iron-rust, flamingo. From these we abstract some further common quality, dilution or mediocrity, and label it 'red' or 'redness'. It is evident that this process of abstraction may be carried on indefinitely and with all sorts of material. We may go on for ever building pyramids of attenuated concept until we reach the apex 'being'.

But we have done enough to illustrate the characteristic process. At the base of the pyramid lie things, but stunned, as it were. They can never know themselves for things until they pass up and down among the layers of the pyramids. The way of passing up and down the pyramid may be exemplified as follows: We take a concept of lower attenuation, such as 'cherry'; we see that it is contained under one higher, such as 'redness'. Then we are permitted to say in sentence form, 'Cherry-ness is contained under redness', or for short, '(The) cherry is red'. If, on the other hand, we do not find our chosen subject under a given predicate we use the black copula and say, for example, '(The) cherry is not liquid'.

From this point we might go on to the theory of the syllogism, but we refrain. It is enough to note that the practised logician finds it convenient to store his mind with long lists of nouns and adjectives, for these are naturally the names of classes. Most text-books on language begin with such lists. The study of verbs is meagre, for in such a system there is only one real working verb, to wit, the quasi-verb 'is'. All other verbs can be transformed into participles and gerunds. For example, 'to run' practically becomes a case of 'running'. Instead of thinking directly, 'The man runs', our logician makes two subjective equations, namely: The individual in question is contained under the class 'man'; and the class 'man' is contained under the class of 'running things'.

The sheer loss and weakness of this method are apparent and flagrant. Even in its own sphere it can not think half of what it wants to think. It has no way of bringing together any two concepts which do not happen to stand one under the other and in the same pyramid.

It is impossible to represent change in this system or any kind of growth.

This is probably why the conception of evolution came so late in Europe. It could not make way until it was prepared to destroy the inveterate logic of classification.

Far worse than this, such logic can not deal with any kind of interaction or with any multiplicity of function. According to it, the function of my muscles is as isolated from the function of my nerves, as from an earthquake in the moon. For it the poor neglected things at the bases of the pyramids are only so many particulars or pawns.

Science fought till she got at the things.

All her work has been done from the base of the pyramids, not from the apex. She has discovered how functions cohere in things. She expresses her results in grouped sentences which embody no nouns or adjectives but verbs of special character. The true formula for thought is: The cherry tree is all that it does. Its correlated verbs compose it. At bottom these verbs are transitive. Such verbs may be almost infinite in number.

In diction and in grammatical form science is utterly opposed to logic. Primitive men who

created language agreed with science and not with logic. Logic has abused the language which they left to her mercy.

Poetry agrees with science and not with logic.

The moment we use the copula, the moment we express subjective inclusions, poetry evaporates. The more concretely and vividly we express the interactions of things the better the poetry. We need in poetry thousands of active words, each doing its utmost to show forth the motive and vital forces. We can not exhibit the wealth of nature by mere summation, by the piling of sentences. Poetic thought works by suggestion, crowding maximum meaning into the single phrase pregnant, charged, and luminous from within. In Chinese character each word accumulated this sort of energy in itself.

Should we pass formally to the study of Chinese poetry, we should warn ourselves against logicianised pitfalls. We should be ware of modern narrow utilitarian meanings ascribed to the words in commercial dictionaries. We should try to preserve the metaphoric overtones. We should be ware of English grammar, its hard parts of speech, and its lazy satisfaction with nouns and adjectives. We should seek and at least bear in mind the verbal undertone of each noun. We should avoid 'is' and bring in a wealth of neglected English verbs. Most of the existing translations violate all of these rules.

The development of the normal transitive sentence rests upon the fact that one action in nature promotes another; thus the agent and the object are secretly verbs. For example, our sentence, 'Reading promotes writing', would be expressed in Chinese by three full verbs. Such a form is the equivalent of three expanded clauses and can be drawn out into adjectival, participial, infinitive, relative or conditional members. One of many possible examples is, 'If one reads it teaches him how to write'. Another is, 'One who reads becomes one who writes'. But in the first condensed form a Chinese would write, 'Read promote write'. The dominance of the verb and its power to obliterate all other parts of speech give us the model of terse fine style.

I have seldom seen our rhetoricians dwell on the fact that the great strength of our language lies in its splendid array of transitive verbs, drawn both from Anglo-Saxon and from Latin sources. These give us the most individual characterisations of force. Their power lies in their recognition of nature as a vast storehouse of forces. We do not say in English that things seem, or appear, or eventuate, or even that they are; but that they do. Will is the foundation of our speech. [Compare Dante's definition of 'rectitudo' as the direction of the will]. We catch the Demi-urge in the act. I had to discover for myself why Shakespeare's English was so immeasurably superior to all others. I found that it was his persistent, natural, and magnificent use of hundreds of transitive verbs. Rarely will you find an 'is' in his sentences. 'Is' weakly lends itself to the uses of our rhythm, in the unaccented syllables; yet he sternly discards it. A study of Shakespeare's verbs should underlie all exercises in style.

We find in poetical Chinese a wealth of transitive verbs, in some way greater even than in the English of Shakespeare. This springs from their power of combining several pictorial elements in a single character. We have in English no verb for what two things, say the sun and moon, both do together. Prefixes and affixes merely direct and qualify. In Chinese the verb can be more minutely qualified. We find a hundred variants clustering about a single idea. Thus 'to sail a boat for purposes of pleasure' would be an entirely different verb from 'to sail for purposes of commerce'. Dozens of Chinese verbs express various shades of grieving, yet in English translations they are usually reduced to one mediocrity. Many of them can be expressed only by periphrasis, but what right has the translator to neglect the overtones? There are subtle shadings. We should strain our resources in English.

It is true that the pictorial clue of many Chinese ideographs can not now be traced, and even Chinese lexicographers admit that combinations frequently contribute only a phonetic value. But I find it incredible that any such minute subdivision of the idea could have ever existed alone as abstract sound without the concrete character. It contradicts the law of evolution. Complex ideas arise only gradually, as the power of holding them together arises. The paucity of Chinese sound could not so hold them. Neither is it conceivable that the whole list was made at once, as commercial codes of cipher are compiled. Foreign words

sometimes recalled Chinese ideograms associated with vaguely similar sound? Therefore we must believe that the phonetic theory is in large part unsound? The metaphor once existed in many cases where we can not now trace it. Many of our own etymologies have been lost. It is futile to take the ignorance of the Han dynasty for omniscience.

[Professor Fenollosa is borne out by chance evidence. Gaudier-Brzeska sat in my room before he went off to war. He was able to read the Chinese radicals and many compound signs almost at pleasure. He was used to consider all life and nature in the terms of planes and of bounding lines. Nevertheless he had spent only a fortnight in the museum studying the Chinese characters. He was amazed at the stupidity of lexicographers who could not, for all their learning discern the pictorial values which were to him perfectly obvious and apparent. A few weeks later Edmond Dulac, who is of a totally different tradition, sat here, giving an impromptu panegyric on the elements of Chinese art, on the units of composition, drawn from the written characters. He did not use Professor Fenollosa's own words — he said 'bamboo' instead of 'rice'. He said the essence of the bamboo is in a certain way it grows; they have this in their sign for bamboo, all designs of bamboo proceed from it. Then he went on rather to disparage vorticism, on the grounds that it could not hope to do for the Occident, in one lifetime, what had required centuries of development in China. E.P.].

It is not true, as Legge said, that the original picture characters could never have gone far in building up abstract thought. This is a vital mistake. We have seen that our own languages have all sprung from a few hundred vivid phonetic verbs by figurative derivation. A fabric more vast could have been built up in Chinese by metaphorical composition. No attenuated idea exists which it might not have reached more vividly and more permanently than we could have been expected to reach with phonetic roots. Such a pictorial method, whether the Chinese exemplified it or not, would be the ideal language of the world.

Still, is it not enough to show that Chinese poetry gets back near to the processes of nature by means of its vivid figure, its wealth of such figure? If we attempt to follow it in English we must use words highly charged, words whose vital suggestion shall interplay as nature interplays. Sentences must be like the mingling of the fringes of feathered banners, or as the colors of many flowers blended into the single sheen of a meadow.

The poet can never see too much or feel too much. His metaphors are only ways of getting rid of the dead white plaster of the copula. He resolves its indifference into a thousand tints of verb. His figures flood things with jets of various light, like the sudden up-blaze of fountains. The prehistoric poets who created language discovered the whole harmonious framework of nature, they sang out her processes in their hymns. And this diffused poetry which they created, Shakespeare has condensed into a more tangible substance. Thus in all poetry a word is like a sun, with its corona and chromosphere; words crowd upon words, and enwrap each other in their luminous envelopes until sentences become clear, continuous light-bands.

Now we are in condition to appreciate the full splendor of certain lines of Chinese verse. Poetry surpasses prose especially in that the poet selects for juxtaposition those words whose overtones blend into a delicate and lucid harmony. All arts follow the same law; refined harmony lies in the delicate balance of overtones. In music the whole possibility and theory of harmony are based on the overtones. In this sense poetry seems a more difficult art.

How shall we determine the metaphorical overtones of neighbouring words? We can avoid flagrant breaches like mixed metaphor. We can find the concord or harmonising at its in tensest, as in Romeo's speech over the dead Juliet.

Here also the Chinese ideography has its advantage, in even a simple line; for example, 'The sun rises in the east'.

The overtones vibrate against the eye. The wealth of composition in characters makes possible a choice of words in which a single dominant overtone colors every plane of meaning. That is perhaps the most conspicuous quality of Chinese poetry. Let us examine our line.

日昇東

Sun Rises (in the) East

The sun, the shining, on one side, on the other the sign of the east, which is the sun entangled in the branches of a tree. And in the middle sign, the verb 'rise', we have further homology; the sun is above the horizon, but beyond that the single upright line is like the growing trunk-line of the tree sign. This is but a beginning, but it points a way to the method, and to the method of intelligent reading.

Terminal Note. E.P., 1935. Whatever a few of us learned from Fenollosa twenty years ago, the whole Occident is still in crass ignorance of the Chinese art of verbal sonority. I now doubt if it was inferior to the Greek. Our poets being slovenly, ignorant of music, and earless, it is useless to blame professors for squalor. [SauH1]

1919.2

Linguistik / Literatur : Westen : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika

Fenollosa, Ernest. *The Chinese written character as a medium for poetry*. Ed. by Ezra Pound. [ID D22141]. (2)

Plates

月耀如晴雪 [yue yao ru qing xue]

梅花似照晃 [mei hua si zhao huang]

可憐金鏡轉 [ke lian jin jing zhuan]

庭上玉芳馨 [ting shang yu fang xin]

[Fenollosa left the notes unfinished ; I am proceeding in ignorance and by conjecture. The primitive pictures were 'squared' at a certain time. E.P.]

MOON : sun disc with the moon's horns.

RAYS : bright + feathers flying. Bright, vide note on p. 42. Upper right, abbreviated picture of wings ; lower, bird = to fly. Both F. and Morrison note that it is short tailed bird.

LIKE : woman mouth.

PURE : sun + azure sky. Sky possibly containing tent idea. Author has dodged a 'pure' containing sun + broom.

SNOW : rain + broom ; cloud roof or cloth over falling drops. Sweeping motion of snow ; broom-like appearance of snow.

PLUM : Tree + crooked female breast.

FLOWERS : man + spoon under plants abbreviation, probably actual representation of blossoms. Flowers at height of man's head. Two forms of character in F. 's two copies.

RESEMBLE : man + try = does what it can toward.

BRIGHT : sun +knife mouth fire.

STARS : sun bright. Bright here going to origin : fire over moving legs of a man.

CAN : mouth hook. I suppose it might even be fish-pole or sheltered corner.

ADMIRE : (be in love with fire) ; heart + girl + descending through two.

GOLD : Present form resembles king and gem ; but archaic might be balance and melting-pots.

DISC : to erect ; gold + sun, legs (running).

TURN : carriage + carriage, tenth of cubit (?). Bent knuckle or bent object revolving round pivot.

GARDEN : to blend + pace, in midst of court.

HIGH ABOVE

JEWEL : king and dot. Note : Plain man + dot = dog.

WEEDS : plants cover knife. I.E. growing things that must be destroyed.

FRAGRANT : Specifically given in Morrison as fragrance from a distance. M. and F. seem to differ as to significance of sun under growing tree (cause of fragrance).

NOTE ON PLATE 1

The component 'bright' in the second ideogram is resolvable into fire above a man (walking). The picture is abbreviated to the light and the moving legs. I should say it might have started as the sun god moving below the horizon, at any rate it is the upper part of the fire sign. This also applies in line 2, fifth ideogram, where the legs are clearer. The rain sign (developed in snow sign) might suggest the cloths of heaven, tent roof.

The large base of the last composite sign (Fragrant) Morrison considers as merely a buried sun.

Starting at top left, we have scholar over something like a corpse (a sign I find only in compounds : (?) a wounded corpse). This pair alone form 'a vulgar form of sign', or an abbreviation of the full sign for 'voice, notes of music, sound, any noise', also abbreviation for noise of a blow; to the right of it 'weapons like spears or flails' ; this compound = enemy; and our total, sun under tree under enemy.

PARAPHRASE

"The moon's snow falls on the plum tree;

Its boughs are full of bright stars.

We can admire the bright turning disc;

The garden high above there, casts its pearls to our weeds."

Loss in interaction being apparent on study of the ideograms, their inter-relation, and the repetition or echo of components, not only those used but those suggested or avoided.

A poem of moonlight; the sun element is contained five times: once in three lines, and twice in the second.

You have not understood the poem until you have seen the tremendous antithesis from the first line to the last; from the first character, diagonal, to the last tremendous affirmative, sun under tree under enemies.

Ideograms Line 1, No. 2; Line 2, No. 2; and Line 4, No. 5 — almost every alternate sign — are such compendiums as should make clear to us the estimate courtiers put upon single characters written by the old Empress Dowager, after the age-old custom. Line 3, No. 2, Fenollosa had translated admire, then changed to love; I have taken back to admire, for the sake of Latin admiror and to absorb some of Morrison's 'implement used to reflect', though I do not imagine this will reach many readers.

When you have comprehended the visual significance, you will not have finished. There is still the other dimension. We will remain bestially ignorant of Chinese poetry so long as we insist on reading and speaking their short words instead of taking time to sing them with observance of the sequence of vowels.

If Chinese 'tone ' is a forbidden district, an incomprehensible mystery, vowel leadings exist for anyone who can listen.

If our universities had been worth half a peck of horse-dung, something would have been done during the last quarter of a century to carry on Fenollosa's work. Millions have been spent in stultifying education. There is no reason, apart from usury and the hatred of letters, for keeping at least a few hundred poems and the Ta Hio out of bilingual edition, such as I am here giving for this quatrain. The infamy of the present monetary system does not stop with the mal-nutrition of the masses; it extends upward into every cranny of the intellectual life, even where cowards think themselves safest, and though men of low vitality feel sure boredom can never kill.

The state of Chinese studies in the Occident is revoltingly squalid, and one has to read Frobenius in his own language? Because English and American professors are moles. Confucius 'statement', 'A man's character is apparent in every brushstroke': the high value set by the Chinese on calligraphy is appreciable when you think that if the writer does not do his ideogram well, the suggestion of the picture does not carry. If he does not know the meaning of the elements, his ignorance leaks through every ink-mark.

Plate 2

舟 伙 石 [zhou huo shi]
 洧 洧 男 [zhou hui nan]
 舳 灰 古 [zhu hui gu]
 訕 旦 伏 [zhun dan fu]
 峯 担 東 [feng dan dong]

NOTE ON PLATE 2

COLUMN 1

1. A boat (? scow), probably people riding in the boat.
2. Water by boat = ripple.
3. Boat+, I should think, actual picture of the rudder. Morrison gives this second element as development of field sign, something just adjacent to, or coming out of, field. (The field supposed to represent grain in orderly rows.) With primitive sign, the shoot coming from field would contain idea of causation. The element means 'by', 'from' ; the whole sign = rudder.
4. Speech + grass growing with difficulty (i.e. twisted root and obstacle above it) = appearance of speaking in a confused manner.
5. To follow, over branching horns (together meaning to fight like two bulls), above this a mountain = peak of a hill going perpendicular toward heaven and ending in a point.
6. Morrison gives an ideogram with the mountain sign a little lower, and says it is same as the preceding, but possibly misses the point. F. gives this ideogram with the mountain in odd position as = a peak that clashes with heaven.

COLUMN 2

1. Man + fire = messmate.
2. Water + revolve within a circle = eddy.
3. Hand + fire = fire that can be taken in the hand = cinder, ashes.
4. Sun above line of horizon = dawn.
5. Earth (sign not very well drawn — left lower stroke should be at bottom) + the foregoing — level plain, wide horizon.
6. One who binds three planes: heaven, earth and man = ruler, to rule.

COLUMN 3

1. A lump of matter under a cliff (in primitive sign the lump was further removed) = a detached stone.
2. Rice-field over struggle = MALE.
3. Ten over mouth = old, what has come down through ten generations, ten mouths of tradition.
4. Man + dog (dot beside man) = dog lying at man's feet or crawling to man's feet; hence, to lie down.
5. Sun rising, showing through tree's branches = the east.
6. Spring season, hilarity, wantonness. Looks like sun under man and tree, but the early forms all show sun under growing branches, profuse branches and grass.

去 [qu]
 法 [fa]
 信 [xin]
 盍 [he]
 闔 [he]

SECTION 1 SECTION 2

PLATE 3

NOTE ON PLATE 3

SECTION 1

Compare these last inventions to the twenty-two pages double column of Morrison devoted to HORSE.

Self-effacement, to put away evil, earth over self (crooked elbow (?)).

Water + the foregoing, water level, universal usage, law (Buddhist term).

Self-effacement over sacrificial dish = many persons uniting eagerly together = to unite.

Idem, whom closed doors includes = family.

SECTION 2

Man and word, man standing by his word, man of his word, truth, sincere, unwavering.

The word sign is radical supposedly from combination of tongue and above: ? mouth with tongue coming out it.

主 凡

言 出 八

支 屯 丨

PLATE 4

NOTE ON PLATE 4

COLUMN 1

Self, crooked. Ancient form is loop-like, but the form now used suggests bent elbow, mighty biceps idea familiar in Armstrong and Strongi'th'arm insignia. The use of this sign for emphasis is certainly not discordant with this suggestion, which can at any rate serve as mnemonic.

Mouth with 'two words and flame emerging' (acc. F.) = to speak, words. Branch, radical.

COLUMN 2

Flame in midst of lamp, extended to mean lord, master, to govern.

(?) Morrison's form slightly different, plant growing but not detached from earth; the radical is now bud.

Plant with twisted root=to grow with difficulty; note also obstacle top left.

COLUMN 3

Table, bench or stool with dot under it = every, common, vulgar. I suppose 'any old thing', what one throws under table.

To be divided.

To begin, to appear as one. The significance of these two rudimentary signs as given by F. is extremely important.

The student who hurries over the simple radicals or fundamentals will lose a great deal of time; he will also find much greater difficulty in remembering the combinations of such fundamentals which serve as radicals in the dictionary.

德人無累

大鈞播物

PLATE 5

NOTE ON PLATE 5

TOP LINE

1. VIRTUE or virtu, to pace (two men or man in two places; or seen near and at little distance) + heart under sacrificial dish under ten.
2. MAN (radical).
3. NOT POSSESSING. Morrison says: 'Etymology not clear. It is certainly fire under what looks like a fence, but primitive sign does not look like fire but like bird. At wild guess I should say primitive sign looks like 'birdie has flown' (off with the branch). F. gives it as 'lost in a forest'.
4. This sign is clearly a FIELD over SILK THREAD (though I can not find it in Morrison), indicating that the whole source of the man's existence is balanced on next to nothingness. M. gives silk beside field = petty, trifling, attenuated, subtle.

SECOND LINE

1. GREAT (man with ample arms).
2. Gold + equally blended. (The gold sign = also metal, thence the metal.) (M. gives Keun, similar but not identical sign, weight of 90 catties. His dots are a little different.)
3. A measure + divide (radical 165, claws) over field.
4. A measure + banner (rally banner).

I have not found the last three characters in Morrison, but one can make sense from the radicals contained in them thus:

Virtue, man not possessing = a man without virtue; all his basis (his source of being and action) is balanced on a weak silk thread; the entire man has the even blending of metals (at his command) and knoweth measure in dividing and in bringing together. Knows how and when to divide a field with justice, and when (and in what degree) to unite (to rally men, concentrate them for action). [SauH1]

1920

Linguistik

Hill, A.P. *Broken China : a vocabulary of pidgin English*. Ill. by C.B. Weiss. (Shanghai : A.P. Hill & C.B. Weiss, 1920). [WC]

1920

Linguistik

Williams, C[harles] A[lfred] S[peed]. *A manual of Chinese metaphor Being a selection of typical Chinese metaphors, with explanatory notes and indices*. (Shanghai : Statistical Dept. of the Inspectorate General, 1920 ; New York, N.Y. : AMS Press, 1974).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/011719906>. [Limited search]. [WC]

1920

Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich

Maspero, Henri. *Le dialecte de Tch'ang-ngan sous les Tang*. In : *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient* ; vol. 20 (1920). [Changan]. [Dem 3]

1920

Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich

Granet, Marcel. *Quelques particularités de la langue et de la pensée chinoises*. In : *Revue philosophique* ; mars-avril (1920).
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html.

1921

Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich

Woitsch, Leopold. *Beiträge zur Kenntnis der Pekinger Umgangssprache*. (Wien : Selbstverlag, 1921). (Varia sinica ; H. 1). [KVK]

1922

Linguistik

Whitewright, J. S. *An introduction to Mandarin*. (Shanghai : T. Leslie at Kwang Hsueh Publishing House, 1922).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/008961020>. [Limited search]. [WC]

1922

Linguistik

Wilder, G[eorge] D.; Ingram, John H. *Analysis of Chinese characters*. ([S.l.] : North China Union Language School, d 1922).

<https://ia800207.us.archive.org/18/items/cu31924023476546/cu31924023476546.pdf>. [WC]

1922

Linguistik / Literatur : China : Allgemein / Philosophie : China : Allgemein

Klabund. *China : Laotse und das magische Denken* [ID D12628].

Er schreibt : China wird von dem Gegensatz Kongfutse [Konfuzius] – "ordnende Vernunft" und Laotse [Laozi] – "sinnende Seele" im Gleichgewicht erhalten. Kongfutse (551 bis 479 v.Chr.) ist der Moralist, der praktische Politiker, dem China sein patriarchalisches Staats- und Familienleben verdankt. (Man muß abwarten, wie weit die von einigen in Amerika groß gewordenen chinesischen Intellektuellen angestiftete, gänzlich unchinesische Revolution von 1905 dauernden Erfolg zeigt.) Laotse ist der Mystiker, in sich selbst Versunkene, der nur ein sittliches Beispiel geben will, jeder aktivistischen zwangsmäßigen Verwirklichung ethischer Postulate aber aus dem Wege geht. Er ist der erste, der der stark pazifistischen Neigung der Chinesen Ausdruck gibt. "Wer in Weisheit dem Herren der Welt hilft, unterjocht nicht mit Waffen die Welt. Die Welt könnte ihre Waffen gegen ihn wenden." Laotse wurde 604 v.Chr. geboren. Er verwaltete das Reichsarchiv der Dynastie Chou und schrieb den Taoteking [Dao de jing]. Dessen Sinn: der Mensch soll nicht nach außen, sondern nach innen leben. Wenngleich das Klimatische bei der Entstehung des taoistischen Menschen eine Rolle gespielt haben mag, so scheint mir der Trennungsstrich zwischen östlichen und westlichen Menschen quer durch die Seele der Menschheit zu gehen, die nur durch das himmlische Gesetz der Waage, der Polaritäten, des Gegensatzes zwischen Tag und Nacht, Tod und Leben, Gott und Teufel, Mann und Weib, Gut und Böse sich in der Schwebe hält. Der Typ des östlichen und des westlichen Menschen, man kann ihn auch den Menschen des (Sonnen-) Aufgangs und des (Sonnen-) Untergangs bezeichnen, ereignet sich überall: in allen Zeiten und Völkern und Klimaten. Der faustische und der apollinische, der sentimentalische und der naive Mensch sind parallele Polaritäten. Das östliche Denken, wie Laotse es denkt, ist ein mythisches, ein magisches Denken, ein Denken an sich. Das westliche Denken ist ein rationalistisches, empiristisches Denken, ein Denken um sich, ein Denken zum Zweck. Der östliche Mensch beruht in sich und hat seinen Sinn nur in sich. Seine Welt ist eine Innenwelt. Der westliche Mensch ist 'außer sich'. Seine Welt ist die Außenwelt. Der östliche Mensch schafft die Welt, der westliche definiert sie. Der westliche ist der Wissenschaftler, der östliche der Weise, der Helle, der Heilige, der Wesentliche, der 'sein Geschmeide unter einem ärmlichen Gewande verborgen trägt'. Die großen chinesischen Dichter sind sämtlich von Laotse beeinflusst, der in seinen Sprüchen einer der großen Dichterphilosophen ist wie Plato oder Nietzsche. Seine Schüler Liä-dsi und Dschuang-dsi haben die Kunst des Gleichnisses, die die Kunst ist, gleichzeitig und gleichräumlich mit den gleichen Worten zu den Menschen vieler Ebenen zu sprechen, auf das höchste entwickelt. *Das wahre Buch vom quellenden Urgrund* trägt den Namen des Liä-dsi, *Das wahre Buch vom südlichen Blütenland* den des Dschuang-dsi. Viele dieser Gleichnisse gehören zu dem Schönsten und Tiefsten, was in menschlicher Sprache gedacht und gesagt wurde. Man lese, man träume den 'Schmetterlingstraum' des Dschuang-dsi: "Einst träumte Dschuang-dschu, daß er ein Schmetterling sei, ein flatternder Schmetterling, der sich wohl und glücklich fühlte und nichts wußte von Dschuang-dschu. Plötzlich wachte er auf: da war er wieder wirklich und wahrhaftig Dschuang-dschu. Nun weiß ich nicht, ob Dschuang-dschu geträumt hat, daß er Dschuang-dschu sei, obwohl doch zwischen Dschuang-dschu und dem Schmetterling sicher ein Unterschied ist. So ist es mit der Wandlung der Dinge."

Die chinesische Literatur ist so umfangreich wie die Ausdehnung des chinesischen Reiches. Das älteste Literaturdokument ist eine Inschrift des Kaisers Yao von etwa 2400 v. Chr., die das Sintflutmotiv anspricht. Schon damals zeigte die chinesische Literatur einen festen Umriss, der auf eine Jahrtausendalte Tradition zurückweist. Im 18. Jahrhundert plante ein Kaiser die Drucklegung einer Auswahl der klassischen Literatur. Diese Auswahl war auf 163 000 Bände berechnet, von denen bis 1818 ungefähr 80 000 erschienen. Wir kennen nur einen geringen Bruchteil dieser Literatur. Vermutlich stehen dem Europäer noch große Entdeckungen darin bevor, vielleicht nicht unwichtiger als die Entdeckung Amerikas. Man denke, daß sich in der Münchener Staatsbibliothek eine Sammlung von etwa 10 000 chinesischen Büchern befindet, die noch nicht einmal katalogisiert ist.

Die chinesische Sprache besteht aus lauter einsilbigen Worten, die kurz und prägnant ohne Bindung aneinandergereiht werden. Die Substantiva werden nicht dekliniert, die Verba nicht konjugiert. Mond steht Berg. Glanz über Wald. Ferne Flöte. Helle Seide. Mädchen tanzt. Dies (etwa) ist die Fiktion eines chinesischen Gedichts. Nur: daß der Reim fehlt. Die chinesischen Gedichte reimen sich. Der Vokal, je nachdem er getönt ist, gibt dem chinesischen Wort den Sinn. Ein Wort kann zwanzigfach gedeutet werden. Wird es geschrieben, entfaltet es sich wie eine Blüte noch reicher. Es gibt kein Alphabet. Die Schrift ist eine Sinogrammschrift. Die Schriftzeichen zaubern ohne klangliche Überleitung im chinesischen Bewußtsein farbige Begriffe hervor: Man sieht ein Zeichen – und denkt: Trauer, Armut, Helligkeit. Man setzt Zeichen zusammen. Spielerisch. Baut Mosaik: Auge...Wasser, gleich Träne. Unendliche Möglichkeiten für den Dichter, der sein Gedicht zugleich denkt, malt, formt und singt. Alle Gedichte werden auch gesungen. Nach durch Tradition vorgeschriebenen Melodien. Für den Chinesen ist nur der lyrische Dichter der wahre Dichter. Roman, Novelle und Drama gehören wohl zur Literatur, aber nicht zur Dichtung. Deshalb verzichtet auch der Schriftsteller von Romanen und Dramen meistens auf seine Signatur und bleibt anonym. Die Redaktion der alten chinesischen Volksliedersammlung des Shi-king [Shi jing] (500 v.Chr.) stammt von Kongfutse, der auch der Dichter eines herrlichen „Epitaph auf einen Krieger“ ist. Die bedeutendsten Vorläufer der klassischen chinesischen Epoche sind Kiü-yüan (Qu Yuan] (300 n.Chr.) und Mei-scheng [Mei Sheng] (140 n.Chr.). Die Blütezeit der Dichtung fällt in die Dynastie Thang (618 bis 907), welche Litaipé [Li Bo], vielleicht den größten Lyriker aller Zeiten und Völker, hervorgebracht hat. Litaipé lebte von 702 bis 763 n.Chr. Als ewig trunkener, ewig heiliger Wanderer wandert er durch die chinesische Welt. Kunstsinnige Herrscher beriefen den erlauchten Vagabunden an ihren Hof, und oft genug erniedrigte und erhöhte sich der Kaiser zum Sekretär des Dichters, wenn Litaipé nach einem Zechgelage ihm seine Verse im Morgengrauen in den Pinsel diktierte. Der Kaiser, der den Dichter und Menschen brüderlich liebte, machte ihn zum kaiserlichen Beamten, setzte ihm eine Rente aus und gab ihm als Zeichen seiner Gnade ein kaiserliches Prunkgewand zum Geschenk – für einen Chinesen die höchste Ehrung. Litaipé schleifte das kaiserliche Gewand durch alle Gassen der Provinz und ließ sich an Abenden voll Trunkenheit als Kaiser huldigen. Oder er hielt, in des Kaisers Kleidern, rebellische Ansprachen an die Trinkkumpane und das herbeigelaufene Volk. Er starb im Rausch, indem er bei einer nächtlichen Bootsfahrt aus dem Kahne fiel. Die Legende läßt ihn von einem Delphin erretten, der ihn, während in den Lüften engelhaftige Geister ihn betreuen, auf Meer hinaus und in die Weiten der Unsterblichkeit entführt. Sein Volk vergöttert ihn und errichtete ihm einen Tempel; der kunstreichste der chinesischen Lyriker wurde auch der volkstümlichste. Neben Litaipé ist der elegische Thu-fu [Du Fu] (714 bis 764 n.Chr.) zu nennen. Pe-Kiü-ys [Bo Juyi] (772 bis 846 n.Chr.) tausend Gedichte ließ Kaiser Sien tsung [Xianzong] auf Steine gravieren und die Steine auf einem heiligen Hügel aufstellen. Su-tung-po [Su Shi] (1036 bis 1101 n.Chr.) ist der bekannteste unter den späteren Lyrikern. Ende des 19. Jahrhunderts erwarb sich der bedeutende Staatsmann Li-hung-tschang [Li Hongzhang] auch als Lyriker einen Namen.

Im chinesischen Drama spielen Helden, Heldenjungfrauen, Zauberer, Dämonen ihre Rolle. Je weniger der Chinese selber ein Held ist und sein will, um so lieber sieht er ihn sich auf der Bühne an. Das chinesische Theater findet im Freien oder in einem Tempelhof statt und ist ganz auf Improvisation gestellt. Es gibt keine Dekorationen. Die Kostüme sind reich und prunkvoll. Der Schauspieler zieht sich auf offener Bühne um und an. Die Szenerie wird symbolisch angedeutet. Eine Schale mit Wasser bedeutet einen Wolkenbruch. Eine kleine Flamme einen Weltbrand. Musik von Gong, Geige und Flöte begleitet die Handlung, die durch keinen Applaus unterbrochen wird. Schweigend stehen die Chinesen an Bäumen oder sitzen auf mitgebrachten Stühlen. Übrigens sind die bürgerlichen Lustspiele oft von Damen der halben Welt geschrieben, die eine ganze Welt aus ihrem Herzen heraufbeschwören.

Die Prosa zeigt als Haupthelden der Handlung fast immer die gleichen Typen: einen Studenten, der die Tochter eines Mandarinens liebt. Darum rankt sich ein ganzer Rattenkönig von Intrigen, oft über viele hundert Bände ausgesponnen. Der Autor weiß im dritten Band schon nicht mehr, was er im ersten geschrieben, und im zwanzigsten sind die Helden des ersten sämtlich verstorben und haben andern Platz gemacht. Aber es ist, wie beim Theater, nur ein Kostümwechsel. Entzückend sind die chinesischen Märchen, kleineren Novellen, die Geister und Gespenstergeschichten. [Klab9]

- 1922 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Guo yu liu sheng pian ke ben*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922).
國語留聲片課本
- 1922 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Mullie, Joseph. *Notions élémentaires de phonétique et alphabet général*. (Changhai : La Presse orientale, 1922).
- 1922 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Giles, Herbert A. *How to begin Chinese : the second hundred best characters*. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1922).
- 1922 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Wieger, Léon. *Chinois écrit : précis, grammaire, phraséologie*. 3e éd. (Sien-hsien : H. Lécroart, 1922).
- 1923 *Linguistik*
Taranzano, Charles. *Supplément au vocabulaire français-chinois des sciences : classifications - tableaux synoptiques*. (Sieh-hsien : Imprimerie de la Mission Catholique, 1923). [New]
- 1923 *Linguistik*
An English-Chinese dictionary of the Foochow dialect. Compiled by T.B. Adam ; rev. and enlarged by L.P. Peet. (Shanghai : Methodist Publ. House, 1923). [WC]
- 1923 *Linguistik*
Peet, L.P. *A handy vocabulary of the Foochow colloquial*. (Foochow : Stewart Peet Memorial Press, 1928). [WC]
- 1923 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Zai lun zhu yin zi mu yi yin fa*. (Shanghai : Zhongguo ke xue she, 1923).
再論注音字母譯音法

- 1923 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Karlgrén, Bernhard. *Analytic dictionary of Chinese and Sino-Japanese*. (Paris : P. Guethner, 1923).
- 1923 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Karlgrén, Bernhard. *Sound & symbol in Chinese*. (Oxford : Oxford University Press, 1923).
- 1924 *Ethnologie und Anthropologie / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Tiefensee, Franz. *Wegweiser durch die chinesischen Höflichkeits-Formen*. (Berlin : Behrend, 1924). (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Bd. 18). [WC]
- 1924 *Linguistik*
Rüdenberg, Werner. *Hua De ci dian = Chinesisch-Deutsches Wörterbuch : 6400 Schriftzeichen mit ihren Einzelbedeutungen und den gebräuchlichsten Zusammensetzungen*. (Hamburg : L. Friederichsen, 1924). 2. verb. Aufl. (Hamburg : L. Friederichsen, 1936). 華德辭典
- 1924 *Linguistik*
Lattimore, David. *A complete English grammar for Chinese students = Ying wen dian da quan*. (Shanghai : Commercial Press, 1924). 英文典大全 [WC]
- 1924 *Linguistik*
Gilbert, Friedrich Robert. *Die Bilderschrift von China und Japan als internationale Weltchrift und ihre schnelle Erlernung nach der Mebiwegal-Methode*. (Berlin : O.G. Zehrfeldt, 1924). [WC]
- 1924 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hauer, Erich. *Das San-tze-king in dreisprachigem Texte*. Mit einem chinesischen, mandschurischen und mongolischen Wörterverzeichnis samt einer deutschen Übertragung. In : *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin* ; Jg. 26-27 (1924). [*San zi jing*]. [Hae]
- 1924 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Woitsch, Leopold. *Beiträge zur Lexikographie des Chinesischen*. In : *Acta orientalia* ; 2 (1924). [Füh 1]
- 1925 *Linguistik*
Mestre, Edouard. *Quelques résultats d'une comparaison entre les caractères chinois modernes et les siao tchouan*. (Paris : E. Leroux, 1925). (Bibliothèque de l'École des hautes études. Sciences religieuses ; vol. 4). [Xiao zhuan].
- 1925 *Linguistik / Religion : Volksreligion und Mythologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Conrady, August. *Alte westöstliche Kulturwörter*. (Leipzig : Hirzel, 1925). (Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Phil.-hist. Kl. ; 77). [KVK]
- 1925 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *A phonograph course in the Chinese national language*. (Shanghai : Commercial Press, 1925).

- 1925 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Forke, Alfred. *Der Ursprung der Chinesen auf Grund ihrer alten Bilderschrift*. (Hamburg : L. Friederichsen, 1925). [Yuan]
- 1925 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Wieger, Léon. *Néologie*. (Hien-hien : Imprimerie de Hien-hien, 1925),
französisch-chinesisches, chinesisches-französisches Wörterbuch.
- 1926 *Linguistik*
Fenn, Courtenay H. ; Chin, Hsien Tseng. *The five thousand dictionary : a pocket dictionary and index to the character cards of the Yenching school of Chinese studies (Peking Language School)*. (Shanghai : Mission Book Co., 1926). [WC]
- 1926 *Linguistik*
Gilbert, Friedrich Robert. *Das ABC der Chinaschrift*. (Berlin : O.G. Zehrfeld, 1926).
<http://franziskaweissmuller.tk/download/vbhEAAAIAAJ-das-abc-der-chinaschrift>. [WC]
- 1926 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Guo ji yin biao guo yu zheng yin zi dian. Zheng yin zhe Zhao Yuanren ; bian jiao zhe Zhao Huting, Sun Shanxin. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926).
國際音標國語正音字典
- 1926 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Guo yu zheng yin zi dian. Zhao Yuanren zheng yin ; Zhao Huting, Sun Shanxin bian jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926).
國語正音字典
.
- 1926 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Lessing, Ferdinand. *Vergleich der wichtigsten Formwörter der chinesischen Umgangssprache und der Schriftsprache : ein Versuch*. (Berlin : Reichsdruckerei, 1926). (Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin ; Jg. 28, Abt. 1 : Ostasiatische Studien, Sonderdruck.) Diss. Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin, 1925).
<http://benjaminkaestner.tk/download/r7RJAQAIAAJ-vergleich-der-wichtigsten-formwörter-der-chinesischen-umgangssprache-und-der-schriftsprache>.
- 1926 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Karlgrén, Bernhard. *Philology and ancient China*. (Oslo : H. Aschehoug ; Leipzig : O. Harrassowitz, 1926). ((Institutet for sammenlignende kulturforskning. Serie A, Forelesninger ; Bd. 8).
<https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.282588/page/n1>. [WC]
- 1926 *Linguistik / Uebersetzer*
Wu, Guangjian. *Ying Han shuang jie Ying wen cheng yu ci dian = Glossary of English phrases ; with Chinese translations*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926).
英漢雙解英文成語辭典
- 1927 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hackmann, Heinrich. *Schrift und Malerei in China*. In : China ; Jg. 2, No 3 (1927). [WC]
- 1927 *Linguistik*
Faucett, Lawrence William. *The teaching of English in the Far East*. (London: George G. Harrap, 1927). [Int]

- 1927 *Linguistik*
Mittler, Theodor. *Chinesische Grammatik : Einführung in die Umgangssprache : mit besonderer Berücksichtigung der Shantungsprache*. (Yenchowfu : Katholische Mission, 1927). [Shandong]. [WC]
- 1927 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Guo yin xin shi yun : fu Pingshui yun = A new vocabulary of rimes*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1927).
國音新詩韻：附平水韻
- 1927 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bröring, Theodor. *Laut und Ton in Süd-Schantung ; mit Anhang : Die Töne in Nordostschantung, Peking, Sötshuän, Shanghai, Amoy und Canton*. (Hamburg : Friederichsen, 1927). (Veröffentlichungen des Seminars für Sprache und Kultur Chinas an der Hamburgischen Universität ; Nr. 2). Diss. Univ. Hamburg, 1924). [Shandong ; Beijing ; Sichuan ; Xiamen (Fujian) ; Guangzhou (Guangdong)]. [Füh 1]
- 1928 *Geschichte : China : Allgemein / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hackmann, Heinrich. *Der Zusammenhang zwischen Schrift und Kultur in China*. (München : E. Reinhardt, 1928).
- 1928 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Xian dai Wu yu di yan jiu = Studies in the modern Wu-dialects*. (Peiping : Tsing Hua University Press, 1928).
现代吴语的研究
- 1928 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Thon-mi Sambhota. *Une grammaire tibétaine du tibétain classique : les slokas grammaticaux de Thonmi Sambhota, avec leurs commentaires*. Traduit du tibétain et annotés par Jacques Bacot. (Paris : P. Geuthner, 1928).
- 1928-1929 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Simon, Walter. *Zur Rekonstruktion der altchinesischen Endkonsonanten*. (Berlin : W. de Gruyter, 1928-1929). [Schi]
- 1929 *Linguistik / Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Selections from Chinese literature and everyday talk. Originals accompanied by translations into German and English, and a transcription after the system of Lessing-Othmer and that of the International Phonetic Association ; spoken or sung on gramophone records by Chow Ching-yü of Peking and W. Chan of Canton ; ed. by Wilhelm Schüler. (Stuttgart : O. Sperling, 1929).
- 1929 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Simon, Walter. *Phonetic transcription (after the system of the International Phonetic Association) in Chinese literature and everyday talk : selections spoken or sung on gramophone records (edited by W. Schüler)*. (Stuttgart : Zentralstelle für das phonographische Unterrichtswesen, 1929). [Schi]

- 1929-1930 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
 Mostaert, Antoine. *Le dialecte monguor parlé par les mongols du Kansu occidental*. In : *Anthropos*, vol. 24-25 (1929-1930). [Gansu].
- 1929-1933 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
 Haenisch, Erich. *Lehrgang der chinesischen Schriftsprache*. Bd. 1-3. (Leipzig : Asia major, 1929-1933). [FraH 3]
- 1930 *Kunst : Musik / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Zhao, Yuanren. *Guangxi Yao ge ji yin*. (Beijing : Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo, 1930). [Volkslieder].
 廣西獠歌記音
- 1930 *Kunst : Musik / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Jaw, Yuanrenn [Zhao, Yuanren]. *Phonetics of the Yao folk-songs*. (Peiping : Academia sinica, 1930). (Academia Sinica. The National Research Institute of History and Philology. Monographs ; A, no 1).
- 1930 *Linguistik*
 McGillivray, Donald. *Chinese-English dictionary*. = *Ying Hua cheng yu he bi zi ji*. (Shanghai : Stationer's Hall, 1930).
 英華成語合璧字集 [WC]
- 1930 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
 Shang gu Zhongguo yin dang zhong di ji ge wen ti. Gao Benhan [Bernhard Karlgren] zhu ; Zhao Yuanren yi. (Beijing : Guo li zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo, 1930).
 上古中國音當中的幾個問題
- 1930 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
 Simon, Walter. *Tibetisch-chinesische Wortgleichungen : ein Versuch*. (Berlin : W. de Gruyter, 1930). (Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen ; Bd. 32, Abt. 1). [Schi]
- 1930 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
 Bacot, Jacques. *Dictionnaire tibétain sanscrit = Ne-bar-mkho-bai-legs-sbyar-gyi-skad*. (Paris : P. Geuthner, 1930).
- 1930-1931 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
 Mullie, Jos[eph]. *Het Chineesch taaleigen : inleiding tot de gesprokene taal (Noord-Pekineesch dialect)*. Vol. 1-2. (Pei-p'ing : Drukkerij der Lazaristen, 1930-1931). (Anthropos. Linguistische Bibliothek ; Bd. 5-6). [Mullie, Jos[eph]. *The structural principles of the Chinese language : an introduction to the spoken language (Northern Pekingese dialect)*. Transl. from the Flemish by A. Omer Versichel. Vol. 1-2. (Peiping : Bureau of Engraving and Printing, 1932-1937)].

- 1930-1939 *Epochen : China : Tang (618-906) / Linguistik / Literatur : China : Lyrik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Zach, Erwin von. *Sinologische Beiträge : Grammatik, Lexikographie, Übersetzungen.* (Batavia : Druckerei Tong AH, 1930-1939). I.1. *Zum Ausbau der Gabelentz'schen Grammatik.* I.2. *Verbesserungen zu Couvreur's Dictionnaire classique.* I.3. *Verbesserungen zum Shanghaier Tz'u-yüan.* II. *Übersetzungen aus dem Wên hsüan.* III.1. *Tufu's Gedichte (nach der Ausgabe des Chang Chin) : Buch XI-XX.* III.2. *Aus dem Wên Hsüan.* III.3. *Der chinesische Dichter Yü Hsin.* III.4. *Zum Ausbau der Gabelentz'schen Grammatik.* III.5. *Anhang.* IV.1. *Yang Hsiung's Fa-yên (Worte strenger Ermahnung) : ein philosophischer Traktat aus dem Beginn der christlichen Zeitrechnung.* Aus dem Chinesischen übersetzt. [Ci yuan ; Wen xuan ; Du Fu ; Yu Xin ; Yang Xiong Fa yan]. [Hof]
- 1931 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : China*
Mathews, R[obert] H[enry]. *A Chinese-English dictionary : a Chinese-English dictionary.* Compiled for the China Inland Mission by R.H. Mathews. (Shanghai : China Inland Mission and Presbyterian Mission Press, 1931). = Mathews, R[obert] H[enry]. *A Chinese-English dictionary.* Compiled for the China Inland Mission by R.H. Mathews. Rev. American edition ; [ed. by] Wang M.Y. [Wang Minyuan], Zhao Yuanren. (Cambridge, Mass. : Harvard-Yenching Institute, Harvard University Press, 1943). [Rev. American ed. (1952, 1979)]. Schafer, Edward H. *First supplement to Mathews.* (Berkeley, Calif. : University of California, 1973). Schafer, Edward H. *Second supplement of Mathews.* (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1975). Schafer, Edward H. *Combined supplements to Mathews.* (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1978).
- 1931 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Fan qie yu ba zhong.* (Beijing : Guo li zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yna jiu suo, 1931).
反切語八種
- 1931 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Grebenscikov, Alexandr Vasil'evic. *Ocerk izucenija manczurskago jazyka v Kitae Kratkij ocerk obrazcov man'czurskoj literatury 0.* Vol. 1-2. (Vladivostok : Vostocnyj Inst., 1913). [Skizze des Studiums der mandjurischen Sprache in China]. [WC]
- 1932 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Zhu yin fu hao zong biao.* (Beijing : Guo yu tong yi chou bei wie yuan hui, 1932).
注音符號總表
- 1932-1969 *Geschichte : China : Allgemein / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Boodberg, Peter A. [*Collected reprints*]. Vol. 1-2. (Berkeley, University of California, 1932-1969).
- 1933 *Geschichte : China : Allgemein / Linguistik*
Neues deutsch-chinesisches Militärwörterbuch. = *De Hua jun yu xin ci dian.* Xun lian zong jian bu. Nanjing : Jun yong tu shu she Min guo, 1933). 德華軍語新辭典 [WC]
- 1933 *Geschichte : China : Tibet / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Roerich, George. *Dialects of Tibet : the Tibetan dialect of Lahul.* (New York, N.Y. : Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, 1933). [WC]
- 1933 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Boodberg, Peter A. *Exercises on the 214 determinatives.* (Berkeley, Calif. : [s.n.], 1933).

- 1933 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Zui hou wu fen zhong*. (Shanghai : Shanghai Zhong hua shu ju, 1933).
最後五分鐘
- 1933 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li, Fanggui [Li, Fang-kuei]. *Chinese -ung, -uk, -uong, -uok, etc. in archaic Chinese*.
(Peiping : Academia Sinica, The National Research Institute of History and Philology,
1933). (Repr. from Bulletin ; vol. 3, pt. 3). [WC]
- 1933 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa :
Deutschland*
Han yü t'ung shih : Lehrgang der nordchinesischen Umgangssprache. Bd. 1-11. Umschrift
und Übersetzung von Ferd[inand]. Lessing und Wilh[elm] Othmer. 2. Aufl. (Shanghai :
Noessler, 1933). [Han yu tong shi].
<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=coo.31924023341823>.
- 1933 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Karlgrén, Bernhard. *Zhongguo yu yu Zhongguo wen : Gao Benhan zhu*. (Shanghai : Shang
wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Karlgrén, Bernhard. *Sound & symbol in Chinese*.
(London : Oxford University Press, 1923).
- 1933 *Linguistik / Uebersetzer*
Mahoe, Künwoll [Ma, Junwu]. *De Hua ci dian = Deutsch-Chinesisches Wörterbuch*.
(Shanghai : Zhonghua shu ju, 1933).
德華字典
- 1934 *Linguistik*
Gilbert, Friedrich Robert. *Mnemotechnisches Taschenlexikon der Chinaschrift*. (Tokyo :
Taiheiyosha, 1934).
<http://franziskaweissmuller.tk/download/hL2XHAAACAAJ-mnemotechnisches-taschenlexikon-de>
=
Gilbert, Friedrich Robert. *A Pocket-dictionary of Chinese characters on mnemonic
principles*. (Tokyo : Maruzen, 1936). [WC]

1934

Linguistik / Literatur : Westen : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika

Pound, Ezra. *ABC of reading* [ID D29058].

The First definite assertion of the applicability of scientific method to literary criticism is found in Ernest Fenollosa's *Essay on the Chinese written character*.

The complete despicability of official philosophic thought, and, if the reader will really think carefully of what I am trying to tell him, the most stringing insult and at the same time convincing proof of the general nullity and incompetence of organized intellectual life in America, England, their universities in general, and their learned publications at large, could be indicated by a narrative of the difficulties I encountered in getting Fenollosa's essay printed at all... Fenollosa's essay was perhaps too far ahead of his time to be easily comprehended. He did not proclaim his method as a method. He was trying to explain the Chinese ideograph as a means of transmission and registration of thought. He got to the root of the matter, to the root of the difference between what is valid in Chinese thinking and invalid or misleading in a great deal of European thinking and language.

The simplest statement I can make of his meaning is as follows :

In Europe, if you ask a man to define anything, his definition always moves away from the simple things that he knows perfectly well, it recedes into an unknown region, that is a region of remoter and progressively remoter abstraction.

Thus if you ask him what red is, he says it is a 'colour'.

If you ask him what a colour is, he tells you it is a vibration or a refraction of light, or division of the spectrum.

And if you ask him what vibration is, he tells you it is a mode of energy, or something of that sort, until you arrive at a modality of being, or non-being, or at any rate you get in beyond your depth, and beyond his depth...

By contrast to the method of abstraction, or of defining things in more and still more general terms, Fenollosa emphasizes the method of science, 'which is the method of poetry', as distinct from that of 'philosophic discussion', and is the way the Chinese go about it in their ideograph or abbreviated picture writing...

The Egyptians finally used abbreviated pictures to represent sounds, but the Chinese still use abbreviated pictures AS pictures, that is to say, Chinese Ideogram does not try to be the picture of a sound, or to be a written sign recalling a sound, but it is still the picture of a thing ; of a thing in a given position or relation, or of a combination of things. It means the thing or the action or situation, or quality germane to the several things that it pictures. Gaudier Brzeska, who was accustomed to looking at the real shape of things, could read a certain amount of Chinese writing without ANY STUDY. He said, 'Of course, you can see it's a horse' (or a wing or whatever).

In tables showing primitive chinese characters in one column and the present 'conventionalized' signs in another, anyone can see how the ideogram for man or tree or sunrise developed, or 'was simplified from', or was reduced to the essentials of the first picture of man, tree or sunrise.

Thus : 人 man / 木 tree / 日 sun / 東 sun tangled in the tree's branches, as at sunrise, meaning now the East.

But when the chinaman wanted to make a picture of something more complicated, or of a general idea, how did he go about it ?

He is to define red. How can he do it in a picture that isn't painted in red paint ?

He puts (or his ancestor put) together the abbreviated pictures of ROSE, CHERRY, IRON RUST, FLAMINGO.

That, you see, is very much the kind of thing a biologist does (in a very much more complicated way) when he gets together a few hundred or thousand slides, and picks out what is necessary for his general statement. Something that fits the case, that applies in all of the cases.

The chinese 'word' or ideogram for red is based on something everyone KNOWS.

(If ideogram had developed in England, the writers would possibly have substituted the front side of a robin, or something less exotic than a flamingo).

Fenollosa was telling how and why a language written in this way simply HAD TO STAY

POETIC ; simply couldn't help being and staying poetic in a way that a column of english type might very well not stay poetic.

He died before getting round to publishing and proclaiming a 'method'...

I once got a man to start translating the Seafarer into Chinese. It came out almost directly into Chinese verse, with two solid ideograms in each half-line. Apart from the Seafarer I know no other european poems of the period that you can hang up with the 'Exile's letter' of Li Po, displaying the West on a par with the Orient...

For those who read only English, I have done what I can.

I have translated the TA HIO so that they can learn where to start THINKING. [Pou13:S. 2-7, 35, 42]

- 1934 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Daenemark*
Wulff, Kurt. *Chinesisch und tai : sprachvergleichende untersuchungen*. (Kobenhavn : Levin & Munksgaard, 1934). (Danske videnskabernes selskab. Historisk-filologiske meddelelser ; 20, 3). [WC]
- 1934 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Maspero, Henri. *La langue chinoise*. (Paris : Université de Paris, Institut de linguistique, 1934).
- 1934 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Margouliès, G[eorges]. *Petit précis de grammaire chinoise écrite*. (Paris : A. Maisonneuve, 1934).
- 1935 *Linguistik*
Schnusenberg, A[lphons] ; Mittler, Th. *Terminologia philosophica latino-sinica*. 3rd ed. (Shantung : E typis Missionis Catholicae Yenchowfu, 1935).
- 1935 *Linguistik*
Richards, I.A. *Basic in teaching : East and West*. (London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1935). (Psyche miniatures. General series ; no 72). [WC]
- 1935 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Xin guo yu liu sheng ji pian ke ben*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935).
- 1935 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Daenemark*
Wulff, Kurt. *"Musik" und "Freude" im Chinesischen*. (København : Levin & Munksgaard, Ejnar Munksgaard, 1935). (Historisk-filosofiske meddelelser, XXI, 2). [WC]
- 1936 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Creel, Herrlee Glessner. *On the nature of Chinese ideography*. (Leiden : E.J. Brill, 1936). (Tirage à part de T'oung pao ; vol. 32, livr. 2-3).
- 1937 *Anzeige Quellen / Linguistik*
Das erste deutsch-chinesische Vokabular vom P. Florian Bahr. In : Sinica-Sonderausgabe. (Frankfurt a.M. : Verlag des China-Instituts, 1937). [AOI]
- 1937 *Linguistik*
Lin, Tsiu-sen [Lin, Qiusheng]. *Erneuerung der Schriftsprache in China*. (München : Deutsche Akademie, 1937). In : Mitteilungen der Akademie zur wissenschaftlichen Erforschung und zur Pflege des Deutschtums ; H. 1 (1937). [WC]

- 1937 *Linguistik / Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
A dictionary of Chinese buddhist terms : with Sanskrit and English equivalents and a Sanskrit-Pali index. Compiled by William Edward Soothill and Lewis Hodous. (Delhi : Motilal Banarsidass, 1937).
- 1937 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Trittelt, Walter. *Das 4-Ecken-Aufschlagesystem (Wang Yün-wu) und die amtliche Lateinumschrift der Reichssprache*. (Berlin : de Gruyter, 1937). [Wang Yunwu]. [KVK]
- 1938 *Linguistik*
Richards, I.A. *A first book of English for Chinese learners*. (Beiping : Yu Lian Press, 1938). [WC]
- 1938 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kennedy, George A. *A beginner's Englisch-Chinese vocabulary*. (New Haven, Conn. : Yale University, Department of Oriental Studies, 1938).
- 1938 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Reifler, Erwin. *Papers 1940-1984*. (Seattle : University of Washington, 1940-1984).
- 1938 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Australien*
Mathews, R[obert] H[enry]. *Kuoyü primer : progressive studies in the Chinese national language*. (Shanghai : China Inland Mission, 1938). [Guo yu].
- 1938-1952 *Linguistik / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Creel, Herrlee Glessner. *Literary Chinese by the inductive method*. Prepared by Herrlee Glessner Creel ; ed. Chang Tsung-ch'ien, Richard C. Rudolph. Vol. 1-3. (Chicago : University of Chicagp Press, 1938-1952). [Rev. and enl. ed. (1948-1952)]. Vol. 1 : The Hsiao ching [Xiao jing]. Vol. 2 : Selections from the Lun-yü [Lun yu]. Vol. 3 : The Mencius, books 1-3 [Mengzi].
- 1939 *Geschichte : China : Mongolei / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Haenisch, Erich. *Wörterbuch zu Manghol un niuca tobca'an (Yüan-ch'ao pi shi) : die gemeine Geschichte der Mongolen*. (Leipzig : Harrassowitz, 1939). [Yuan chao bi shi].
- 1939 *Geschichte : China : Tibet / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hoffmann, Helmut. *Probleme und Aufgaben der tibetischen Philologie*. In : Zeitschrift der deutschen Morgenländischen Gesellschaft ; Vol. 92 (1939).
<http://menadoc.bibliothek.uni-halle.de/dmg/periodical/pageview/73843>. [WC]
- 1939 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Ware, James R. ; Kennedy, George A. *Intermediate Chinese texts used at Harvard University*. (New Haven, Conn. : Yale University, Department of Oriental Studies, 1939).
- 1939 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Ware, James R. ; Kennedy, George A. *Elementary Chinese texts used at Harvard University*. (New Haven, Conn. : Yale University, Department of Oriental Studies, 1939).
- 1939 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kennedy, George A. *Key to Chinese reading for beginners*. (New Haven, Conn. : Yale University, Department of Oriental Studies, 1939).

- 1939 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kennedy, George A. *Chinese reading for beginners*. (New Haven, Conn. : Yale University, Department of Oriental Studies, 1939). (Mirror series A, no 5).
- 1939 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Zhongxiang fang yan ji*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1939). (Academia Sinica. Institute of History and Philology. Monographs ; A, no 15). [Neuauf. Zhao Yuanren zhu ; Linchuan yin xi ; Luo Changpei zhu ; Xiamen yin xi ; Luo Changpei zhu. (Shanghai : Shanghai shu dian, 1992)]. [Chinesische Dialekte].
鍾祥方言記
- 1939 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schmitt, Erich ; Lu, I [Lu, Yi]. *Einführung in das moderne Hochchinesisch : ein Lehrbuch für den Unterrichtsgebrauch und das Selbststudium nebst chinesischem Zeichenheft*. (Shanghai : Max Nössler, 1939).
- 1940 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li, Fang-kuei. *The Tai dialect of Lungchow : texts, translations, and glossary*. (Shanghai : Commercial Press, 1940). (Monographs / Academia Sinica. The Institute of History and Philology ; series A, no 16). [Longzhou]. [WC]
- 1940 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Karlgren, Bernhard. *Zhongguo yin yun xue yan jiu*. Gao Benhan zhu ; Zhao, Yuanren ; Luo, Changpei ; Li Fanggui he yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1940). (Zhonghua jiao yu wen hua ji jin dong shi hui bian yi wei yuan hui te kan). [Neuauf. 1948 / 1962]. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1995)]. Übersetzung von Karlgren, Bernhard. *Etudes sur la phonologie chinoise*. (Upsala : K.W. Appelberg ; Leyde : E.J. Brill, 1915-1926).
- 1940 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Mullie, J[oseph] L.M. *De belangrijkheid van de Chineesche syntaxis*. (Leuven : Drukkerij H. Bomans, 1940).
- 1941 *Linguistik*
Strangier, Joseph. *Chinesisch-deutsches Taschenwörterbuch*. (Tsingtao : Missionsdruckerei, 1941). [WC]
- 1941 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Er ya yin de : fu biao jiao jing wen = Index to Erh ya. Hong Ye [William Hung et al.] bian zuan. (Beijing : Offices in Yenching University Library, 1941). (Yin de te kan ; 18 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 18).
爾雅引得：附標校經文
- 1941 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Er ya zhu shu yin shu yin de = Index to the titles quoted in the commentaries on Erh ya. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1941). (Yin de ; no 38 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 38).
爾雅注疏引書引得 [WC]
- 1941 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Grube, Wilhelm. *Nüzhen yu yan wen zi kao*. (Tianjin : [s.n.], 1941). Übersetzung von Grube, Wilhelm. *Die Sprache und Schrift der Jucen*. (Leipzig : O. Harrassowitz, 1896).

- 1941 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Werner, E.T.C. *An alphabetical Chinese-English dictionary*. (Shanghai : Shanghai Times, 1941). [WC]
- 1941 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Werner, E.T.C. *A suggestion for the compilation of an alphabetical Chinese-English dictionary*. (Shanghai : Shanghai Times, 1941). [WC]
- 1941 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Maspero, Henri. *Ch'ang-an T'ang tai yü yen k'ao*. (Beijing : [s.n.], 1941). Übersetzung von Maspero, Henri. *Le dialecte de Tch'ang-ngan sous les Tang*. In : Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient ; vol. 20 (1920). [Chang'an Tang dai yu yan kao].
長安唐代語言考
- 1941 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Rosthorn, Arthur von. *Indischer Einfluss in die Lautlehre Chinas*. (Wien : Hölder-Pichler-Tempsky, 1941). (Sitzungsberichte / Akademie der Wissenschaften in Wien. Phil.-hist. Klasse ; Bd. 219, Abh. 4).
- 1941 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Rosthorn, Arthur von. *Zur Geschichte der chinesischen Schrift*. In : Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes ; Bd. 48 (1941). [Leh1]
- 1941-1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Mostaert, Antoine. *Dictionnaire ordos*. Vol. 1-3. (Peking : Catholic University, 1941-1944). (Monumenta serica. Monograph ; 5).
- 1942 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Linguistik / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Pernitzsch, M[ax] G[erhard] ; Trittel, W[alter]. *Wörterbuch zur Auswahl moderner chinesischer Prosastücke*. (Leipzig : O. Harrassowitz, 1942). (Sprachkundliche Lehr- und Wörterbücher ; Bd. 41).
- 1942 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kennedy, George A. *Simple Chinese stories*. (New Haven, Conn. : Yale University, Department of Oriental Studies, 1942). (Mirror series A, no 6).
- 1942 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan, Shau Wing. *Chinese reader for beginners = Zhongguo guo you zu men*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1942).
- 1942 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan, Shau Wing. *Chinese reader for beginners ; with exercises in writing and speaking*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1942).
- 1942 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Simon, Walter. *The new official Chinese Latin script, gwoyue romatzyh : tables, rules, illustrative examples*. (London : A. Probsthain, 1942). [KVK]
- 1942 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Rosthorn, Arthur von. *Studien zur chinesischen Lautlehre*. (Wien : Leipzig : Hölder-Pichler-Tempsky, 1942). (Sitzungsberichte / Akademie der Wissenschaften in Wien. Phil.-hist. Reihe ; Bd. 220, Abh. 1).

- 1942 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Tscharner, Eduard Horst von. *Vom Wesen der chinesischen Sprache*. (St. Gallen : H. Tschudy & Co., 1942). (Sonderabdr. aus den Mitteilungen der Schweizerischen Gesellschaft der Freunde ostasiatischer Kultur, 3, 1941). [AOI]
- 1942-1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Simon, Walter ; Lu, C.H. [Lu, Jianxun]. *Chinese sentence series, first fifty lessons : (with two bibliographical appendices)*. Vol. 1-3. (London : A. Probsthain, 1942-1944). [KVK]
- 1943 *Geographie und Geologie / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Grootaers, Willem A. *La géographie linguistique en Chine*. Partie 1-2. In : *Monumenta serica* ; vol. 8 (1943), 10 (1945). Pt. 1 : *La méthode*. Pt. 2 : *Une frontière dialectale dans le nord-est du Chansi*. [Shanxi]. [GroW1]
- 1943 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Hua wen chu jie : Chinese language lessons. [Ed. William Bacon Pettus, Edward Jones Winans, Chauncey Goodrich]. (Berkeley, Calif. : California College in China, College of Chinese Studies, 1943).
- 1943 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Boodberg, Peter A. *Exercises in Chinese parallelism*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1943). (University of California syllabus series ; no 284).
- 1943 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kennedy, George A. *Index of characters : writing charts*. (New Haven, Conn. : Yale University, Department of Oriental Studies, 1943). (Mirror series B, no 6).
- 1943 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Creel, Herrlee Glessner. *Translations of text selections and exercises in newspaper Chinese by the inductive method*. Prepared by Herrlee Glessner Creel and Têng Ssü-yü ; assisted by Chou Nien-tz'u. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1943).
- 1943 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Newspaper Chinese by the inductive method. Ed. by Herrlee Glessner Creel, Teng Ssu-yü. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1943).
- 1943 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li, Fanggui [Li Fang-kuei]. *Mo hua ji lüe*. (Beijing : Guo li zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo, 1943). [Abhandlung über die Sui Sprache].
莫話記畧 [WC]
- 1943 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Reifler, Erwin. *La langue chinoise à la lumière de la philologie moderne*. In : *Bulletin de l'Université l'Aurore* ; vol. 3 (1943). [Füh 1]
- 1943 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Simon, Walter ; Lu, C.H. [Lu, Jianxun]. *Chinese national language (Gwoyue) reader and guide to conversation*. (London : Lund, Humphreys & Co., 1943). 2nd rev. ed. (London : Lund, Humphreys, 1954). [KVK]
- 1943 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Margouliès, G[eorges]. *La langue et l'écriture chinoises*. (Paris : Payot, 1943).

- 1944 *Linguistik*
Fenn, Courtenay Hughes. *Chinese-English pocket dictionary*. Rev. American ed. (Cambridge : Harvard University Press, 1944). [WC]
- 1944 *Linguistik*
Quons, Rose [Guang Rusi]. *Chinese wit, wisdom and written characters*. (New York, N.Y. : Pantheon, 1944). [WC]
- 1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kennedy, George A. *Chinese reading for beginners*. (New Haven, Conn. : Yale University Press ; London : Oxford University Press, 1944). (Mirror series A, no 5).
- 1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan, Shau Wing. *Chinese writing stroke chart*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1944).
- 1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Hockett, Charles Francis ; Fang, Zhaoying. *Spoken Chinese*. 2 vol. in 1. (New York, N.Y. : H. Holt, 1944). [WC]
- 1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Readings in traditional Chinese. Ed. by Jizhen Wang [Wang Chi-chen]. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1944). [WC]
- 1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Readings in modern Chinese. Ed. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1944). [WC]
- 1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Zach, Erwin von. *Zum Ausbau der Gabelentzschen Grammatik ; nebst v.d. Gabelentz' eigenen 'Additions'*. (Peking : Deutschland-Institut, 1944). [Hof]
- 1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Simon, Walter. *Chinese radicals and phonetics : how to study and write Chinese characters ; with an analysis of the 1200 Chinese basic characters*. Rev. repr. (London : Lund Humphries, 1944). [KVK]
- 1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Simon, Walter. *Gwoyeu romjatzyh : Chinese-English vocabulary : being a glossary to the Chinese sentence series*. (London : A. Probsthain, 1944).
- 1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Simon, Walter. *How to study and write Chinese characters : Chinese radicals and phonetics, with an analysis of the 1200 Chinese basic characters*. (London : Lund, Humphries, 1944).
- 1945 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Hockett, Charles Francis ; Fang, Zhaoying. *Guide's manual for spoken Chinese*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1945). [WC]

- 1945 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
 Wilhelm, Hellmut. *De Hua ca ci dian = Deutsch-chinesisches Wörterbuch*. In Gemeinschaft mit chinesischen Fachgelehrten ausgearbeitet von Hellmut Wilhelm. (Shanghai : M. Nössler, 1945). [Yuan]
- 1945 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
 Sun, Yung-ch'en [Sun, Yongchen] ; Franke, Wolfgang. *Kleines deutsch-chinesisches Wörterbuch für den Anfang*. Bearbeitet von Sun Yung-chen und Wolfgang Franke ; unter Mitwirkung von Ku Hua und Ilse Martin. 2. verm. Aufl. (Peking : Deutschland-Institut, 1945). (Hilfsmittel für den deutschen Sprachunterricht in China ; Bd. 1). [1. Aufl. nicht gefunden].
- 1945 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
 Simon, Walter ; Chao, T.C. [Zhao, Dejie]. *Structure drill in Chinese : national language : gwoyen : first fifty patterns*. (London : Lund, Humphries & Co., 1945). (Structure drill through speech patterns ; no 1). [KVK]
- 1945 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
 Hambis, Louis. *Grammaire de la langue mongole écrite*. Première partie. (Paris : Adrien-Maisonneuve, 1945).
- 1946 *Linguistik*
Chinese four-character phrases. Compiled with explanations by J[ohn] Leighton Stuart. (Peiping : Yenching University, 1946).
- 1946 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
 DeFrancis, John. *Beginning Chinese*. Ed. by Henry C. Fenn, George A. Kennedy. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1946). (Yale linguistic series ; 1). [Rev. ed. 1963].
- 1946 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Chan, Shau Wing. *A concise English-Chinese dictionary ; with romanized standard pronunciation*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1946).
- 1946 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
 Grootaers, Willem A. *Dialectes chinois et alphabétisation : à propos de la romanisation interdialectique*. In : Bulletin de l'Université l'Aurore ; sér. 3, 7/2 (1946). [Groot]
- 1946 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
 Mullie, Jos[eph]. *Drie sinologische bijdragen*. (Leuven : Vlaamse Drukkerij, 1946).
- 1946-1948 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
 Bacot, Jacques. *Grammaire du tibétain littéraire*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie d'Amérique et d'Orient, 1946-1948).
- 1947 *Linguistik*
Ying wen xin zi ci dian = A dictionary of new English words, phrases, and usages. Ge Chuan'gui [et al.] bian. (Shanghai : Jing wen shu ju, 1947).
 英文新字辭典 [WC]
- 1947 *Linguistik*
 Williamson, H[enry] R[aymond]. *Chinese*. (London : Hodder & Stoughton, 1947). [WC]

- 1947 *Linguistik / Philosophie : Europa : Deutschland / Philosophie : Europa : Schweiz*
 Jaspers, Karl. *Die Sprache*. In : *Von der Wahrheit*. (München : R. Piper, 1947).
 Jaspers schreibt : Es lässt sich nicht jeder philosophische Gedanke in jeder Sprache ausdrücken. Wenn aber eine Übersetzung des Gedankens in eine andere Sprache gelingt, so hätte er doch mit dieser anderen Sprache nicht gefunden werden können. Drei historische Sprachen der Philosophie, wo sie ursprünglich gewachsen ist (Schritt zum Rationalen) : Griechenland, Indien und China.
- Das reine Denken ist Erfindung der indogermanischen Sprachen. Hat demnach Indien mehr an Wissenschaft als China ? [AOI]
- 1947 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
 Boodberg, Peter A. *Introduction to classical Chinese*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1947). [Rev. ed. (1951)].
- 1947 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
 Boodberg, Peter A. *UCI : an interim system of transcription for Chinese*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1947). (University of California publications in East Asiatic philology ; vol. 1, no 1).
- 1947 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
 Boodberg, Peter A. *UCJ : an orthographic system of notation and transcription for Sino-Japanese*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1947). (University of California publications in East Asiatic philology ; vol. 1, no 2).
- 1947 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *Cantonese primer*. (Cambridge, Mass. : Harvard Yenching-Institute ; Harvard University Press, 1947).
- 1947 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *Character text for Cantonese primer = Guo yu ru men*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1947).
- 1947 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Zhao, Yuanren ; Yang, Liansheng. *Concise dictionary of spoken Chinese = Guo yu zi dian*. (Cambridge, Mass. : Harvard-Yenching Institute ; Harvard University Press, 1947). [Neuauf. (1968)].
 國語字典
- 1947 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Teng, Ssu-yü. *Conversational Chinese : with grammatical notes*. Prepared by Teng Ssu-yü ; assisted by Chao Ching-hui [et al.]. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1947).
- 1947 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
 Mullie, Jos[eph] L.M. *Korte Chinese spaakkunst : van de gesproken taal (Noord-Pekinees dialect)*. (Utrecht : Spectrum, 1947).
- 1947 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
 Simon, Walter. *A beginner's Chinese-English dictionary of the national language*. (London : Lund, Humphries, 1947). 3rd rev. ed. (London : Lund, Humphries, 1964).

- 1947-1950 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Mullie, Joseph L.M: *Grondbeginselen van de Chinese letterkundige taal*. Vol. 1-3. (Leuven : H. Dewallens, 1947-1950).
- 1948 *Geographie und Geologie / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Grootaers, Willem A. *Chung-kuo yü-yen-hsüeh chi min-su-hsüeh chih ti-li-te yen-chiu : géographie lingistique et folklore en Chine*. In : *Yenching journal of Chinese studies* ; vol. 35 (1948). [Zhongguo yu yan xue ji min su xue zhi di l de yan jiu]. [Groot1]
- 1948 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Boodberg, Peter A. ; Chen, Shih-hsiang. *Twenty-five Chinese quatrains ; with vocabulary exercises*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1948). (University of California syllabus series ; no 309).
- 1948 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *Character text for Mandarin primer*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1948). [Neuauf. *Mandarin primer : an intensive course in spoken Chinese : character text for Mandarin primer*. (1961).
- 1948 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Hubei fang yan diao cha bao gao*. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1948). (Guo li zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo zhuan kan). [Dialekte in Hubei].
湖北方言調查報告
- 1949 *Linguistik / Literatur : China : Prosa : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Stories from ancient China. Ed. by Mary Rouse and George A. Kennedy. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1949). (Mirror series A, no 7).
- 1950 *Archäologie und Epigraphie / Kunst : Keramik und Porzellan / Linguistik*
Heine-Geldern, Robert. *China, die ostkaspische Kultur und die Herkunft der Schrift*. In : *Paideuma* ; Bd. 4 (1950).
https://www.jstor.org/stable/41583187?seq=1#metadata_info_tab_contents. [WC]
- 1950 *Linguistik*
De Francis, John. *Nationalism and language reform in China*. (Princeton : Princeton University Press, 1950). Diss. Columbia Univ., 1948. [CU,New]
- 1950 *Linguistik*
Giet, Franz. *Zur Tonität nordchinesischer Mundarten*. (Wien : Mölding, 1950). (Studia Instituti Anthropos ; Bd. 2 (1950). Diss. Univ. Bonn, 1950. [WC]
- 1950 *Linguistik / Literatur : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Shadick, Harold ; Wu Hsin-min. *Sturcutral analysis of literary Chinese*. (Ithaca, N.Y. : Cornell University, Department of Far Eastern Studies and Division of Modern Languages, 1950). [WC]
- 1950 *Linguistik / Literatur : Westen : Deutschland*
Eich, Günter. *Chinesisch : Beitrag zur Sprachkenntnis*. In : Eich, Günter. *Gesammelte Werke in 4 Bänden*. Hrsg. vom Suhrkamp Verlag in Verbindung mit Ilse Aichinger. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1950). Bd. 4. [Eich2]
- 1950 *Linguistik / Religion : Christentum*
Franz Giet promoviert an der Universität Bonn. [Giet1]

- 1950 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Current Chinese readings. Ed. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Bookman Associates, 1950). [WC]
- 1950 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
 Lalou, Marcelle. *Manuel élémentaire de tibétain classique : méthode empirique*. (Paris : Imprimerie nationale, 1950).
- 1951 *Linguistik*
 Hockett, Charles Francis. *Progressive exercises in Chinese pronunciation*. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1951). [WC]
- 1951 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Chan, Shau Wing. *Elementary Chinese ; with romanization and exercises in speaking and writing*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1951).
- 1951 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
 Haenisch, Erich. *Die viersprachige Gründungsinschrift des Tempels An-yüan-miao in Jehol vom Jahre 1765*. (Mainz : Verlag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur ; Wiesbaden : Steiner, 1951). [Chengde, Hebei ; Chinesisch, Mandschu, Mongolisch, Tibetisch]. [WC]
- 1951 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
 Karlgren, Bernhard. *The transcription of literary Chinese*. (Stockholm : Museum of Far Eastern Antiquities, no 23, 1951). [KVK]
- 1952 *Geschichte : China - Asien / Linguistik*
Key to romanization of Chinese personal names in Bangkok. Prepared under the supervision of Earl Swisher. (Washington D.C. : Department of State, Office of Intelligence Research, 1952).
- 1952 *Geschichte : China : Allgemein / Linguistik*
 Fenn, Henry C. *A sketch of Chinese history = Junggwo ishr gangyau*. Vol. 1-2. (New Haven, Conn. : Yale University, Institute of Far Eastern Languages, 1952). (Mirror series A ; no 10-11). [WC]
- 1952 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Zhao, Yuanren. *Beijing kou yu yu fa*. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1952). (Yu wen xue xi cong shu).
 北京口語語法
- 1952 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
 Dragunov, A[lexander] A[leksandrovic]. *Issledovaniija po grammatike sovremennogo kitaiskogo jazyka*. (Moskva : Akademija Nauk, 1952). = Dragunov, A[lexander] A[leksandrovic]. *Untersuchungen zur Grammatik der modernen chinesischen Sprache*. [Aus dem Russischen übersetzt von Wolfgang Lippert ; in deutscher Sprache hrsg. von Paul Ratchnevsky]. (Berlin : Akademie-Verlag, 1960). (Ostasiatische Forschungen ; Bd. 1).(Berlin : Akademie Verlag, 1960). [WC]
- 1952-1955 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
 Hauer, Erich. *Handwörterbuch der Mandschusprache*. Bd. 1-3. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1952-1955).

- 1952-1956 *Linguistik / Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Wennti. No 1-10 (1952-1956). [Ed. George A. Kennedy]. (New Haven, Conn. : Yale University, 1952-1956).
- 1953 *Geschichte : China - Asien / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Directory of Chinese personal names in Indonesia. Prepared under the supervision of Earl Swisher, director. (Washington D.C. : Department of State, Office of Intelligence Research, 1953). (External research paper ; no 110).
- 1953 *Geschichte : China - Asien / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Directory of Chinese names in Singapore. Prepared under the supervision of Earl Swisher. (Washington D.C. : Department of State, Office of Intelligence Research, 1953).
- 1953 *Geschichte : China - Asien / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Directory of Chinese personal names in the Philippines. Prepared under the supervision of Earl Swisher, director. (Washington D.C. : Department of State, Office of Intelligence Research, 1953). (External research paper ; no 109).
- 1953 *Linguistik*
 Fenn, Henry C. *Chinese characters easily confused*. (New Haven, Conn. : Yale University, Institute of Far Eastern Languages, 1953). (Mirror series A ; no 18). [WC]
- 1953 *Linguistik*
 Wang, Fangyu ; Fenn, Henry C. ; Li, Baozhen. *Chinese dialogues*. (New Haven, Conn. : Yale University, Institute of Far Eastern Languages, 1953). (Mirror series A ; no 5). [WC]
- 1953 *Linguistik*
 Huang, Boqiao. *Deutsch-chinesisches Standard-Handwörterbuch*. = *De-Hua biao zhun da ci dian*. (Shanghai : Zhongguo ke xue tu shu yi qi gong si, 1953).
 德華標準大字典 [WC]
- 1953 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
 Kennedy, George A. *ZH guide : an introduction to sinology*. (New Haven, Conn. : Far Eastern Publications, 1953).
- 1953 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Selected Chinese texts in the classical and colloquial styles. Compiled by Yang Lien-sheng. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1953). [WC]
- 1953 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
 Demiéville, Paul. *Matériaux pour l'enseignement élémentaire du chinois : écriture, transcription, langue parlée nationale*. (Paris : Adrien-Maisonneuve, 1953). [3e éd. rev. : Paris : Adrien-Maisonneuve, 1974].
- 1954 *Geographie und Geologie / Linguistik / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Chu, Charles C.J. *A sketch of Chinese geography in Yale romanization = Junggwo dili gangyau = Zhongguo di li gang yao*. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1954). [WC]
- 1954 *Linguistik*
 Kalff, Lambert. *Einführung in die chinesischen Schriftzeichen*. (Kaldenkirchen : Steyler Verlagsbuchhandlung, 1954). [WC]

- 1954 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Minimum vocabularies of written Chinese. Ed. by George A. Kennedy. (New Haven, Conn. : Yale University, Sinological Seminar, 1954).
- 1954-1955 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
 Boodberg, Peter A. *Cedules from a Berkeley workshop in Asiatic philology.* No 1-54 (1954-1955). (Berkeley : University of California, 1954-1955).
- 1955 *Linguistik*
 Zhou Youguang arbeitet im China Language Reform Committee und ist Hauptfinder des Pinyin Systems. [Int]
- 1955 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Zhao, Yuanren. *Guo yu hui hua ke ben.* Zhu Zhaoxiang bian yi. (Taipei : Taiwan sheng guo yu tui xing wei yuan hui, 1955). (Qiao liang cong shu ; 5).
 國語會話課本
- 1955 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
 Rygaloff, Alexis. *La phonologie du pékinois.* In : T'oung pao ; Vol. 2 (1955). [CCFr]
- 1956 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Li, Fanggui [Li, Fang-kuei]. *Wuming tu yu.* (Taipei : Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo, 1956). [Abhandlung über Min Dialekte].
 武鳴土語 [WC]
- 1956 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Daenemark*
 Egerod, Soren. *The Lungtu dialect : a descriptive and historical study of a south Chinese idiom.* (Copenhagen : E. Munksgaard, 1956). Diss. Univ. Kopenhagen : E. Munksgaard, 1956. [WC]
- 1956 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
 Erkes, Eduard. *Chinesische Grammatik : Nachtrag zur Chinesischen Grammatik von G[eorg] v[von] d[er] Gabelentz.* (Berlin : Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1956). [Georg von der Gabelentz]. [KVK]
- 1956 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
 Haenisch, Erich. *Chinas polyglottes Schrifttum.* In : Sino-Japonica : Festschrift André Wedemeyer zum 80. Geburtstag. (Leipzig : O. Harrassowitz, 1956). [WC]
- 1956 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
 Gulik, R[obert] H[ans] van. *Siddham : an essay on the history of Sanskrit studies in China and Japan.* 2 vol. in 1. (Nagpur : International Academy of Indian Culture, 1956).
- 1956-1957 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
 Haenisch, Erich. *Lehrgang der klassischen chinesischen Schriftsprache.* Bd. 1-4. (Leipzig : Harrassowitz, 1956-1957).
- 1957 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
 Mills, Harriet ; Zhou, Guanchun. *Li shi ke ben : ci hui = The Chinese history readers.* (Taipei : Chinese Materials and Research Aids Service, 1957). [Rev. ed. Vol. 1-6. 1967].
 歷史課本 : 詞彙 [WC]
- 1957 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
 Haenisch, Erich. *Sino-mongolische Glossare.* (Berlin : Akademie-Verlag, 1957).

- 1957 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Karlgrén, Bernhard. *Grammata serica recenssa*. (Stockholm : Museum of Far Eastern Antiquities ; Bögeborg : Elanders, 1957).
- 1957 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Heroldova-St'ovickova, Danuska. *Jie hua ji shu ci dian = Cesko-cinsky technicky slovník*. (Shanghai : Science and Technics Publ. House, 1957). [WC]
- 1958 *Geschichte : China : Tibet / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Roerich, George. *Le parler de l'Amdo : étude d'un dialecte archaïque du Tibet*. (Roma : Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1958). [WC]
- 1958 *Linguistik*
Lu, Dianyong. *Translation, its principles and technique*. (Beijing : Shi dai chu ban she, 1958). Abhandlung über Übersetzung der englischen Sprache in Chinesisch und der chinesischen Sprache in Englisch.
- 1958 *Linguistik*
Cornelius, Friedrich. *Keilschriftkultur und China*. (Buenos Aires : Centro Argentino de Estudios Prehistóricos, 1958). [WC]
- 1958 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Behrsing, Siegfried. *Chinesische Transkriptionstabellen : Richtlinie für den Verlagsredakteur und Übersetzer des Dietz Verlages*. (Berlin : Dietz, 1958). [KVK]
- 1958 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Simon, Walter. *Ch'u chi Chung ying kuo yü tzu tien = Chujyi Jong-Ing gwoyeu tzyhdean : a beginners' Chinese-English dictionary of the national language (Gwoyeu)*. 2nd rev. ed. (London : Lund, Humphries, 1958). 3rd rev. ed. (London : Humphries, 1964). 4th rev. ed. (London : Lund Humphries, 1975). [*Chu ji Zhong ying guo yu zi dian*. 初級中英國語字典].
- 1958 *Linguistik / Uebersetzer*
Zhang, Weilian. *Da xue De yu ke ben*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1958). [Deutsches Textbuch für die Universität].
大學德語課本 [Germ1]
- 1959 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Stimson, Hugh M. *The Chung-yüan yin yün : a study in an early Mandarin phonological system*. (New Haven, Conn. : Yale University, 1959 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1981). Diss. Yale Univ., 1959. [WC]
- 1959 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Yu yan wen ti*. (Taipei : Guo li Taiwan da xue wen xue yuan, 1959). (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1968). [Neuauf. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980)].
語言問題
- 1959 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Serruys, Paul L.-M. *The Chinese dialects of Han time according to Fang Yen*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1959). Diss. Univ. of California, 1956. [WC]
- 1959 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde :*

- Europa : England*
Simon, Walter. *How to study and write Chinese characters : Chinese radicals and phonetics, with an analysis of the 1200 Chinese basic characters : with the addition of the Cantonese pronunciation of the radicals and all basic characters.* 2nd rev. ed. (London : Lund, Humphries, 1959).
- 1959 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Dobson, W.A.C.H. *Late archaic Chinese : a grammatical study.* (Toronto : University of Toronto Press, 1959). [WC]
- 1960 *Geschichte : China : Mongolei / Linguistik*
Todaeva, Bulas Hojcievna. *Mongolische Dialekte in China.* In : Kiny : Acta Orient-Hungarica ; t. 10, fasc. 2 (1960). [WC]
- 1960 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Jagchid, Sechin ; Dien, Albert E. *Spoken Chahar Mongolian.* (Taipei : Inter-University Program for Chinese Language Studies, 1960). [WC]
- 1960 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Lessing, Ferdinand. *Mongolian-English dictionary.* Compiled by Mattai Haltod [et al.]. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1960).
- 1960 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Beiträge zum Problem des Wortes im Chinesischen. Hrsg. von Paul Ratchnevsky. (Berlin : Akademie Verlag, 1960). (Ostasiatische Forschungen ; Ht. 1,3).
- 1960 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Porkert, Manfred. *Chinas kulturelles Erbe : zur kommunistischen Sprach- und Schrifthereform.* In : Merkur ; Jg. 14, H. 148 (1960).
https://volltext.merkur-zeitschrift.de/article/mr_1960_06_0558-0572_0558_01. [PDF für Kauf]. [WC]
- 1960 *Linguistik / Uebersetzer*
Zhang, Weilian. *De yu guan ci yong fa chu shen.* In : Wai yu jiao xue yu fan yi ; no 3 (1960). [Benutzung des Artikels im Deutschen].
德語冠詞用法初深 [Germ1]
- 1961 *Geschichte : China : Tibet / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Roerich, George. *Tibetskii iazyk.* (Moskva : Izd-vo Vostochnoi Literatury, 1961). [Tibetische Grammatik]. [WC]
- 1961 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Bodman, Nicholas C. ; Stimson, Hugh M. *Mandarin Chinese : uniotes 1-6.* (Washington, D. C. : Center for Applied Linguistics of the Modern Language Association of America, 1961). [WC]
- 1961 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *A syllabus for Mandarin primer.* (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1961).
- 1961 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li, Fang-kuei. *A Sino-Tibetan glossary from Tun-huang.* (Leiden : E.J. Brill, 1961). (T'oung pao ; vol. 49, 4-5). [Dunhuang]. [WC]

- 1961 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China / Verwaltung - Administration*
Ch'ing administrative terms : a translation of the terminology of the six boards with explanatory notes. Transl. and Ed. by E-tu Zen Sun. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1961). (Harvard East Asian series ; 7). [Qing]. [WC]
- 1961 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
 Haenisch, Erich. *Mandschu-Grammatik : mit Lesestücken und 23 Texttafeln.* (Leipzig : Verlag Enzyklopädie, 1961). (Lehrbücher für das Studium der orientalischen Sprachen ; Bd. 6). [KVK]
- 1961 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
 Heroldova-St'ovickova, Danuska. *Cesko-cinsky tematicky slovník.* (Peking : Shang yu yin shu guan, 1961). [Czech-Chinese thematic dictionary]. [Gal18]
- 1962 *Linguistik*
 Strangier, Jos[eph]. *Chinesisch-deutsches Taschenwörterbuch.* Neubearb. von Otto Jörgens. (Taipei : Shii jie shu ju, 1962). (Schriftenreihe des chinesisch-deutschen Kulturverbandes, Bd. 1). [WC]
- 1962 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Dictionary of Chinese current terminology. Compiled under the direction of Albert E. Dien. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii, 1962). [WC]
- 1962 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
 Serruys, Paul L.-M. *Survey of the Chinese language reform and the anti-illiteracy movement in communist China.* (Berkeley, Calif. : University of California, Center for Chinese Studies, Institute of International Studies, 1962). (Studies in Chinese communist terminology ; 8). [WC]
- 1962 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
 Dragunov, A[lexander] A[leksandrovic]. *Grammaticheskaja sistema sovremennogo kitajskogo razgovornogo jazyka.* (Leningrad : Izd-vo Leningradskogo universiteta, 1962). [Grammatik der chinesischen Sprache].
- 1962 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
 Dobson, W.A.C.H. *Early archaic Chinese : a descriptive grammar.* (Toronto : University of Toronto Press, 1962) [WC]
- 1963 *Ethnologie und Anthropologie / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
 Rock, Joseph Francis Charles. *A Na-khi-English encyclopedic dictionary.* (Roma : Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1963). (Serie orientale Roma ; vol. 28). [Naxi]
- 1963 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
 DeFrancis, John. *Intermediate Chinese : audio-lingual instructional materials for secondary schools.* With the assistance of Teng Chia-ye. Vol. 1-3. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1983).
- 1963 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
 Rüdberg, Werner. *Chinesisch-deutsches Wörterbuch.* 3. erw., völlig neu bearbeitete Aufl. von Hans O.H. Stange. (Hamburg : Cram, de Gruyter, 1963).
- 1963 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde :*

- Europa : Oesterreich*
Ladstätter, Otto. *Der Sprachsilbenbestand der modernen chinesischen Hochsprache : Laut- und Tonsystem.* (Bonn : Eigenverlag, 1963). [Füh 1]
- 1963 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Ladstätter, Otto. *Untersuchungen zum Laut- und Tonschatz der chinesischen Hochsprache.* (Bonn : Eigenverlag, 1963). [Füh 1]
- 1963 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Malmqvist, Göran. *Han phonology and textual criticism.* (Canberra : Australian National University, 1963). [WC]
- 1964 *Geschichte : China : Tibet / Linguistik*
Richter, Eberhard. *Grundlagen der Phonetik des Lhasa Dialektes.* (Berlin : Akademie-Verlag, 1964). (Schriften zur Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung ; 8). [WC]
- 1964 *Linguistik*
Sprenger, Arnold Heinrich. *A contrastive study of the Peiping and German phonologies.* (Ann Arbor, Mich. : Microfilm, 1970). Diss. Georgetown Univ., 1964. [Beijing]. [WC]
- 1964 *Linguistik / Literatur : Westen : Frankreich : Allgemein / Philosophie : Europa : Frankreich*
[Lafargue, Paul]. *Ge ming qian hou de Faguo yu yan : guan yu xian dai zi chan jie ji gen yuan di yan jiu.* Luo Dagang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964). Übersetzung von Lafargue, Paul. *La langue francaise avant et apres la revolution.* In : L'ère nouvelle ; janv.-févr. 1894.
革命前后的法国语言 : 关于现代资产阶级根源的研究 [WC]
- 1964 *Linguistik / Mathematik und Geometrie / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
DeFrancis, John. *Chinese-American glossary of the mathematical sciences.* (Providence, RI : American Mathematical Society, 1964).
- 1964 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
[Yue-Hashimoto, Anne O.] Yue, Anne Oi-kan. *A text-orientated Chinese grammar.* (Austin : Linguistic Research Center, University of Texas, 1964).
- 1964 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
De Francis, John. *Intermediate Chinese.* With the assistance of Teng Chia-ye. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1964). (Yale linguistic series).
- 1964 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Guo yu ci dian. Zhongguo da ci dian bian zuan chu bian ; Wang Yi zhu bian ; Zhao Yuanren chiao ting. Vol. 1-4. (Taibei : Taiwan Shang wu yin shu guan, 1964).
国语辞典
- 1964 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Liu, Mau-tsai. *Deutsch-chinesische Syntax.* (Berlin : W. de Gruyter, 1964).

- 1964 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Kaden, Klaus. *Der Ausdruck von Mehrzahlverhältnissen in der modernen chinesischen Sprache*. (Berlin : Akademie-Verlag, 1964). (Schriften zur Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung ; Nr. 9). Diss. Humboldt-Univ. zu Berlin, 1963.
- 1964 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Lippert, Wolfgang. *Das Satzthema in der modernen chinesischen Sprache*. (Frankfurt a.M. : [s.n.], 1964). Diss. Univ. Frankfurt a.M., 1964. [KVK]
- 1964 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Beiträge zum Problem des Wortes im Chinesischen II. Hrsg. von Paul Ratchnevsky. (Berlin : Akademie Verlag, 1964). (Ostasiatische Forschungen. Schriften / Akademie der Wissenschaften, Berlin. Sektion für Sinologie ; Ht. 3).
- 1964 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Malmqvist, Göran. *Problems and methods in Chinese linguistics*. (Canberra : Australian National University, 1964). (George Ernest Morrison lecture in ethnology, 24). [WC]
- 1964 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Kalouskova, Jarmila. *Etudes sur les aspects des verbes dans la langue chinoise moderne*. (Prague : Nakladatelství CSAV, 1964). (Dissertationes orientales, 1). [WC]
- 1964 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Dobson, W.A.C.H. *Late Han Chinese : a study of the archaic-Han shift*. (Toronto : University of Toronto Press, 1964). [WC]
- 1965 *Linguistik*
De Han ci dian = Deutsch-chinesisches Wörterbuch. Zhong shan da xue. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1965). [WC]
- 1965 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
DeFrancis, John. *Character text for intermediate Chinese = Zhong ji Han yu ke ben Han zi ben*. (New Haven, Conn. : Seton Hall University ; Yale University Press, 1965).
- 1965 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Daily dialogues : Jih yung hui hua chi. Ed. by Lyman P. Van Slyke. (Taipei : Inter-University Program for Chinese Language Studies ; Chinese Materials and Research Aids Service Center, 1965). [Ri yong hui hua ji].
- 1965 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Van Slyke, Lyman P. *radio plays = Duan pian guang bo ju*. Vol. 1-4 in 2. (Taipei : Chinese Materials and Research Aids Service Center, 1965).
- 1965 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Norman, Jerry Lee. *A comparative study of the Min dialects*. (Berkeley : 1969). M.A. in Oriental Languages, Univ. of California, June 1965). [WC]
- 1965 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Chen, Leo ; Norman, Jerry Lee. *An introduction to the Foochow dialect*. (San Francisco : San Francisco State College, 1965). [WC]
- 1965 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *A grammar of spoken Chinese*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1965).

- 1965 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng, Ssu-yü. *Advanced conversational Chinese*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1965).
- 1965 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chu, Chauncey C.H ; Ch'iu, Julie M.H. *A contrastive phonology of Mandarin Chinese and American English*. (Taipei : University of Texas, English Teachers Retraining Project, 1965). (Linguistic approach to English teaching series ; vol. 9). [WC]
- 1966 *Linguistik*
Weingartner, Friedrich F. *Die Struktur des chinesischen Wortes*. (Hamburg : [s.n.], 1966).
Diss. Univ. Hamburg, 1961.
- 1966 *Linguistik*
Williamson, H[enry] R[aymond]. *Teach yourself Chinese*. (London : The English Universities Press, 1966). [WC]
- 1966 *Linguistik*
Trippner, Josef. *Rätsel aus der Provinz Chinghai, NW-China*. In : *Sinologica* ; vol. 9 (1966).
[Dialekt von Qinghai]. [WC]
- 1966 *Linguistik / Philosophie : Amerika*
[Chomsky, Noam]. *Bian huan lü yu fa li lun*. Hangshiji yuan zhu ; Wang Shiyuan, Lu Xiaodong bian yi. (Xianggang : Xianggang da xue chu ban she, 1966). Übersetzung von Chomsky, Noam. *Syntactic structures*. (The Hague : Mouton, 1957).
變換律語法理論 [WC]
- 1966 *Linguistik / Physik und Chemie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Alleton, Viviane ; Alleton, Jean-Claude. *Terminologie de la chimie en chinois moderne*. (Paris ; La Haye : Mouton, 1966). (Maison des sciences de l'homme. Matériaux pour l'étude de l'Extrême-Orient moderne et contemporain. Etudes linguistiques ; 1).
- 1966 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Yue-Hashimoto, Anne O. *Embedding structures in Mandarin*. (Columbus : Ohio State University Research Foundation, 1966). (Project on linguistic analysis report ; no 12). Diss. Ohio State Univ., 1966- [Yue]
- 1966 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
DeFrancis, John. *Beginning Chinese reader*. With the assistance of Teng Chia-ye and Yung Chih-Sheng. Vol. 1-2. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1966).
- 1966 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
DeFrancis, John. *Character text for Advanced Chinese*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1966). (Yale linguistic series).
- 1966 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Stimson, Hugh M. ; Zhou, Deqing. *The Jongyuan in yunn : a guide to old Mandarin pronunciation*. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1966). (Sinological series ; no 12). [WC]
- 1966 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Kalouskova, Jarmila. *La phrase et les constructions de phrases dans le chinois moderne*. (Prague : Academia, 1966). (Dissertationes orientales, 8). [WC]

- 1966 *Linguistik / Uebersetzer*
 Xuan, Cheng. *De wen wen fa = Deutsche Sprachlehre für Chinesen*. Vol. 1-3. (Taipei : Wen xing shu dian, 1966).
 德文文法
- 1967 *Anzeige Quellen / Linguistik / Philosophie : Europa : Frankreich*
 Derrida, Jacques. *De la grammatologie*. (Paris : Ed. de Minuit, 1967). (Collection "Critique"). = Derrida, Jacques. *Of grammatology*. Transl. by Gayatri Chakravorty Spivak. Corrected ed. (Baltimore, Md. : Johns Hopkins University Press, 1997).
<http://www.scribd.com/doc/12098603/Derrida-De-La-Grammatologie>.
<http://www.wehavephotoshop.com/PHILOSOPHY%20NOW/PHILOSOPHY/Derrida/Jacques%20Derrida%20De%20la%20grammatologie.pdf>. [WC]
- 1967 *Archäologie und Epigraphie / Geschichte : China : Allgemein / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Symposium on historical, archaeological and linguistic studies on Southern China, South-East Asia and the Hong Kong region : papers presented at meetings held in Sept. 1961 as part of the Golden Jubilee Congress of the University of Hong Kong = Hua nan Gang Ao ji Dong nan Ya li shi kao gu yu wen yan jiu lun wen ji. F.S. Drake, general ed. ; Wolfram Eberhard, chairman of the proceedings. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 1967).
- 1967 *Linguistik*
 Fenn, Henry C. ; Tewksbury, M. Gardner. *Speak Mandarin : a beginning text in spoken Chinese*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1967). (Yale linguistic series). [WC]
- 1967 *Linguistik / Medizin und Pharmazie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
 Ratchnevsky, Paul. *Historisch-terminologisches Wörterbuch der Yüan-Zeit : Medizinwesen*. Unter Mitarbeit von Johann Dill und Doris Heyde. (Berlin : Akademie Verlag, 1967). (Veröffentlichungen des Instituts für Orientforschung / Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin ; 66).

- 1967 *Linguistik / Philosophie : Europa : Frankreich*
 Derrida, Jacques. *L'écriture et la différence* [ID D24739].
 S. 222
 Heidegger nous rappelle souvent à « l'étrange simplicité » de la pensée de l'être : c'est là sa difficulté et ce qui touche proprement à l' « inconnaissable ». L'infinité ne serait pour Heidegger qu'une détermination ultérieure de cette simplicité. Pour Malebranche (Entretien d'un philosophe chrétien avec un philosophe chinois), elle en est la forme même : « L'idée de l'infini en étendue renferme donc plus de réalité que celle des cieux ; et l'idée de l'infini en tous genres d'être, celle qui répond à ce mot, 'Vitre', l'être infiniment parfait, en contient infiniment davantage, quoique la perception dont cette idée nous touche soit la plus légère de toutes ; d'autant plus légère qu'elle est plus vaste, et par conséquent infiniment légère parce qu'elle est infinie ».
 S. 311
 Ailleurs, pour soutenir cette affirmation, Freud croit pouvoir en appeler à l'écriture chinoise : « Ceux-ci [les symboles du rêve] ont souvent des significations multiples, si bien que, comme dans l'écriture chinoise, seul le contexte rend possible, dans chaque cas, l'appréhension correcte ».
 S. 355
 « Lois éternelles qui sont celles de toute poésie et de tout langage viable ; et entre autres choses celles des idéogrammes de la Chine et des vieux hiéroglyphes égyptiens. Dont loin de restreindre les possibilités du théâtre et du langage, sous prétexte que je ne jouerai pas de pièces écrites, j'étends le langage de la scène, j'en multiplie les possibilités » (Artaud, Antonin. *Le théâtre de la cruauté et la clôture de la représentation*. In : Critique ; no 230 (1966). [Derr23])
- 1967 *Linguistik / Philosophie : Europa : Frankreich*
 Derrida, Jacques. *L'écriture et la différence*. (Paris : Ed. du Seuil, 1967). (Coll. « Tel quel »).
http://www.jacquesderrida.com.ar/frances/ecriture_difference.pdf.
- 1967 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
15th century illustrated Chinese primer = Xin bian dui xiang si yan. Facsimile reproduction with introduction and notes by L. Carrington Goodrich. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 1967).
- 1967 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
 DeFrancis, John. Intermediate Chinese reader. With the assistance of Teng Chia-yee and Yung Chih-sheng. Vol. 1-2. (New Haven, Conn. : Seton Hall University ; Yale University Press, 1967). (Yale linguistic series).
- 1967 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
 Mills, Harriet C. ; Ni, Pei Shin. *Intermediate reader in modern Chinese = Xian dai Hua yu du ben*. Vol. 1-3. (Ithaca, N.Y. : Cornell University press, 1967). [WC]
- 1967 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
 Norman, Jerry. *A Manchu-English dictionary*. (Taipei : J. Norman, 1967). [WC]
- 1967 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
 Ladstätter, Otto. *Fremdwort und Fremdbegriff indoeuropäischen Ursprungs in der chinesischen Sprache des 18., 19. und 20. Jahrhunderts*. Bd. 1-2. (München : [s.n.], 1967).
 Habil. Univ. München, 1967. [Füh 1]

1967.1

*Linguistik / Philosophie : Europa : Frankreich*Derrida, Jacques. *De la grammatologie* [ID D24730].

Quellen China betreffend :

Duclos, Charles Pinot. *Commentaire*. In : Arnauld, Antoine ; Lancelot, Claude. Grammaire générale et raisonnée de Port-Royal ; précédée d'un Essai sur l'origine et les progrès de la langue française par M. Petitot, et suivie du Commentaire de M. Duclos. (Paris : P. Le Petit, 1676). [Ausg. 1803].Fenollosa, Ernest F. *L'écriture chinoise considérée comme art poétique*. In : Mesures ; no 4 (Oct. 1937).

Fréret, Nicolas

Gernet, Jacques. *La Chine, aspects et fonctions psychologiques de l'écriture*. In : L'écriture et la psychologie des peuples. (Paris : Colin, 1963).Granet, Marcel. *La pensée chinoise* [ID D3346].

Kircher, Athanasius

Leibniz, Gottfried Wilhelm

Merkel, R[udolf] F[rantz]. *Leibniz und China* [ID D24738].Pinot, Virgile. Pinot, Virgile. *Chine et la formation de l'esprit philosophique en France (1640-1740)* [ID D19352].*La réforme de l'écriture chinoise*. In : Linguistique. Recherches internationales à la lumière du marxisme, N° 7, mai-juin (1958).

Rousseau, Jean-Jacques

Sur les lettres échangées au sujet de la pensée et de l'écriture chinoises avec le P. Bouvet. In : Baruzi, Jean. Leibniz. (Paris : Bloud, 1909).

Warburton, William. Essai sur les hiéroglyphes des Egyptiens : où l'on voit l'origine et les progrès du langage et de l'écriture, l'antiquité des sciences en Egypte et l'origine du culte des animaux. Traduit de l'anglois de M. Warburton. Avec des observations sur l'antiquité des hiéroglyphes scientifiques et des remarques sur la chronologie et sur la première écriture des Chinois. (Paris : H.-L. Guérin, 1744).

S. 41

Elle est à la parole ce que la Chine est à l'Europe : « C'est seulement à l'exégétisme de la culture spirituelle chinoise que convient l'écriture hiéroglyphique de ce peuple. Ce type d'écriture est d'ailleurs la part réservée à la fraction la plus étroite d'un peuple, celle qui détient le domaine exclusif de la culture spirituelle »... « Une écriture hiéroglyphique exigerait une philosophie aussi exégétique que l'est en général la culture des Chinois »... Le nom et le mot, ces unités du souffle et du concept, s'effacent dans l'écriture pure. A cet égard, Leibniz est inquietant comme le Chinois en Europe : « Cette situation, la notation analytique des représentations dans l'écriture hiéroglyphique, qui a séduit Leibniz jusqu'à lui faire préférer à tort cette écriture à l'écriture alphabétique, contredit plutôt l'exigence fondamentale du langage en général, à savoir le nom... » «... toute différence (Abweichung) dans l'analyse produirait une autre formation du substantif écrit ».

S. 49

« Il n'y a que deux systèmes d'écriture : 1. le système idéographique, dans lequel le mot est représenté par un signe unique et étranger aux sons dont il se compose. Ce signe se rapporte à l'ensemble du mot, et par-là, indirectement à l'idée qu'il exprime. L'exemple classique de ce système est l'écriture chinoise. 2. le système dit communément « phonétique », qui vise à reproduire la suite des sons se succédant dans le mot. Les écritures phonétiques sont tantôt syllabiques, tantôt alphabétiques, c'est-à-dire basées sur les éléments irréductibles de la parole. D'ailleurs les écritures idéographiques deviennent volontiers mixtes : certains idéogrammes, détournés de leur valeur première, finissent par représenter des sons isolés ».

S. 111

On ne saurait mieux faire en ce sens que de signaler... les textes de Leibniz qui traitent, souvent conjointement, des faits chinois et des projets d'écriture universelle, et des multiples positions possibles de l'écrit et du parlé... Mais peut-être ne souffrons-nous pas uniquement des aveuglements du XIXe siècle à l'égard des signes. Sans doute notre qualité de scripteurs « alphabétiques » concourt-elle puissamment aussi à nous dissimuler tels aspects essentiels de l'activité scripturale ».

S. 112-113

Leibniz, etc., encouragèrent à voir dans l'écriture chinoise, qu'on découvrait alors, un modèle de langue philosophique ainsi soustrait à l'histoire. Telle est en tout cas la 'fonction' du modèle chinois dans les projets de Leibniz. Ce qui à ses yeux libère l'écriture chinoise de la voix est aussi ce qui, par arbitraire et artifice d'invention, l'arrache à l'histoire et la rend propre à la philosophie.

C'est le préjugé « chinois » : tous les projets philosophiques d'écriture et de langage universels, pasigraphie, polygraphie, pasigraphie, appelés par Descartes, esquissés par le P. Kircher, Willems, Leibniz, etc., encouragèrent à voir dans l'écriture chinoise, qu'on découvrait alors, un modèle de langue philosophique ainsi soustrait à l'histoire. Telle est en tout cas la fonction du modèle chinois dans les projets de Leibniz. Ce qui à ses yeux libère l'écriture chinoise de la voix est aussi ce qui, par arbitraire et artifice d'invention, l'arrache à l'histoire et la rend propre à la philosophie.

S. 117-119

Le logocentrisme est une métaphysique ethnocentrique, en un sens original et non « relativiste ». Il est lié à l'histoire de l'Occident. Le modèle chinois ne l'interrompt qu'en apparence lorsque Leibniz s'y réfère pour enseigner la Caractéristique. Non seulement ce modèle reste une représentation domestique, mais on n'en fait l'éloge que pour y désigner un manque et définir des corrections nécessaires. Ce que Leibniz tient à prêter à l'écriture chinoise, c'est son arbitraire et donc son indépendance à l'égard de l'histoire. Cet arbitraire a un lien essentiel avec l'essence non-phonétique que Leibniz croit pouvoir attribuer à l'écriture chinoise. Celle-ci semble avoir été « inventée par un sourd » (Nouveaux Essais) : «Loqui est voce articulata signum dare cogitationis suae.Scribere est id facere permanentibus in charta ductibus. Quos ad vocem referri non est necesse, ut apparet ex Sinensium characteribus » (Opuscules, p. 497). Ailleurs : « Il y a peut-être quelques langues artificielles qui sont toutes de choix et entièrement arbitraires, comme l'on croit que l'a été celle de la Chine, ou comme le sont celles de Georgius Dalgarnus et de feu M. Wilkins, évêque de Chester ».

Dans une lettre au Père Bouvet (1703), Leibniz tient à distinguer l'écriture égyptienne, populaire, sensible, allégorique, et l'écriture chinoise, philosophique et intellectuelle : ... les caractères chinois sont peut-être plus philosophiques et paroissent bastis sur des considérations plus intellectuelles, telles que donnant les nombres, l'ordre et les relations ; ainsi il n'y a que des traits détachés qui ne butent à aucune ressemblance avec quelque espèce de corps. »

Cela n'empêche pas Leibniz de promettre une écriture dont la chinoise ne sera encore qu'une ébauche : « Cette sorte de calcul donneroit en même temps une espèce d'écriture universelle, qui auroit l'avantage de celle des Chinois, parce que chacun l'entendrait dans sa propre langue, mais qui surpasseroit infiniment la chinoise, en ce qu'on la pourroit apprendre en peu de semaines, ayant les caractères bien liés selon l'ordre et la connexion des choses, au lieu que les Chinois ayant une infinité de caractères selon la variété des choses, il leur faut la vie d'un homme pour apprendre assez leur écriture ».

Le concept de l'écriture chinoise fonctionnait donc comme une sorte d'hallucination européenne. Cela n'impliquait rien de hasardeux : ce fonctionnement obéissait à une nécessité rigoureuse. Et l'hallucination traduisait moins une ignorance qu'une méconnaissance. Elle n'était pas dérangée par le savoir, limité mais réel, dont on pouvait alors disposer quant à l'écriture chinoise.

En même temps que le « préjugé chinois », un « préjugé hiéroglyphiste » avait produit le même effet d'aveuglement intéressé. L'occultation, loin de procéder, en apparence, du mépris ethnocentrique, prend la forme de l'admiration hyperbolique. Nous n'avons pas fini de vérifier la nécessité de ce schéma. Notre siècle n'en est pas libéré : chaque fois que l'ethnocentrisme est précipitamment et bruyamment renversé, quelque effort s'abrite silencieusement derrière le spectaculaire pour consolider un dedans et en retirer quelque bénéfice domestique. L'étonnant Père Kircher déploie ainsi tout son génie à ouvrir l'Occident à l'égyptologie, mais l'excellence même qu'il reconnaît à une écriture « sublime » en interdit tout déchiffrement scientifique.

[Fussnote] S. 117

Une écriture ou une langue de pure institution et de pur arbitraire ne peut avoir été inventée, comme système, que d'un seul coup. C'est ce que, avant Duclos, Rousseau et Levi-Strauss, Leibniz juge probable : « Aussi était-ce la pensée de Golius, célèbre mathématicien et grand connaisseur des langues, que leur langue est artificielle, c'est-à-dire qu'elle a été inventée tout à la fois par quelque habile homme pour établir un commerce de paroles entre quantité de nations différentes qui habitaient ce grand pays que nous appelons la Chine, quoique cette langue pourrait se trouver altérée maintenant par le long usage.

S. 120

Il y a donc entre le rationalisme et le mysticisme une certaine complicité. L'écriture de l'autre est chaque fois investie par des schémas domestiques. Ce qu'on pourrait appeler alors, avec Bachelard, une « coupure épistémologique », s'opère surtout grâce à Fréret et à Warburton. On peut suivre le laborieux dégagement par lequel ils ont tous deux préparé la décision, le premier sur l'exemple chinois, le second sur l'exemple égyptien. Avec beaucoup de respect pour Leibniz et le projet d'écriture universelle, Fréret met en pièces la représentation de l'écriture chinoise qui s'y trouve impliquée : « L'écriture chinoise n'est donc pas une langue philosophique dans laquelle il n'y ait rien à désirer... Les chinois n'ont jamais rien eu de pareil.

S. 133

Au cours d'une réunion de la Société de Psychanalyse de Berlin, Herr Rohr avait examiné quelques détails de l'écriture chinoise et de son interprétation psychanalytique. Dans la discussion qui suivit, j'indiquai que l'écriture pictographique ancienne, fondement de notre écriture, est encore vivante dans les fantasmes de chaque enfant en particulier, de telle sorte que les divers traits, points, etc. de notre écriture actuelle ne seraient que des simplifications résultant de condensations, de déplacements et de mécanismes avec lesquels les rêves et les névroses nous ont familiarisés, — des simplifications de pictogrammes anciens dont il resterait cependant des traces chez l'individu.

S. 137-138

La complexité de cette structure, nous la découvrons aujourd'hui dans des écritures dites « primitives » et dans des cultures qu'on croyait « sans écriture ». Mais nous savions depuis longtemps que l'écriture chinoise ou japonaise, qui sont massivement non-phonétiques, ont très tôt comporté des éléments phonétiques. Ceux-ci sont restés structurellement dominés par l'idéogramme ou l'algèbre et nous avons ainsi le témoignage d'un puissant mouvement de civilisation se développant hors de tout logocentrisme. L'écriture ne réduisait pas la Voix en elle-même, elle l'ordonnait à un système :

« Cette écriture a eu plus ou moins recours aux emprunts phonétiques, certains signes étant employés pour leur son indépendamment de leur sens originel. Mais cet emploi phonétique des signes n'a jamais pu être assez large pour altérer dans son principe l'écriture chinoise et l'amener sur la voie de la notation phonétique... L'écriture, n'ayant pas abouti en Chine à une analyse phonétique du langage, n'a jamais pu y être sentie comme un décalque plus ou moins fidèle de la parole et c'est pourquoi le signe graphique, symbole d'une réalité unique et singulière comme lui, y a gardé beaucoup de son prestige primitif. Il n'y a pas lieu de croire que la parole n'ait pas eu anciennement en Chine la même efficacité que l'écriture, mais sa puissance a pu y être en partie

éclipsée par celle de l'écrit. Au contraire, dans les civilisations où l'écriture a évolué assez tôt vers le syllabaire ou l'alphabet, c'est le verbe qui a concentré en lui, en définitive, toutes les puissances de la création religieuse et magique. Et, en effet, il est remarquable qu'on ne trouve pas en Chine cette valorisation étonnante de la parole, du verbe, de la syllabe ou de la voyelle qui est attestée dans toutes les grandes civilisations anciennes depuis le bassin méditerranéen jusqu'à l'Inde ». Il est difficile de ne pas souscrire globalement à cette analyse. Remarquons toutefois qu'elle semble considérer l'« analyse phonétique du langage » et l'écriture phonétique comme un « aboutissement » normal, comme un telos historique en vue duquel, tel un navire faisant route vers le port, l'écriture chinoise a quelque part échoué. Or peut-on penser que le système de l'écriture chinoise soit ainsi une sorte d'alphabet inachevé ? D'autre part, J. Gernet semble expliquer le « prestige primitif » du graphisme chinois par son rapport « symbolique » avec une « réalité unique et singulière comme lui ». Or n'est-il pas évident qu'aucun signifiant, quelles qu'en soient la substance et la forme, n'a de « réalité unique et singulière » ? Un signifiant est d'entrée de jeu la possibilité de sa propre répétition, de sa propre image ou ressemblance. C'est la condition de son idéalité, ce qui le fait reconnaître comme signifiant et le fait fonctionner comme tel, le rapportant à un signifié qui, pour les mêmes raisons, ne saurait jamais être une « réalité unique et singulière ». Dès que le signe apparaît, c'est-à-dire depuis toujours, il n'y a aucune chance de rencontrer quelque part la pureté de la « réalité », de l'« unicité », de la « singularité ». Enfin de quel droit supposer que la parole ait pu avoir, « anciennement », avant la naissance de l'écriture chinoise, le sens et la valeur que nous lui connaissons en Occident ?

[Fussnote] S. 140

La fascination que l'idéogramme chinois exerçait sur l'écriture de Pound prend ainsi toute sa signification historique.

Questionnant tour à tour les structures logico-grammaticales de l'Occident (et d'abord la liste des catégories d'Aristote), montrant qu'aucune description correcte de l'écriture chinoise ne peut les tolérer, Fenollosa rappelait que la poésie chinoise était essentiellement une écriture. Il notait par exemple : « Si nous désirons entreprendre l'étude précise de la poésie chinoise, il nous faudra... nous garder de la grammaire occidentale, de ses strictes catégories de langage, de sa complaisance envers les noms et les adjectifs. Il nous faudra chercher, ou du moins avoir toujours à l'esprit, les résonances du verbe dans chaque nom. Nous éviterons le « est » pour introduire un trésor de verbes dédaignés. La plupart des traductions transgressent toutes ces règles. Le développement de la phrase transitive normale s'appuie sur le fait que dans la nature une action en détermine une autre ; ainsi la cause et l'objet sont en réalité des verbes. Par exemple, notre phrase « la lecture détermine l'écriture » serait explicitement exprimée en chinois par trois verbes. Une telle forme est l'équivalent de trois propositions développées et qui peuvent être présentées en locutions adjectives, participales, infinitives ou conditionnelles. Un exemple parmi d'autres : « Si quelqu'un lit, cela lui apprend à écrire. » Un autre : « Celui qui lit, devient celui qui écrit. » Mais dans la première forme condensée, un Chinois écrirait : « Lire détermine écrire. » (L'écriture chinoise considérée comme art poétique, tr. fr. in : Mesures ; Oct. 1937, no 4).

S. 175

Question qui n'a de sens qu'à impliquer une rigueur originale de la critique marxiste et à la distinguer de toute autre critique de la misère, de la violence, de l'exploitation, etc. ; et par exemple de la critique bouddhiste. Notre question n'a évidemment aucun sens au point où l'on peut dire qu'« entre la critique marxiste... et la critique bouddhiste... il n'y a ni opposition ni contradiction.

S. 180-181

Et devra-t-on conclure que les Chinois sont un peuple sans écriture sous prétexte que le motwen désigne beaucoup d'autres choses que l'écriture au sens étroit ? Comme le note en effet J. Gernet : « Le mot 'wen' signifie ensemble de traits, caractère simple d'écriture. Il s'applique aux veines des pierres et du bois, aux constellations, représentées par des traits reliant les étoiles, aux traces de pattes d'oiseaux et de quadrupèdes sur le sol (la tradition chinoise veut que l'observation de ces traces ait suggéré l'invention de l'écriture), aux tatouages ou encore, par exemple, aux dessins qui ornent les carapaces de la tortue. (« La tortue est sage, dit un texte ancien — c'est-à-dire douée de pouvoirs magico-religieux — car elle porte des dessins sur son dos ».) Le terme 'wen' a désigné, par extension, la littérature et la politesse des mœurs. Il a pour antonymes les motswu (guerrier, militaire) etzhi (matière brute non encore polie ni ornée) ».

S. 182-183

L'unité naturelle du cri, de la voix et du chant, c'est l'expérience de l'archi-Grec ou du Chinois. L'article 'Voix' analyse et amplifie le même débat autour des thèses de Dodart et de Duclos (dans l'article « Déclamation des anciens » de l'Encyclopédie). Les différences entre les langues sont mesurées à la distance qui, dans le système de chaque langue, sépare la voix de parole de la voix de chant, « car, comme il y a des langues plus ou moins harmonieuses, dont les accents sont plus ou moins musicaux, on remarque aussi dans ces langues que les voix de parole et de chant se rapprochent ou s'éloignent dans la même proportion : ainsi comme la langue italienne est plus musicale que la française, la parole s'y éloigne moins du chant ; et il est plus aisé d'y reconnaître au chant l'homme qu'on a entendu parler. Dans une langue qui serait toute harmonieuse, comme était au commencement la langue grecque, la différence de la voix de parole et de la voix de chant serait nulle ; on n'aurait que la même voix pour parler et pour chanter : peut-être est-ce encore aujourd'hui le cas des Chinois. »

S. 403-404

Mais, lorsque l'étude de la Philosophie, qui avait occasionné l'écriture symbolique, eut porté les Savants d'Egypte à écrire beaucoup, et sur divers sujets, ce dessin exact multipliant trop les volumes, leur parut ennuyeux. Ils se servirent donc par degrés d'un autre caractère, que nous pouvons appeler, l'écriture courante des hiéroglyphes. Il ressemblait aux caractères des Chinois, et, après avoir d'abord été formé du seul contour de chaque figure, il devint à la longue une sorte de marques. Je ne dois pas omettre ici de parler d'un effet naturel que ce caractère de l'écriture courante produisit avec le temps. Je veux dire, que son usage diminua beaucoup de l'attention que l'on donnait au symbole, et la fixa à la chose signifiée. Par ce moyen l'étude de l'écriture symbolique se trouva fort abrégée ; n'y ayant alors presque autre chose à faire qu'à se rappeler le pouvoir de la marque symbolique, au lieu qu'auparavant il fallait être instruit des propriétés de la chose, ou de l'animal, qui était employé comme symbole. En un mot, cela réduisit cette sorte d'écriture à l'état où est présentement celle des Chinois » (T. I, pp. 139-140). Cet effacement du signifiant conduisit par degrés à l'alphabet (cf. p. 148). C'est aussi la conclusion de Condillac (§ 134).

S. 413

« La seconde manière est de représenter les mots et les propositions par des caractères conventionnels ; ce qui ne peut se faire que quand la langue est tout à fait formée et qu'un peuple entier est uni par des lois communes, car il y a déjà ici double convention : telle est l'écriture des Chinois ; c'est là véritablement peindre les sons et parler aux yeux. »

S. 424

Fussnote : C'est la thèse de Duclos : « L'écriture (je parle de celle des sons) n'est pas née, comme le langage, par une progression lente et insensible : elle a été bien des siècles avant de naître ; mais elle est née tout à coup, comme la lumière. » Après avoir retracé l'histoire des écritures pré-alphabétiques, Duclos en appelle au « coup de génie » : « Telle est aujourd'hui l'écriture des Chinois, qui répond aux idées et non pas aux sons : tels sont parmi nous les signes algébriques et les chiffres arabes. L'écriture était dans cet état, et n'avait pas le moindre rapport avec l'écriture actuelle, lorsqu'un génie heureux et profond sentit que le discours, quelque varié et quelque étendu qu'il puisse être pour les idées, n'est pourtant composé que d'un assez petit nombre de sons, et qu'il ne s'agissait que de leur donner à chacun un caractère représentatif. Si l'on y réfléchit, on verra que cet art, ayant une fois été conçu, dut être formé presque en même temps ; et c'est ce qui relève la gloire de l'inventeur... Il était bien plus facile de compter tous les sons d'une langue, que de découvrir qu'ils pouvaient se compter. L'un est un coup de génie, l'autre un simple effet de l'attention. » [Derr17]

1967.2

*Linguistik / Literatur : Westen : Frankreich*Derrida, Jacques. *De la grammatologie* [ID D24730].

Sekundärliteratur

1998

Mao, Yihong. *Derridas Grammatologie und die chinesische Schriftsprache* [ID D24737]. Während die westliche Philosophie mit dem Motto 'Zu der Sache selbst' und dem Begriff 'Dekonstruktion' versucht, über die traditionelle szientifische Rationalität hinauszugehen und zur eigentlichen, vorrangigen, vor der Logik liegenden Lebenswelt zurückzukehren, wird in China seit der Vierer-Mai-Bewegung ständig gefordert, die eigenen 'nicht logischen' Denkweisen aufzugeben, um nach wissenschaftlichen Regeln, nach den strengen Formen der Vernunft die chinesische Kultur umzubauen und ein neues Weltbild zu formen. Der Ausgangspunkt der Derridaschen Grammatologie ist die Kritik an der vom abendländischen Logozentrismus festgelegten Vorstellung des Verhältnisses von Denken, Sprache und Schrift. Nach dieser Vorstellung ist die Sprache der Ausdruck des Denkens, und die Schrift ist das Zeichen der Stimme. Logik hat Vorrang vor der Rhetorik, Schrift ist im wesentlichen Zeichen des Zeichens. Derridas Absicht liegt darin, durch ein neues Verständnis der Schrift, die als 'Bewegung der Differenz' betrachtet wird, die unerhörte Spur zwischen dem Erscheinenden und dem Erscheinen, zwischen Welt und dem Erlebten zu suchen.

Um die klassische Hierarchie von Logos, Wort und Zeichen zu dekonstruieren, betrachtet Derrida die Schrift in gewisser Weise nicht nur als die Spur des Unbewussten, des nicht mit dem logischen Wort Ausdrückbaren, sondern sieht im Charakter der nichtphonetischen, piktographischen, ideographischen Schrift zugleich ihre Urform. Dabei erwähnt er die chinesische Schrift in seinen Werken.

Derrida sagt, dass das nichtphonetische Moment der chinesischen Schriftsprache das Geistesleben als Selbstpräsenz bedroht. Denn der Begriff und das Wort verschwinden in der reinen Schrift. Hier beschreibt man Relationen, differente Spuren des Dings, nicht klare Benennungen. Deswegen werden von Derrida die beim Schreiben (der chinesischen Schrift) bewahrte Einzigartigkeit und die Besonderheit der Wirklichkeit (der Dinge, die durch das Zeichen ausgedrückt werden) sehr beachtet :

« Dès que le signe apparaît, c'est-à-dire depuis toujours, il n'y a aucune chance de rencontrer quelque part la pureté de la 'réalité', de 'l'unicité', de la 'singularité' ».

Im Unterschied zu anderen westlichen Sprachwissenschaftlern richtet sich Derridas Interesse an der chinesischen Sprache auf die Bewegung ihrer Schrift. Die chinesischen Schriftzeichen bestehen aus verschiedenen Strichen und Linien, die in der Ausdrucksweise Derridas als 'Urschrift' betrachtet werden können. Aus ihnen bilden sich 'yin' und 'yang' heraus, die sowohl die natürlichen Jahreszeiten bedeuten, mathematischen Sinn beinhalten, das Schicksal der Menschen anzeigen, Ehe und Tugend bezeichnen, und gleichzeitig zur Grundlage der Philosophie werden, das heisst, die Dinge zeigen sich in einer Kette von Differenzen im Raum. Die chinesische Schrift ist eine Quadratschrift. Das Verfahren des Schreibens ist eine Art 'Aufpfropfen', wie Derrida es dargestellt hat... Derrida meint, dass es, wenn die Sache sich schreibt (und nicht geschrieben wird) und schreiben 'aufpfropfen' heisst, keine ursprüngliche Sache mehr gibt, sowie es auch keinen ursprünglichen Text gibt. Denn Urschrift heisst nicht, der Viel-Fältigkeit der Ursprünge einen Namen zu geben. Im Gegenteil, der Mythos, der von der Ein-Fältigkeit des Ursprungs erzählt, ist immer an den Begriff des Ursprungs selbst, an das Wort gebunden, welches den Ursprung der Letztbegründung schildert.

Trotz interessanter Vergleichsmöglichkeiten zwischen der chinesischen Sprache und der Grammatologie Derridas sind wesentliche prinzipielle Unterschiede nicht zu bestreiten. Derridas Schrifttheorie, oder die ganze seit Husserl, Heidegger, Gadamer bis hin zur Postmoderne durchgeführte Sprachkritik richtet sich auf die Befreiung des Denkens und der Sprache von Zwängen einer logischen Struktur, von Letztbegründung sowie absoluter Identität.

2008

Meighoo, Sean. *Derrida's Chinese prejudice* [ID D24732].

It is not the Near East, through which, it is well known, many of the original texts of Plato and Aristotle were transmitted from ancient Greece to medieval Europe. Nor is it that Far East, which, after all, possesses phonetic writing in the form of Sanskrit, as does the Near East in the form of Arabic. The Arabic or Sanskrit East is still too near the West. It is that Far East, which is dispossessed of phonetic writing, the Farthest East condensed in the name of China that escapes Derrida's indictment, that remains innocent of the charge of logocentrism, of metaphysics, and therefore of history and knowledge.

Derrida goes on to explain in his chapter on the project of grammatology that the next set of conditions for grammatology were established only after the Chinese and hieroglyphist prejudices were eradicated, as had been the theological prejudice before them. This entailed a reevaluation of the very distinction between phonetic and nonphonetic scripts, on which were based both the theological prejudice on one hand and the Chinese and hieroglyphist prejudices on the other. Yet within the project of grammatology itself there persisted a theoretical distinction between phonetic and nonphonetic scripts, even as the ongoing project of deciphering non-European scripts challenged any such categorical distinction. As Derrida puts it, "The greatest difficulty was . . . to conceive, in a manner at once historical and systematic, the organized cohabitation, within the same graphic code, of figurative, symbolic, abstract, and phonetic elements". The difficulty, of course, was that the distinction between the phonetic and the nonphonetic concerned the conceptual basis of logocentric metaphysics itself. "[T]he issue was nothing less than the distinctions between phonetic and ideographic, syllabic and alphabetic, scripts, between image and symbol, etc. The same may be said of the instrumentalist and technicist concepts of writing, inspired by the phonetic model which it does not conform to except through a teleological illusion, and which the first contact with nonoccidental scripts ought to have demolished". Derrida argues that this is the position in which the project of grammatology presently finds itself. If grammatology has finally succeeded in demonstrating the "organized cohabitation" of phonetic and nonphonetic elements within any single script, then it has yet to confront the logocentric determination of the concepts of symbol and image, signified and signifier, speech and writing themselves.

Derrida should suggest that Chinese society in particular is distinguished by the absence of logocentrism. If the distinction between the phonetic and the nonphonetic pertains to all writing as Derrida argues, then certainly the problem of phoneticization would similarly pertain to all languages, cultures, or societies. And yet, in a passage that is quite prominently placed toward the end of the chapter, just before the conclusion in which Derrida reiterates the ambiguity of the task of establishing a positive science of grammatology, he plainly states, "[W]e have known for a long time that largely nonphonetic scripts like Chinese or Japanese included phonetic elements very early. They remained structurally dominated by the ideogram or algebra and we thus have the testimony of a powerful movement of civilization developing outside of all logocentrism. Writing did not reduce the voice to itself, it incorporated it into a system" (90). Derrida thus suggests that there is some categorical distinction to be made between phonetic and nonphonetic writing, calling Chinese writing a "largely nonphonetic script" that is "structurally dominated by the ideogram or algebra" and implying that there are indeed other systems of writing that have not "remained" predominantly nonphonetic but have instead become predominantly phonetic. Accordingly, he conflates Chinese and Japanese writing by designating "Chinese or Japanese" nonphonetic, blithely inserting his own reference to Japanese writing into the discussion of Chinese writing that occupies so much of his chapter. Furthermore, Derrida claims that Chinese society as such is entirely removed from the problems of Western metaphysics, asserting that the "civilization" in which this predominantly nonphonetic writing is practiced is located "outside of all logocentrism." Immediately following this rather sensational statement, Derrida cites a substantial passage from one of the papers presented at the colloquium on writing, in which a number of claims are made: that despite the presence of phonetic elements within the Chinese script, it does not constitute a phonetic

system; that Chinese writing is not considered a representation of speech; that the characters of the Chinese script have "retained" their "primitive prestige"; and that the valuation of speech that marks "all great ancient civilizations from the Mediterranean basin to India" is not operative in China (cited in *Grammatology*). Derrida then makes the reserved comment, "It is difficult not to subscribe to this analysis globally" . However, his reservations concern the teleological and logocentric rhetoric in which these claims are couched, rather than any of these specific claims themselves, let alone the general claim that China stands outside of all logocentrism.

Moreover, Derrida seems to hold the opinion that Chinese writing itself provides a ready way to circumvent the Western metaphysics of logocentrism, albeit not for those within Chinese society who are already located "outside of all logocentrism," as much as for those within Western society who have only recently discovered Chinese writing, namely, Western artists and intellectuals. "[T]he necessary decentering [of logocentrism] cannot be a philosophic or scientific act as such, since it is a question of dislocating, through access to another system linking speech and writing, the founding categories of language and the grammar of the epistémè" . This "other system," of course, is Chinese writing. And the "access" to this other system refers to the European discovery of non-European scripts. Derrida goes on to suggest that it is within "literature and poetic writing" that this decentering of logocentrism has been accomplished most decisively. "[Pound's] irreducibly graphic poetics was, with that of Mallarmé, the first break in the most entrenched Western tradition. The fascination that the Chinese ideogram exercised on Pound's writing may thus be given all its historical significance" . Similarly, in his notes to the chapter, Derrida cites in approval, or at least without censure, the summary analyses of Chinese writing made by the psychoanalyst Klein and the philosopher and curator Fenollosa, the former of whom stated that "the earlier picture-script [exemplified by Chinese writing], which underlies our script too, is still active in the phantasies of every individual child" (cited in *Grammatology*), and the latter of whom stated that in the translation of Chinese poetry, "[w]e should avoid the 'is' and bring in a wealth of neglected English verbs" (cited in *Grammatology*). For Derrida, then, the very concept of being that dominates the Western tradition of metaphysics, as well as the concept of the voice that determines the logocentrism of this tradition, is altogether absent from Chinese society or "civilization." There is no philosophical or scientific method that can break with the Western tradition, since any such method is ensconced within the same metaphysics of logocentrism that determines this tradition. Logocentrism can only be circumvented by a strategic deployment of Chinese writing itself, a system of writing that is essentially nonlinear, if not nonphonetic.

Derrida thus suffers from his own Chinese prejudice, according to which Chinese society is marked not by the lack of phonetic writing as such but rather by the lack of logocentric metaphysics, a lack that is itself highly prized within the project of *grammatology*. To paraphrase Derrida's argument on Leibniz's Chinese prejudice as well as Kircher's "hieroglyphist" prejudice, Derrida's own concept of Chinese writing functions as a sort of Euro-American "hallucination," a hallucination that he shares with Pound, Klein, and Fenollosa alike, and surely with Leibniz himself. This concept of Chinese writing remains a "domestic representation," harboring a profound "misunderstanding" of Chinese language, culture, and society. And the "hyperbolic admiration" with which Chinese writing is presented only conceals the effort to consolidate the "inside" of Western metaphysics and to draw from this representation some "domestic benefit," even if this benefit entails the destruction of Western metaphysics itself. Perhaps this reinscription of logocentrism and ethnocentrism is inevitable in the attempt to establish a positive science of writing, given the ambiguity of this task with which Derrida introduces and concludes his chapter on the project of *grammatology*. But then again, perhaps this recurring Chinese prejudice affects the very program of deconstruction that Derrida mounts over the course of the entire text, a text that, after all, bears the name of *Grammatology* itself.

Derrida's placement of China "outside of all logocentrism" is symptomatic of the Chinese prejudice from which French intellectuals in general suffered throughout the twentieth century, structuralists and poststructuralists, Marxists and existentialists alike. This

widespread Chinese prejudice is also exhibited in the Maoist enthusiasm that was displayed by the structuralists and poststructuralists, and particularly by those who were associated with the journal *Tel Quel*, including, to varying degrees of commitment, Barthes, Kristeva, Foucault, and Derrida himself, an enthusiasm that sprang up to replace the Bolshevik enthusiasm, which had been doused so unceremoniously by the reluctant critique of Stalinism, and that would itself soon enough be doused in the same manner, an enthusiasm that conjoined the economic, political, and ideological critiques of the West and that oriented the gaze of the early poststructuralists toward the East, though now well beyond the Soviet Union, an enthusiasm from which Derrida's own Chinese prejudice cannot be entirely dissociated. Of course, this fascination with the East, a fascination that was more often than not dispelled on making any acquaintance with the East, is itself premised on the essential difference of the West from the East, all accidental meetings between them notwithstanding. The ethnocentrism that informs Derrida's *Grammatology*, then, is not limited to the passage in which Derrida proposes the absence of logocentrism within Chinese society but appears throughout the text at every point at which the concept of the West is invoked, at every point at which Western metaphysics or Western society in general is given to us as the operating system on which the program of deconstruction has been mounted. But *Grammatology* also offers us a critique of this ethnocentrism by which the poststructuralist strategy of anti-ethnocentrism is typically deployed, a critique that I have only slightly redirected in this paper toward Derrida's own Chinese prejudice.

The problem of Derrida's Chinese prejudice concerns precisely the region of deconstruction, in both senses of its geographical and theoretical region. To accept Derrida's proposition on the absence of logocentrism in Chinese writing is to accept the proposition that logocentrism is a regional problem, that there is a system of writing unencumbered by logocentrism, which is, moreover, still in common usage in many parts of the world, that writing without logocentrism is possible. Even if we accept the very dubious claim that Chinese writing incorporates its phonetic and nonphonetic elements into a system in which neither is privileged over the other, we would not necessarily be compelled to accept that Chinese writing remains free of any determination by meaning, truth, or being. As Derrida makes it quite clear in *Grammatology*, logocentrism implicates not the phonè as such, but its link to the logos. To accept that Chinese writing is not dominated by its phonetic elements is not necessarily to accept that it does not thus carry the burden of representation, signification, or referentiality. Moreover, even if we accept the claim that Japanese writing privileges neither its phonetic nor its nonphonetic elements, we would certainly not be able to account for Derrida's conflation of Japanese with Chinese writing. By all accounts, the actual distribution of phonetic and nonphonetic elements in Japanese writing is significantly different from their distribution in Chinese writing. To accept that both Chinese and Japanese writing are nonphonetic is certainly not to accept that they are thus categorically related. [Derr20,Der22]

- 1968 *Linguistik*
Dawson, Raymond. *An introduction to classical Chinese*. (Oxford : Clarendon Press, 1968).
- 1968 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
DeFrancis, John. *Advanced Chinese reader*. With the assistance of Teng Chia-yee and Yung Chih-sheng. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1968). (Yale linguistic series).
- 1968 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Stimson, Hugh M. *One thousand Chinese characters with literary glosses*. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1968). (Sinological series ; no 13). [WC]
- 1968 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *Language and symbolic systems*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1968).

- 1968 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li Fang-kuei *Festschrift : [on the occasion of his 65th birthday]*. Ed. Heinrich Busch. (Los Angeles : Monumenta Serica Institute, University of California, 1968). (Monumenta serica ; vol. 26). [WC]
- 1968 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Taiwan*
[Hsueh, Feng-sheng]. *Phonology of old Mandarin : a structuralistic approach*. (The Hague : Mouton, 1968). Diss. Indiana Univ., 1968. [WC]
- 1968-1969 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Zhongguo hua de du wu = Readings in sayable Chinese*. Vol. 1-3. (San Francisco : Asian Language Publications, 1968-1969).
中國話的讀物
- 1969 *Linguistik*
Zhang, Yunpeng. *Zui xin Han Ying da ci dian = A new complete Chinese-English dictionary*. (Hong Kong : The Great China Book Co., 1969).
最新漢英大辭典 [WC]
- 1969 *Linguistik*
De Han zi dian = Deutsch-Chinesisches Wörterbuch. Zhongshan da xue. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 1969).
德漢字典 [WC]
- 1969 *Linguistik / Philosophie : Europa : Frankreich*
Derrida, Jacques. *La dissémination*. 1-2. In : *Critique : revue générale des publications françaises et étrangères* ; anné 21, t. 25, no 261-262 (1969).
Philippe Sollers. *Nombres*. (Paris : Ed. du Seuil, 1958). (Coll. « Tel quel »).
S. 105
D'où encore l'impossibilité de choisir sa place et surtout de s'y retrouver. Pas plus qu'on ne la donne à voir, on ne se contente de dire l'impossibilité ainsi montée. Celle-ci ne se déclare pas seulement comme un 'théorème', même si parfois, sous la forme d'énoncés logico-mathématiques réinscrits (Hilbert, Frege, Wittgenstein, Bourbaki etc.), la proposition latente en est réveillée à travers la marge énorme et maudite de notre bibliothèque domestique (le Tao Tö King [Dao de jing], le Zohar, les mythologies mexicaine, indienne et islamique, Empédocle, Nicolas de Cues, Bruno, Marx, Nietzsche, Lénine, Artaud, Mao Tsé Tung [Mao Zedong], Bataille, etc. ; et dans une autre marge, plus intérieure ou moins visible, effacée, Lucrèce, Dante, Pascal, Leibniz, Hegel, Baudelaire, Rimbaud, et quelques autres). Elle se pratique.
S. 115
Vous veniez de reconnaître, rassemblant la formule $1 + 2 + 3 + 4 = 10$, (si dans la transcription phonétique) l'idéogramme chinois du 4.
S. 118
Dans la structure du Yi-King [Yi jing], sur l'échiquier, entre le présent hors-guillemets et le présent de ce qu' « il écrit », une disjoncture s'introduit, une duplicité dans laquelle s'abîme le présent fondateur, ce qu'on appelle présent.
S. 119
Deux caractères « chinois » marquent ce « quelque chose de constamment ranimé et inapaisé - 動 [dong = Anstrengung, Bewegung] - » (1.37) ce mouvement incessant de l'« être en train de et précisément - 正 [zheng = korrekt, richtig] - ». (2.62). [ZB]
- 1969 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Norman, Jerry Lee. *The Kienyang dialect of Fukien*. (Berkeley : 1969). Diss. in Oriental Languages, Univ. of California, June 1969. [WC]

- 1969 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Chen, Leo ; Norman, Jerry Lee. *Foochow-English, English-Foochow glossary. = Ying yu Fuzhou yu, Fuzhou yu Ying yu zi dian.* (San Francisco, Calif. : Asian Language Publication, 1969). [WC]
- 1969 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Coyaud, Maurice. *Questions de grammaire chinoise.* (Paris : Dunod, 1969). (Documents de linguistique quantitative ; no 3).
- 1969 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Hermanova-Novotna, Zdenka. *Affix-like wordformation patterns in modern Chinese.* (Prague : Czechoslovak Academy, Oriental Institute, 1969). Diss. Oriental Institute Prag.
- 1970 *Linguistik*
Weingartner, Friedrich. *Tones in Taiwanese : an instrumental investigation.* (Taipei : National Taiwan University, 1970). [Füh 1]
- 1970 *Linguistik*
Kratochvil, Paul. *The Chinese language today : features of an emerging standard.* (London : Hutchinson University Library, 1970). [WC]
- 1970 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
DeFrancis, John. *Index volume : beginning, intermediate, and advanced text in spoken and written Chinese.* (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1970). (Yale linguistic series).
- 1970 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chu, Chauncey C. *The structures of shr and you in Mandarin Chinese.* (Austin, Tex. : University of Texas, 1970 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1980). Diss. Univ. of Texas, 1970. [WC]
- 1970 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Shang gu yin tao lun ji. Zhao Yuanren, Gao Benhan [Karlgren, Bernhard] deng zhu. (Taipei : Xue yi chu ban she, 1970). [Phonetik].
上古音討論集
- 1970 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ledderose, Lothar. *Die Siegelschrift (Chuan-shu) in der Ch'ing-Zeit : ein Beitrag zur Geschichte der chinesischen Schriftkunst.* Mit 141 Abb. (Wiesbaden : F. Steiner, 1970). (Studien zur ostasiatischen Schriftkunst ; Bd. 1). Diss. Univ. Heidelberg, 1970. [Zhuan shu, Qing-Zeit].
- 1970 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Alleton, Viviane. *L'écriture chinoise.* (Paris : Presses universitaires de France, 1970). [6e éd. mise à jour 2002].
- 1971 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Yue-Hashimoto, Anne O. *Mandarin syntactic structures.* (Princeton, N.J. : Chinese Linguistics Project and Seminar, Princeton University, 1971). (Unicorn ; no 8). [Yue]
- 1971 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Deutscher Index zu Rüdtenberg-Stange Chinesisch-deutsches Wörterbuch. Hrsg. von Hans O.H. Stange. (Berlin : de Gruyter, 1971). [Werner Rüdtenberg].

- 1971 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Liang, James C.P. *Prepositions, co-verbs, or verbs ? : a commentary on Chinese grammar, past and present*. Vol. 1-3. (Philadelphia : University of Pennsylvania, 1971). Diss. Univ. of Pennsylvania, 1971.
- 1972 *Geschichte : China : Tibet / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Roerich, George. *Textbook of colloquial Tibetan : dialect of central Tibet*. (New Delhi : Manjusri Publ. House, 1972). [WC]
- 1972 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Yue-Hashimoto, Oi-kan [Anne]. *Phonology of Cantonese*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1972). (Studies in Yue dialects ; 1).
- 1972 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Coblin, Welson South. *An introductory study of textual and linguistic problems in Erh-ya*. (Seattle, Wash. : University of Washington ; Ann Arbor, Mich. University Microfilms International, 1972). Diss. Univ. of Washington, 1972.
- 1972 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ting, Pang-hsin. *Chinese phonology of the Wei-Chin period : reconstruction of the finals as relected in poetry*. (Seattle, Wash. : University of Washington, 1972). Diss. Univ. of Washington, 1972. [WC]
- 1972 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Alleton, Viviane. *Les adverbes en chinois moderne*. (La Haye ; Paris : Mouton, 1972). (Maison des sciences d'homme. Matériaux pour l'étude de l'Extrême-Orient moderne et contemporain. Etudes linguistiques ; 4). Diss. Sorbonne Paris, 1968. [Alle]
- 1973 *Geschichte : China : Allgemein / Linguistik / Literatur : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Papers of the C.I.C. Far Eastern Language Institute. Vol. 4 : *The University of Michigan, 1968, Indiana University, 1969, The University of Minnesota, 1970*. Richard B. Mather, editor. (Ann Arbor, Mich. : Panel on Far Eastern Language Institutes of the Committee on Institutional Cooperation, 1973). [Kongress].
- 1973 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Yue-Hashimoto, Anne O. *A guide to the Tai-shan dialect*. (Washington, D.C. : Educational Resources Information Center, 1973). [Yue]
- 1973 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Style manual and transliteration tables for Mandarin. Compiled by John J. Deeney. (Taipei : Tamkang College of Arts and Sciences, Western Literature Research Institute, 1973). (Tamkang review monograph series ; no 1).
- 1973 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Alleton, Viviane. *Grammaire du chinois*. (Paris : Presses universitaires de France, 1973). (Que sais-je ? ; no 1519). [3e éd. mise à jour 1997].
- 1973 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Coyaud, Maurice. *Classification nominale en chinois : les particules numériques*. (Paris ; La Haye : Mouton, 1973). (Matériaux pour l'étude de l'Extrême-Orient moderne et contemporaine. Etudes linguistiques ; 3).

- 1973 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rygaloff, Alexis. *Grammaire élémentaire du chinois*. (Paris : Presses universitaires de France, 1973). (Collection SUP. Le linguiste ; 14).
- 1974 *Linguistik*
Die chinesische Sprache wird nach 113 Jahren offizielle Sprache von Hong Kong. [LiuC1]
- 1974 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Pankenier, David W. *On script and writing in ancient China*. (Stockholm : Föreningen for Orientaliska Studier, 1974). (Akrifter - Föreningen för Orientaliska Studier ; 9).
- 1974 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Cheung, Hung-nin Samuel. *The language of the Tun-huang pien-wen*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1974). Diss. Univ. of California, 1974. [Dunhuang pian wen]. [WC]
- 1974 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Dong, Tonghe. *Dong Tonghe xian sheng yu yan xue lun wen xuan ji*. Ding Banxin [Ting Pang-hsin] bian. (Taibei : Shi huo chu ban she, 1974). [Phonologie].
董同龢先生語言學論文選集 [WC]
- 1974 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Malmqvist, Göran. *Kinesiska är inte svart*. (Stockholm : Aldus, 1974). [Linguistik]. [WC]
- 1974 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Dobson, W.A.C.H. *A dictionary of the Chinese particles ; with a prolegomenon in which the problems of the particles are considered and they are classified by the grammatical functions*. (Toronto : University of Toronto Press, 1974). [WC]
- 1974-1984 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Cesko-Cínský slovník. [Hrsg. von] Zdenka Hermanova-Novotna. Vol. 1-9 (Prague : Ceskoslovenska Akademie, 1974-1984). [Czech-Chinese dictionary].
捷汉辞典 [WC,Gal18]
- 1975 *Linguistik / Naturwissenschaften / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hoffmann, Alfred. *Glossar der heute gültigen chinesischen Vogelnamen : ein lexikographischer Beitrag zur modernen chinesischen Sprache : chinesisch-deutsch und deutsch-chinesisch, mit einer systematischen Übersicht über die Vögel Chinas*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1975). (Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum ; Bd. 13).
- 1975 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
[Mao, Zedong]. *Annotated quotations from chairman Mao*. John DeFrancis. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1975). [Mao zhu xi yu lu].
- 1975 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Cohen, Alvin P. *Grammar notes for introductory classical Chinese*. (San Francisco, Calif. : Chinese Materials Center, 1975). (Occasional series / Chinese Materials and Research Aids Service Center ; no 31). [2nd rev. ed. 1980]. [WC]
- 1975 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Deeney, John J. *Ho grammar and vocabulary*. (Chaibasa : Xavier Ho, 1975).

- 1975 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ting, Pang-hsin. *Wei Jin yin yun yan jiu = Chinese phonology of the Wei-Chin period : reconstruction of the finals as reflected in poetry*. (Taipei : Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan, 1975). (Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo zhuan kan ; no 65).
魏晉音韻研究 [WC]
- 1975 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Kaden, Klaus. *Die wichtigsten Transkriptionssysteme für die chinesische Sprache : eine Einführung zum Selbststudium*. (Leipzig : Verlag Enzyklopädie, 1975).
- 1975 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Index des gesprochenen Mandjurisch zu Yamamoto Kengo = Index to a dictionary of spoken Manchu language by Yamamoto Kengo. Zusammengestellt von Dieter Kuhn, Erling von Mende. (Köln : Ostasiatisches Seminar, 1975). (Miscellanea ; 2).
- 1976 *Epochen : China : Tang (618-906) / Linguistik / Literatur : China : Lyrik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Stimson, Hugh M. *T'ang poetic vocabulary*. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1976). [WC]
- 1976 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *Aspects of Chinese sociolinguistics : essays*. Selected and introd. By Anwar S. Dil. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1976).
- 1976 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schüssler, Axel. *Affixes in proto-Chinese*. (Wiesbaden : Steiner, 1976). (Münchener ostasiatisches Studien ; Bd. 18). [WC]
- 1976 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Kaden, Klaus. *Das Laut- und Tonsystem der modernen chinesischen Hochsprache : Untersuchungen zur Fundierung des Chinesischunterrichts an Ausbildungsstätten der DDR*. (Berlin : [s.n.], 1976). Diss. B Humboldt-Univ. zu Berlin, 1976). [KVK]
- 1976 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Chinese course handbook : instructions, translation and notes, vocabularies. Compiled by D[avid] E. Pollard, T.R. Chang. (London : Linguaphone Institute, 1976). [Rev. ed. 1979]. [WC]
- 1976 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Coyaud, Maurice ; Paris, Marie-Claude. *Nouvelles questions de grammaire chinoise*. (Paris : Dunod, 1986). (Documents de linguistique quantitative ; 28).
- 1976 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Dictionnaire français de la langue chinoise = Han Fa zong he ci dian. Préparé par l'Institut Ricci ; [ed. par Yves Raguin]. (Taizong : Guang qi chu ban she ; Paris : Institut Ricci, 1976). [Rag22]
- 1976-1978 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Supplementary reading series for Intermediate Chinese reader. Ed. by John DeFrancis. Vol. 1-5. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1976-1978). Vol. 1 : He, Zhiyou. *The white-haired girl*. Vol. 2 : He, Zhiyou. *The ted detachment of women*. Vol. 3 : Wang, Xinling. *Episodes from Dream of the red chamber*. Vol. 4 : Yung, Teng Chia-ye. *Sun Yat-sen*. Vol. 5 : Yung, Teng Chia-ye. *Wu Song kills a tiger*.

- 1976-1978 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Huang, Parker Po-fei ; Stimson, Hugh M. *Spoken standard Chinese*. Vol. 1-2. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1976-1978). [WC]
- 1977 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eberhard, Wolfram. *Über den Ausdruck von Gefühlen im Chinesischen*. (München : Beck, 1977). (Sitzungsberichte / Bayerische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse ; Jg. 1977, Ht. 3).
- 1977 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Martin, Helmut ; Martin-Liao, Tienchi. *Chinesisch-deutscher Wortschatz : Politik und Wirtschaft der VR China*. Unter Mitarbeit von Ute Fricker. (Berlin : Langenscheidt, 1977).
- 1977 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Norwegen*
Henne, Henrik ; Rongen, Ole Bjorn ; Hansen, Lars Jul. *A handbook on Chinese language structure*. (Oslo : Universitetsforlaget, 1977). [WC]
- 1977-1995 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Le matériel mongol du Houa i i iu de Houng-ou (1389). Antoine Mostaert ; édité par Igor de Rachewiltz ; avec l'assistance de Anthony Schönbaum. Vol. 1-2. (Bruxelles : Institut belge des hautes études chinoises, 1977-1995). (Mélanges chinois et bouddhiques ; vol. 18, 27). [Hua yi yi yu].
- 1978 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Linguistik / Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Debon, Günther. *Grundbegriffe der chinesischen Schrifttheorie und ihre Verbindung zu Dichtung und Malerei*. (Wiesbaden : Steiner, 1978). (Studien zur ostasiatischen Schriftkunst ; Bd. 3).
- 1978 *Linguistik / Naturwissenschaften / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hoffmann, Alfred. *Glossar der wichtigsten Säugetiere Chinas : ein lexikographischer Beitrag zur modernen chinesischen Sprache : chinesisch-deutsch und deutsch-chinesisch ; mit einer systematischen Übersicht über die wichtigsten Säugetiere Chinas*. (Wiesbaden : O. Harrassowitz, 1978). (Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum ; Bd. 24).
- 1978 *Linguistik / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Wang, Niansun. *Guang ya shu zheng : xin shi biao dian*. Chen Xionggeng biao dian : Liu Dianjue [D.C. Lau] shen yue. (Xianggang : Zhongwen da xue chu ban she, 1978).
廣雅疏證：新式標點
- 1978 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Schafer, Edward H. *Easy readings in T'ang literature*. (Berkeley, Calif. : Extension Media Center, 1978). [SchaE1]
- 1978 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Norman, Jerry. *A concise Manchu-English lexicon*. (Seattle : University of Washington Press, 1978). [WC]
- 1978 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Deeney, John J. *Ho-English dictionary*. (Chaibasa : Xavier Ho, 1978).

- 1978 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li, Fang-kuei. *Archaic Chinese*. (Berkeley, Calif. : Conference on the Origins of Chinese Civilization, 1978). [WC]
- 1978 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Deutsch-mandjurisches Wörterverzeichnis. Nach H.C. von der Gabelentz'
Mandschu-deutschem
Wörterbuch ; durchgesehen von Hartmut Walravens und Martin Gimm. (Wiesbaden : Steiner, 1978).
(Sinologica Coloniensia ; Bd. 4). [Georg von der Gabelentz].
- 1978 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Destenay, Patrick. *L'enseignement du chinois*. (Aix-en-Provence : Université de Provence, 1978). [CCFr]
- 1978 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Come risolvere le contraddizioni : manuale di materialismo dialettico cinese. Trad. e note dal cinese di Giorgio Casacchia. (Bari : Dedalo libri, 1978). (Logica nuova ; 6).
Übersetzung von *Bian zheng wei wu lun jiang hua*. [WC]
- 1978 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Liang, James C.P. *Pronunciation exercises for beginning Chinese*. (New Haven, Conn. : Far Eastern Publications, Yale University, 1978).
- 1978 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Pilz, Erich. *Ma Jian-zhong : Ma-shi wen-tong : eine Untersuchung zum Stellenwert von Ma Jianzhong und seiner Grammatik der Klassischen Chinesischen Schriftsprache innerhalb der chinesischen Sprachwissenschaft*. (Wien : [s.n.], 1978). Diss. Univ. Wien, 1978. [Füh 1]
- 1978 *Linguistik / Uebersetzer*
Zhang, Weilian. *De yu "würde" bian qian*. In : *Wai yu* ; no 2 (1978). [Über den Wechselfall von "würde" im Deutschen].
德語würde變遷 [Germ1]
- 1979 *Geschichte : China : Allgemein / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Boodberg, Peter A. *Selected works of Peter A. Boodberg*. Compiled by Alvin P. Cohen. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1979).
- 1979 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Lippert, Wolfgang. *Entstehung und Funktion einiger chinesischer marxistischer Termini : der lexikalisch-begriffliche Aspekt der Rezeption des Marxismus in Japan und China*. (Tübingen : F. Steiner, 1979). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 19). Habil. Univ. Tübingen, 1976.
- 1979 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Yue-Hashimoto, Anne O. *The Teng-xian dialect of Chinese : its phonology, lexicon and texts with grammatical notes*. In : *Computational analysis of Asian and African languages monograph series*, Tokyo ; no 3 (1979). [Yue]
- 1979 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Kupfer, Helmut Karl Peter [Kupfer, Peter]. *Die Wortarten im modernen Chinesischen : zur Entwicklung und Etablierung einer grammatischen Kategorie im Rahmen der chinesischen Linguistik*. (Bonn : [s.n.], 1979). Diss. Univ. Bonn, 1979. [KVK]

- 1979 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Norwegen*
Humboldt, Wilhelm von. *Brief an Abel-Rémusat : über die Natur grammatischer Formen im allgemeinen und über den Geist der chinesischen Sprache im besonderen : zur philosophischen Grammatik des Altchinesischen im Anschluss an Humboldts Brief an Abel-Rémusat*. Christoph Harbsmeier . (Stuttgart-Bad Cannstatt : Frommann-Holzboog, 1979). (Grammatica universalis ; vol. 17). [Jean-Pierre Abel-Rémusat]. [KVK]
- 1979 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Studying China : a source book for teachers in schools and colleges. Ed. by Christopher Howe. (London : University of London, School of Oriental and African Studies, 1979).
- 1979 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Paris, Marie-Claude. *Nominalization in Mandarin Chinese : the morphème de and the shi ... de constructions*. (Paris : Université Paris VII, Département de recherches linguistiques, 1979). Diss. Univ. de Paris 7, 1978. [Par]
- 1979 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Uebersetzer*
Luxun. *Sur la langue et l'écriture chinoises*. Présentation, traduction et notes de Michelle Loi. (Paris : Aubier Montaigne, 1979). (Présence et pensée).
- 1979 *Linguistik / Uebersetzer*
Zhang, Weilian. *De yu fen ci, De yu bei dong tai*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979). [Deutsche Grammatik].
德语分词 德语被动态
- 1980 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
ECCE translator's manual : an annotated bibliographical handbook on English-Chinese Chinese-English translation with documentation and organization information. Compiled and ed. by John J. Deeney and Simon S.C. Chau. (Hong Kong : Chinese University of Hong Kong, Department of Extramural Studies, 1980).
- 1980 *Linguistik / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Gassmann, Robert H. *Das grammatische Morphem "ye" : eine Untersuchung seiner syntaktischen Funktion in Menzius*. (Bern : Lang, 1980). (Schweizer Asiatische Studien. Studienhefte ; Bd. 4). Diss. Univ. Zürich, 1979. [AOI]
- 1980 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Choi, Juliet ; DeFrancis, John. *Beginning Chinese for intermediate schools*. (San Francisco, Calif. : Chinese Materials Center, 1980).
- 1980 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Choi, Juliet ; DeFrancis, John. *Character workbook for Beginning Chinese for intermediate schools*. (San Francisco, Calif. : Chinese Materials Center, 1980).
- 1980 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Computers, language reform and lexicography in China : a report by the CETA delegation. Ed. by Jim Mathias and Thomas L. Kennedy. (Washington D.C. : Washington State University Press, 1980). [WC]

- 1980 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Zhongguo hua de wen fa*. Ding Bangxin yi. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 1980). Übersetzung von Zhao, Yuanren. *A grammar of spoken Chinese*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1965).
中國話的文法
- 1980 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li, Fanggui [Li, Fang-kuei]. *Shang gu yin yan jiu*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980).
[Abhandlung über Phonologie].
上古音研究 [WC]
- 1980 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
[Ting, Pang-hsin]. *Taiwan yu yan yuan liu = Source of Taiwanese language*. Ding Bangxin zhu. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1980).
臺灣語言源流 [WC]
- 1980 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Australien*
Lee, Bennett ; Barmé, Geremie R. *China traveler's phrase book*. (New York, N.Y. : Eurasia Press, 1980). [WC]
- 1980 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Chiao, Wei J. ; Kelz, Heinrich P. *Chinesische Aussprache : ein Lernprogramm*. (Bonn : Dümmler, 1980). [KVK]
- 1980 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Liu, Mau-tsai. *Chinesisch-deutsches Stilwörterbuch für Konversation*. = *Han de hui hua yong xiu ci ci dian*. (Berlin ; New York, N.Y. : W. de Gruyter, 1980).
- 1980 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Daenemark*
Egerod, Soren. *Atayal-English dictionary*. Vol. 1-2. (London : Curzon Press, 1980).
(Scandinavian Institute of Asian Studies monograph series ; no 35). [WC]
- 1980 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Paris, Marie-Claude [éd. scientifique]. *Les constructions en de en chinois moderne = Xian dai han yu "de" zi jie gou*. (Hong Kong ; Paris : Ed. Langages croisés, 1980). [CCFr]
- 1980 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Peyraube, Alain. *Les constructions locatives en chinois moderne*. (Paris : Editions langages croisés, 1980). Diss. Univ. de Paris VIII, 1976. [Pey]
- 1980 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Sabban, Françoise. *Idiotismes quadrisyllabiques en chinois moderne = Xian dai han yu si zi ge cheng yu*. (Paris : Ed. Langages croisés ; Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale, 1980). Diss. Univ. de Paris VII, Ecole des hautes études en sciences sociales, 1978.
- 1980-1991 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Huang, Parker Po-fei ; Stimson, Hugh M. *Written standard Chinese*. Vol. 1-4. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1980-1991). [WC]

- 1981 *Kunst : Allgemein / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Munsterberg, Hugo. *Dictionary of Chinese and Japanese art*. (New York, N.Y. : Hacker Art Books, 1981).
- 1981 *Linguistik / Literatur : Westen : Frankreich*
Macé, Gérard. *Leçon de chinois*. (Montpellier : Fata Morgana, 1981). [WC]
- 1981 *Linguistik / Philosophie : China : Allgemein / Politik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wagner, Rudolf G. *Philology, philosophy and politics in the Zhengshi era*. Habil. Freie Univ. Berlin, 1981. [Wag]
- 1981 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Pye, Lucian W. *Chinese commercial negotiating style*. (Santa Monica, Calif. : Rand Corporation, 1981). = Pye, Lucian W. *Chinese negotiating style : commercial approaches and cultural principles*. Rev. ed. (New York, N.Y. : Quorum Books, 1992). [WC]
- 1981 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Guo yu yu fa : Zhongguo hua di wen fa*. (Taipei : Xue hai chu ban she, 1981).
國語語法
- 1981 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Kupfer, Peter. *Grundkurs modernes Chinesisch : eine Bearbeitung des Lehrbuchs 'Jichu Hanyu keben' in Pinyin-Umschrift und mit ausführlichen Grammatikerläuterungen*. (München : Mayer, 1981). [Kup]
- 1981 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Norwegen*
Harbsmeier, Christoph. *Aspects of classical Chinese syntax*. (London : Curzon Press, 1981). Diss. Univ. Kopenhagen, 1981. [Har]
- 1981 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Paris, Marie-Claire. *Problèmes de syntaxe et de sémantique en linguistique chinoise*. (Paris : Collège de France, Institut des hautes études chinoises ; Presses universitaires de France, 1981). (Mémoires de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 20). Habil. Université Paris 7. [Par]
- 1981 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Destenay, Patrick. *Chinese radio broadcasts : a course in aural comprehension based on news bulletins*. (Aix-en-Provence : Université de Provence, Service de publications, 1981).
- 1981 *Linguistik / Uebersetzer*
Zhang, Weilian. *Man tan xian dai De yu de te zheng ji fa zhan qu xiang*. In : *Wai guo yu ; no 1* (1981). [Über die Besonderheiten der zeitgenössischen deutschen Sprache].
漫談現代德語的特徵及發展趨向 [Germ1]
- 1982 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Martin, Helmut. *Chinesische Sprachplanung*. (Bochum : N. Brockmeyer, 1982). (Schriftenreihe des Landesinstituts für Arabische, Chinesische und Japanische Sprache Nordrhein-Westfalen Bochum ; Bd. 9). Habil. Univ. Hamburg, 1977.

- 1982 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
T'ung, Ping-cheng [Tong, Bingzheng] ; Pollard, David E. *Colloquial Chinese*. (New York, N.Y. : Routledge & K. Paul, 1982). [WC]
- 1982 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Sagart, Laurent. *Phonologie du dialecte Hakka de Sung Him Tong = Fen ling chong qian tang ke jia hua yu yin xi tong*. (Paris : Langages croisées, 1982). Diss. Université Paris 7, 1977.
- 1982 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Bertinelli, Roberto. *Dizionario dei termini economici cinese-italiano, italiano-cinese*. (Roma : Banca Toscana, 1982). [WC]
- 1982 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Gassmann, Robert H. *Zur Syntax von Einbettungsstrukturen im klassischen Chinesisch*. (Bern : Lang, 1982). (Schweizer Asiatische Studien. Studienhefte ; Bd. 6). [AOI]
- 1982-1984 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Liang, James C.P. ; DeFrancis, John ; Han, Y.H. *Varieties of spoken standard Chinese*. Vol. 1-2. (Dordrecht ; Cinnaminsin, N.J. : Foris Publications, 1982). (Publications in modern Chinese language and literature ; vol. 1, 4).
- 1983 *Linguistik*
Shi yong Han Ying ci dian = A practical Chinese-English dictionary. Ding Guangxun zhu bian [et al.]. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1983).
实用汉英词典
- 1983 *Linguistik / Literatur : China : Tibet / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Bischoff, Friedrich A. *A Tibetan glossary of Mongol 'editorial' terms*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1983). [KVK]
- 1983 *Linguistik / Philosophie : Amerika*
[Smith, Neil. ; Wilson, Deirdre]. *Xian dai yu yan xue : Qiaomusiji ge ming de jie guo*. Ni'er Shimisi, Da'aide'er Wei'eroxun zhu ; Li Gucheng yi ; Liu Runqing jiao. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1983). Übersetzung von Smith, Neil ; Wilson, Deirdre. *Modern linguistics : the results of Chomsky's revolution*. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1979).
现代语言学 : 乔姆斯基革命的结果 [WC]
- 1983 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Schafer, Edward H. *Introduction to T'ang literature*. (Berkeley, Calif. : University of California, Department of Oriental Languages, 1983).
- 1983 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Papers from the Fourteenth International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics = Di 14 jie guo ji Han Zang yu yan xue hui lun wen ji. Ed. by Chauncey Chu, W. South Coblin, Feng-fu Tsao [Fengfu Zao]. (Taipei : Student Book Co., 1983). (Monographs on modern linguistics ; 7).
國際漢藏語言學會論文集 / 屈承熹, 柯蔚南, 曹逢甫編輯
- 1983 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Coblin, W. South. *A handbook of Eastern Han sound glosses*. (Hong Kong : Chinese University Press, 1983).

- 1983 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Tong zi lang an. = A project for general Chinese.* (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1983).
- 1983 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Jin dai luo ji ji ke xue fang fa xue ji ben ming ci ci dian. Cheng Zhongying [Cheng Chung-ying] zhu bian ; Lin Zhenghong zhi xing bian zuan wei yuan [et al.]. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1983). [Wörterbuch Englisch-Chinesisch].
近代邏輯暨科學方法學基本名詞典 [WC]
- 1983 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Xiao, Gongquan. *Ji yuan wen lu.* (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1983). (Xiao Gongquan xian sheng yuan ji ; 9). [Aufzeichnungen über die Schriftsprache der Yuan-Dynastie].
迹園文錄 [WC]
- 1983 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chu, Chauncey C. *A reference grammar of Mandarin Chinese for English speakers.* (New York, N.Y. : P. Lang, 1983). (American University studies ; 6, 2). [WC]
- 1983 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Taiwan*
Wang, John C.Y. [et al.]. *Business Chinese.* (Stanford : Stanford University, Department of Asian Languages, 1983). [KVK]
- 1983 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
T'ung, Ping-cheng [Tong, Bingzheng] ; Pollard, David E. *Character text for Colloquial Chinese : simplified character version.* (Longon : P.C. T'ung, 1983). [WC]
- 1983 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Alleton, Viviane. *Les modalités en chinois contemporain : le possible et le certain, devoir et vouloir.* Vol. 1-3. (Paris : [s.n.], 1983). Habil. Univ. Paris 7. [CCFr]
- 1983 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Coyaud, Maurice. *Langues et écritures en Chine.* (Paris : U.E.R. de linguistique générale et appliquée, Université René Descartes, Sorbonne ; Pour l'analyse du folklore, 1983).
[Langues et écritures en Chine et alentour. 2ème éd., revue et augmentée 1984].
- 1983 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Liang, James C.P. ; Haft, Lloyd ; Mulder, Gertie. *Business and correspondence Chinese : an introduction.* (Dordrecht : Foris, 1983). (Publications in modern Chinese language and literature ; 2).
- 1983 *Linguistik / Uebersetzer*
Zhang, Weilian. *De yu zi xue du ben.* (Beijing : Gao deng jiao yu chu ban she, 1983).
[Deutsches Lesebuch zum Selbststudium].
德語自學讀本 [Germ1]
- 1983-1993 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Roerich, George. *Tibetsko-russko-angliiskii slovar's sanskritskimi paralleliami.* Vol. 1-11. (Moskva : Izd.-vo Nauka, 1983-1993). [Tibetisch-russisch-englisches Wörterbuch].
- 1984 *Linguistik*
Dawson, Raymond. *A new introduction to classical Chinese.* (Oxford : Clarendon Press, 1984). [Rev. ed. von *An introduction to classical Chinese*].

- 1984 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
DeFrancis, John. *The Chinese language : fact and fantasy*. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1984).
- 1984 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Yü, Ying-shih. *Intellectual history in late Imperial China : modern interpretations*. Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University, 1984). (Research manual series). Vol. 1 : Character text. Vol. 2 : Glossary. [WC]
- 1984 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China / Uebersetzer*
Zhongguo gu wen fa. Wang Li [Wang Liaoyi] zhu ; Liang Qichao, Zhao Yuanren ping. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1984).
中國古文法
- 1984 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Kautz, Ulrich. *Chinese equivalents of German and English relative clauses = De Ying liang wen guan xi cong ju di Zhong wen fan yi*. (Paris : Ed. de la Maison des sciences de l'homme, 1984). [Kau]
- 1984 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Pulleyblank, Edwin G. *Middle Chinese : a study in historical phonology*. (Vancouver : University of British Columbia Press, 1984).
- 1984 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Alleton, Viviane. *Les auxiliaires de mode en chinois contemporain*. (Paris : Ed. de la Maison des sciences de l'homme, 1984). (Société de linguistique de Paris / Collection linguistique ; 74).
- 1985 *Linguistik*
Xin Han Ying ci dian = A new Chinese-English dictionary. Ed. in chief Ding Guangxun. (Xianggang : San lian shu dian Xianggang fen dian, 1985).
新汉英词典
- 1985 *Linguistik*
[Gougenheim, Georges]. *Fa yu 3500 ji chu ci*. Qiaozhi Gunangen bian ; Jin Ge, Cun Ji yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Gougenheim, Georges. *Dictionnaire fondamental de la langue française*. (Paris : Didier, 1958).
法语3500基础词 [WC]
- 1985 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Yue-Hashimoto, Anne O. *The Suixi dialect of Leizhou : a study of its phonological, lexical and syntactic structure*. (Hong Kong : Ng Tor-tai Chinese Language Research Centre, Chinese University of Hong Kong, 1985).
- 1985 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Zhao yu yan xue lun wen xuan*. Ye Feisheng yi ; Wu Tieping jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1985). [Chinesische Phonetik].
赵元任语言学论文选
- 1985 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Taiwan*
Li, Yen-hui Audrey. *Abstract case in Chinese*. (Los Angeles, Calif. : University of Southern California, 1985). Diss. Univ. of Southern California, 1985. [WC]

- 1985 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Unger, Ulrich. *Einführung in das Klassische Chinesisch*. T. 1-2. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1985). [Emm]
- 1985 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wippermann, Dorothea. *Das phonetische Alphabet Zhuyin zimu : Entstehung und Verbreitung im Zuge der Nationalsprachlichen Bewegung in der Republik China 1912-1949*. (Bochum : Brockmeyer, 1985). (Chinathemen ; Bd. 15). [Wip]
- 1985 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Scarpari, Maurizio. *Corso introduttivo di lingua cinese classica*. (Venezia : Cafoscarina, 1985). [WC]
- 1985 *Linguistik / Uebersetzer*
Zhang, Weilian. *Gaun yu De yu zi xue he ke tang jiao xue wen ti de yi xie kan fa*. (Hangzhou : Zai quan guo gong wai jiao shi jing yan jiao liu hui shang de bao gao, 1985). [Über Ansichten des Selbststudiums Deutsch und der Didaktik im Klassenzimmer]. 關於德語自學和課堂教學問題的一些看法 [Germ1]
- 1986 *Linguistik / Philosophie : Amerika*
[Chomsky, Noam]. *Ju fa li lun de ruo gan wen ti*. Nuomu Qiaomusiji zhu ; Huang Changzhu, Lin Shuwu, Shen Jiakuan yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Chomsky, Noam. *Aspects of the theory of syntax*. (Cambridge : M.I.T. Press, 1965). 句法理论的若干问题 [WC]
- 1986 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Coblin, W. South. *A sinologist's handlist of Sino-Tibetan lexical comparisons*. (Nettetal : Steyler, 1986). (Monumeta serica monograph series ; 18).
- 1986 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
DeFrancis, John. *Character text for beginning Chinese = Chu ji Han yu ke ben : Han zi ben*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1986). 初級漢語課本漢字本
- 1986 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Yü, Ying-shih. *Confucian ethics : secondary four, textbook*. (Singapore : Educational Publications Bureau, Curriculum Development Institute, 1986). [WC]
- 1986 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
[Ting, Pang-hsin]. *Danzhou cun hua : Hainan Dao fang yan diao cha bao gao zhi yi = The Danzhou cun hua dialect : report on Hainan dialects*. Ding Bangxin. (Taipei : Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo, 1986). (Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo zhuan kan ; 84). 儋州村話 : 海南島方言調查報告之一 [WC]
- 1986 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Taiwan*
Xue, Fengsheng [Hsueh, Feng-sheng]. *Beijing yin xi jie xi*. (Beijing : Beijing yu yan xue yuan chu ban she, 1986). 北京音系鮮析 [WC]

- 1986 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Taiwan*
Xue, Fengsheng [Hsueh, Feng-sheng]. *Guo yu yin xi jie xi = An anatomy of the Pekingese sound system.* (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1986). (Xian dai yu yan xue lun cong).
國語音系解析 [WC]
- 1986 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : China*
Murray, John ; Louie, Kam [et al.]. *Our widening world.* (Sydney : McGraw-Hill, 1986). [WC]
- 1986 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
China-Texte : kommentierte Textsammlung zum chinesischen Sprachstudium für Fortgeschrittene.
Hrsg. von Chiao Wei, Zhang Yu Shu, Helwig Schmidt-Glintzer ; Red. : D. Janke, Ding Na, D[orothea]
Wippermann. (Bonn-Bad Godesberg : Kessler, 1986). [KVK]
- 1986 *Linguistik / Uebersetzer*
Zhang, Weilian. *De yu "Zi you san ge" ji qi han yi chu yi.* In : *Wai guo yu ;* no 6 (1986).
[Über den dritten Kasus der Freiheit im Deutschen und die Übersetzung ins Chinesische].
德語自由第三格及其漢譯芻議 [Germ1]
- 1987 *Geschichte : China - Europa : Italien / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Il linguaggio diplomatico cinese. Testi scelti, tradotti e commenti da Giuliano Bertuccioli ;
con la collab. di Giorgio Casacchia, Federico Masini. (Roma : Ed. Kappa, 1987). [WC]
- 1987 *Geschichte : China : Allgemein / Linguistik / Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Miszellen zur mandschurischen Sprache, Literatur und Geschichte im 17. und 20. Jahrhundert = Miscellanea di studi sulla lingua, letteratura e storia mancese del 17 e 20 secolo. [Hrsg. von] Michael Weiers, Giovanni Stary, Martin Gimm. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1987). (Aetas Manjurica ; t. 1).
- 1987 *Linguistik*
Huters, Theodore. *Kai ming zhong ji Han yu = Kaiming intermediate Chinese.* Sun Hui zhu bian. (Beijing : Yu wen chu ban she, 1987).
开明中级汉语 [WC]
- 1987 *Linguistik*
[Richards, I.A. ; Gibson, Christine M.]. *Kan tu xue ying yu.* I.A. Lichadesi deng ; Meng Qingmo, Jin Yan deng yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shui li dian li chu ban she, 1987).
Übersetzung von Richards, I.A. ; Gibson, Christine M. *English through pictures : book 1-2.* (New York, N.Y. : Washington Square Press, 1945-1961).
看图学英语 [WC]
- 1987 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li Fanggui [Li, Fang-kuei] ; W. Coblin South. *A study of the old Tibetan inscriptions = Gu dai Xi zang bei wen yan jiu.* (Nankang, Taipei : Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan jiu suo, 1987). (Special publications / Academia Sinica, Institute of History and Philology ; 91 = Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan jiu suo zhuan kan ; 91).
古代西藏碑文研究

- 1987 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li, Fanggui [Li Fang-kuei]. *Bo'ai tu yu*. (Taipei : Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo, 1987). (Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo zhuan kan ; 86).
[Abhandlung über Thai Dialekt in Bo'ai].
剝隘土語 [WC]
- 1987 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schuessler, Axel. *A dictionary of early Zhou Chinese*. (Honolulu : University of Hawaii Press, 1987). [WC]
- 1987 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Australien*
Chinese language teaching and its application. Ed. by Colin Mackerras and Hugh Dunn. (Brisbane : Centre for the Study of Australian-Asian Relations, 1987). [Mac]
- 1987 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Kupfer, Peter. *Nin hao ! : ein praktischer Chinesischkurs für Anfänger : Text- und Übungsbuch*. Hrsg. von der Deutschen Stiftung für Internationale Entwicklung Bad Honnef. (Bonn-Bad-Godesberg : Kessler, 1987). [KVK]
- 1987 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Foster-Latsch, Helmut ; Latsch, Marie-Luise [et al.]. *Sprachbuch China*. (Bielefeld : Rump, Papilio Print, 1987). (Kauderwelsch-Sampler ; 5. Kauderwelsch ; Bd. 34). [KVK]
- 1987 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Latsch, Marie-Luise ; Forster-Latsch, Helmut. *Hoch-Chinesisch (Mandarin) für Globetrotter*. (Bielefeld : Rump, 1987). [KVK]
- 1987 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Coyaud, Maurice. *Les langues dans le monde chinois*. (Paris : Pour l'analyse du folklore, 1987). (Documents pour l'analyse du folklore. Série Chine).
- 1987-1997 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Unger, Ulrich. *Grammatik des Klassischen Chinesisch*. T. 1-10. (Münster : Institut für Sinologie und Ostasienkunde, 1987-1997). [Emm]
- 1988 *Archäologie und Epigraphie / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Taiwan*
Chang, Tsung-tung. *Indo-European vocabulary in old Chinese : a new thesis on the emergence of Chinese language and civilization in the late neolithic age*. (Philadelphia : University of Pennsylvania, 1988). (Sino-platonic papers ; no 7). [KVK]
- 1988 *Linguistik / Literatur : China : Lyrik : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Liu, James J.Y. *Language - paradox - poetics : a Chinese perspective*. Ed. and with a foreword by Richard John Lynn. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1988)).
- 1988 *Linguistik / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Gassmann, Robert H. *Cheng ming : Richtigstellung der Bezeichnungen : zu den Quellen eines Philosophems im antiken China : ein Beitrag zur Konfuzius-Forschung*. (Bern : Lang, 1988). (Schweizer Asiatische Studien. Monographien ; Bd. 7). Habil. Univ. Zürich, 1984. [Confucius]. [AOI]

- 1988 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Norman, Jerry. *Chinese*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1988). (Cambridge language surveys). [WC]
- 1988 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Kupfer, Peter. *Der Begriff des Komplements in der chinesischen Grammatik und seine Präsentation in der Didaktik des Chinesischen als Fremdsprache*. (Lingenfeld : [s.n.], 1988). Habil. Univ. Trier, 1990.
- 1988 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Peyraube, Alain. *Syntaxe diachronique de chinois : évolution des constructions datives su XIVe siècle av. J.-C. au XVIIIe siècle*. (Paris : Collège de France, Institut des hautes études chinoises, 1988). (Mémoires de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 29). Habil. Univ. de Paris VII, 1984. [Pey]
- 1988 *Linguistik / Uebersetzer*
Zhang, Weilian. *Wo xue De yu de jing guo he dui De yu de jiao xue kan fa*. In : *Wai yu jiao yu wang shi tan*. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1988). [Über meine Deutsch-Studien und meine Ansichten über die deutsche Didaktik].
我學德語的經過和對德語的教學看法 [Germ1]
- 2008 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li, Fang-kuei. *Linguistics East and West : American Indian, Sino-Tibetan, and Thai*. With an introd. by George Taylor ; interviews conducted by Ningbin Zhan and Randy LaPolla. (Berkeley, Calif. : University of California, Regional Oral History Office, Bancroft Library, 1988). (China scholars series). [WC]
- 1989 *Linguistik / Philosophie : Amerika*
[Chomsky, Noam]. *Yu yan yu xin li*. Nuomu Qiaomusiji ; Mou Xiaohua, Hou Yueying yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1989). (Er shi shi ji wen ku). Übersetzung von Chomsky, Noam. *Language and mind*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace Jovanovich, 1972).
语言与心理 [WC]
- 1989 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
DeFrancis, John. *Visible speech : the diverse oneness of writing systems*. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1989).
- 1989 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Link, Perry ; Ch'en, Ta-Tuan ; Tai, Yih-Jian ; Tang, Hai-Tao. *Chinese Primer : Pinyin Edition*. Vol. 1-7. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1989). [Link]
- 1989 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Zhao Yuanren sheng huo zi zhuan*. (Beijing : Zhongguo hua qiao chu ban gong si, 1989). (Hai wai Yan Huang jing ying cong shu).
赵元任生活自传
- 1989 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ch'en, Ta-tuan ; Chou, Chih-p'ing ; Chao, Der-lin. *Intermediate Chinese = Er nian ji Zhong wen ke ben*. Vol. 1-3. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1989).
- 1989 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Taiwan*
Functionalism and Chinese grammar. Ed. by James H.-Y. Tai, Frank F.S. Hsueh [Hsueh Feng-sheng]. (South Orange, N.J. : Chinese Language Teachers Association, 1989). (Chinese Language Teachers Association monograph series ; no 1). [WC]

- 1989 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Australien*
Kane, Daniel. *The Sino-Jurchen vocabulary of the Bureau of Interpreters*. (Bloomington, Ind. : Indiana University, Research Institute for Inner Asian Studies, 1989). (Uralic and Altaic Series ; vol. 153). [WC]
- 1989 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Unger, Ulrich. *Glossar des Klassischen Chinesisch*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1994). [Emm]
- 1989 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Unger, Ulrich. *Rhetorik des Klassischen Chinesisch*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1994). [Emm]
- 1989 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ly, Ping-chien ; Motsch, Monika. *Kurze Grammatik der modernen chinesischen Hochsprache = Jian yi yu fa*. (Bonn : Kessler Verlag für Sprachmethodik, 1989).
- 1989 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Rimington, Don [et al.]. *Improve your Chinese : Chinese for intermediate and advanced students*. (York : China Specialist, 1989). [WC]
- 1989 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Chinese at your fingertip. Compiled by Lexus with Don Rimington and Li Kaining. (London : Routledge, 1989). [WC]
- 1989 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Paris, Marie-Claude. *Linguistique générale et linguistique chinoise : quelques exemples d'argumentation*. (Paris : Laboratoire de linguistique formelle, Unité de formation et de recherches linguistiques Université de Paris, 1989). (ERA ; 642).
- 1989 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Bellassen, Joël. *Méthode d'initiation à la langue et à l'écriture chinoises*. (Paris : La Compagnie, 1989).
- 1989 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden / Sozialgeschichte : Soziologie*
Lindqvist, Cecilia. *Technens rike : en berättelse om kineserna och deras skrivtecken*. (Stockholm : Bonniers, 1989). = [Lindqvist, Cecilia]. *Han zi wang guo : jiang shu Zhongguo ren he ta*. = Technens rike. Lin Xili zhu ; Li Zhiyi yi. (Jinan : Shandong hua bao chu ban she, 1998). = Lindqvist, Cecilia. *China, empire of living symbols*. (Reading, Mass. : Addison-Wesley, 1991).
汉字王国：讲述中国人和他们的汉字的故事 [WC]
- 1989 *Linguistik / Uebersetzer*
De Han chang yong ci yong fa ci dian = Deutsch-chinesisches Wort- und Satzlexikon. Zhang Weilian zhu bian. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1989).
德汉常用词用法词典
- 1990 *Linguistik / Literatur : Westen : Frankreich : Allgemein*
[Suberville, Jean]. *Faguo shi xue gai lun*. Rang Xupeiwei'er zhu ; Hong Tao yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1990). Übersetzung von Suberville, Jean. *Histoire et théorie de la versification française*. (Paris : Editions "Ecole et Collège", 1940). = Nouv. ed. rev. et complétée. (Paris : Ed. de l'Ecole, 1956).
法国诗学概论 [WC]

- 1990 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Hu, Shi. *The Hu Shi reader : an advanced reading text for modern Chinese*. Compiled and annotated by Sharon Shih-jiuan Hou and Chih-p'ing Chou. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1990).
- 1990 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Taiwan*
Xue, Fengsheng [Hsueh, Feng-sheng]. *Zhong yuan yin yun yin wei xi tong*. Lu Guoyao, Shi Jianguo yi. (Beijing : Beijing yu yan xue yuan chu ban she, 1990). Übersetzung von [Xue, Fengsheng]. *Phonology of old Mandarin : a structuralistic approach*. Feng-sheng Hsueh. (The Hague : Mouton, 1968). Diss. Indiana Univ., 1968.
中原音韵音位系统 [WC]
- 1990 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Taiwan*
Li, Yen-hui Audrey. *Order and constituency in Mandarin Chinese*. (Dordrecht : Kluwer, 1990). (Studies in natural language and linguistic theory ; vol. 19). [WC]
- 1990 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Chinesisch-Unterricht als fakultative Fremdsprache an Gymnasien. Verband der Chinesischlehrer, Peter Kupfer. (Speyer : Staatliches Institut für Lehrerfort- und weiterbildung, 1990). (Staatliches Institut für Lehrerfort- und weiterbildung. Studienmaterialien ; 1). [KVK]
- 1990 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Vochala, Jaromir ; Vochalová, Ruzhen. *Einführung in die Grammatik des klassischen Chinesisch*. Bearbeitet von Klaus Kaden ; übersetzt von Romana Altmann. (Leipzig : VEB Verlag Enzyklopädie, 1990). [KVK]
- 1990 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Wirtschaft und Handel*
Schucher, Günter ; Hebel Jutta. *Kommentiertes deutsch-chinesisches Fachglossar zu Arbeit und Beschäftigung : mit einem chinesischem Index*. Unter Mitarb. von Chen Aizheng [et al.]. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1990).
- 1991 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Linguistik / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Gunn, Edward M. *Rewriting Chinese : style and innovation in twentieth-century Chinese prose*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1991).
- 1991 *Geschichte : China - Russland / Linguistik / Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Modèles et structures des textes chinois anciens : les formalistes soviétiques en sinologie. Textes choisis par Viéra V. Lichtmann et Alexeï K. Volkov ; traduits et edités par Karine Chemla, Alexeï K. Volkov et viéra V. Lichtmann. (Saint-Denis : Presses universitaires de Vincennes, Université de Paris VIII, 1991) (Extrême-Orient, Extrême Occident ; 13).
- 1991 *Geschichte : China : Tibet / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Tibetan history and language : studies dedicated to Uray Géza on his seventieth birthday. Hrsg. von Ernst Steinkellner. (Wien : Universität Wien, Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien, 1991). (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde ; H. 26).

- 1991 *Linguistik*
[Richards, I.A. ; Gibson, Christine M.]. *Chu ji qu wei Ying yu*. Lichazi ; Jibusen ; Rong Xianzhi zhong wen yi wen ; Ma Qingbing shen jiao. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo lao dong chu ban she, 1991). Übersetzung von Richards, I.A. ; Gibson, Christine M. *English through pictures : book 1-2*. (New York, N.Y. : Washington Square Press, 1945-1961).
初级趣味英语 [WC]
- 1991 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Coblin, W. South. *Studies in old Northwest Chinese*. (Berkeley, Calif. : University of California, Project on Linguistic Analysis, 1991). (Journal of Chinese linguistics. Monograph series ; no 4).
- 1991 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Characters and computers : International symposium on East Asian information processing, Philadelphia 1990. Victor H. Mair and Yongquan Liu, editors. (Amsterdam ; Washington : IOS Press, 1991).
- 1991 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Schriftfestschrift : essays on writing and language in honor of John DeFrancis on his eightieth birthday. Ed. by Victor H. Mair. (Philadelphia, Pa. : University of Pennsylvania, Department of Oriental Studies, 1991). (Sino-Platonic papers ; no 27).
- 1991 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Studies in the historical phonology of Asian languages. Ed. by William G. Boltz and Michael C. Shapiro. (Amsterdam : J. Benjamins, 1991). (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science ; series 4. Current issues in linguistic theory ; vol. 77). [WC]
- 1991 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Pye, Lucian W. *Zhong gong de shang ye tan pan zuo feng : yi ge wen hua xin li de pou xi*. (Xianggang : Tian yuan shu wu, 1991). (Feng yun cong shu). Übersetzung von Pye, Lucian W. *Chinese negotiating style : commercial approaches and cultural principles*. Rev. ed. (New York, N.Y. : Quorum Books, 1992).
中共的商業談判作風：一個文化心理的剖析 [WC]
- 1991 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Deeney, John J. *Introduction to the Ho language*. (Chaibasa : Xavier Ho, 1991).
- 1991 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Kautz, Ulrich. *Aktiv und Passiv im Deutschen und Chinesischen : eine konfrontativ-übersetzungs-wissenschaftliche Studie*. (Heidelberg : J. Groos, 1991). (SinoLinguistica ; Bd. 1). [Kau]
- 1991 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Pulleyblank, Edwin G. *A lexicon of reconstructed pronunciation in early Middle Chinese, late Middle Chinese, and early Mandarin*. (Vancouver : University of British Columbia Press, 1991).
- 1991 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Bellassen, Joël. *Perfectionnement à la langue et à l'écriture chinoises*. (Paris : La Compagnie, 1991).

- 1992 *Archäologie und Epigraphie / Linguistik / Politik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sozialgeschichte : Soziologie / Wirtschaft und Handel*
China, Wege in die Welt : Festschrift für Wolfgang Franke zum 80. Geburtstag. Hrsg. von Bernd Eberstein und Brunhild Staiger. (Hamburg : Institut für Asienkunde, 1992). [Ebe]
- 1992 *Linguistik*
Chinesisch wird Amtssprache in Macao. [Mal 2]
- 1992 *Linguistik*
Wang, Yinglin. *Il libro dei tre caratteri.* A cura di Paola Zamperini. (Palermo : Sellerio, 1992). (Il divano ; 47). [*San zi jing*]. [WC]
- 1992 *Linguistik / Naturwissenschaften / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Dictionnaire d'agriculture français-anglais-chinois : zootechnie. [Coordination Georges Métailié]. (Pékin : Nong ye chu ban she, 1992). [Met]
- 1992 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Yue-Hashimoto, Anne O. *Xian dai Han yu ju fa jie gou yu fen xi.* Wu Jingcun, Liang Boshu zhu. (Beijing : Yu wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Yue-Hashimoto, Anne O. *Mandarin syntactic structures.* (Princeton, N.J. : Chinese Linguistics Project and Seminar, Princeton University, 1971). (Unicorn ; no 8).
- 1992 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chou, Chih-p'ing ; Chao, Der-lin. *Intermediate reader of modern Chinese = Xian dai Han yu zhong ji du ben.* Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1992).
- 1992 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chou, Chih-p'ing. *Advanced reader of modern Chinese : reflections of traditions and modernization.* Selected by Zhiping Chou ; annotated by Joanne Chiang, Der-lin Chao. Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University, Chinese Linguistics Project, 1992).
- 1992 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Advanced Chinese reader = Gao ji Hua wen du ben. Ed. and ann. by Tien-yi Li, Richard F. Chang. (Hong Kong : Chinese University Press, 1992).
高級華文讀本 [WC]
- 1992 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Australien*
Dragon's tongue : communicating in Chinese. By ABC Enterprises for the Australian Broadcastin Corporation ; [Colin Mackerras]. (South Burlington : Annenberg ; Australian Broadcasting Corporation, 1992). [19 Videokassetten].
- 1992 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : China*
New developments in Chinese language teaching and teacher training. Ed. by Kam Louie. (Carlton, Civ. : Asialink, 1992). [WC]
- 1992 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Unschuld, Paul. *Chinesisch Lesen lernen : eine Einführung in die Sprache und Inhalte der zhongyi Fachliteratur.* Bd. 1-2. (München : Cygnus Verlag, 1992). [Uns]
- 1992 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Rosner, Erhard. *Schriftsprache : Studien zur Diglossie des modernen Chinesisch.* (Bochum : Brockmeyer, 1992). (Chinathemen ; Bd. 74).
- 1993 *Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Geschichte : China / Linguistik / Sinologie und*

- Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
 Perry, Elizabeth J. ; Li, Xun. *Revolutionary rudeness : the language of Red guards and rebel workers in China's Cultural revolution : recent translation theory and linguistic borrowing in the modern Sino-Chinese cultural text.* (Bloomington, Ind. : Indiana University, East Asian Studies Center, 1933). (Indiana East Asian working paper series on language and politics in modern China ; 2).
- 1993 *Linguistik / Religion : Buddhismus*
 Eitel, Ernest J. [Eitel, Ernst Johann]. *Zhongguo fo jiao fan Han zi dian.* Aide zhu. (Taipei : Xin wen feng chu ban gong si, 1993). Übersetzung von Eitel, Ernest J[ohn] [Eitel, Ernst Johann]. *Hand-book of Chinese buddhism being a Sanskrit Chinese dictionary with vocabularies of buddhist terms in Pali, Singhalese, Siamese, Burmese, Tibetan, Mongolian and Japanese.* 2nd ed., rev. and enl. (Hongkong : Lane, Crawford & Co., 1888). [2nd ed. rev. and enl. with a Chinese index by K. Takakuwa. (Amsterdam : Philo, 1970)].
 中國佛教梵漢字典
- 1993 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
 Yue-Hashimoto, Anne O. *Comparative Chinese dialectal grammar : handbook for investigators.* (Paris : Ecole des hautes études en sciences sociales, Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale, 1993). (Collection des Cahiers de linguistique d'Asie orientale ; vol. 1).
- 1993 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhongguo xian dai yu yan xue de kai tuo he fa zhan : Zhao Yuanren yu yan xue lun wen xuan. Yuan Yulin zhu bian. = *Founding and development of Chinese modern linguistics.* (Beijing : Qing hua da xue chu ban she, 1993). (Qing hua wen cong ; 4).
 中国现代语言学的开拓和发展 : 赵元任语言学论文选
- 1993 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Chou, Chih-p'ing ; Wang, Xuedong. *The U.S.A. in the People's Daily newspaper readings = Ren min ri bao bi xia di Meiguo.* (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1993).
- 1993 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Daenemark*
 Soren Egerod arbeitet am Atayal dictionary an der Academia Sinica in Taiwan. [Eger1]
- 1993 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
 Wippermann, Dorothea. *Liandongshi : der Begriff der Verbalserie in der chinesischen Linguistik.* (Heidelberg : Groos, 1993). (SinoLinguistica ; Bd. 2). Diss. Univ. Trier, 1989. [KVK]
- 1993 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
 Alleton, Viviane. *Les chinois et la passion des noms.* (Paris : Aubier, 1993).
- 1993 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
 Sagart, Laurent. *Les dialectes Gan = Gan fang yan yan jiu : études sur la pholonologie et le lexique d'un groupe de dialectes chinois.* (Paris : Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale, Ecole des hautes études en sciences sociales ; Editions Langages croisées, 1993). Habil. Université d'Aix-Marseille 1, 1990.
- 1993 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
 Masini, Federico. *The formation of modern Chinese lexicon and its evolution toward a national language : the period from 1840-1898.* (Berkeley, Calif. : Project on Linguistic Analysis, 1993). (Journal of Chinese linguistics. Monograph ; no 6). Diss. Istituto universitario orientale di Napoli, 1992. [WC]

- 1993 *Linguistik / Uebersetzer*
De yu yu fa ci dian = Lexikon zur deutschen Grammatik. Zhang Weilian zhu bian ; Zheng Shoukang [et al.] bian xie. (Beijing : Gao deng jiao yu chu ban she, 1993).
 德语语法词典
- 1993 *Linguistik / Uebersetzer*
 Zhang, Weilian. *De yu fen ci yu bei yong tai.* (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1993). [Die Präposition im Deutschen und die Passivform].
 德語分詞與被動態 [Germ1]
- 1994 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Chou, Chih-p'ing. *China's peril and promise : advanced reader of modern Chinese II = Zhongguo di wei ji yu xi wang : Xian dai Han yu gao ji du ben.* Selected by Chih-p'ing Chou ; annotated by Joanne Chiang, Xuedong Wang. Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University, Chinese Linguistics Project, 1993).
- 1994 *Linguistik / Literatur : Westen : Deutschland*
 [Berglar, Peter]. *Weilian Feng Hongbao zhuan.* Bide Beigelai zhu ; Yuan Jie yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1994). Übersetzung von Berglar, Peter. *Wilhelm von Humboldt in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten.* (Reinbek b. Hamburg : Rowohlt, 1970). (Rowohlts Monographien ; 161).
 威廉馮洪堡傳 [WC]
- 1994 *Linguistik / Philosophie : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
 Möller, Hans-Georg. *Die Bedeutung der Sprache in der frühen chinesischen Philosophie.* (Aachen : Shaker, 1994). Diss. Univ. Bonn, 1993. [Möl]
- 1994 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
 Coblin, W. South. *A compendium of phonetics in Northwest Chinese.* (Berkeley, Calif. : University of California, Project on Linguistic Analysis, 1994). (Journal of Chinese linguistics. Monograph series ; no 7).
- 1994 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
 Boltz, William G. *The origin and early development of the Chinese writing system.* (New Haven, Conn. : American Oriental Society, 1994). [WC]
- 1994 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Cheung, Hung-nin Samuel. *A practical Chinese grammar.* In collab. with Sze-yun Liu and Li-lin Shih. (Hong Kong : Chinese University Press, 1994). [WC]
- 1994 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
 Fogel, Joshua. *Nationalism, the rise of the vernacular, and the conceptualization of modernization in East Asian comparative perspective.* (Bloomington, Ind. : Indiana University, East Asian Studies Center, 1994). (Indiana East Asian working paper series on language and politics in modern China ; 3).
- 1994 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Taiwan*
Gong neng zhu yi yu Han yu yu fa. Dai Haoyi [Tai James H.-Y., Xue Fengsheng [Hsueh Feng-sheng] zhu bian. (Beijing : Beijing yu yan xue yuan chu ban she, 1994). (Guo wai Han yu yan jiu cong shu). Übersetzung von *Functionalism and Chinese grammar.* Ed. by James H.-Y. Tai, Frank F.S. Hsueh [Hsueh Feng-sheng]. (South Orange, N.J. : Chinese Language Teachers Association, 1989). (Chinese Language Teachers Association monograph series ; no 1).
 功能主义与汉语语法 [WC]

- 1994 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Chiao, Wei ; Sabban, Annette ; Zhang, Yu Shu. *Grundstudium Chinesisch*. Teil 1-3. (Bonn-Bad Godesberg : Kessler, 1988-1994). [KVK]
- 1994 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Coyaud, Maurice. *Éléments phonétiques en chinois : sino-japonais et sino-coréen*. Avec le concours de Jin-mieung Li pour le coréen. (Paris : Pour l'analyse du folklore., 1994). (Série De loin ; 13).
- 1995 *Linguistik / Literatur : Westen : Deutschland*
Yao, Xiaoping. *Hongbaote : ren wen yan jiu he yu yan yan jiu*. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1995). [Abhandlung über Wilhelm von Humboldt].
洪堡特：人文研究和語言研究 [WC]
- 1995 *Linguistik / Naturwissenschaften / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Wirtschaft und Handel*
Dictionnaire d'agriculture chinois-français-anglais : sciences de l'animal. Cai S[henglin], Métaillié G[eorges] (éd.). (Paris ; New York, N.Y. : Lavoisier ; Andover : Intercept, 1995).
- 1995 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chou, Chih-p'ing. *A trip to China : intermediate reader of modern Chinese = Hua xia xing, xiang dai Han yu zhong ji du ben*. Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1995).
- 1995 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Unger, Ulrich. *Gossar des Klassischen Chinesisch : Nachträge*. (Münster : Institut für Sinologie und Ostasienkunde, 1995). [Emm]
- 1995 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Hugh Baker ; Ho, Pui-kei. *Teach yourself Cantonese*. (London : Hodder, 1995). (Teach yourself books). [Rev. ed. 2003, 2005].
- 1995 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Baker, Hugh ; Ho, P.K. *Cantonese : a complete course for beginners*. (London : Teach Yourself Books, 1995).
- 1995 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Pulleyblank, Edwin G. *Outline of classical Chinese grammar*. (Vancouver : University of British Columbia Press, 1995).
- 1995 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Uebersetzungs-Geschichte / Uebersetzungs-Theorie*
Chan, Sin-wai ; Pollard, David E. *An encyclopaedia of translation : Chinese-English, English-Chinese*. (Hong Kong : Chinese University Press, 1995). [WC]
- 1995 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Bellassen, Joël. *Les idéogrammes chinois ou l'empire du sens*. Peintures et calligraphies Wong Wa. (Paris : You Feng, 1995).

- 1995 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Coyaud, Maurice. *Phonétiques en chinois, sino-japonais, sino-coréen, sino-vietnamien*. Avec le concours de Jin-mieung Li pour le coréen. (Paris : Pour l'analyse du folklore, 1995). (Série De loin ; 15).
- 1995 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Scarpari, Maurizio. *Avviamento allo studio del cinese classico*. (Venezia : Cafoscarina, 1995). [WC]
- 1996 *Linguistik / Philosophie : Amerika*
Ji, Guoqing ; Liu Hongfei. *Han yu zi ran yu yan li jie de li lun mo xing*. (Ha'erbin : Ha'erbin gong cheng da xue chu ban she, 1996). [Abhandlung über chinesische Linguistik und Noam Chomsky].
汉语自然语言理解的理论模型 [WC]
- 1996 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
ABC Chinese-English dictionary : alphabetically based computerized. Editor, John DeFrancis ; associate editors, Bai Yuqing [et al.]. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 1996).
- 1996 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
McNaughton, William. *Student handbook on writing research papers*. (Hong Kong : City University of Hong Kong, Department of Chinese, Translation and Linguistics, 1996). [WC]
- 1996 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Taiwan*
New horizons in Chinese linguistics. Ed. by C.-T. James Huang and Y.-H. Audrey Li. (Dordrecht : Kluwer, 1996). (Studies in natural language and linguistic theory ; vol. 36). [WC]
- 1996 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Wirtschaft und Handel*
Chiao, Wei ; Kelz, Heinrich P. *Wörterbuch der Wirtschaftssprache deutsch-chinesisch*. (Bonn : Dümmler, 1996). [KVK]
- 1996 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Bellassen, Joël ; Kanehisa, Tching ; Zhang, Zujian. *Chinois mode d'emploi : grammaire pratique du chinois moderne et exercices*. (Paris : You Feng, 1996).
- 1997 *Linguistik*
[Humboldt, Wilhelm von]. *Lun ren lei yu yan jie gou di cha yi ji qi dui ren lei jing shen fa zhan de ying xiang*. Weilian Feng Hongbaote zhu ; Yao Xiaoping yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1997). Übersetzung von Humboldt, Wilhelm von. *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. (Berlin : Druckerei der Königlichen Akademie der Wissenschaften, 1836).
论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响 [WC]
- 1997 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Chou, Chih-p'ing ; Link, Perry ; Wang, Xuedong. *Oh, China ! : elementary reader of modern Chinese for advanced beginners*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1997).
- 1997 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Yip, Po-ching ; Rimmington, Don. *Chinese : an essential grammar*. (London : Routledge, 1997). [2nd ed. 2006]. [WC]

- 1997 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Bellassen, Joël. *A key to Chinese speech and writing*. T. 1-2. (Pékin : Sinolingua, 1997).
- 1997 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Paroles à dire, paroles à écrire : Inde, Chine, Japon. Sous la direction de Viviane Alleton. (Paris : Ecole des hautes études en sciences sociales, 1997).
- 1997 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Au-Yeung, Annie ; Bonnin, Michel ; Jacquet, Raphaël. *Lexique des mots nouveaux de la langue chinoise = Fa Han Zhongguo xin zi you*. (Paris : You Feng, 1997).
- 1997 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Gassmann, Robert H. *Antikchinesische Texte : Materialien für den Hochschulunterricht*. (Bern : Lang, 1997). (Schweizer Asiatische Studien. Studienhefte ; Bd. 15). [AOI]
- 1997 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Gassmann, Robert H. *Grundstrukturen der antikchinesischen Syntax : eine erklärende Grammatik*. (Bern : Lang, 1997). (Schweizer Asiatische Studien. Monographien ; Bd. 26). [AOI]
- 1997 *Linguistik / Uebersetzer*
Far East Chinese-English dictionary = Yuan dong Han Ying da ci dian. Liang Shiqiu yuan zhu bian ren ; Jian Ming Ben zhu bian, Zhang Fangjie ; Zhu Liangzhen zong shen ding ; Deng Leran zong bian ji. (Taibei : Yuan dong tu shu gong si, 1992).
遠東漢英大辭典
- 1998 *Linguistik*
Henriot, Christian ; Shi, Lu. *Glossaire français-chinois de l'urbanisme, de l'aménagement et de la gestion urbaine*. (Lyon : Editions Centre national de la recherche scientifique, 1999). [Hen]
- 1998 *Linguistik / Philosophie : Europa : Deutschland*
[Herder, Johann Gottfried]. *Lun yu yan de qi yuan*. J.G. He'erde zhu ; Yao Xiaoping yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1998). Übersetzung von Herder, Johann Gottfried. *Abhandlung über den Ursprung der Sprache, welche den von der Königl. Academie der Wissenschaften für das Jahr 1770 gesetzten Preis erhalten hat*. (Berlin : C.F. Voss, 1772).
论语言的起源 [WC]
- 1998 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Wu Xiaoling remembered. Patrick Hanan [et al.]. (Prague : DharmaGaia, 1998). [Philologie].
- 1998 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chou, Chih-p'ing ; Chiang, Joanne ; Eagar, Jianna. *A new China : intermediate reader of modern Chinese*. Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1998).
- 1998 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chu, Chauncey C. *A discourse grammar of Mandarin Chinese*. (New York, N.Y. : P. Lang, 1998). (Berkeley models of grammars ; vol. 6). [WC]

- 1998 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Bischoff, Friedrich A. *Einführung in die chinesische Schriftsprache*. (Wien : Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1998). (Sitzungsberichte / Österreichische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse ; Bd. 660. Beiträge zur Kultur und Geistesgeschichte Asiens ; Nr. 26).
- 1998 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : China*
Hodge, Bob ; Louie, Kam. *The politics of Chinese language and culture : the art of reading dragons*. (London : Routledge, 1998). (Culture and communication in Asia). [WC]
- 1998 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Yip, Po-ching ; Rimmington, Don. *Intermediate Chinese : a grammar and workbook*. (London : Routledge, 1998). [Rev. ed. 2009]. [WC]
- 1998 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Yip, Po-ching ; Rimmington, Don. *Basic Chinese : a grammar and workbook*. (London : Routledge, 1998). [WC]
- 1998 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Bellassen, Joël. *Le chinois aux examens*. (Paris : You Feng, 1998).
- 1998-2000 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechische Republik*
Svarny, Oldrich. *Ucebni slovník jazyka cinskeho = Xian dai han yu chang yong yu su hui bian*. Vol. 1-4. (Olomouc : Univerzita Palackeho v Olomouci, 1998-2000). [Lernwörterbuch der chinesischen Sprache]. [WC]
- 2004 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Norwegen*
Harbsmeier, Christoph. *Language and logic in traditional China*. With the collab. of Kenneth Girdwood Robinson. (Cambridge : Cambridge University Press, 1998-2004). (Science and civilisation in China ; vol. 7, pt. 1-2). [Har]
- 1999 *Linguistik*
Wang, Yinglin. *Classico dei tre caratteri*. A cura di Edoardo Fazzioli, Eileen Fazzioli. (Milano : La vita felice, 1999). (Civiltà antiche ; 2). [*San zi jing*]. [WC]
- 1999 *Linguistik / Philosophie : Amerika*
[Chomsky, Noam]. *Yu yan yu ze ren : Qiao Musiji yu hou na de dui tan*. Nuomu Qiaomusiji zhu ; Lin Zonghong yi. (Taibei : Shu lin chu ban gong si, 1999). Übersetzung von Chomsky, Noam. *Language and responsibility*. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1979). 語言與責任：喬姆斯基與侯納的對談 [WC]
- 1999 *Linguistik / Philosophie : Europa : Frankreich*
[Derrida, Jacques]. *Lun wen zi xue*. Delida ; Wang Tangjia yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Er shi shi ji xi fang zhe xue yi cong). Übersetzung von Derrida, Jacques. *De la grammatologie*. (Paris : Ed. de Minuit, 1967). (Collection "Critique"). 论文字学 [WC]
- 1999 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chou, Chih-p'ing. *Literature and society : advanced reader of modern Chinese = Wen xue yu she hui : xian dai Han yu gao ji du ben*. Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1999).

- 1999 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China Contemporary studies on the Min dialects*. Ed. by Pang-hsin Ting. (Berkeley, Calif. : University of California, 1999). (Journal of Chinese linguistics. Monograph series). [WC]
- 1999 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich Studies on Chinese historical syntax and morphology : linguistic essays in honor of Mei Tsu-lin*. Ed. by Alain Peyraube and Sun Chaofen. (Paris : Ecole des hautes études en sciences sociales, Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale, 1999). (Collection des Cahiers de linguistique Asie orientale ; 3).
- 1999 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China / Uebersetzungs-Geschichte / Uebersetzungs-Theorie* [Lau, Joseph S.M.]. *Wen zi qi shi dong xi*. Liu Shaoming zhu. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1999). [Abhandlung über Übersetzen von Englisch ins Chinesische und vom Chinesischen ins Englisch].
文字岂是东西 [WC]
- 1999 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Taiwan Xue, Fengsheng [Hsueh, Feng-sheng]. Han yu yin yun shi shi jiang*. Geng Zhensheng, Yang Yiming xuan bian. (Beijing : Hua yu jiao xue chu ban she, 1999).
汉语音韵史十讲 [WC]
- 1999 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England* Pollard, David E. *Ru shi wo wen : yang jiao shou jiao Ying wen*. (Taipei : Shu lin chu ban you xian gong si, 1999). (Ying yu cong shu ; 56).
如是我文 : 洋教授教英文 [WC]
- 1999 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Kanada* [Pulleyblank, Edwin G.]. *Shang gu Han yu de fu yin xi tong = The consonantal system of old Chinese*. Puliben zhu ; Pan Wuyun, Xu Wenkan yi. (Beijing : Zhonghua shu ju, 1999). (Shi jie Han xue lun cong).
上古汉语的辅音系统
- 1999 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich* Sagart, Laurent. *The roots of old Chinese*. (Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 1999). (Current issues in linguistic theory ; vol. 184).
- 1999 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Wirtschaft und Handel Dictionnaire d'économie rurale et de politique agricole : chinois-français*. Compilé par Shenglin Cai, Georges Métailié. (Paris : La Maison du dictionnaire, 1999). [Met]

21. Jahrhundert

- 2000 *Linguistik / Philosophie : Amerika* [Chomsky, Noam]. *Qiao Musiji yu yan zhe xue wen xuan*. Xu Liejiong, Yin Dayi, Cheng Yumin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1992). [Übersetzung ausgewählter Werke über linguistische Philosophie].
乔姆斯基语言哲学文选 [WC]

- 2000 *Linguistik / Philosophie : Amerika*
[Cook, Vivian ; Newson, Mark]. *Qiaomusiji de pu bian yu fa jiao cheng*. Ning Chunyan dao du. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 2000). (Dang dai guo wai yu yan xue yu ying yong yu yan xue wen ku). Übersetzung von Cook, Vivian ; Newson, Mark. *Chomsky's universal grammar : an introduction*. (Oxford : Blackwell, 1996). 乔姆斯基的普遍语法教程 [WC]
- 2000 *Linguistik / Philosophie : Europa : England*
Ogden, C.K. ; Richards, I.A. *Yi yi zhi yi yi*. Aogedeng Lichazi ; Bai Renli, Guo Qingzhu. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 2000). (Yu yan xue zi zhu cong shu). Übersetzung von Ogden, C.K. ; Richards, I.A. *The meaning of meaning*. (London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1923). 意义之意义 [WC]
- 2000 *Linguistik / Philosophie : Europa : Frankreich*
[Derrida, Jacques]. *Ta zhe de dan yu zhu yi : qi yuan de yi zhi*. Dexida zhu ; Zhang Zhengping yi. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 2000). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 114). Übersetzung von Derrida, Jacques. *Monolinguisme de l'autre, ou, La prothèse d'origine*. (Paris : Galilée, 1996). (Incises). 他者的單語主義：起源的異肢 [WC]
- 2000 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Varo, Francisco. *Francisco Varo's grammar of the mandarin language, 1703 : an English translation of 'Arte de la lengua Mandarina'*. [Ed. by] W. South Coblin, Joseph A. Levi ; with an introd. by Sandra Breitenbach. (Amsterdam ; Philadelphia : Benjamins, 2000). (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science. Series Studies in the history of the language sciences ; vol. 93).
- 2000 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Cohen, Alvin P. *Introduction to research in Chinese source materials*. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 2000). [WC]
- 2000 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Qiu, Xigui. *Chinese writing*. = *Wen zi xue gai yao*. Transl. by Gilbert L. Mattos and Jerry Norman. (Berkeley, Calif. : Society for the Study of Early China and the Institute of East Asian Studies, 2000). (Early China special monography series ; no 4). Übersetzung von Qiu, Xigui. *Wen zi xue gai yao*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1988). 文字学概要 [WC]
- 2000 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
[Mei, Tsu-lin]. *Mei Zulin yu yan xue lun wen ji*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). [Linguistik, Grammatik, Dialekte]. 梅祖麟语言学论文集 [WC]
- 2000 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Yu yan bian hua yu Han yu fang yan : Li Fanggui xian sheng ji nian lun wen ji = In memory of Professor Li Fang-kuei. Ding Pangxin, Yu Aiqin bian. (Taipei : Zhong yang yan jiu yuan yu yan xue yan jiu suo chou bei chu, 2000). [Selected papers from international symposium on "Linguistic Change and the Chinese Dialects from the Perspectives of Historical Documentation and Language Contact", August 17-19, 1998, University of Washington]. 语言變化與漢語方言：李方桂先生紀念論文集 [WC]
- 2000 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
McNaughton, William. *Reading & writing Chinese : a comprehensive guide to the Chinese writing system*. (Boston, Mass. : Tuttle, 2000). [WC]

- 2000 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Taiwan*
Humphries, Jennifer ; Li, Yen-hui Audrey ; Wei, Cathy. *Ultimate Mandarin Chinese : basic-intermediate*. Ed. by Christopher A. Warnasch. (New York, N.Y. : Living language, 2000). (Living language ultimate courses). [WC]
- 2000 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Kautz, Ulrich. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. (München : Iudicium Verlag, 2000). [Kau]
- 2000 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Bellassen, Joël ; Gang, Bai. *Le chinois par l'image - Zhongwen zhi dao : dialogues 1-2*. Méthode vidéo de chinois. (Fontenay-aux-Roses : Ecole normale supérieure de Fontenay-Saint-Cloud, 2000).
- 2000 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Zhengzhang, Shangfang. *The phonological system of old Chinese*. Transl. by Laurent Sagart. (Paris : Ecole des hautes études en sciences sociales, Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale, 2000. (Collection des Cahiers de linguistique Asie orientale ; 5).
- 2000 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Coyaud, Maurice. *Langues altaïques de Chine*. (Paris : Pour l'analyse du folklore, 2000).
- 2000 *Linguistik / Uebersetzer*
Xin Fa Han ci dian = Nouveau dictionnaire français-chinois. Zhang Yinde zhu bian ; Zhou Kexi fu zhu bian. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000).
新法汉词典
- 2000 *Linguistik / Uebersetzer*
Zhang, Weilian. *De yu jiao xue sui bi*. (Nanjing : Nanjing da xue chu ban she, 2000). [Abhandlung über deutsche Didaktik].
德語教學隨筆 [Germ1]
- 2000-2001 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Han Zang yu tong yuan ci yan jiu : 1, Han Zang yu yan jiu de li shi hui gu ; 2, Han Zang, Miao Yao tong yuan ci zhuan ti yan jiu. Ding Bangxin, Sun Hongkai zhu bian. (Nanning : Guangxi min zu chu ban she, 2000). [Sino-Tibetische Sprache].
汉藏语同源词研究 : 1. 汉藏语研究的历史回顾 2. 汉藏苗瑶同源词专题研究 [WC]
- 2001 *Anzeige Quellen / Linguistik / Literatur : China : Allgemein / Philosophie : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Wissenschaft : Allgemein*
New terms for new ideas : Western knowledge and lexical change in late imperial China. Ed. by Michael Lackner, Iwo Amelung und Joachim Kurtz. (Leiden : Brill, 2001). (Sinica Leidensia ; vol. 52).
<http://www.wsc.uni-erlangen.de/newtsave.htm> (2003). [AOI]
- 2001 *Linguistik*
[Humboldt, Wilhelm von]. *Hongbaote yu yan zhe xue wen ji = Wilhelm von Humboldt's papers on language philosophy*. Weilian Feng Hongbaote zhu ; Yao Xiaoping zhu bian, bian ji, yi zhu. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 2001). (Yu yan xue ming jia cong = Masterpieces in linguistics).
洪堡特语言哲学文集 [WC]

- 2001 *Linguistik*
Kwan, Tze-wan. *Wilhelm von Humboldt on the Chinese language : interpretation and reconstruction*. In : *Journal of Chinese linguistics* ; vol. 29, no 2 (2001). [AOI]
- 2001 *Linguistik / Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
China übersetzen : Referate der 9. Jahrestagung 1998 der Deutschen Vereinigung für Chinastudien (DVCS) = China in translation : collected papers of the 9th annual meeting 1998 of the German Association for Chinese Studies (DVCS). Hrsg. von Hans Kühner und Thomas Harnisch. (Bochum : Projekt Verlag, 2001).
- 2001 *Linguistik / Philosophie : Europa : Frankreich*
[Derrida, Jacques]. *Shu xie yu cha yi*. Yake Delida zhu ; Zhang Ning yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2001). (Falanxi si xiang wen hua cong shu).
Übersetzung von Derrida, Jacques. *L'écriture et la différence*. (Paris : Ed. du Seuil, 1967). (Collection Tel quel).
书写与差异 [WC]
- 2001 *Linguistik / Physik und Chemie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franz, Rainer von. *Chinesische Chemiefachsprache : eine Einführung in die Nomenklatur chemischer Stoffe*. (Tübingen ; J. Groos, 2001). (Sinolinguistica ; Bd. 9).
- 2001 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chou, Chih-p'ing ; Xia, Yan ; Goh, Meow Hui [Wu, Miaohui]. *All things considered : advanced reader of modern Chinese = Shi shi guan xin : xian dai han yu gao ji du ben*. (Princeton, N.J. : Princeton University, 2001).
- 2001 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chinese studies forum 2001. Ed. Henry C.K. Chen ; associate ed. Chauncey Chi, Winston Lo. (Pensacola, Fa. : Florida-China Linkage Institute, 2001). [Conference on Chinese Studies, 2000, Tampa, Fa.]. [WC]
- 2001 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Dicionário Português-Chinês = Pu Han ci dian. Portuguese-Chinese dictionary. Michele Ruggieri, Matteo Ricci ; direção de edição John W. Witek. (San Francisco, Calif. : Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History, 2001). (Documenta / Instituto Português do Oriente ; D3).
葡汉词典 [WC]
- 2001 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Kubin, Wolfgang. *Die Stimme des Schattens : Kunst und Handwerk des Übersetzens*. (München : Edition Global, 2001).
- 2001 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wippermann, Dorothea. *Die sprachlichen Mittel der Einbettung direkter Rede in der chinesischen*
Wenyan-Erzählliteratur bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2001).
(Opera sinologica ; 8). Habil. Univ. Trier, 2001. [KVK]
- 2001 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Dictionnaire thématique français-tibétain du tibétain parlé : langue standard. Sous la direction de Anne-Marie Blondeau, Ngawang Dakpa, Fernand Meyer. (Paris : L'Harmattan, 2001).

- 2001 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Grand dictionnaire Ricci de la langue chinoise = Li shi han fa ci dian. T. 1-8. (Paris ; Taipei : Institut Ricci ; Desclée de Brouwer, 2001). [AOI]
- 2002 *Anzeige Quellen / Geschichte : China : Allgemein / Kunst : Allgemein / Linguistik / Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Und folge nun dem, was mein Herz begehrt : Festschrift für Ulrich Unger zum 70. Geburtstag. Reinhard Emmerich und Hans Stumpfeldt (Hg.). (Hamburg : Hamburger Sinologische Gesellschaft, 2002). (Hamburger Sinologische Schriften ; 8) [AOI]
- 2002 *Linguistik / Medizin und Pharmazie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
 Unschuld, Paul U. ; Zheng, Jinsheng. *Chinesisch : Sprachkurs für Medizin und Alltag*. (Heidelberg : Springer Verlag, 2002). [Uns]
- 2002 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Zhao, Yuanren. *Zhao Yuanren quan ji*. Vol. 1-20. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2002). [Gesammelte Werke].
 赵元任全集
- 2002 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Shih, Chung-wen. *Learn Chinese from modern writers : an interactive multimedia Chinese language program*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2002).
- 2002 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Min yu yan jiu ji qi yu zhou bian fang yan de guan xi. Ding Bingxin [Ting Pang-hsin], Zhang Shuanqing bian. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2002). [Min Dialekt].
 閩語研究及其與周邊方言的關係 [WC]
- 2002 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
 Latsch, Marie-Luise ; Forster-Latsch, Helmut. *Hoch-Chinesisch Wort für Wort*. 8., neu bearbeitete & aktualisierte Auflage. (Bielefeld : Rump 2002). [KVK]
- 2002 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
 Bellassen, Joël. *Shuozhi jieci = Chinese recycles = Le chinois recyclé*. Zhu bian Bai Lesang ; fu zhu bian Cui Jianxin. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2002).
- 2002 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
 Scarpari, Maurizio. *Breve introduzione allla lingua Cinese classica*. (Venezia : Cafoscarina, 2002). [WC]
- 2003 *Anzeige Quellen / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
 Masini, Federico. *Notes on the first Chinese dictionary published in Europe (1670) : conferenza presentata al convegno Europe in China III, Berlino, Germania, 22-24 aprile 1998*. In : Monumenta serica, vol. 51 (2003). [AOI]
- 2003 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
An alphabetical index to the Han yu da ci dian = Han yu da ci dian ci mu yin xu suo yin. Victor H. Mair, editor ; Fang Shizeng, associate editor ; Xu Wenkan, Tian Guozhong, copy editor. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 2003).
 漢語大詞典詞目音序 索引
- 2003 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
An interactive Chinese language program : China's modern writers : workbook. Compiled by Chung-wen Shih. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2003).

- 2003 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
[Mei Tsu-lin]. *Bi jiao fang fa zai zhongguo, 1926-1998 = The comparative method in China, 1926-1998*. Mei Zulin. (Wuhan : Hua zhong ke ji da xue Zhongguo yu yan yan jiu suo, 2003).
比较方法在中国, 1926-1998 [WC]
- 2003 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ding, Bangxin [Ting, Pang-hsin]. *Yi bai nian qian de Suzhou hua = The Suzhou dialect at the beginning of the twentieth century*. (Shanghai : Shanghai jiao yu chu ban she, 2003).
一百年前的蘇州話 [WC]
- 2003 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Chiao, Wei ; Kühlwein, Wolfgang. *English-Chinese : computational linguistics terminology = Ying Han ji suan yu yan xue ci hui*. (Trier : Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2003). [KVK]
- 2003 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Einführung in die chinesische Zeitungslektüre : mit Vokabular und Übungen. Li Jianmin [et al.], Monika Motsch. (Bonn : Seminar für Orientalische Sprachen, 2003). [Mot1]
- 2003 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Paris, Marie-Claude. *Linguistique chinoise et linguistique générale : quelques exemples d'argumentation*. (Paris : L'Harmattan, 2003). [Par]
- 2004 *Archäologie und Epigraphie / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
The peopling of East Asia : putting together archaeology, linguistics and genetics. Ed. by Laurent Sagart, Roger Blench and Alicia Sanchez-Mazas. (New York, N.Y. : RoutledgeCurzon, 2004).
- 2004 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Kaden, Klaus. *Prüfung zum Nachweis chinesischer Sprachkenntnisse : Elementarstufe, Grund- und Mittelstufe, Oberstufe : Dokumente*. 4. Ausg. (Berlin : [s.n.] 2004). [Kad]
- 2004 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Unger, Ulrich. *Einführung in das klassische Chinesisch*. 2. verb. Aufl. Teil 1-2. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2004). T. 1 : Allgemeines, chinesische Texte, Indices. T. 2 : Erläuterungen. [AOI]
- 2004 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Yip, Po-ching ; Rimmington, Don. *Chinese : a comprehensive grammar*. (London : Routledge, 2004). [WC]
- 2005 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Linguistik*
Catalogue des caractères chinois de l'Imprimerie nationale, fondus sur le corps de 24 points. (Paris : Imprimerie nationale, 1851). [CCFr]
- 2005 *Kunst : Film / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chou, Chih-p'ing ; Wang, Wei ; Yang Jiu. *The silhouette of China : readings in contemporary Chinese films = Zhongguo ce ying : dang dai Zhongguo dian ying xuan du*. (Princeton, N.J. : Princeton University, Chinese Linguistics Project, 2005).

- 2005 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Essays in Chinese historical linguistics : Festschrift in memory of Professor Fang-kuei Li on his centennial birthday. Ed. by Anne O. Yue-Hashimoto and Pang-hsin Ting. (Taipei : Institute of Linguistics, Academia Sinica, 2005). [Yue]
- 2005 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
 Gunn, Edward M. *Rendering the regional : local language in contemporary Chinese media.* (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 2005).
- 2005 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Li, Fanggui [Li Fang-kuei]. *Li Fanggui quan ji.* (Beijing : Qing hua da xue chu ban she, 2005).
 李方桂全集 [WC]
- 2005 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Chu, Chauncey C. ; Ji, Zongren. *Han yu ren zhi gong neng yu fa = A cognitive-functional grammar of Mandarin Chinese.* (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 2005).
 汉语认知功能语法 [WC]
- 2005 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Han yu shi yan jiu : ji nian Li Fanggui xian sheng bai nian ming dan lun wen ji. Ding Bangxin, Yu Xiaqin zhu bian. (Taipei : Zhong yang yan jiu yuan yu yan xue yan jiu suo, 2005). (Yu yan ji yu yan xue zhuan kan wai bian ; 2). [Geschichte der chinesischen Sprache].
 汉语史研究 : 纪念李方桂先生百年冥诞论文集 [WC]
- 2005 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
 Bichoff, Friedrich Alexander. *San tzu ching explicated : the classical initiation to classic Chinese, couplets I to XI.* (Wien : Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2005). (Sitzungsberichte / Österreichische Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse ; Bd. 719. Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens ; Nr. 45). [San zi jing]. [AOI]
- 2005 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
 Gassmann, Robert H. ; Behr, Wolfgang. *Antikchinesisch : ein Lehrbuch in drei Teilen. 2., überarb. und erw. Aufl. Bd. 1-3.* (Bern : Lang, 2005). (Schweizer asiatische Studien. Studienhefte ; Bd. 18.1-3). [WC]
- 2006 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
 Coblin, W. South. *A handbook of 'phags-pa Chinese.* (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 2006). (ABC Chinese dictionary series).
- 2006 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
 Mair, Victor H. *Conversion tables for the three-volume edition of the Han yu da ci dian.* (Philadelphia, Pa. : University of Pennsylvania, Department of East Asian Languages and Civilizations, 2006). (Sino-Platonic papers ; no 169).
- 2006 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 Chou, Chih-p'ing [et al.]. *Anything goes : an advanced reader of modern Chinese.* (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 2006).

- 2006 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Shan gao shui chang : Ding Bangxin xian sheng qi zhi shou qing lun wen ji = Linguistic studies in Chinese and neighboring languages : festschrift in honor of professor Pang-hsin Ting on his 70th birthday. Ed. by Dah-an Ho [Da'an He] [et al.]. (Taipei : Zhong yang yan jiu yuan yu yan xue yan jiu suo, 2006). (Wai bian ; 6).
 山高水長：丁邦新先生七秩壽慶論文集 [WC]
- 2006 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
 Halliday, Michael. *Studies in Chinese language.* Ed. by Jonathan Webster. (London : Continuum, 2006). (The collected works ; vol. 8). [WC]
- 2006 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
 Masini, Federico. *Il cinese per gli italiani : corso di lingua in 40 lezioni = Yidali ren xue han yu.* (Milano : Hoepli, 2006). (Collana di studi orientali). [WC]
- 2007 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Di 10 jie guo ji yue fang yan yan tao hui lun wen ji. Zhang Hongnian [Hung-nin Samuel Cheung], Zhang Shuangqing, Chen Xionggen zhu bian. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2007). [Kongress kantonesischer Dialekte, Guangzhou 12-14 Dec. 2005].
 第十届国际粤方言研讨会论文集 [WC]
- 2007 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 [Ting, Pang-hsin]. *Li shi ceng ci yu fang yan yan jiu = Chinese dialects and historical strata.* Ding Bangxin zhu bian. (Shanghai : Shanghai jiao yu chu ban she, 2007).
 历史层次与方言研究 [WC]
- 2007 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
 Schuessler, Axel. *ABC etymological dictionary of old Chinese.* (Honolulu : University of Hawai'i Press, 2007). (ABC Chinese dictionary series). [WC]
- 2007 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Taiwan*
Classical Chinese primer. [Ed. by] Wang, John C.Y., Wu Sue-mei, Jiang Shaoyu, Frank F.S. Hsueh. (Hong Kong : Chinese University Press, 2007). [KVK]
- 2007 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
 Masini, Federico. *Zhang Tongbing, Bai Hua, Liang Dongmei : impariamo il cinese : corso di lingua per studenti italiani.* (Milano : Hoepli, 2007). [Mas]
- 2008 *Anzeige Quellen / Linguistik / Philosophie : Europa : Frankreich*
 Meighoo, Sean. *Derrida's Chinese prejudice.* In : Cultural critique ; 68 (2008). [AOI]
- 2008 *Linguistik / Philosophie : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Polishing the Chinese mirror : essay in honor of Henry Rosemont. Ed. by Marthe Chandler & Ronnie Littlejohn. (New York, N.Y. : Global Scholarly Publications, 2008). (ACPA series of Chinese and comparative philosophy). [WC]
- 2008 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Sinographies : writing China. Eric Hayot, Haun Saussy, and Steven G. Yao, editors. (Minneapolis, Minn. : University of Minnesota Press, 2008). [WC]
- 2008 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
 [Ting, Pang-hsin]. *Zhongguo yu yan xue lun wen ji.* Ding Bangxin zhu. (Beijing : Zhong hua shu ju, 2008). [Linguistik].
 中國語言學論文集 [WC]

- 2008 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Masini, Federico. *Zhang Tongbing, Sun Pingping, P. de Troia, Liang Dongmei : il cinese per gli italiani, corso avanzato*. (Milano : Hoepli, 2008). [Mas]
- 2008 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Casacchia, Giorgio ; Bai, Yukun. *Grande dizionario cinese-italiano*. Vol. 1-2. (Roma : IsIAO, 2008). (Dizionri / dizionari / Istituto italiano per l'Africa e l'Oriente, Centro di lessicografia asiatica ; 2. Il nuovo Ramusio. Strumenti ; 1). [WC]
- 2009 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schuessler, Axel ; Karlgren, Bernhard. *Minimal old Chinese and later Han Chinese : a companion to Grammata serica recenssa*. (Honolulu : University of Hawai'i Press, 2009). (ABC Chinese dictionary series). [WC]
- 2009 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Taiwan*
Huang, C.-T. James ; Li, Y.-H. Audrey ; Li, Yafei. *The syntax of Chinese*. (Cambridge : Cambridge University Press, 2009). (Cambridge syntax guides). [WC]
- 2011 *Linguistik*
Desgodins, Auguste. *Essai de grammaire thibétaine : pour le langage parlé avec alphabet et prononciation*. (Hong Kong : Imprimerie de la Société des missions étrangères, 1899). [Tibet]. [WC]
- 2012 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Casacchia, Giorgio ; Gianninoto, Mariarosaria. *Storia della linguistica cinese*. (Venezia : Cafoscarina, 2012). [WC]
- 2013 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Norman, Jerry. *A comprehensive Manchu-English dictionary*. With the assistance of Keith Dede and David Prager Branner. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, Harvard University Asia Center, 2013). (Harvard-Yenching Institute monograph series ; 85). [WC]
- Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Linguistik / Literatur : China : Prosa*
You, Shunzhao. *Essays on the Chinese language by contemporary Chinese scholars : Han yu shi lun*. (Paris : Ed. langages croisés, 1993). [Text in Englisch und Chinesisch]. 漢語十論 [WC]
- Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Australien*
Kane, Daniel. *Chinese language : a survey of its history and current usage*. (North Clarendon, VT : Tuttle, 2006). [WC]